ДѢЙСТВІЕ II.

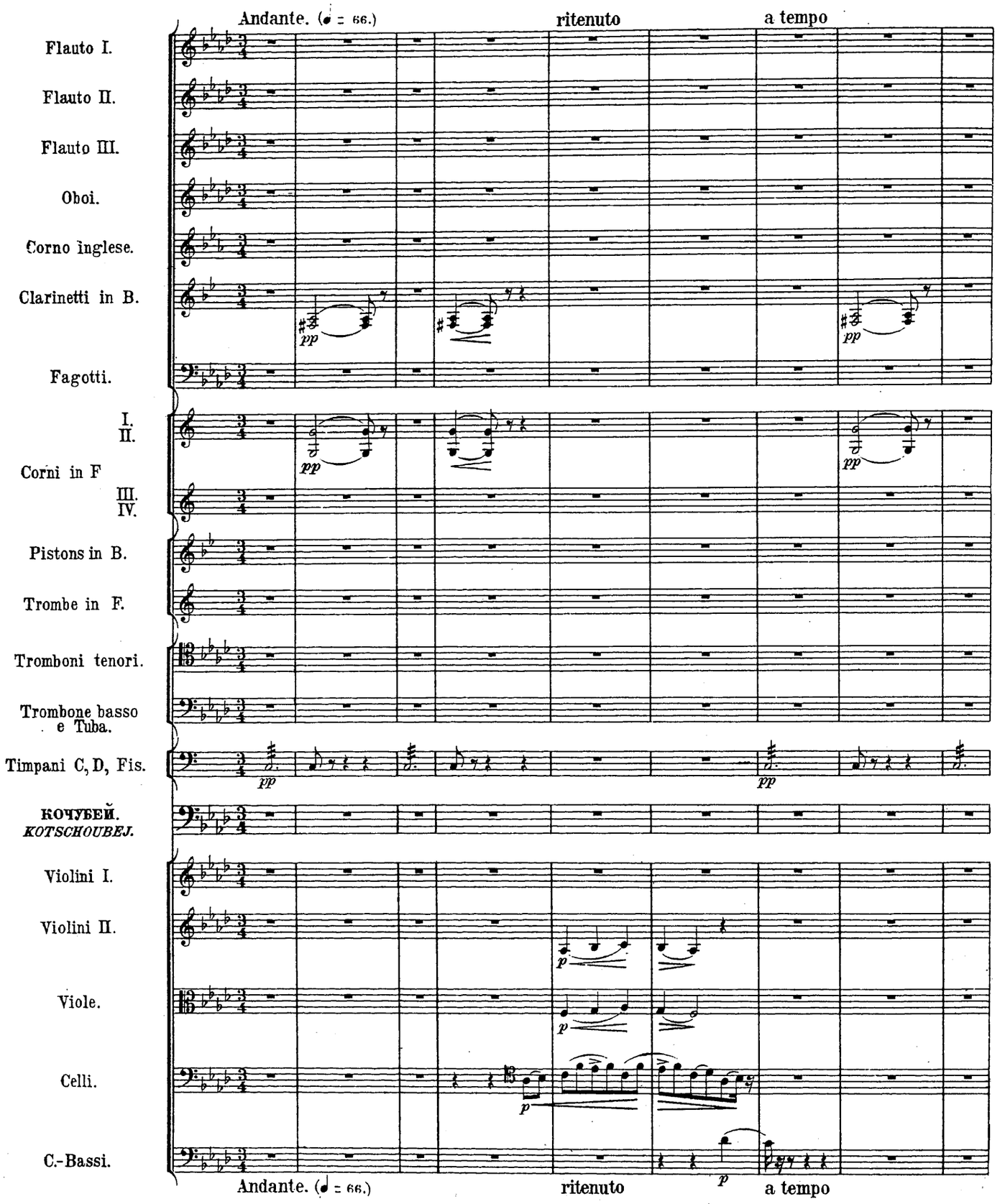
КАРТИНА I.

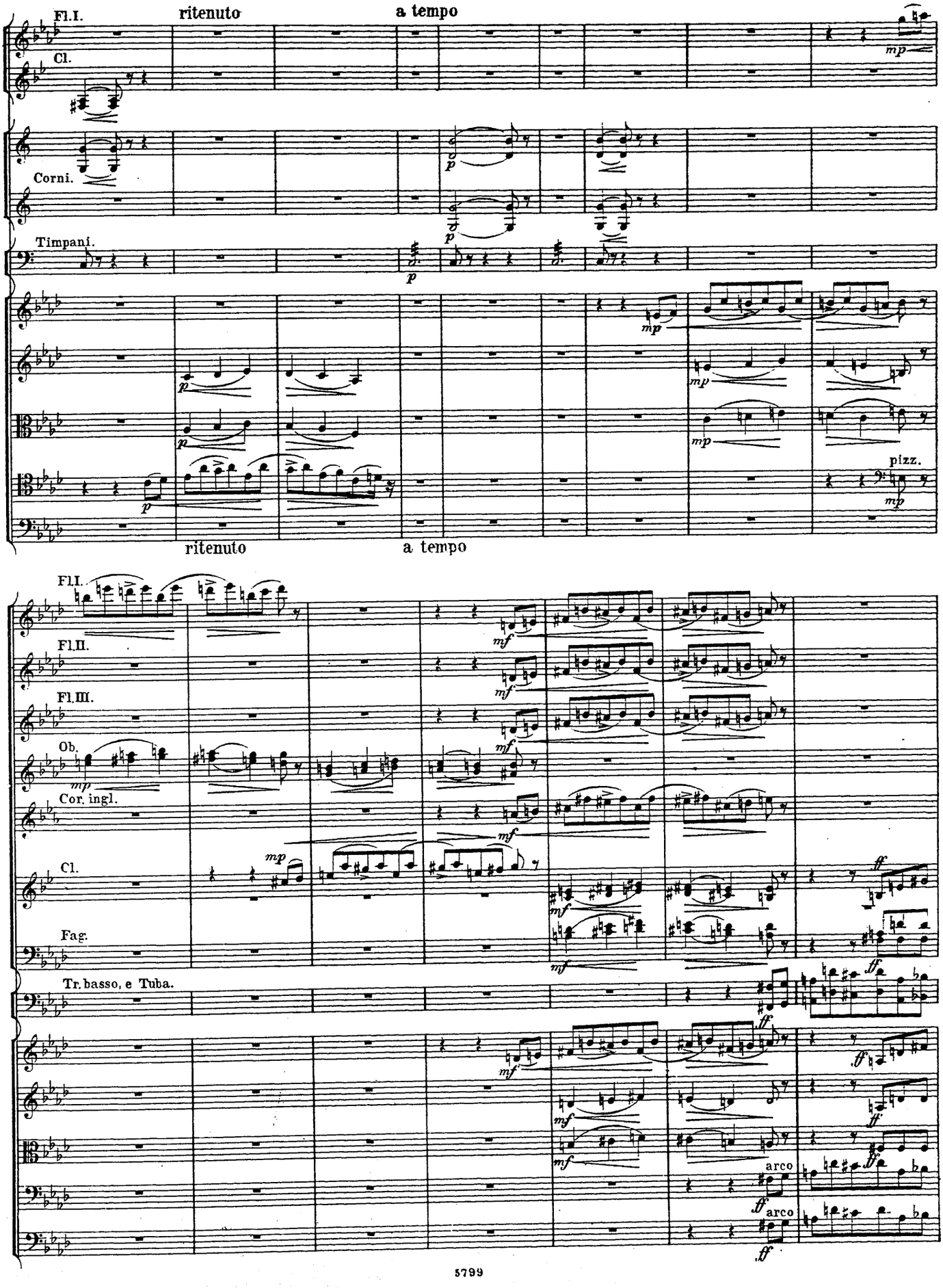
СЦЕНА ВЪ ТЮРЬМѢ. № 9.

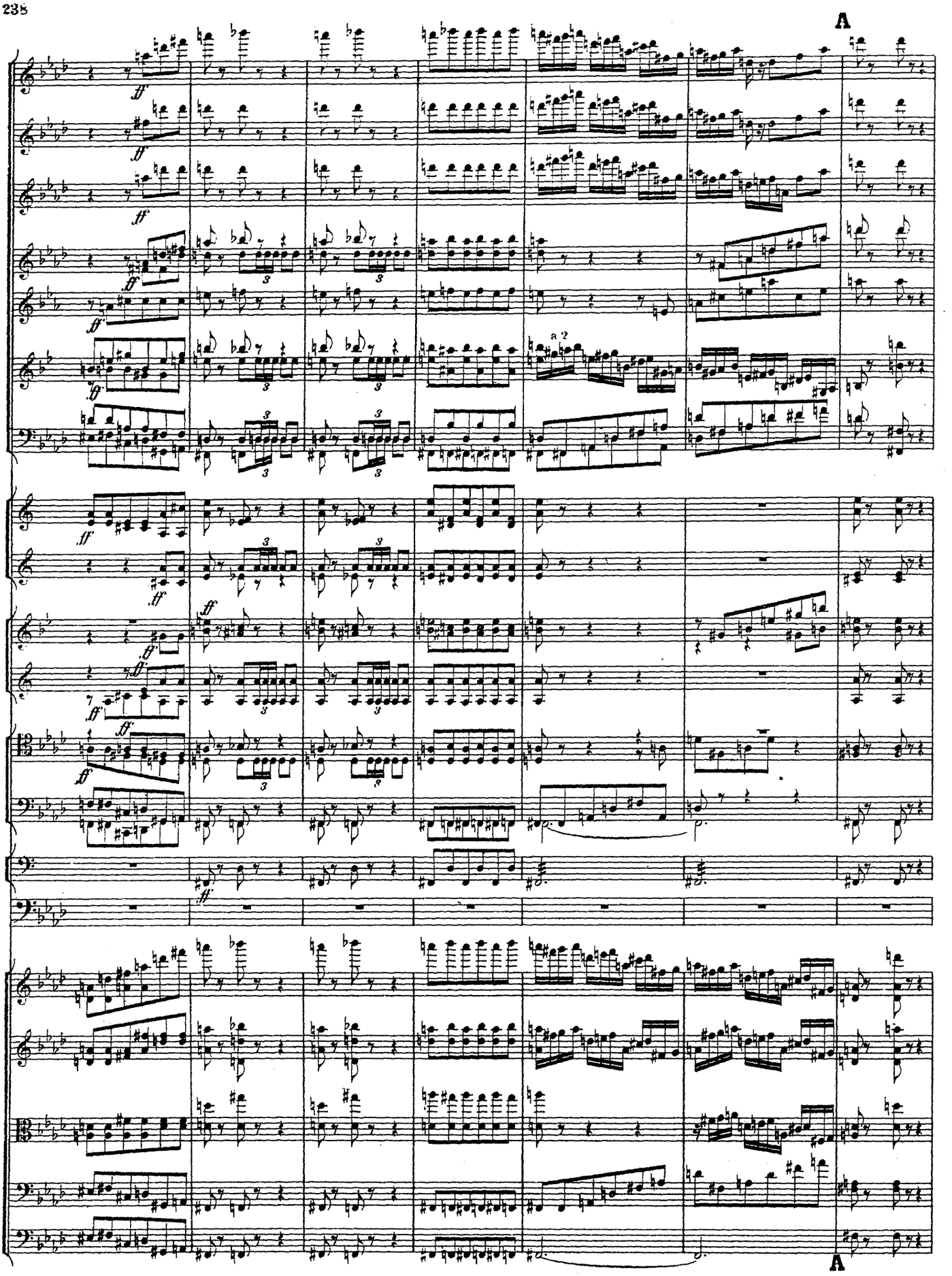
AUFZUG II.

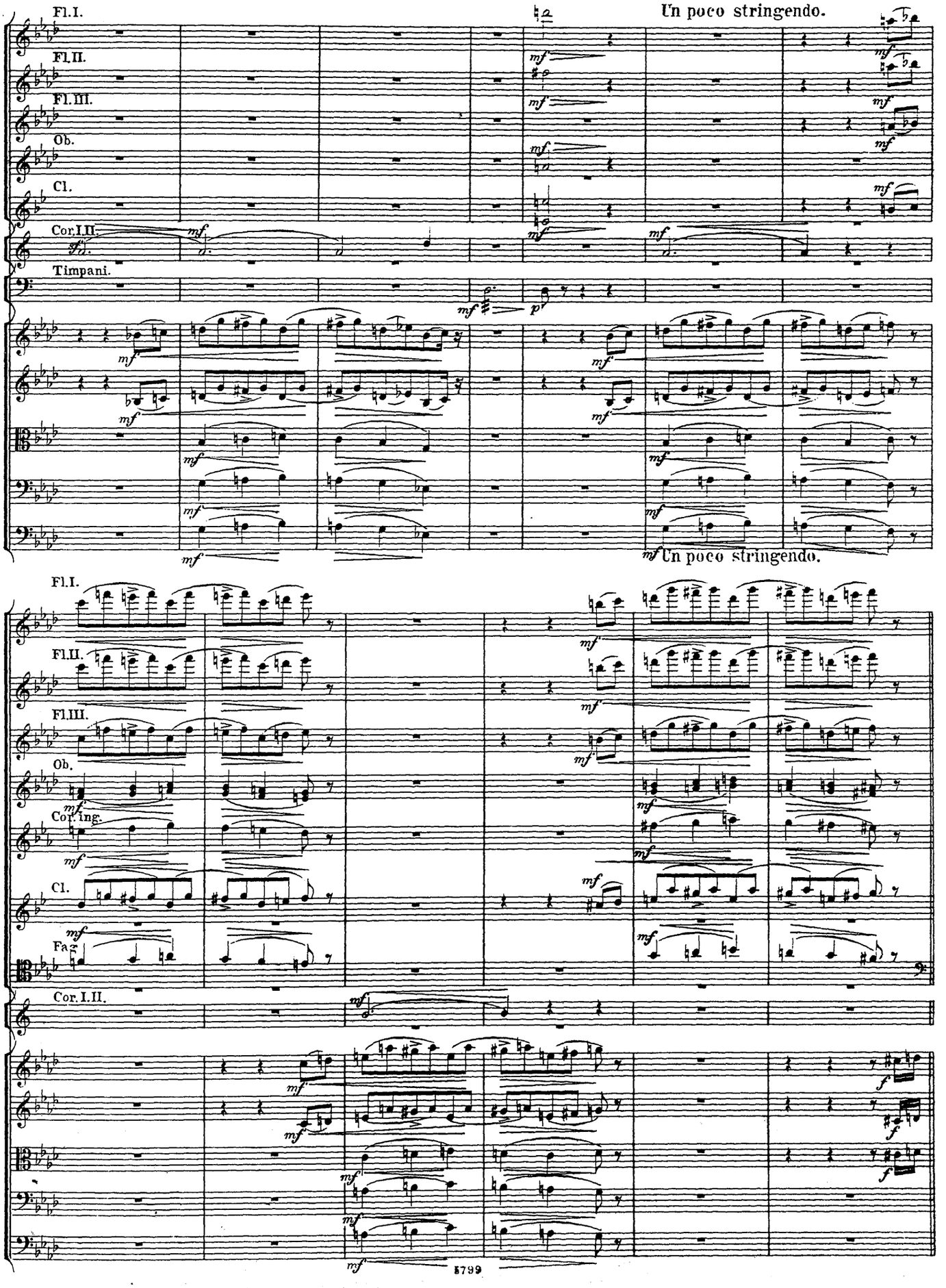
BILD I.

SCENE IM GEFÄNGNISS.

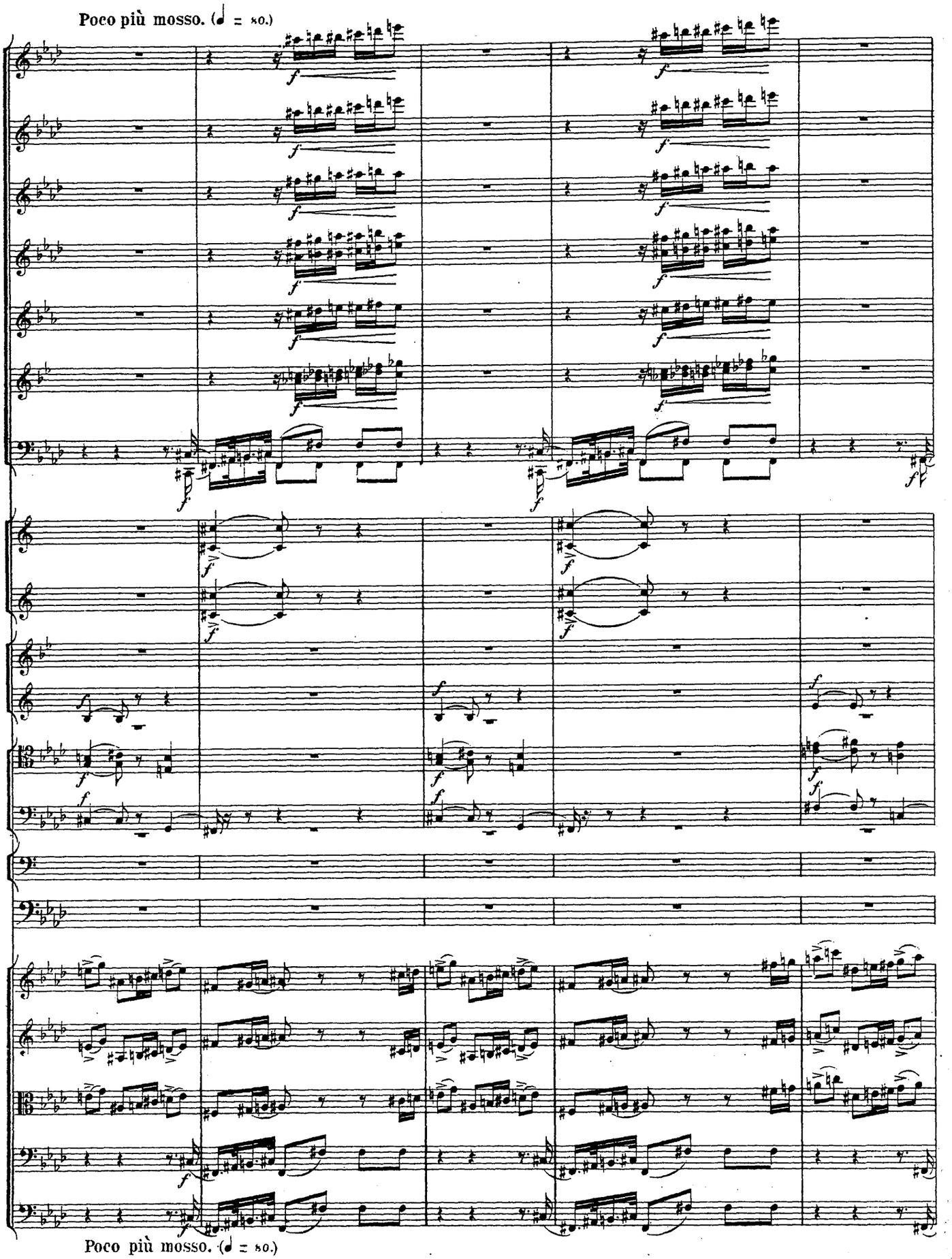



Fl.I.
ritenuto
a tempo
Cl.
Corni.
Timpani.
pizz.
ritenuto
a tempo
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Tr. basso, e Tuba.
arco
arco

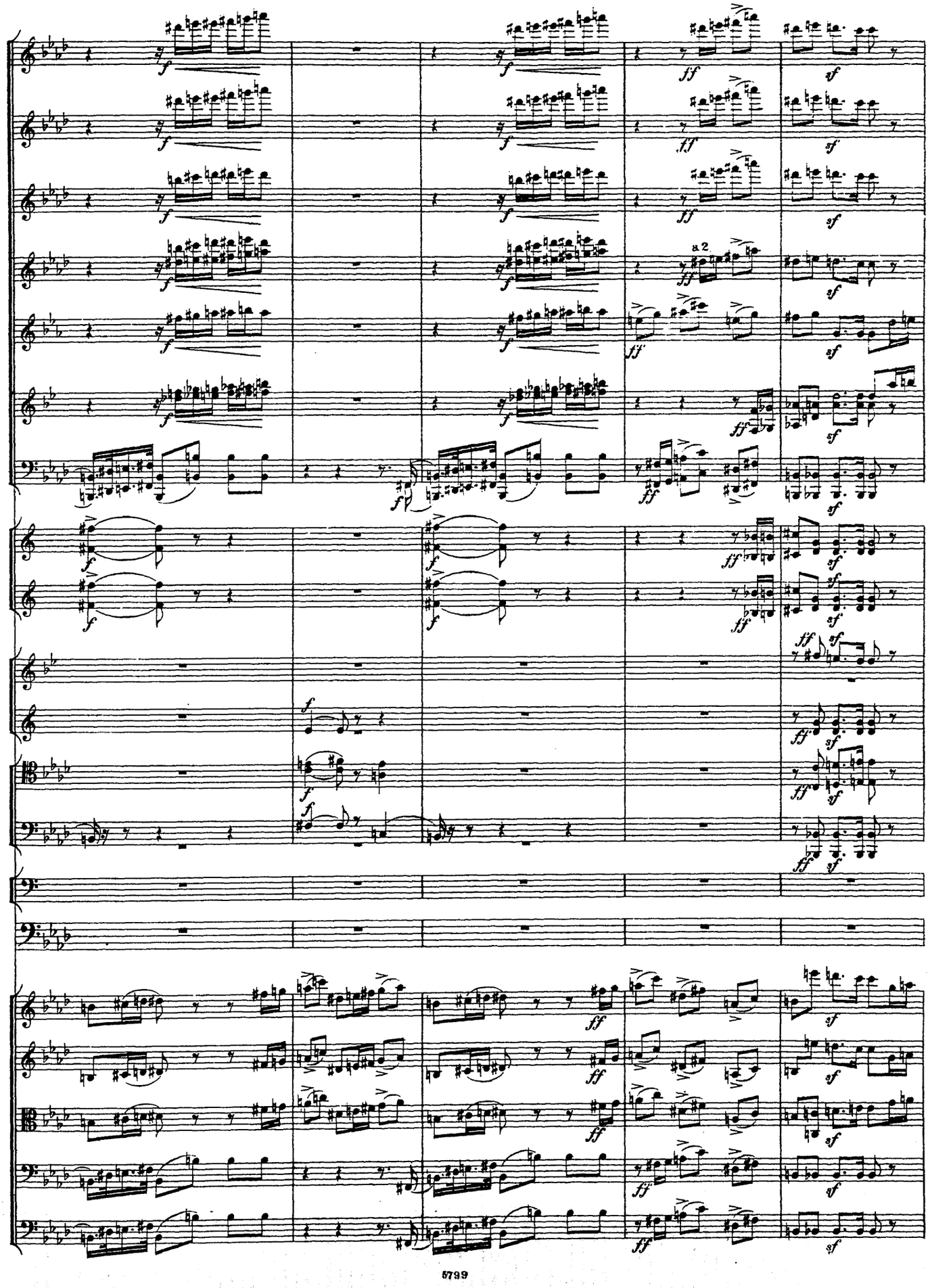

A
a 2
A


Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Cor.I.II.
Timpani.
Un poco stringendo.
Un poco stringendo.
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ing.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.

Poco più mosso. (♩ = 80.)

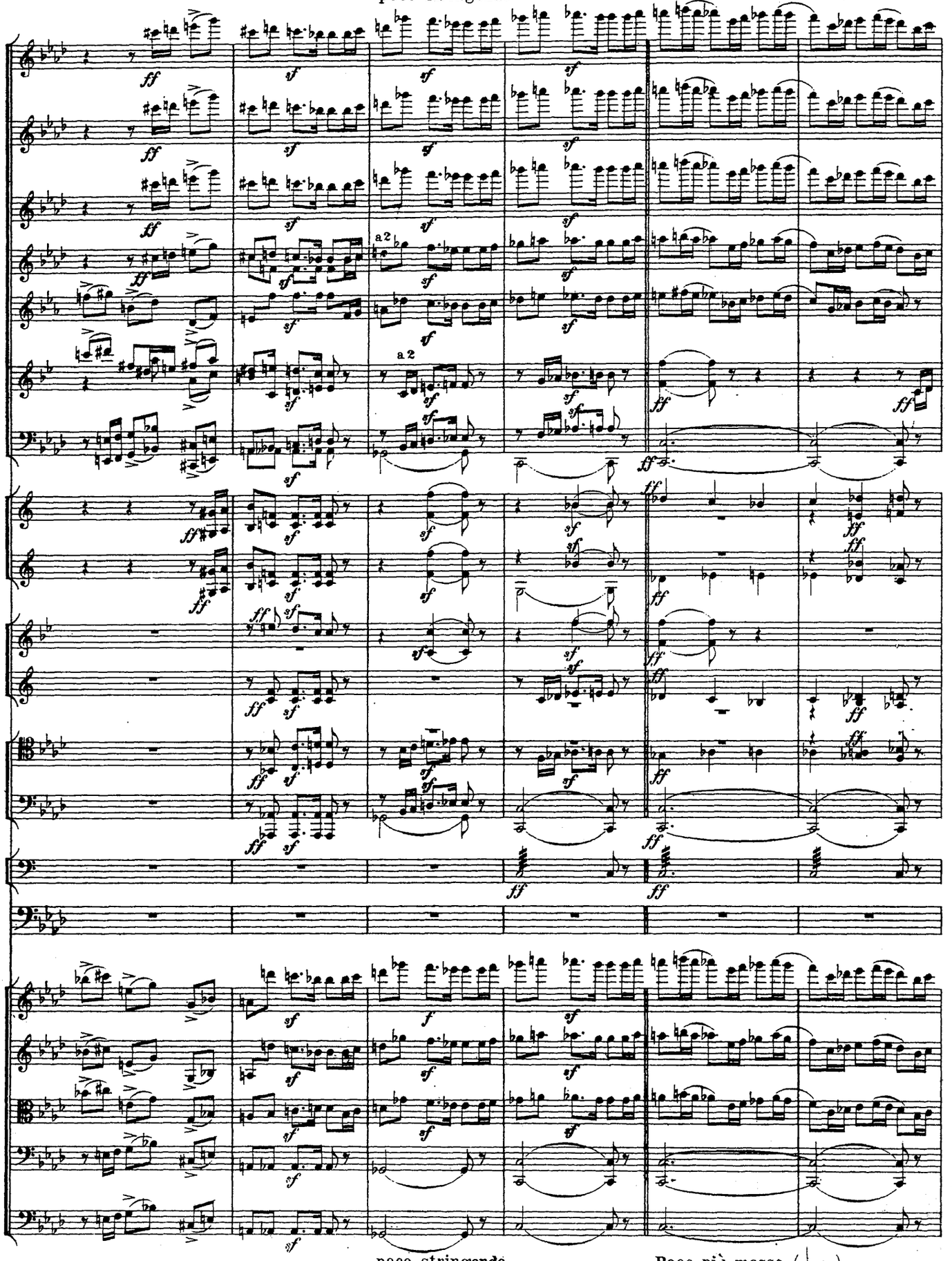


Poco più mosso. (♩ = 80.)


a 2

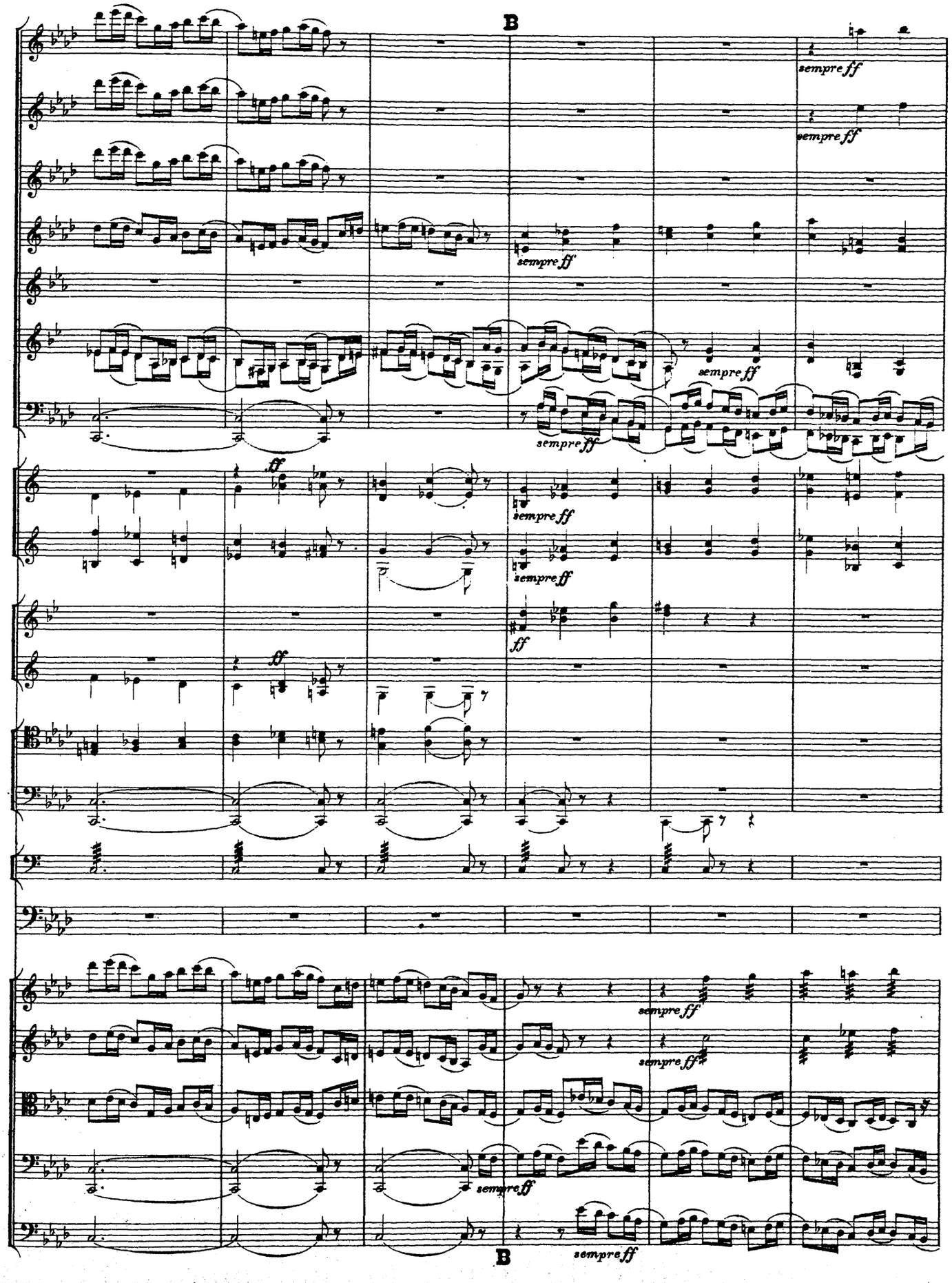
poco stringendo

Poco più mosso. (♩=92.)

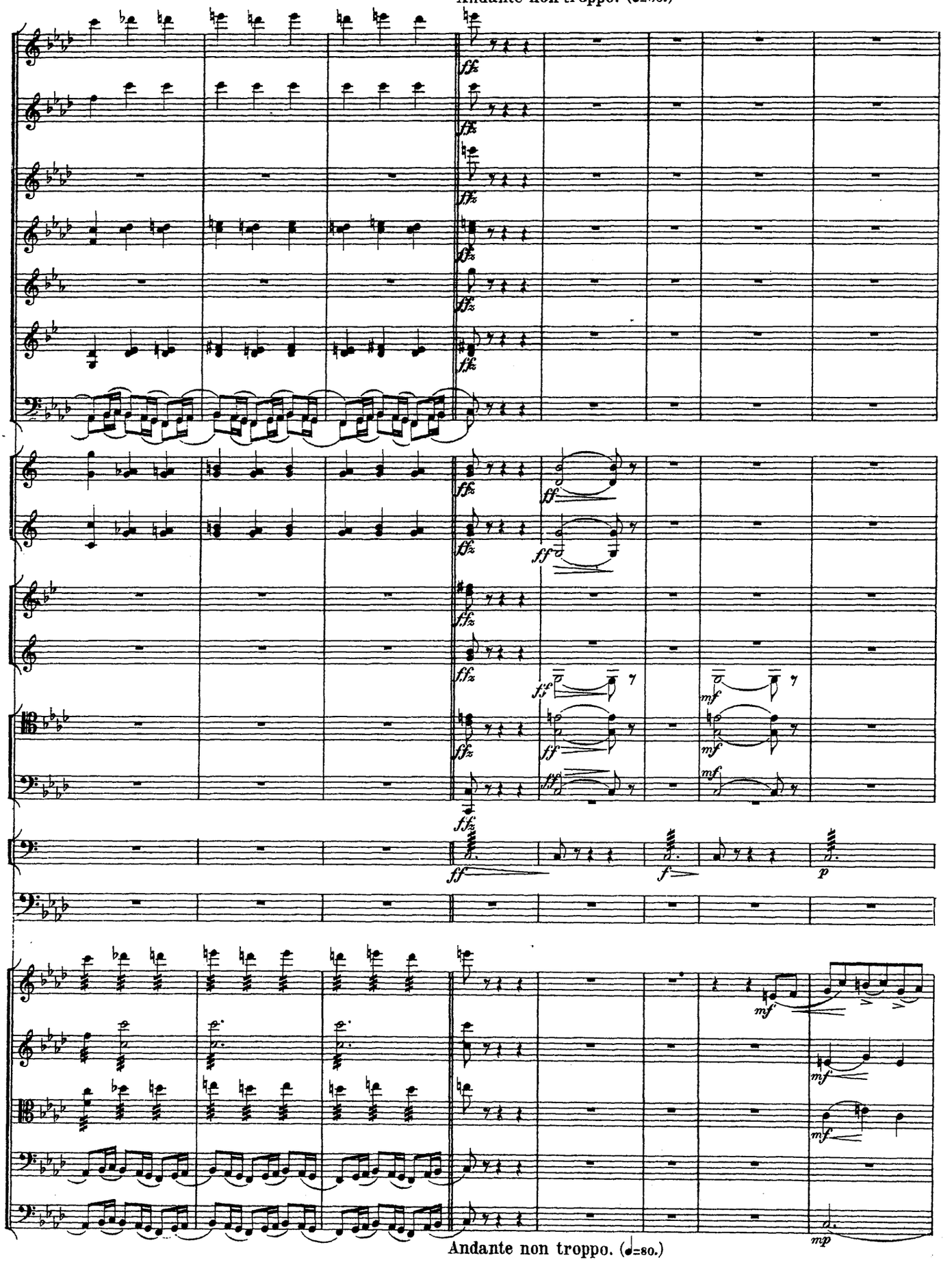


poco stringendo

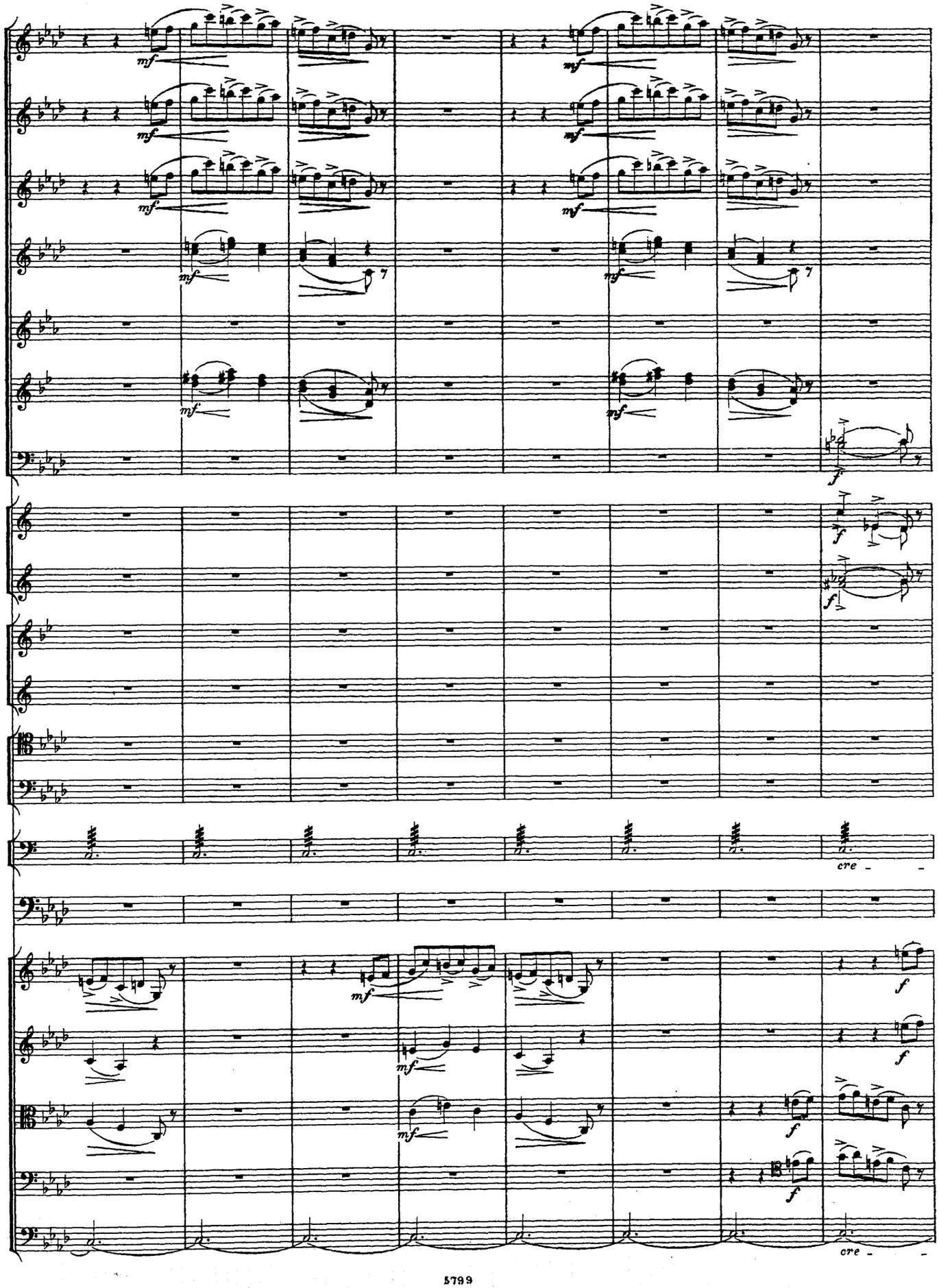
Poco più mosso. (♩=92.)


B
sempre ff
ff
B

Andante non troppo. (♩=80.)



Andante non troppo. (♩=80.)


mf
f
cre - -

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Pist.
Timp.

-scen - - -do de - cre - -scen -

(Подвалъ въ одной изъ башенъ Бѣлоцерковскаго дворца. Прямо узкая лѣстница ведущая
(Kellergewölbe in einem der Thürme des Belazerkowischen Palais. Geradeaus eine schmale Treppe,

(Занавѣсъ)
(Vorhang.)

-scen - - -do de - cre - -scen -

Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.

-do

къ входной двери; направо высоко въ стѣнѣ рѣшетчатое окно; вдоль стѣны орудія пытки, налѣво, на каменной скамьѣ Кочубей, прикованный къ столбу длинною цѣпью; сцена освѣщена фонаремъ, висящимъ у входной двери.)
die zum Eingang führt, rechts hoch in der Mauer ein vergittertes Fenster; der Wand entlang Folterwerkzeuge; links auf einer Steinbank Kotschoubej an langer Kette, an einem Pfeiler geschmiedet; die Bühne ist von einer beim Eingang hängender Laterne beleuchtet.)

pizz.

do

Adagio. (♩=60) Recitativ.

Кочубей. *Kotschoubej.*

Такъ вотъ на - гра - да за до - носъ, до - носъ и вѣр - ный и прав - ди - вый!
Das ist der Lohn für un - sre Treu, die War - nung sollt den Za - ren ret - ten!

mf arco

Adagio. (♩=60)

Più animato.

a tempo

riten. molto

К.

Пе - редъ ца - ремъ о - кле - ве - талъ ме - ня и Ис - кру гет - манъ лжи - вый;
Den Zar liess den Ver - rä - ther frei, mich schlug und Is - kra er in Ket - ten,

Più animato.

Ob. Adagio.

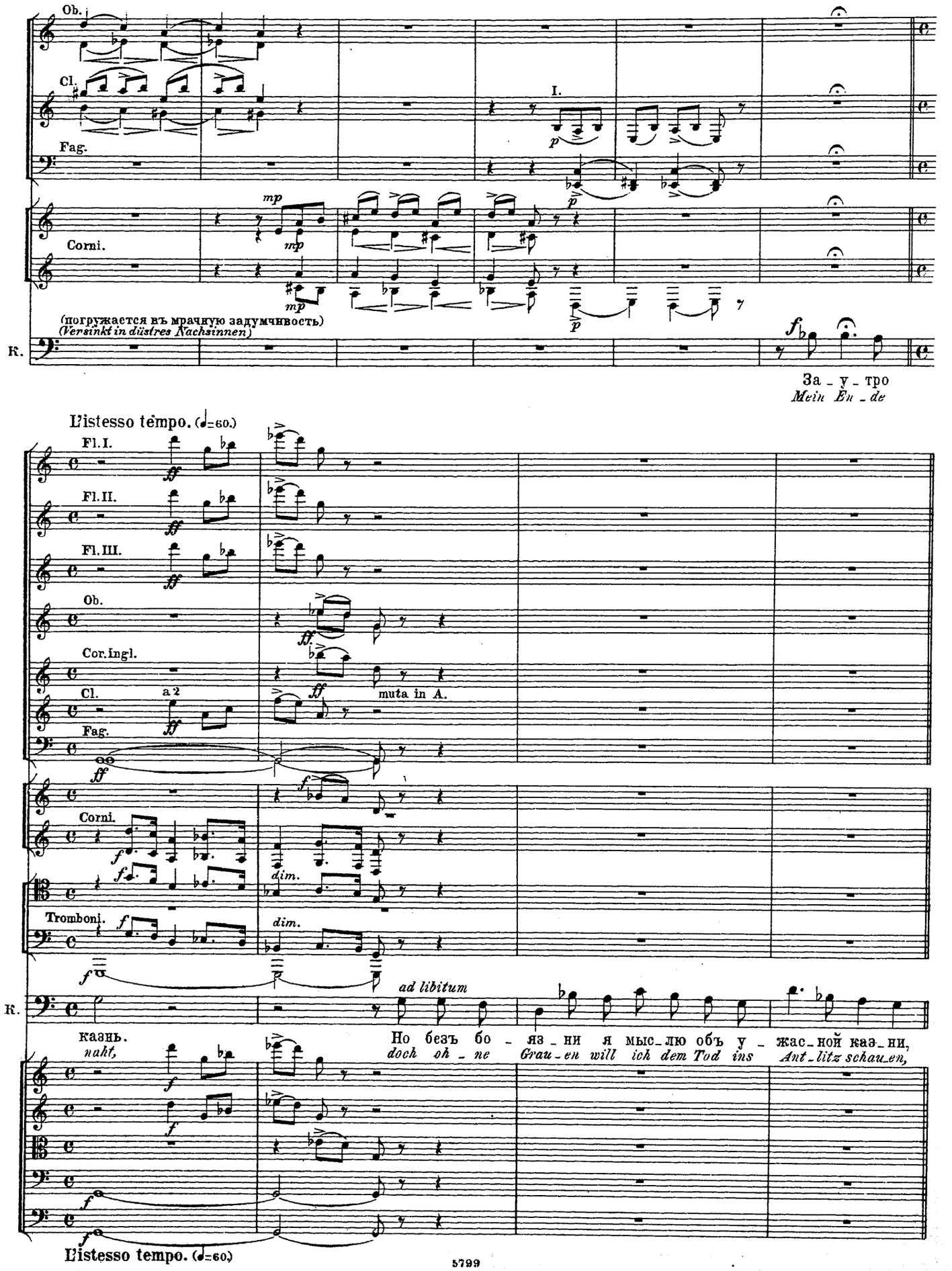
Cl.

Fag.

К.

и царь насъ вы - далъ го - ло - вой из - мѣн - ни - ку стра - ны род - ной!
gab un - ser Loos in des - sen Hand, der frech ver - rieth sein Va - ter - land.

Adagio.


Ob.
Cl.
Fag.
I.
Corni.
mp
(погружается въ мрачную задумчивость)
(Versinkt in düstres Nachsinnen)
К.
За_у_тро
Mein En_de
L'istesso tempo. (♩=60.)
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
a 2
muta in A.
Fag.
Corni.
dim.
Tromboni.
ad libitum
К.
казнь.
naht,
Но безъ бо_яз_ни я мыс_лю объ у_жас_ной каз_ни,
doch oh_ne Grau_en will ich dem Tod ins Ant_litz schau_en,
L'istesso tempo. (♩=60.)

Andante. (♩=80.)

К.

что смерть? дав - но же - лан - ный сонъ; го - товъ я лечь во
er bringt mir die er - sehn - te Ruh', zwar nur als blut - be -

pp pp pp mf mf mf mf

Andante. (♩=80.)

a 2

mf sf mf f

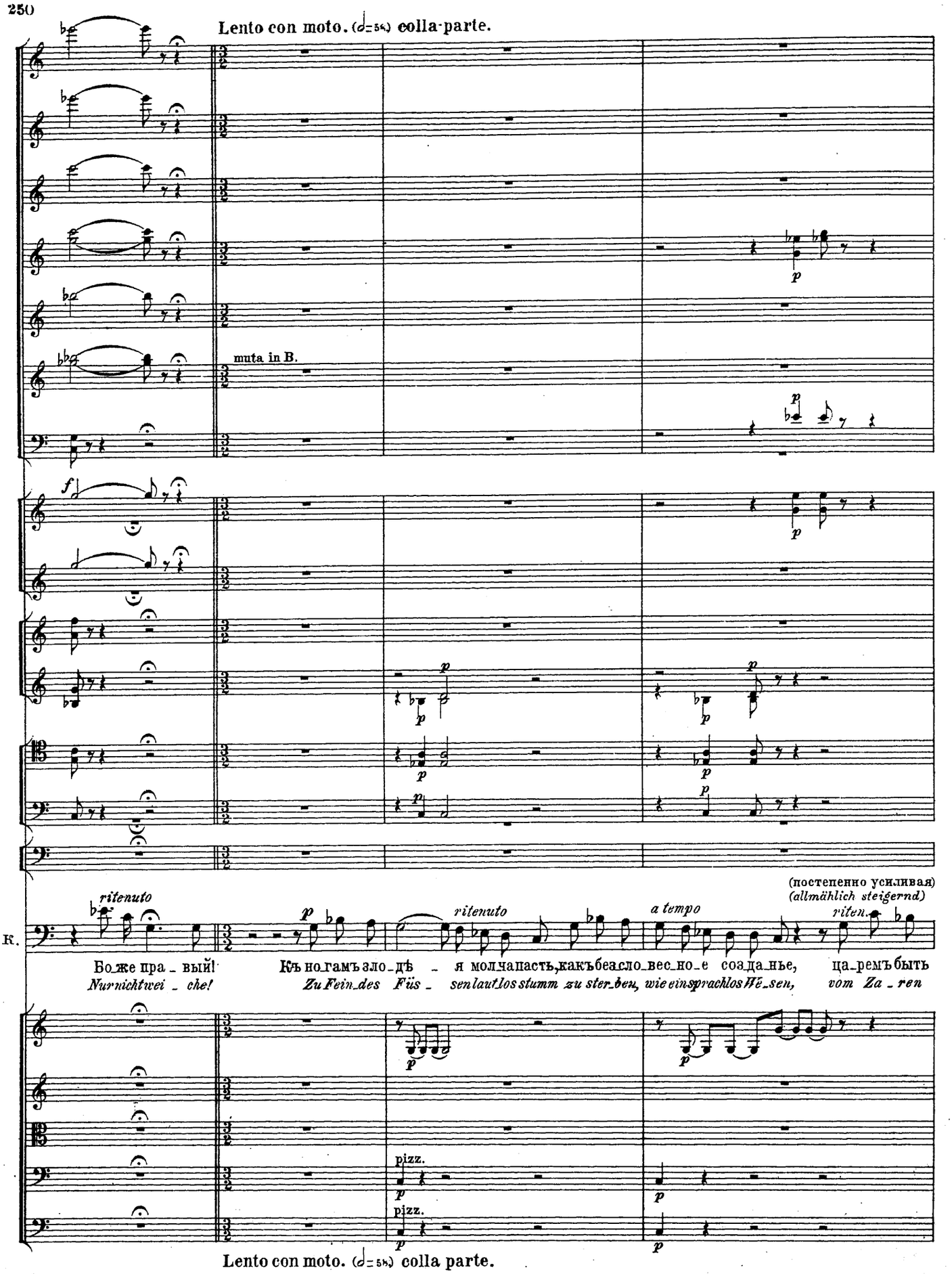
К.

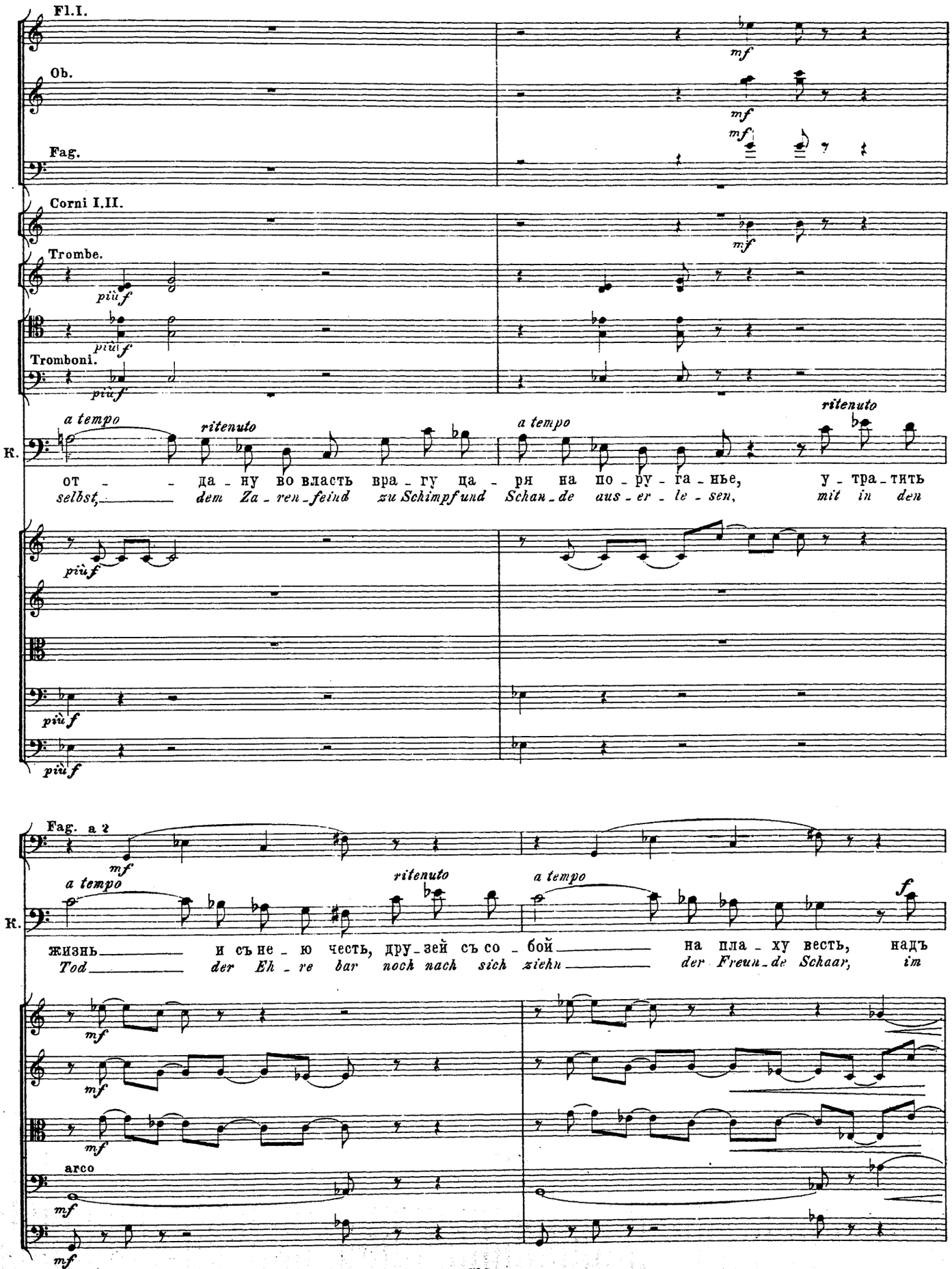
гробъ кро - ва - вый.
- fleck - ter Lei - che.

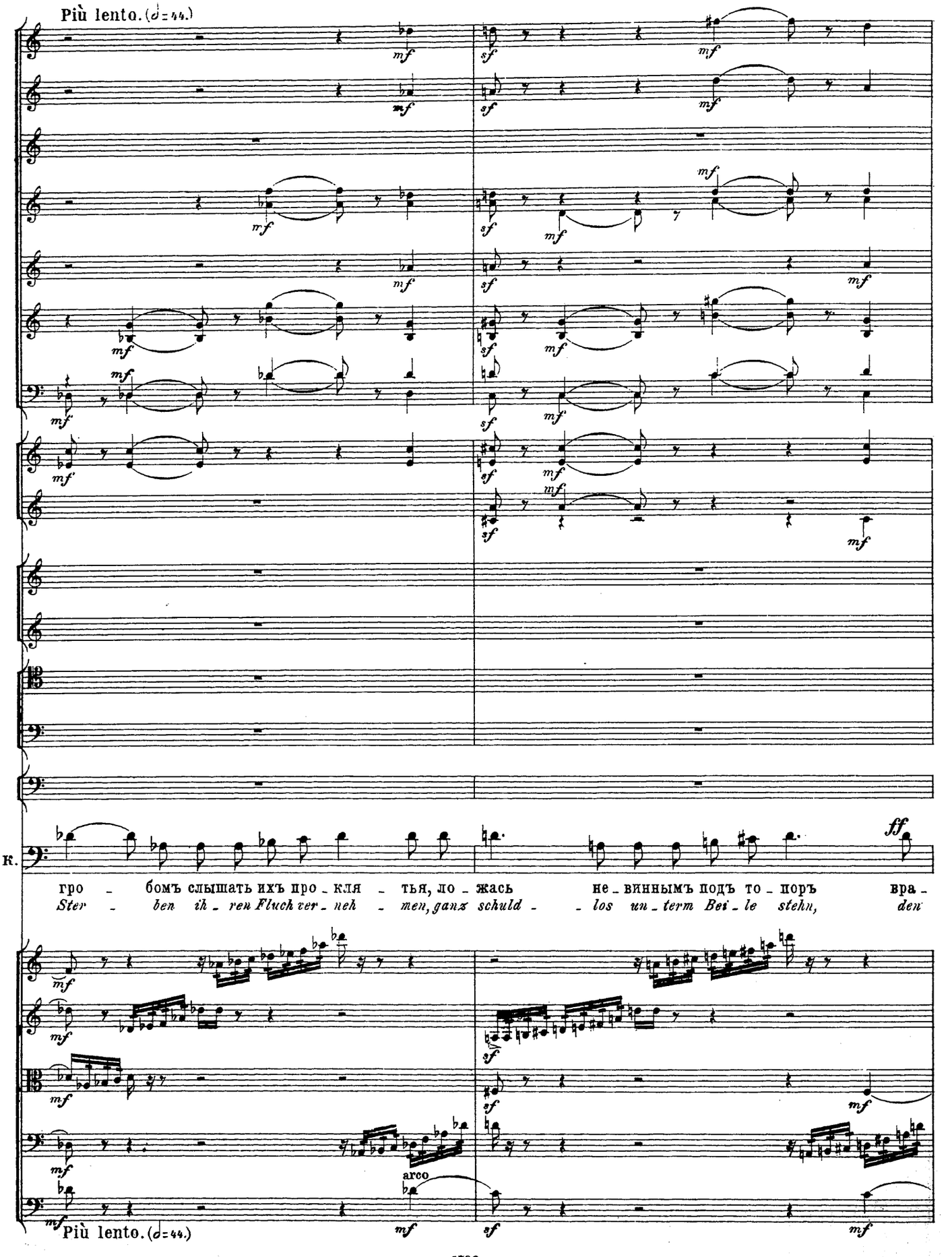
Дре - ма до - литъ.
Ich wer - de müd'

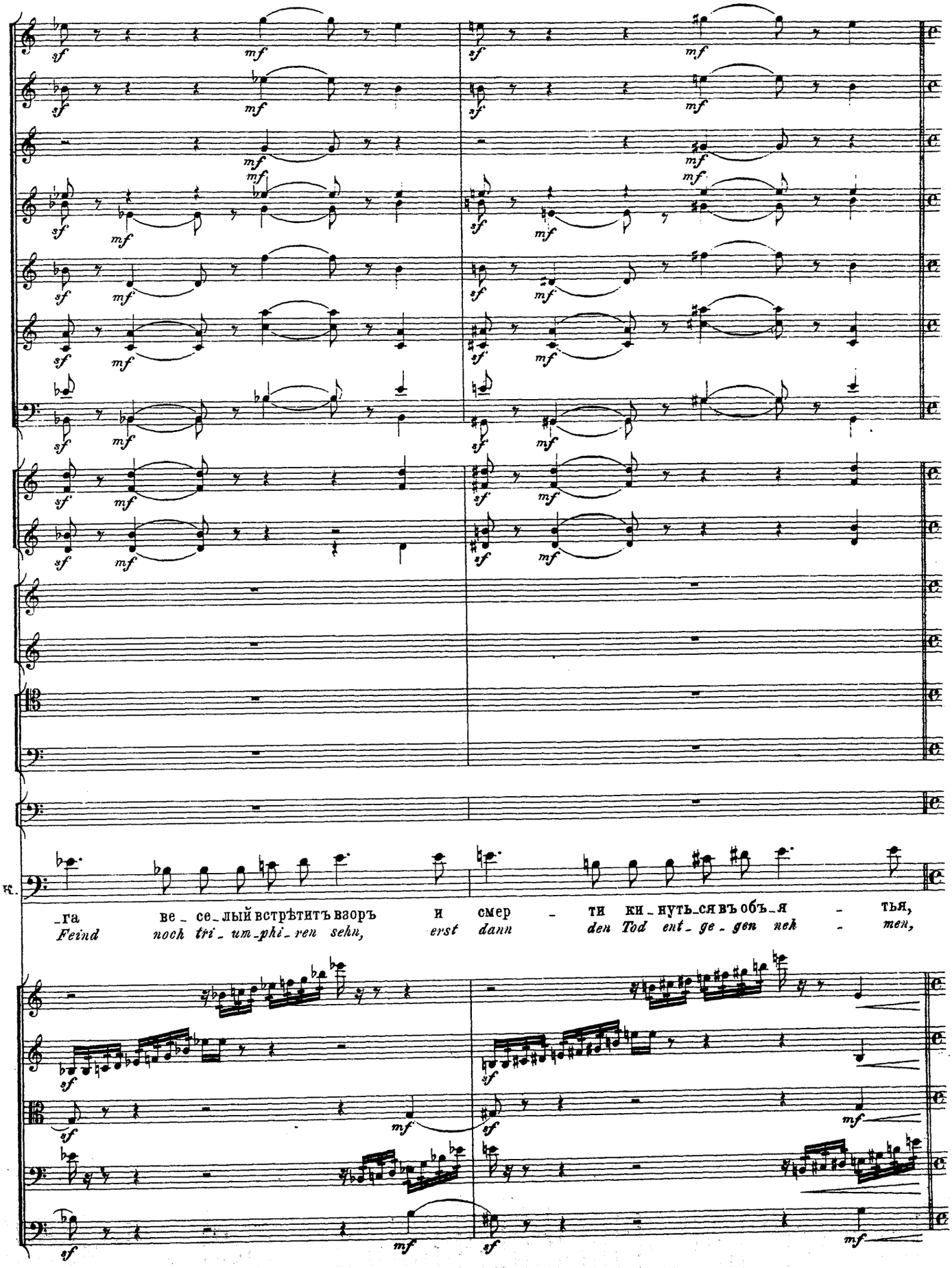
Но, Бо - же пра - вый!
Mein Gott, nicht wei - che!

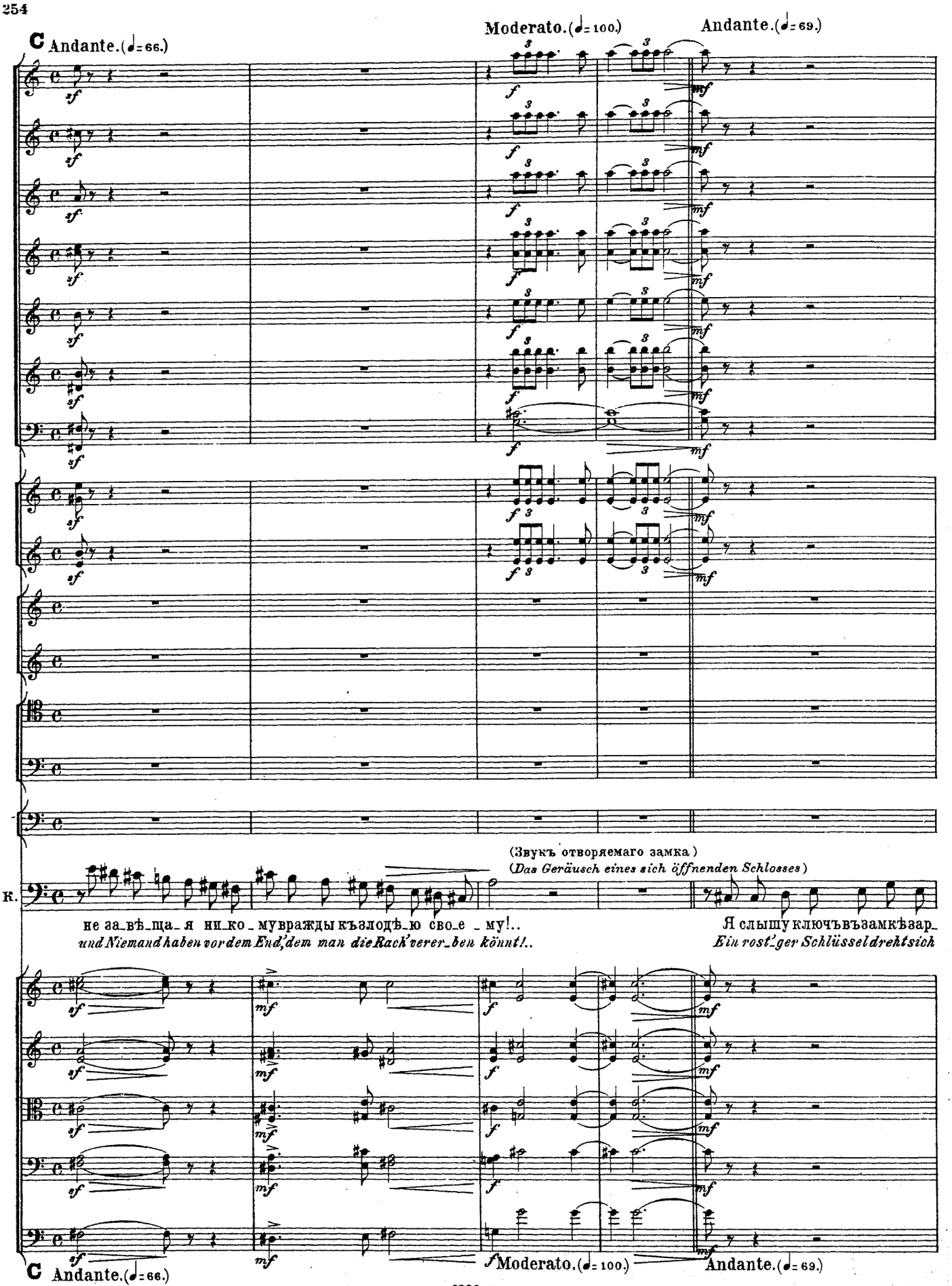
6 6

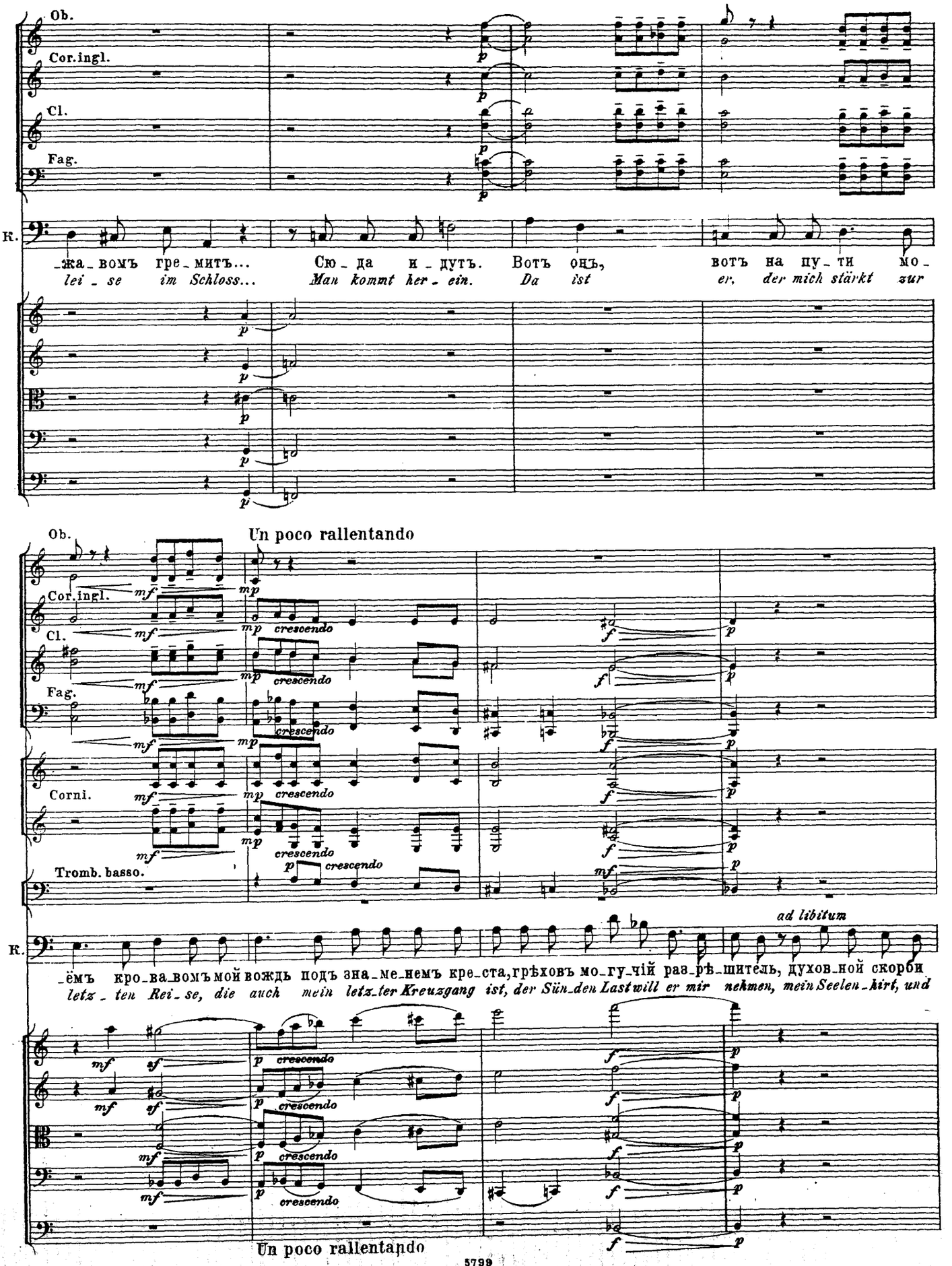

Lento con moto. (♩=54) colla parte.
muta in B.
(постепенно усиливая)
(allmählich steigernd)
ritenuto
ritenuto
a tempo
riten.
К.
Боже пра_вый!
Nur nicht wei_che!
Къ ногамъ зло_дѣ_я молчапасть,какъбеаслo_вес_но_е соз_да_нье,
Zu Fein_des Füs_sen lautlos stumm zu ster_ben, wie ein sprachlos Wē_sen,
ца_ремъ быть
vom Za_ren
pizz.
pizz.
Lento con moto. (♩=54) colla parte.

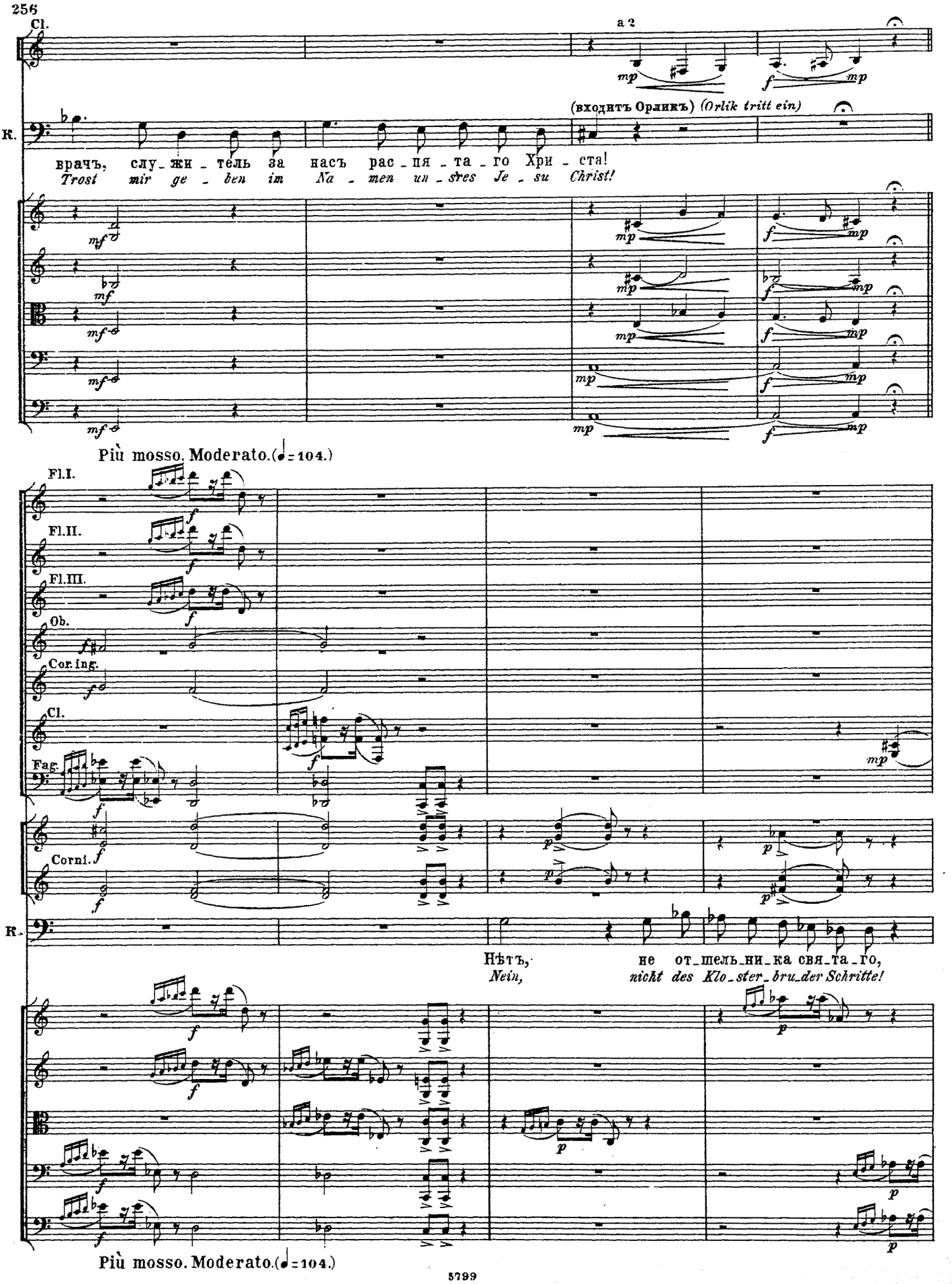

Fl.I.
Ob.
Fag.
Corni I.II.
Trombe.
Tromboni.
più f
mf
a tempo
ritenuto
К.
от - - да - ну во власть вра - гу ца - ря на по - ру - га - нье, у - тра - тить
selbst, dem Za - ren - feind zu Schimpf und Schan - de aus - er - le - sen, mit in den
Fag. a 2
arco
жизнь и съ не - ю честь, дру - зей съ со - бой на пла - ху весть, надъ
Tod der Eh - re bar noch nach sich ziehn der Freun - de Schaar, im


Più lento. (♩=44.)
К.
гро - бомъ слышать ихъ про - кля - тья, ло - жась не - виннымъ подъ то - поръ вра -
Ster - ben ih - ren Fluch ver - neh - men, ganz schuld - los un - term Bei - le stehn, den
arco
Più lento. (♩=44.)


sf
mf
К.
_га ве_се_лый встрѣтитъ взоръ и смер_ти ки_нуть_ся въ объ_я_тья,
Feind noch tri_um_phi_ren sehn, erst dann den Tod ent_ge_gen neh_men,


C Andante. (♩= 66.)
Moderato. (♩= 100.)
Andante. (♩= 69.)
(Звукъ отворяемаго замка)
(Das Geräusch eines sich öffnenden Schlosses)
К.
не за_вѣ_ща_я ни_ко_мувражды къзлодѣ_ю сво_е _му!..
und Niemand haben vor dem End', dem man die Rack'verer_ben könnt!..
Я слышу ключъвъзамкѣзар_
Ein rost'ger Schlüssel dreht sich
C Andante. (♩= 66.)
Moderato. (♩= 100.)
Andante. (♩= 69.)


Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
К.
_жа_вомъ гре_митъ... Сю_да и_дутъ. Вотъ онъ, вотъ на пу_ти мо_
lei_se im Schloss... Man kommt her_ein. Da ist er, der mich stärkt zur
Un poco rallentando
Corni.
Tromb. basso.
ad libitum
_ёмъ кро_ва_вомъ мой вождь подъ зна_ме_немъ кре_ста, грѣховъ мо_гу_чій раз_рѣ_шитель, духов_ной скорби
letz_ten Rei_se, die auch mein letz_ter Kreuzgang ist, der Sün_den Last will er mir nehmen, mein Seelen_kirt, und
Un poco rallentando


Cl.
a 2
mp
f
mp
(входитъ Орликъ) (Orlik tritt ein)
К.
врачъ, слу_жи_тель за насъ рас_пя_та_го Хри_ста!
Trost mir ge_ben im Na_men un_sres Je_su Christ!
mf
mf
mf
mf
mp
mp
f
mp
Più mosso. Moderato. (♩ = 104.)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
Corni.
К.
Нѣтъ, не от_шель_ни_ка свя_та_го,
Nein, nicht des Klo_ster_bru_der Schritte!
Più mosso. Moderato. (♩ = 104.)

Cl.

Moderato con moto. (♩= 92.)

Corni.

Recitativ.

К.

я го_стя уз_на_ю и_на_го...
ich ken_ne die_se wucht_gen Trit_te...

Ты здѣсь, же_сто_кій че_ло_вѣкъ! За_
Du hier, was füh_ret dich her_ein? die

Moderato con moto. (♩= 92.)

Fl.I.

a tempo

Fl.II.

Ob.

Cl.

Fag.

ritenuto

К.

_чѣмъ по_слѣд_ній мой ноч_легъ е_ще Ма_зе_па воз_му_ща_етъ?
letz_te Nacht lass mich al_lein, was kann Ma_zep_pa jetzt noch wol_len?

Орликъ. *Orlik.*

До_
Nun

a tempo

Meno mosso.

Tempo I.

Cl.

Fag.

K.

Я от_вѣ_чалъ у_же.
Ich sag_te al_les,geh'

O.

_просъ не кон_ченъ, от_вѣ_чай!
das Ver_kör ist noch nicht aus!

Meno mosso.

Tempo I.

Fl.I.

Fl.II.

Cl.

Fag.

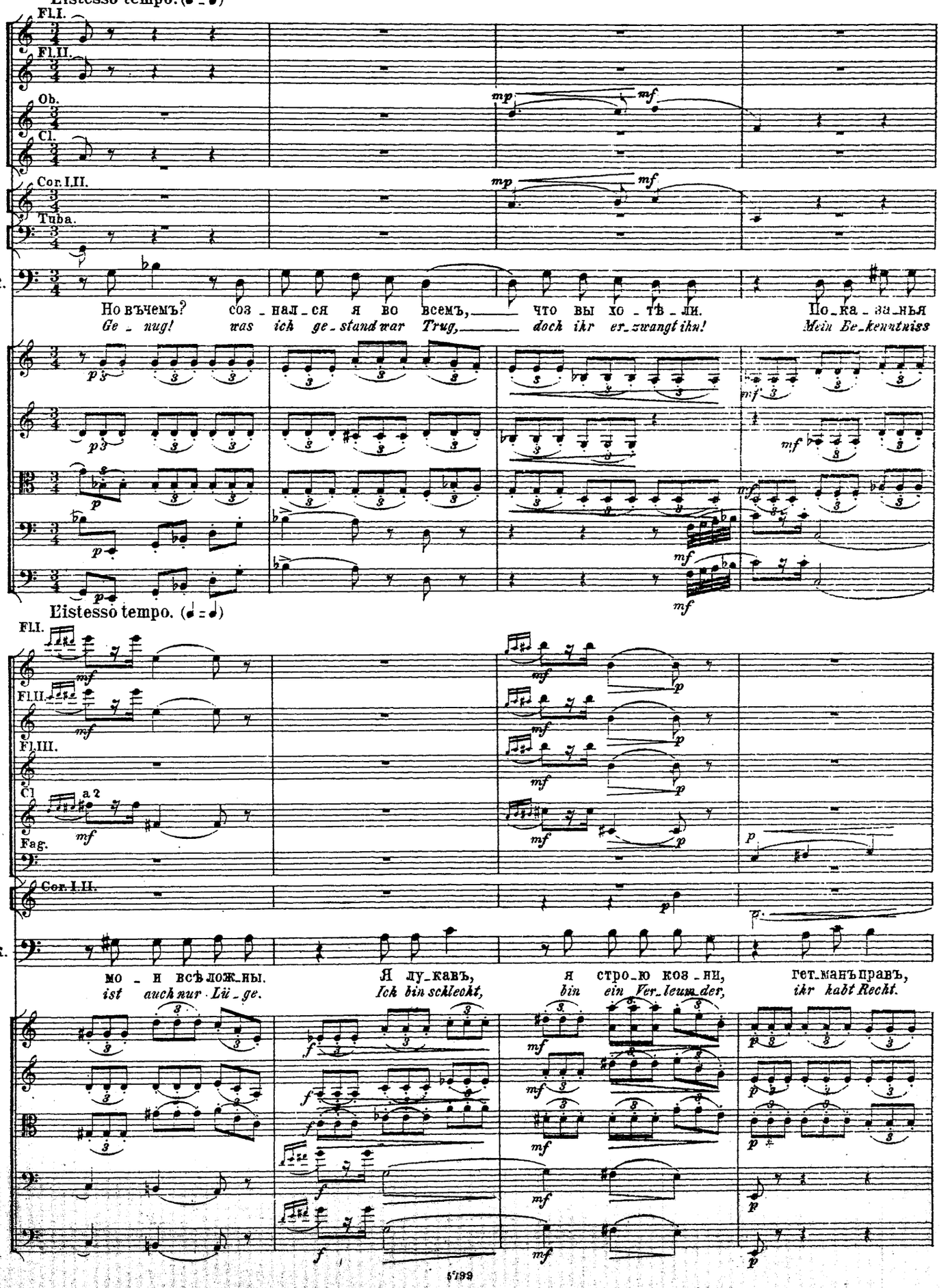
Tuba.

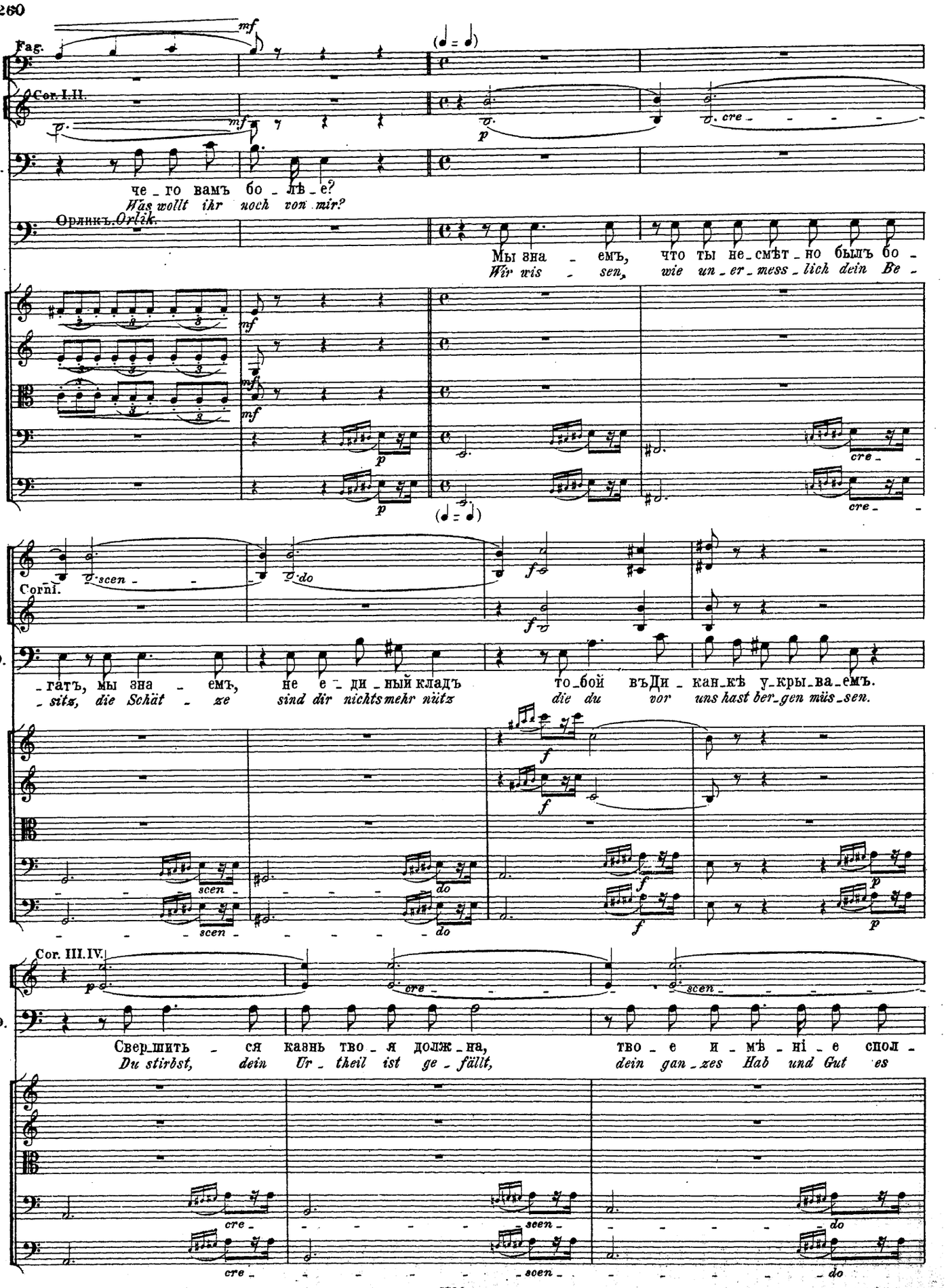
K.

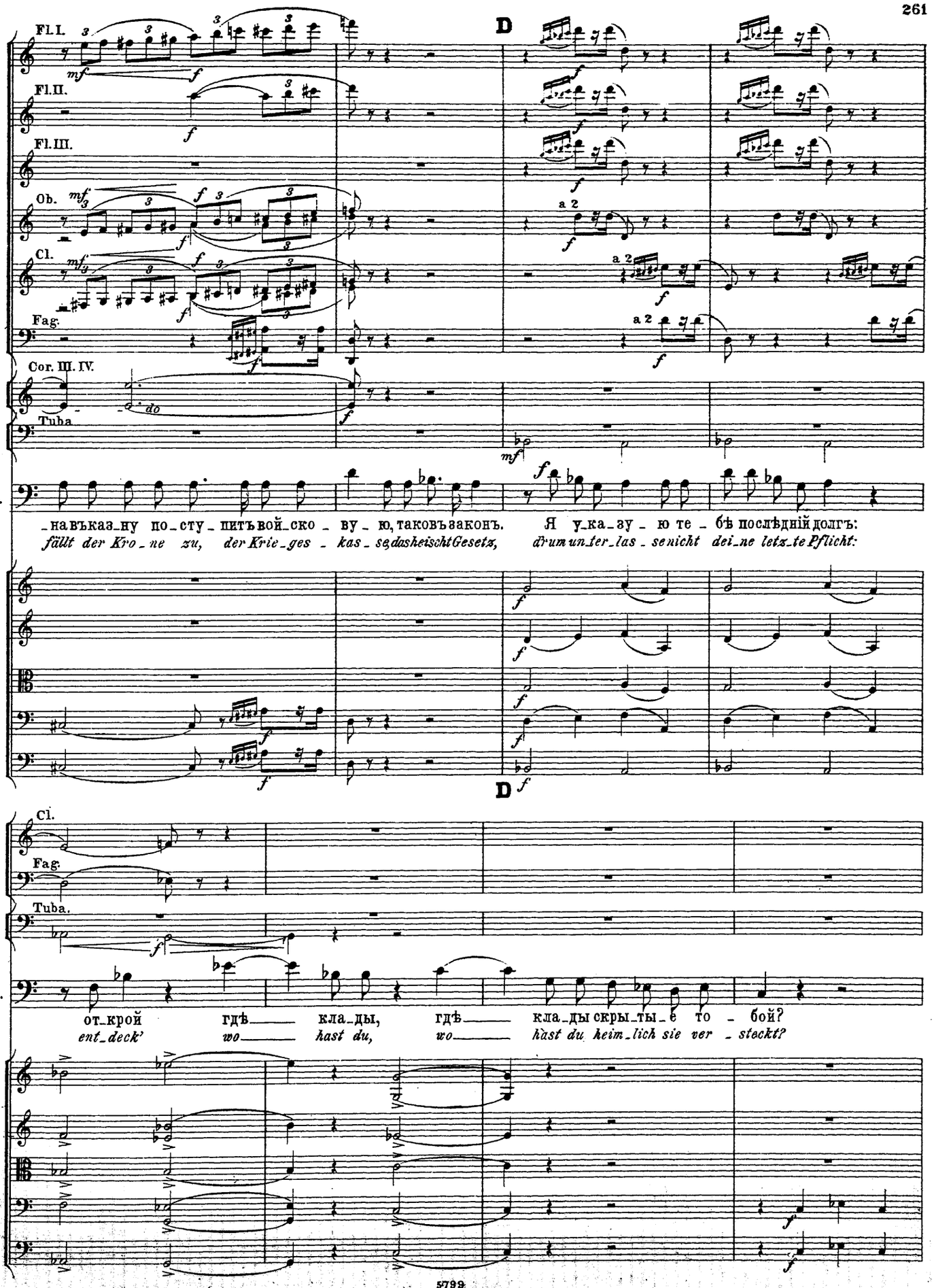
Сту_пай, ос_тавь ме_ня!
kin_aus, lass mich in Ruh!

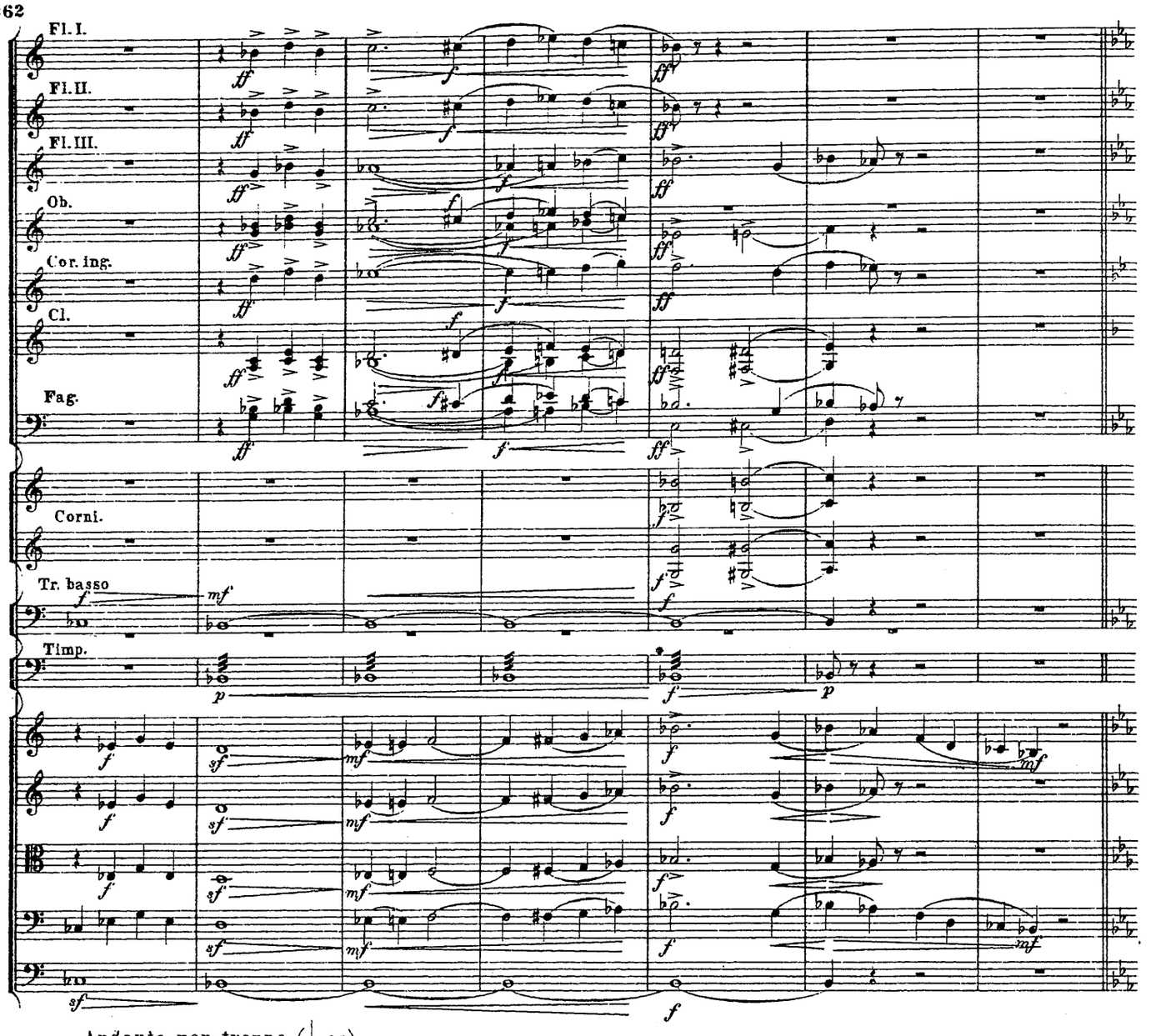
O.

Е_ще при_зна_нья, панъ гет_манъ тре_бу_етъ.
Nur ein Ge_ständ_niss ver_langt der Het_mann noch.

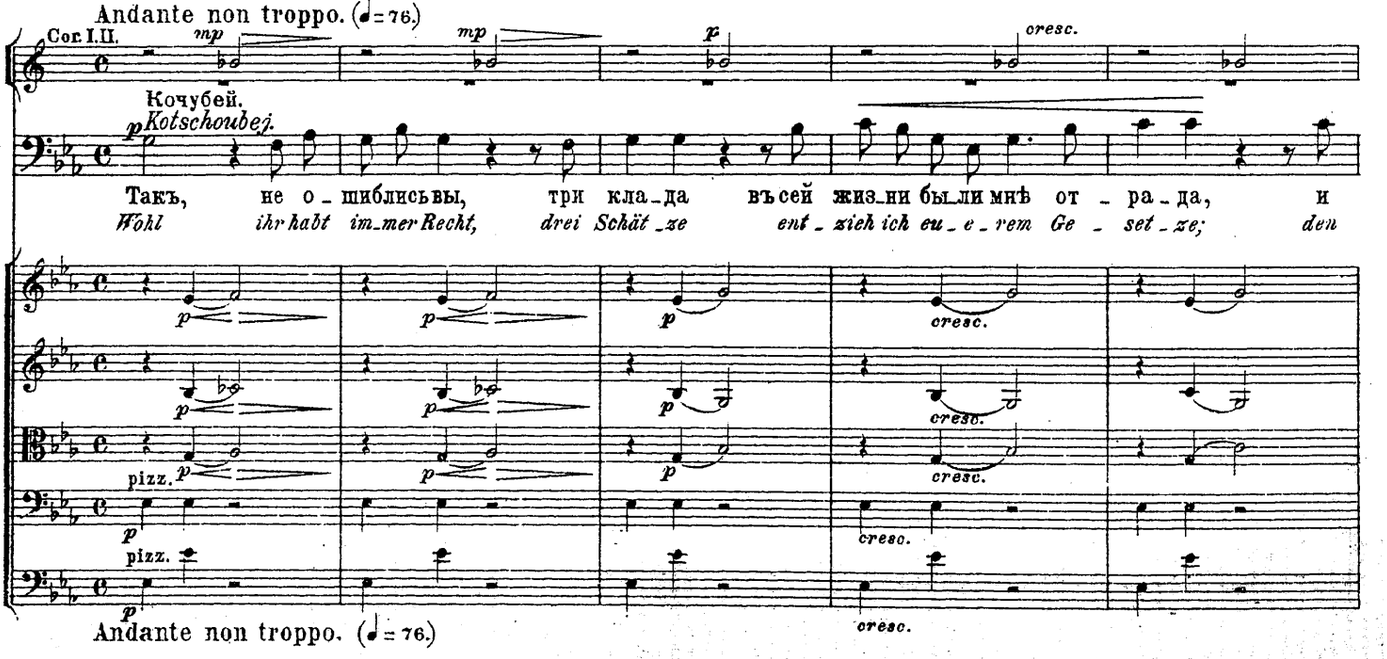

L'istesso tempo. (♩ = ♩)
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Cor.I.II.
Tuba.
R.
Но въчемъ? соз_нал_ся я во всемъ, что вы хо_тѣ_ли. По_ка_за_нья
Ge_nug! was ich ge_stand war Trug, doch ihr er_zwangt ihn! Mein Be_kenntniss
L'istesso tempo. (♩ = ♩)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Cl.
a 2
Fag.
Cor.I.II.
R.
мо_и всѣ ложь_ны. Я лу_кавъ, я стро_ю ков_ни, гет_манъ правъ,
ist auch nur Lü_ge. Ich bin schlecht, bin ein Ver_leum_der, ihr habt Recht.


Fag.
Cor. I. II.
K.
че_го вамъ бо_лѣ_е?
Was wollt ihr noch von mir?
Орликъ. Orlik.
Мы зна_емъ, что ты не_смѣт_но былъ бо_
Wir wis_sen, wie un_er_mess_lich dein Be_
Corni.
О.
_гатъ, мы зна_емъ, не е_ди_ный кладъ то_бой въДи_кан_кѣ у_кры_ва_емъ.
_sitz, die Schät_ze sind dir nichts mehr nütz die du vor uns hast ber_gen müs_sen.
Cor. III. IV.
О.
Свер_шить_ся казнь тво_я долж_на, тво_е и_мѣ_ні_е спол_
Du stirbst, dein Ur_theil ist ge_fällt, dein gan_zes Hab und Gut es


Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
Tuba
D
a 2
do
O.
_навъказ_ну по_сту_питъвой_ско_ву_ю, таковъзаконъ.
Я у_ка_зу_ю те_бѣ послѣдній долгъ:
fällt der Kro_ne zu, der Krie_ges_kas_se das heischt Gesetz,
drum un_ter_las_se nicht dei_ne letz_te Pflicht:
D
Cl.
Fag.
Tuba.
O.
от_крой
гдѣ_____ кла_ды,
гдѣ_____ кла_ды скры_ты_е то_бой?
ent_deck'
wo_____ hast du,
wo_____ hast du heim_lich sie ver_steckt?



Andante non troppo. (♩= 76.)



Andante non troppo. (♩= 76.)

Fl. I. — ritenuto

Cor. Ing.

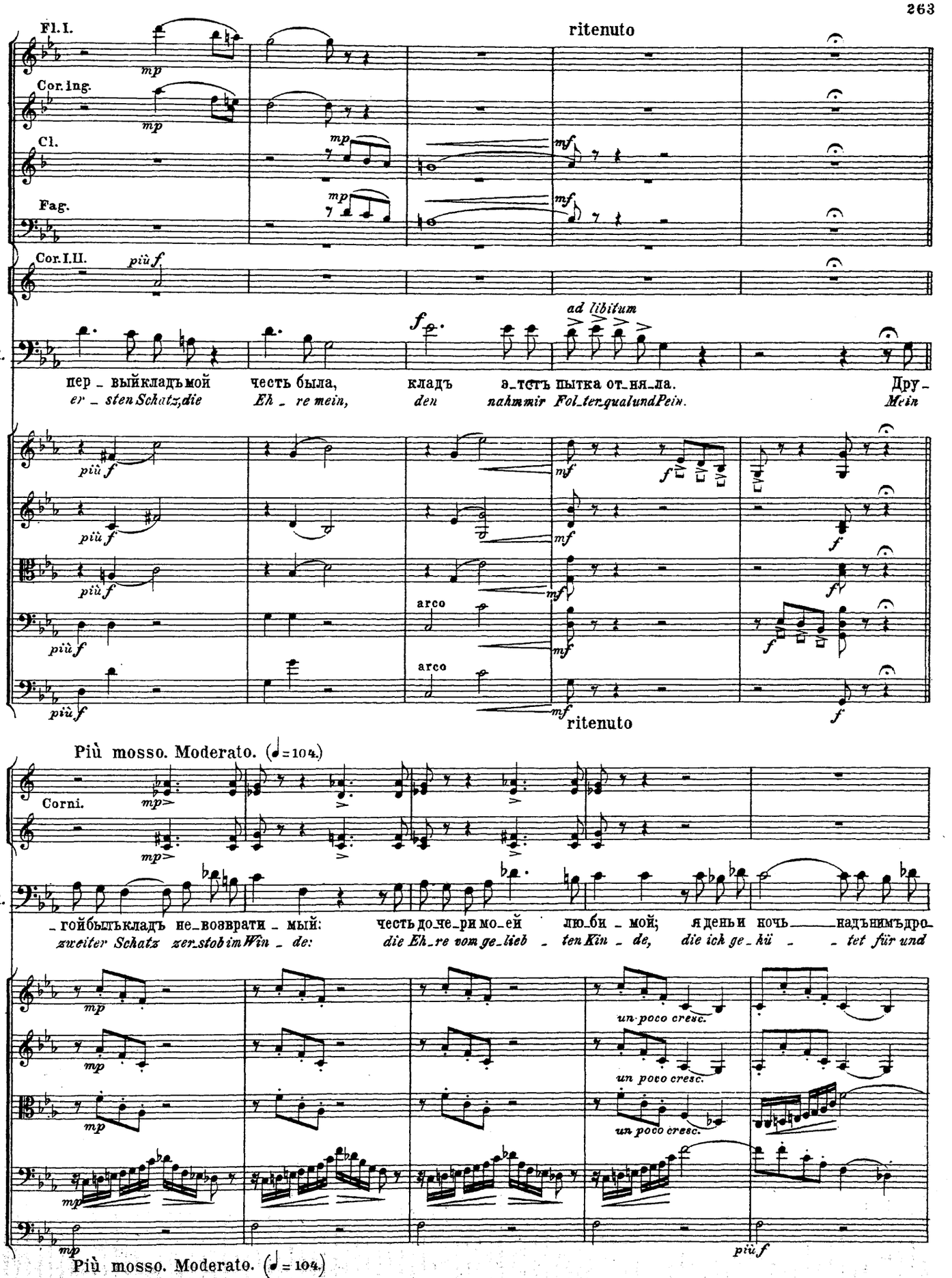
Cl.

Fag.

Cor. I. II. — più f

K. — ad libitum

пер_выйкладъ мой честь была, кладъ э_тотъ пытка от_ня_ла. Дру_
er_sten Schatz, die Eh_re mein, den nahm mir Fol_ter_qual und Pein. Mein



più f — arco — ritenuto

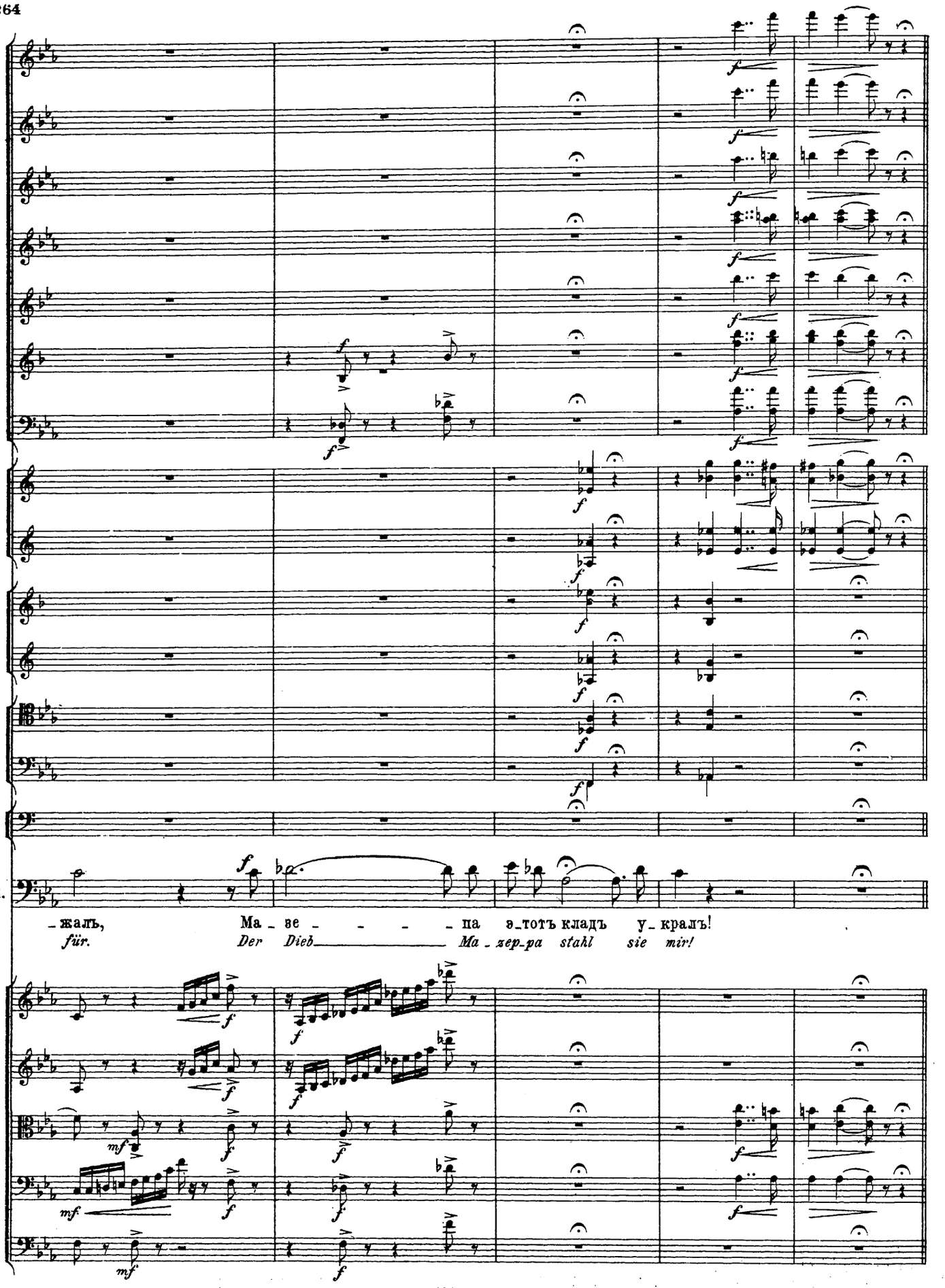
Più mosso. Moderato. (♩= 104.)

Corni.

K. — _гойбылъкладъ не_возврати_мый: честь до_че_ри мо_ей лю_би_мой; я день и ночь надъ нимъ дро_
zweiter Schatz zer_stob im Win_de: die Eh_re vom ge_lieb_ten Kin_de, die ich ge_hü_tet für und

un poco cresc.

Più mosso. Moderato. (♩= 104.)


к.
– жаль, Ма – зе – – – – па э-тотъ кладъ у-кралъ!
für. Der Dieb Ma-zep-pa stahl sie mir!

Andante, quasi moderato. (♩=84.)

Cl.

Corni.

К.

Но со_хранилъ я кладъ по_слѣд_ній, мойтретійкладъ,свя_ту_ю месть, е_го го_товлюсь
Noch blieb mir ei_ner von drei Schät_zen, mein letzter Schatz, der Ra_che Lohn, den Schatz trag'ich vor

Andante, quasi moderato. (♩=84.)

E

Fl. I.

Fl. II.

Fl. III.

Ob.

Cl

Fag.

Corni.

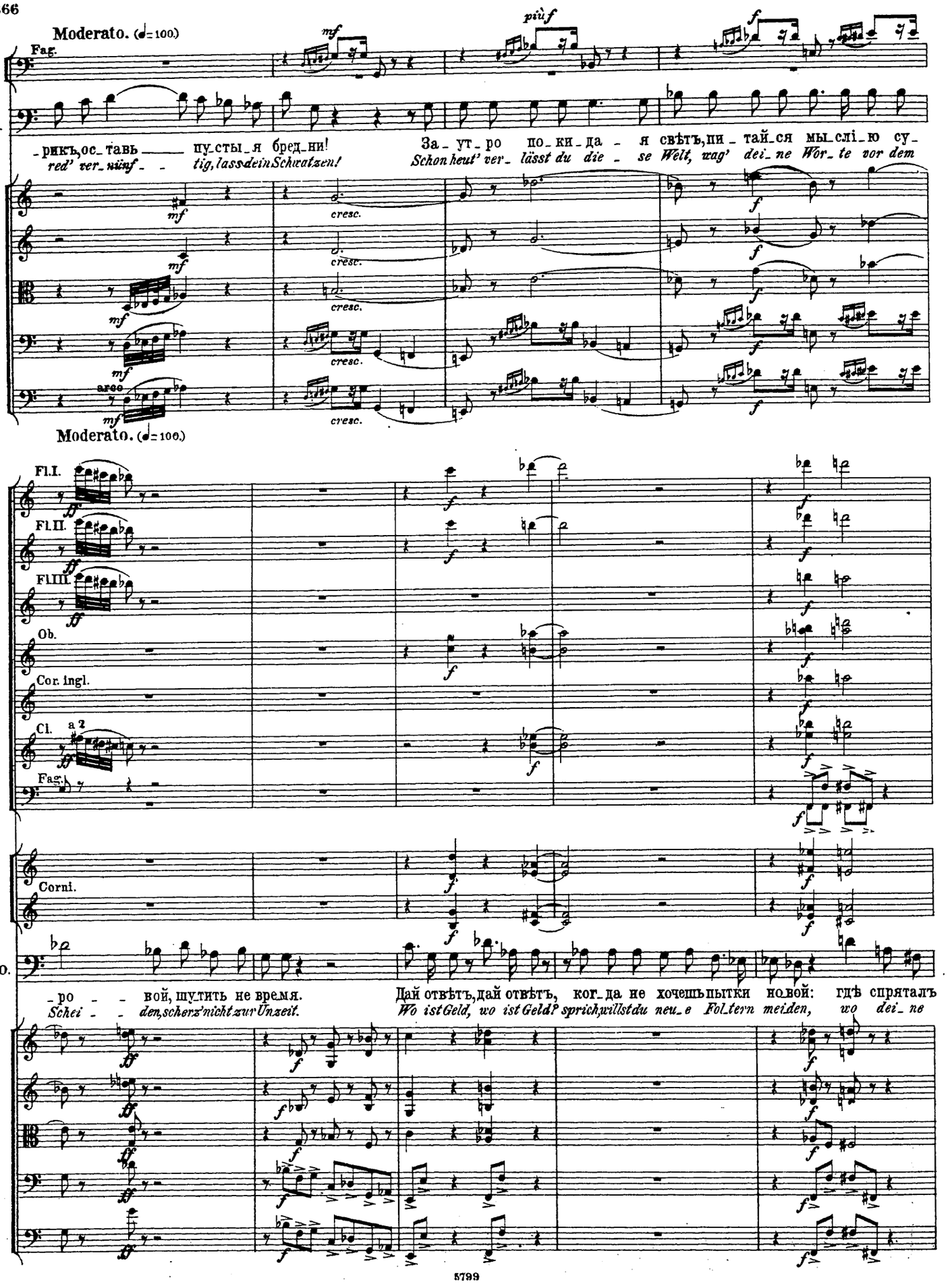
Орликъ.
Orlik.

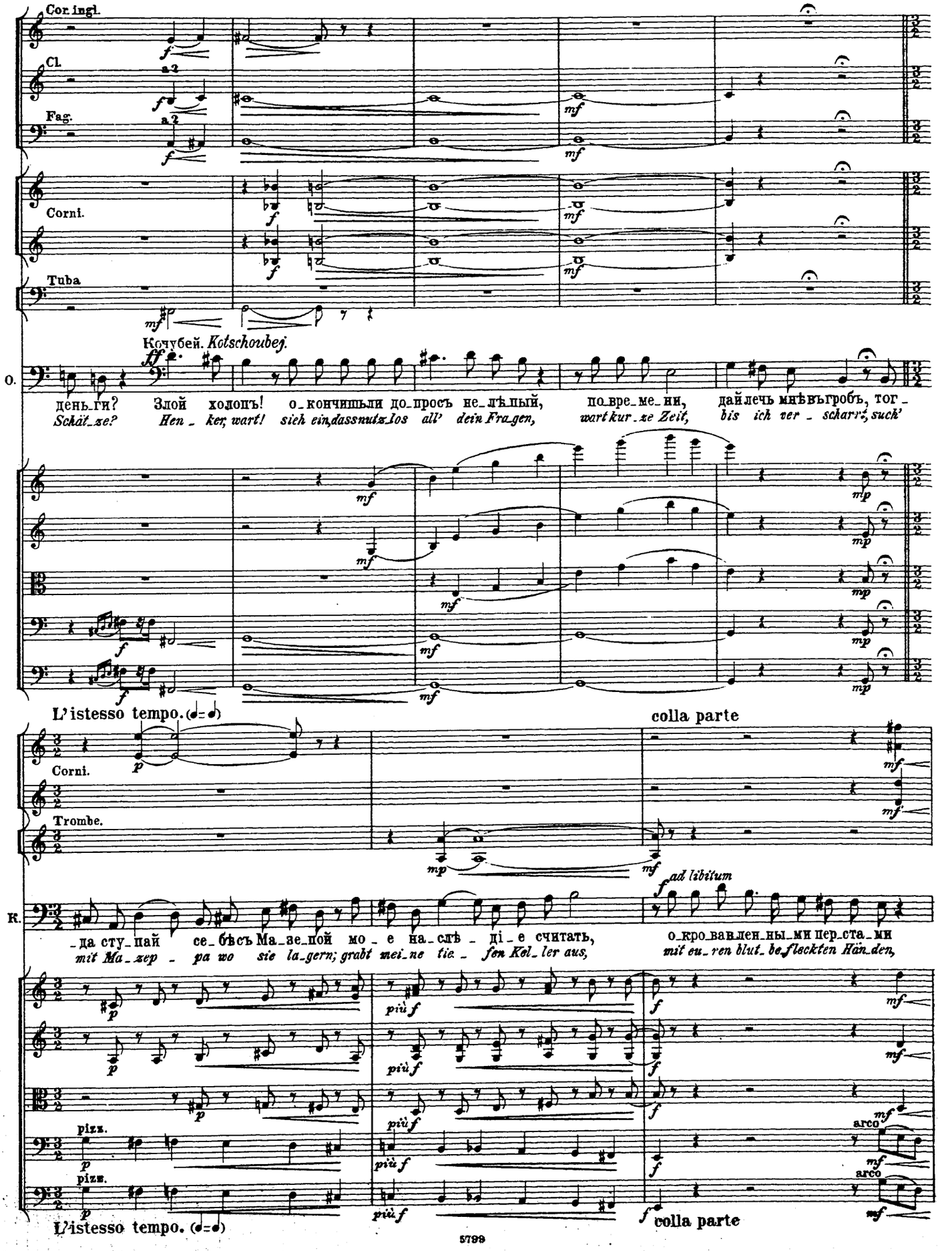
К.

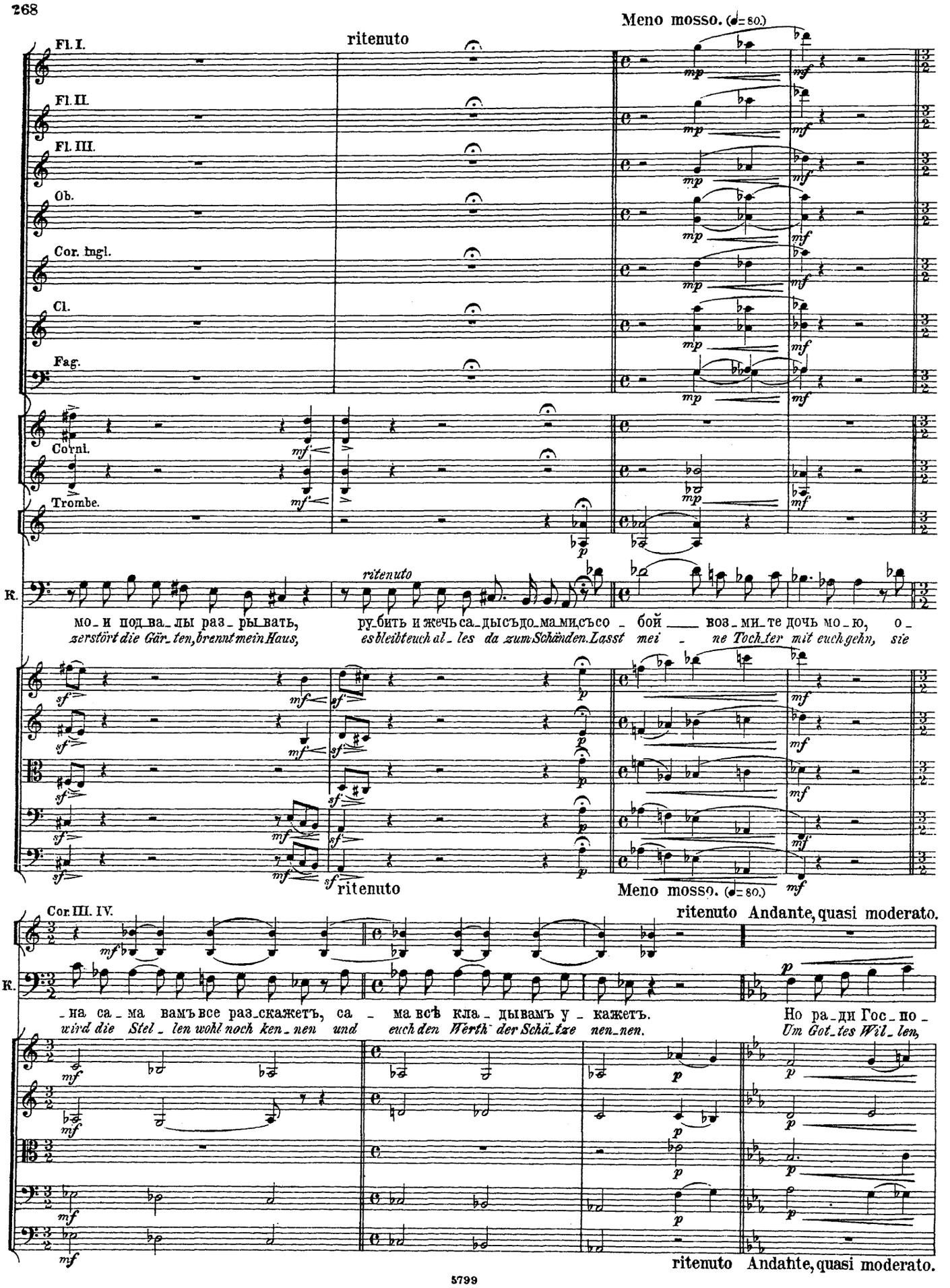
Бо_гу снесть, е_го го_тов_ люсь Бо_ гу снесть. Ста_
Got_tes Thron, den tra_ge ich vor Got_ tes Thron. Greis

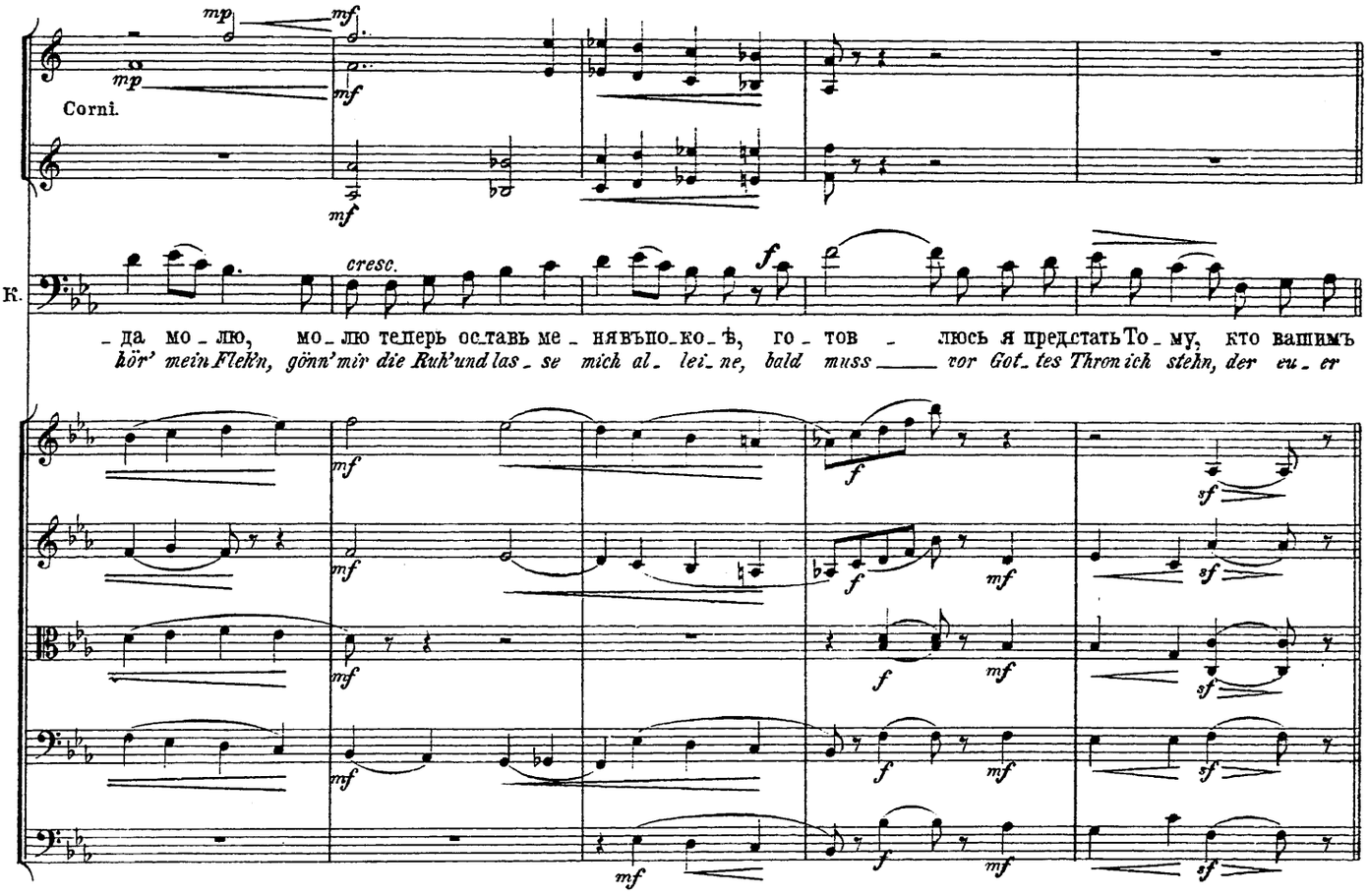
pizz.

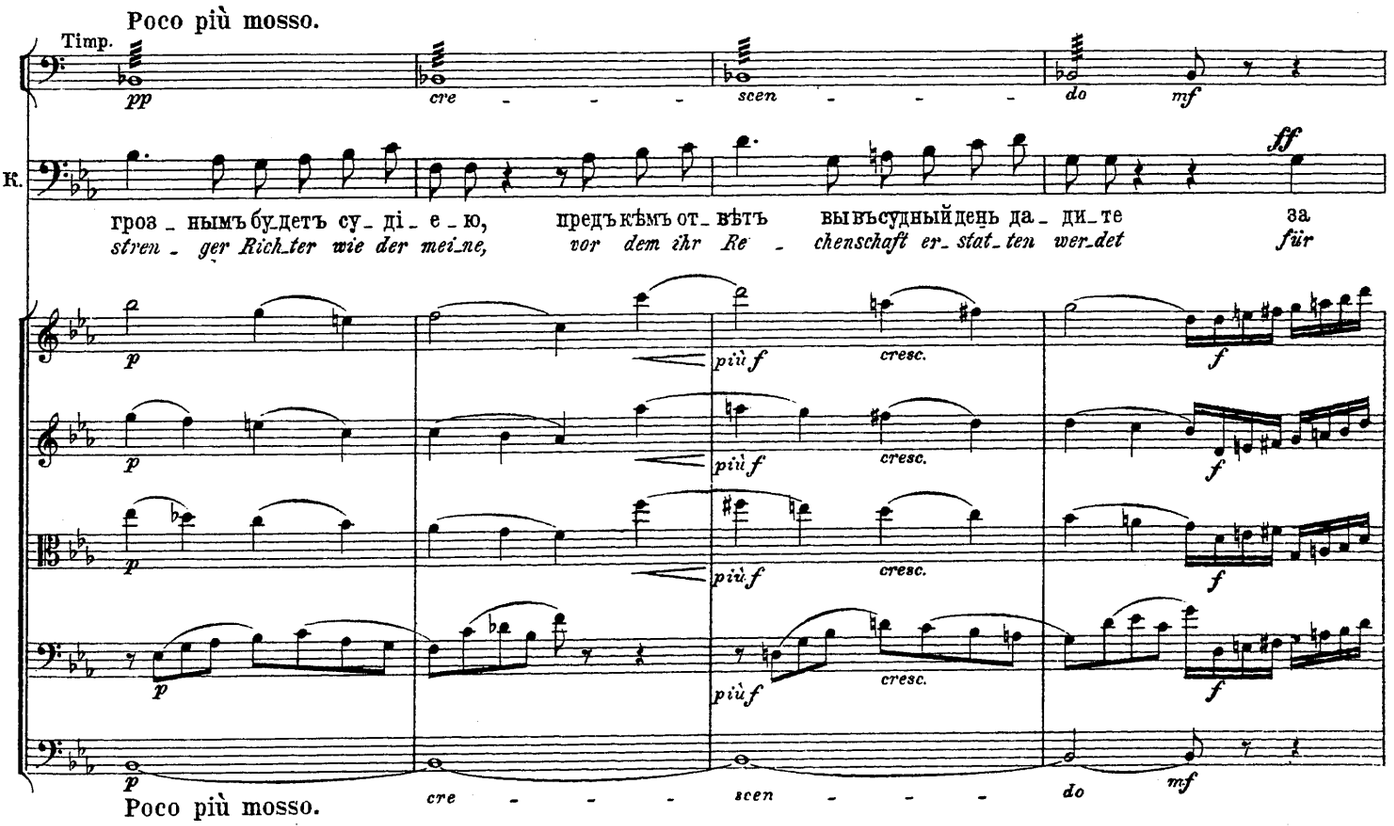
E

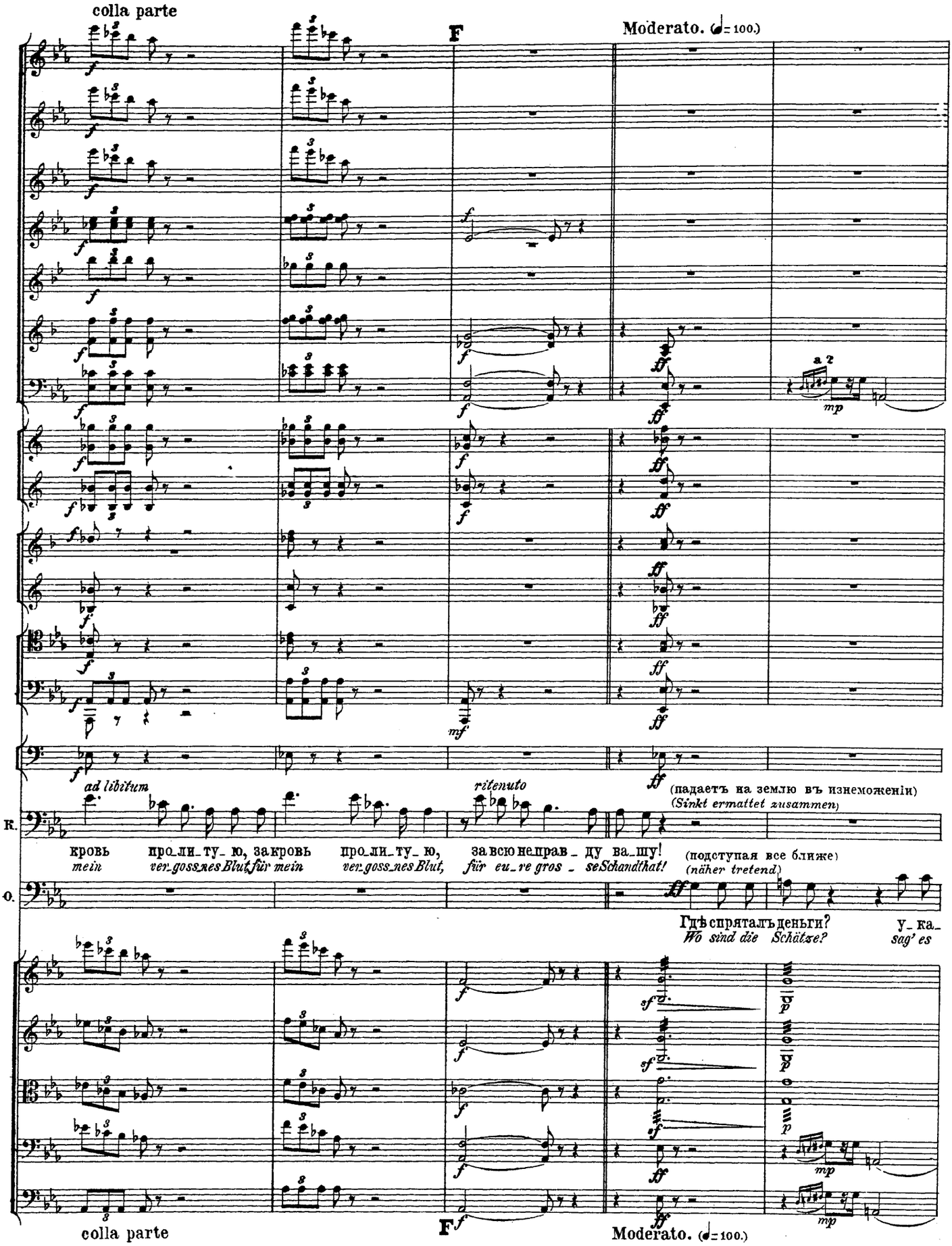

Moderato. (♩=100)
Fag.
O.
-рикъ, ос-тавь пу-сты-я бред-ни!
red' ver-ünf- tig, lass dein Schwatzen!
За-ут-ро по-ки-да-я свѣтъ, пи-тай-ся мы-слі-ю су-
Schon heut' ver- lässt du die- se Welt, wag' dei- ne Wor-te vor dem
cresc.
Moderato. (♩=100.)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl. a 2
Fag.
Corni.
O.
-ро- вой, шутить не время.
Schei- den, scherz' nicht zur Unzeit.
Дай отвѣтъ, дай отвѣтъ, ког-да не хочешь пытки новой: гдѣ спряталъ
Wo ist Geld, wo ist Geld? sprich, willst du neu-e Fol-tern meiden, wo dei- ne

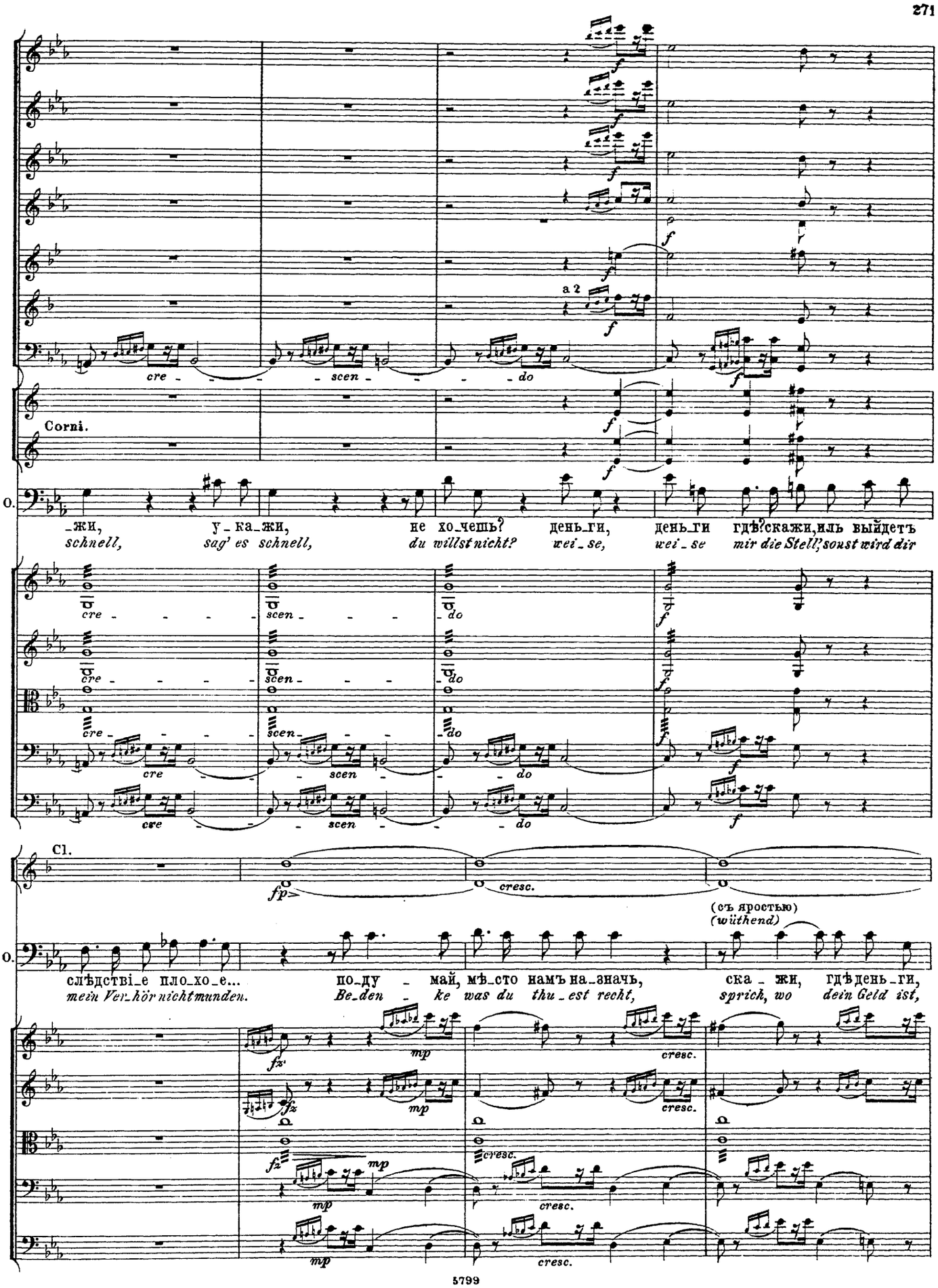

Cor. ingl.
Cl.
a 2
Fag.
a 2
Corni.
Tuba
Кочубей. Kotschoubej.
O.
день_ги? Злой холопъ! о_кончишь_ли до_просъ не_лѣ_пый,
Schät_ze? Hen_ker, wart! sieh ein_dass nutz_los all' dein Fra_gen,
по_вре_ме_ни, дай лечь мнѣ въ гробъ, тог_
wart kur_ze Zeit, bis ich ver_scharrt, such'
L'istesso tempo.
colla parte
Corni.
Trombe.
ad libitum
К.
_да сту_пай се_бѣ съ Ма_зе_пой мо_е на_слѣ_діе считать,
mit Ma_zep_pa wo sie la_gern; grabt mei_ne tie_fen Kel_ler aus,
о_кро_вав_лен_ны_ми пер_ста_ми
mit eu_ren blut_be_fleckten Hän_den,
più f
pizz.
arco
L'istesso tempo.
colla parte

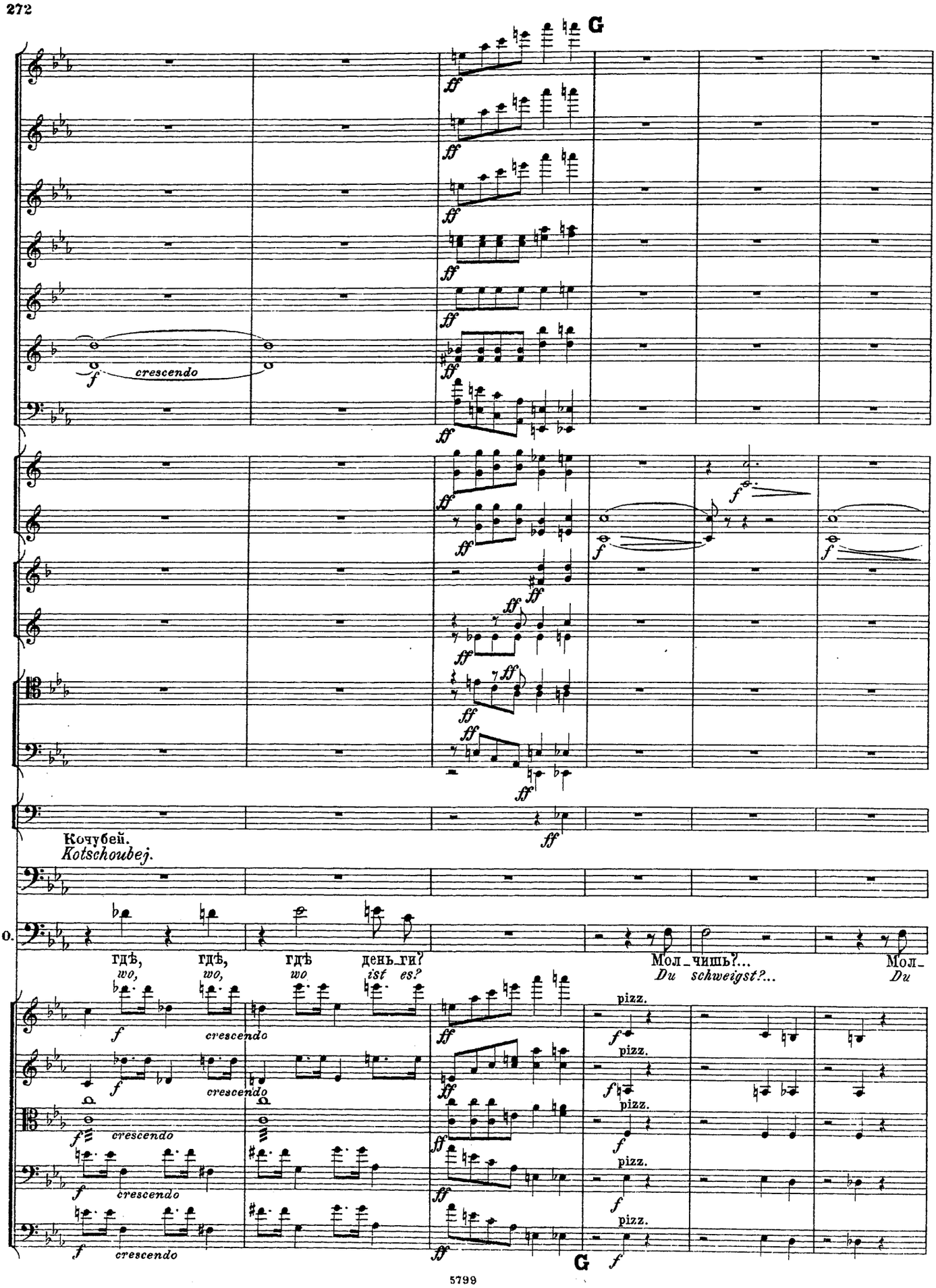

Meno mosso. (♩= 80.)
ritenuto
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombe.
K.
ritenuto
мо_и под_ва_лы раз_ры_вать,
zerstört die Gär_ten, brennt mein Haus,
ру_бить и жечь са_дысъ до_ма_ми съ со_бой воз_ми_те дочь мо_ю, о_
es bleibt euch al_les da zum Schänden. Lasst mei_ne Toch_ter mit euch gehn, sie
ritenuto
Meno mosso. (♩= 80.)
Cor. III. IV.
ritenuto Andante, quasi moderato.
_на са_ма вамъ все раз_скажетъ, са_ма всѣ кла_дывамъ у_кажетъ.
wird die Stel_len wohl noch ken_nen und euch den Werth der Schä_tze nen_nen.
Но ра_ди Гос_по_
Um Got_tes Wil_len,
ritenuto Andante, quasi moderato.

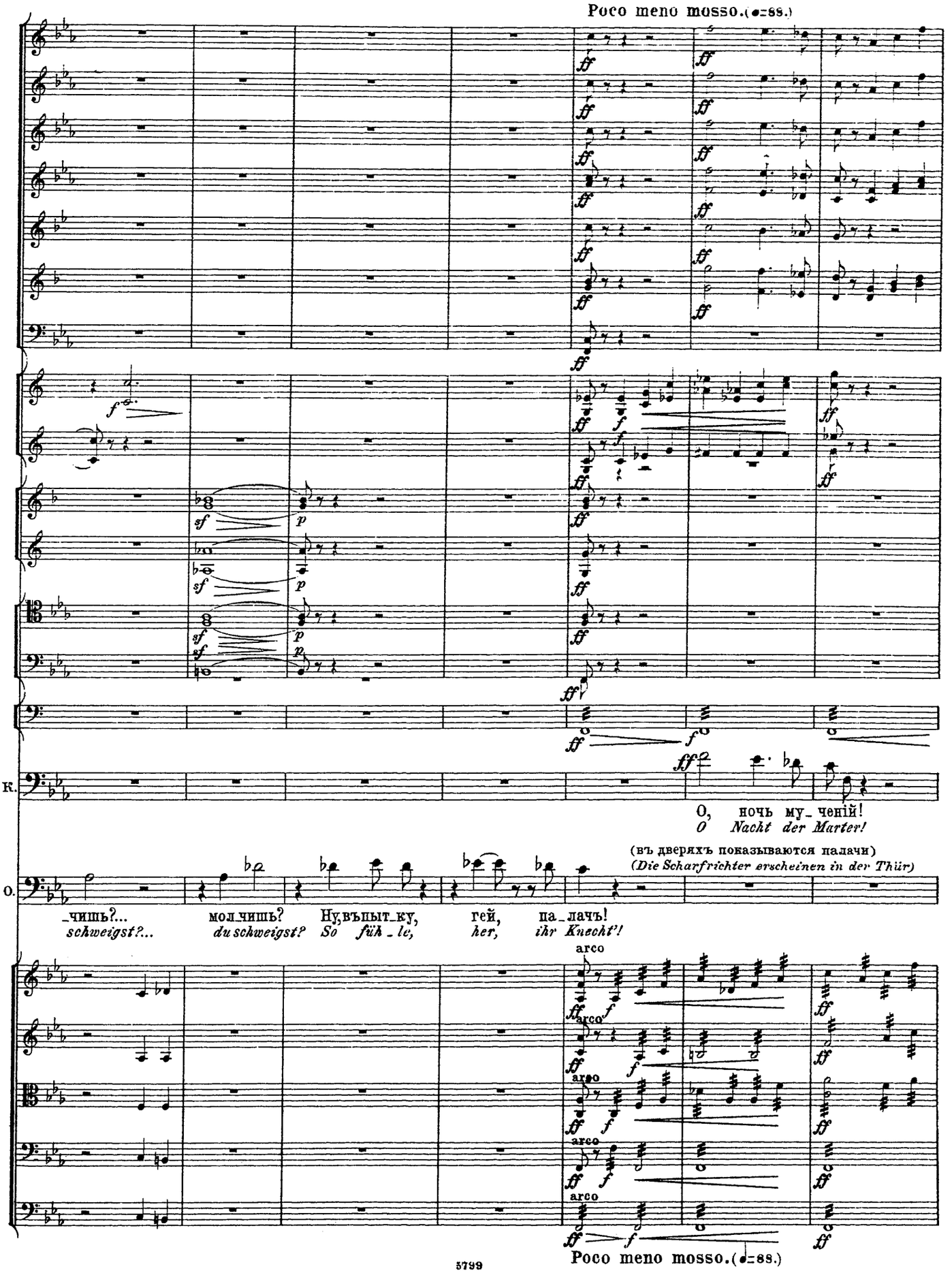

Corni.
К.
– да мо – лю, мо – лю теперь оставь ме – ня въпо – ко – ѣ, го – тов – люсь я предстать То – му, кто вашимъ
hör' mein Fleh'n, gönn' mir die Ruh' und las – se mich al – lei – ne, bald muss ____ vor Got – tes Thron ich stehn, der eu – er

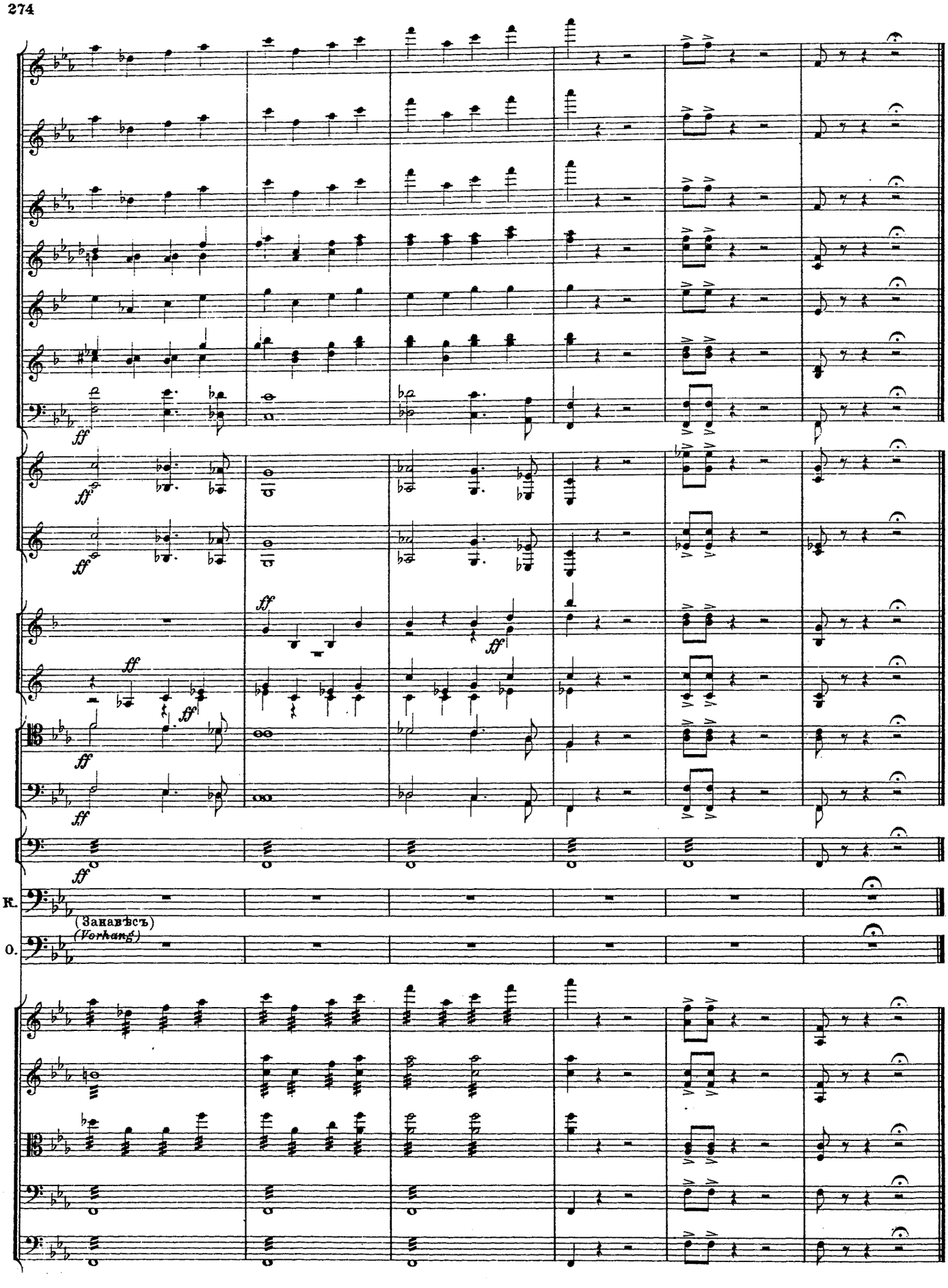

Poco più mosso.
Timp.
К.
гроз – нымъ бу – детъ су – ді – е – ю, предъ кѣмъ от – вѣтъ вы въсудный день да – ди – те за
stren – ger Rich – ter wie der mei – ne, vor dem ihr Re – chenschaft er – stat – ten wer – det für
cre – – – – scen – – – – do
Poco più mosso.
cre – – – – scen – – – – do


colla parte
F
Moderato. (♩= 100.)
a 2
ad libitum
ritenuto
(падаетъ на землю въ изнеможеніи)
(Sinkt ermattet zusammen)
К.
кровь мein про_ли_ту_ ю, за кровь ver_goss_nes Blut für mein про_ли_ту_ ю, ver_goss_nes Blut,
за всю не_прав_ ду ва_шу! für eu_re gros_ se Schandthat!
(подступая все ближе)
(näher tretend)
О.
Гдѣ спряталъ деньги? Wo sind die Schätze?
у_ка_ sag' es
colla parte
F
Moderato. (♩= 100.)


a 2
cre - - - - scen - - - - do
Corni.
O.
_жи, у_ка_жи, не хо_чешь? день_ги, день_ги гдѣ? скажи, иль выйдетъ
schnell, sag' es schnell, du willst nicht? wei_se, wei_se mir die Stell', sonst wird dir
Cl.
cresc.
(съ яростью)
(wüthend)
O.
слѣдстві_е пло_хо_е... по_ду_май, мѣ_сто намъ на_значь, ска_жи, гдѣ день_ги,
mein Ver_hör nicht munden. Be_den_ke was du thu_est recht, sprich, wo dein Geld ist,

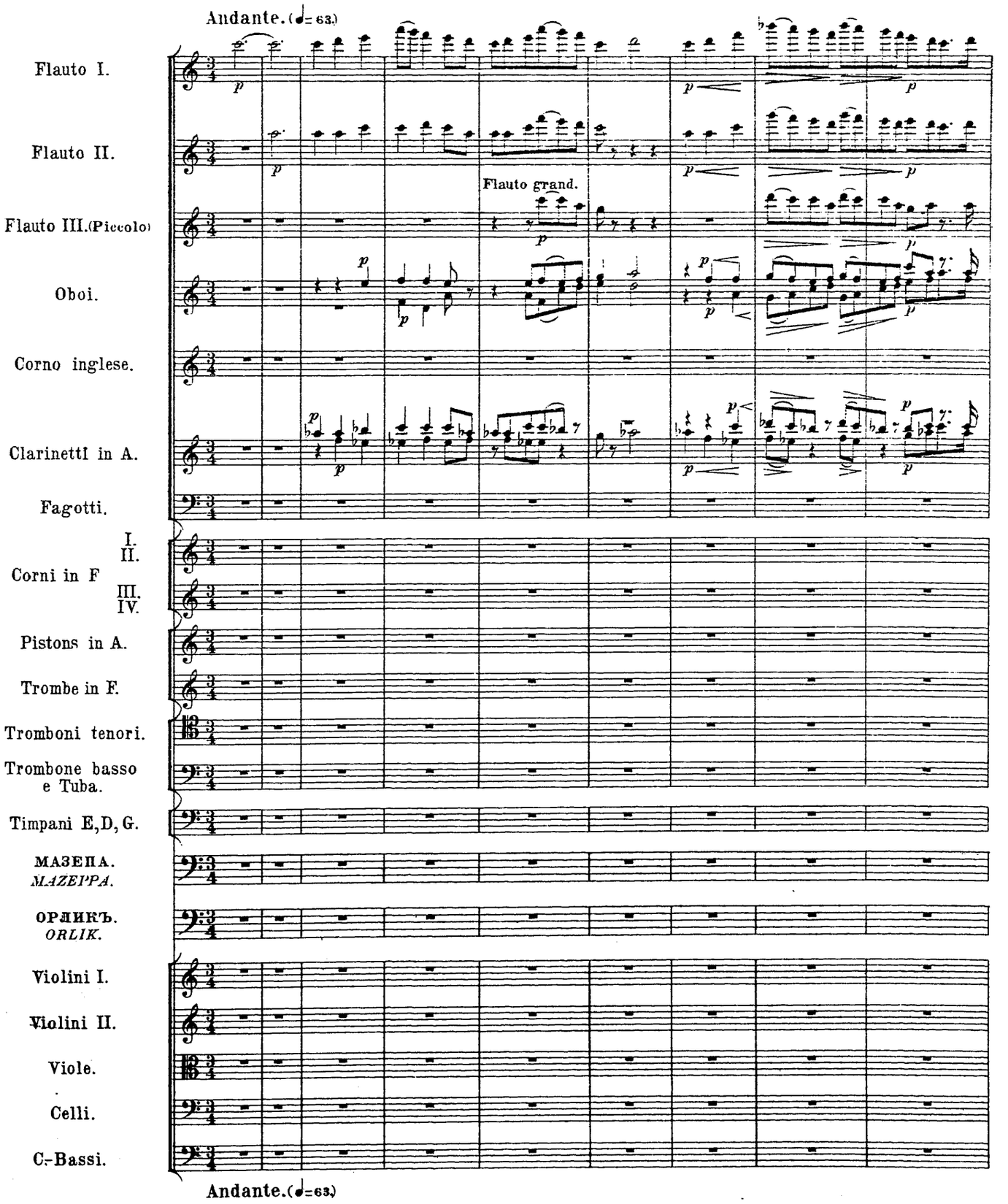

G
crescendo
Кочубей.
Kotschoubej.
O.
гдѣ, гдѣ, гдѣ день_ги?
wo, wo, wo ist es?
Мол_чишь?... Мол_
Du schweigst?... Du
pizz.
G


Poco meno mosso.(♩=88.)
К.
О, ночь му_ченій!
O Nacht der Marter!
О.
(въ дверяхъ показываются палачи)
(Die Scharfrichter erscheinen in der Thür)
_чишь?... мол_чишь? Ну,въпыт_ку, гей, па_лачъ!
schweigst?... du schweigst? So füh_le, her, ihr Knecht'!
arco
Poco meno mosso.(♩=88.)


ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
K.
(Занавѣсъ)
(Vorhang)
O.

КАРТИНА II. BILD II.

№ 10. МОНОЛОГЪ МАЗЕПЫ И СЦЕНА СЪ ОРЛИКОМЪ. MAZEPPAS MONOLOG UND SCENE MIT ORLIK.



Tempo I.

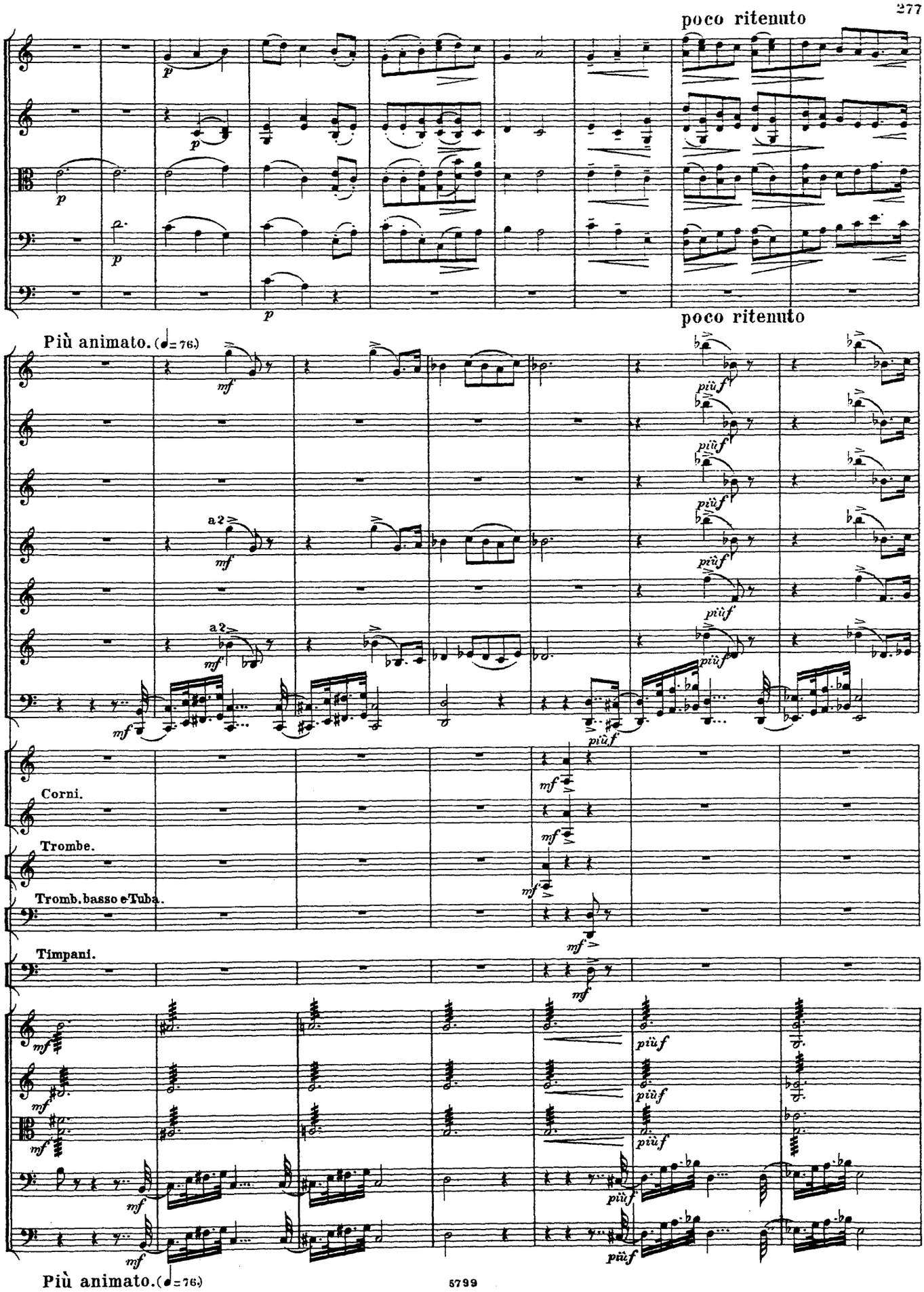
Poco più animato.

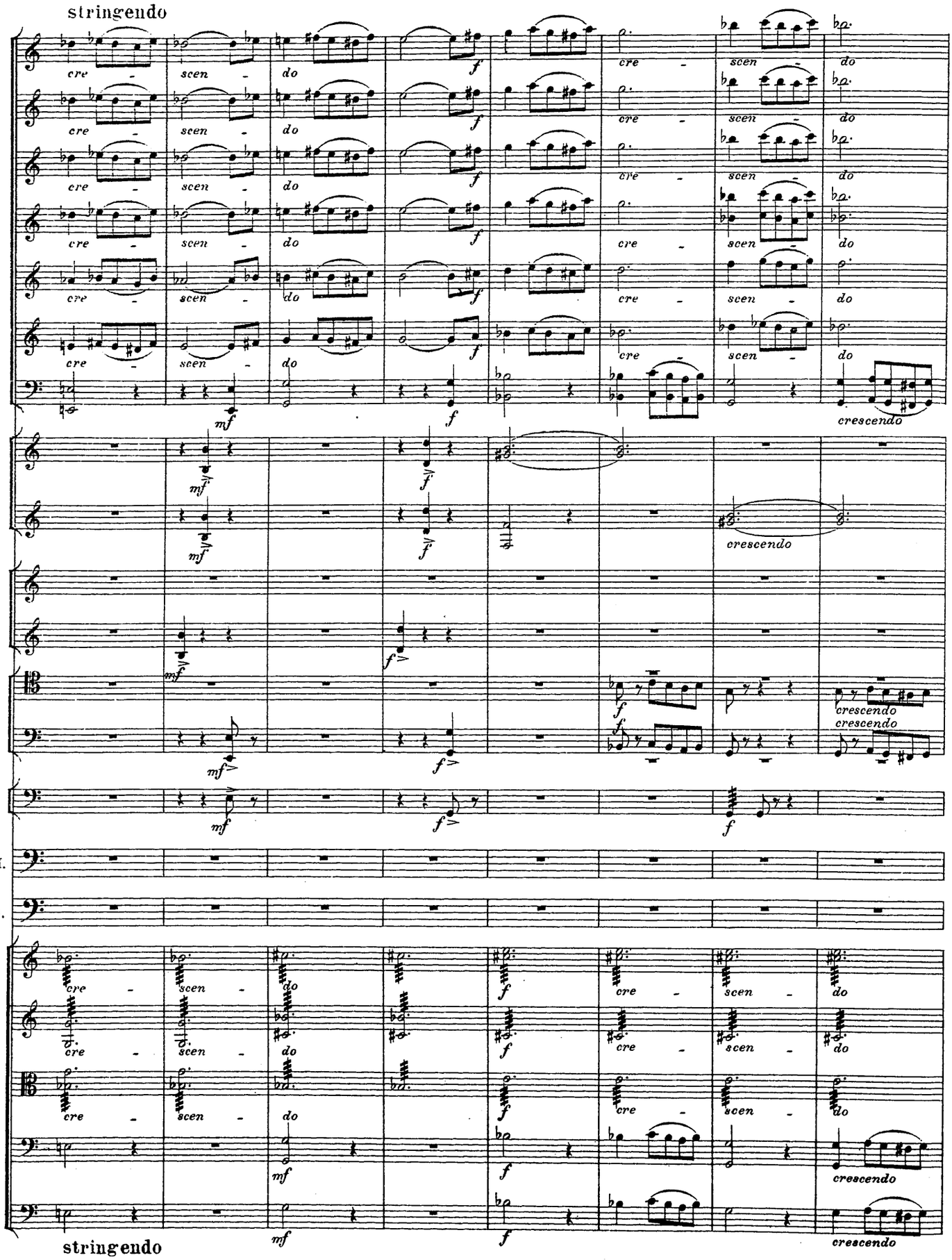
M.

O.

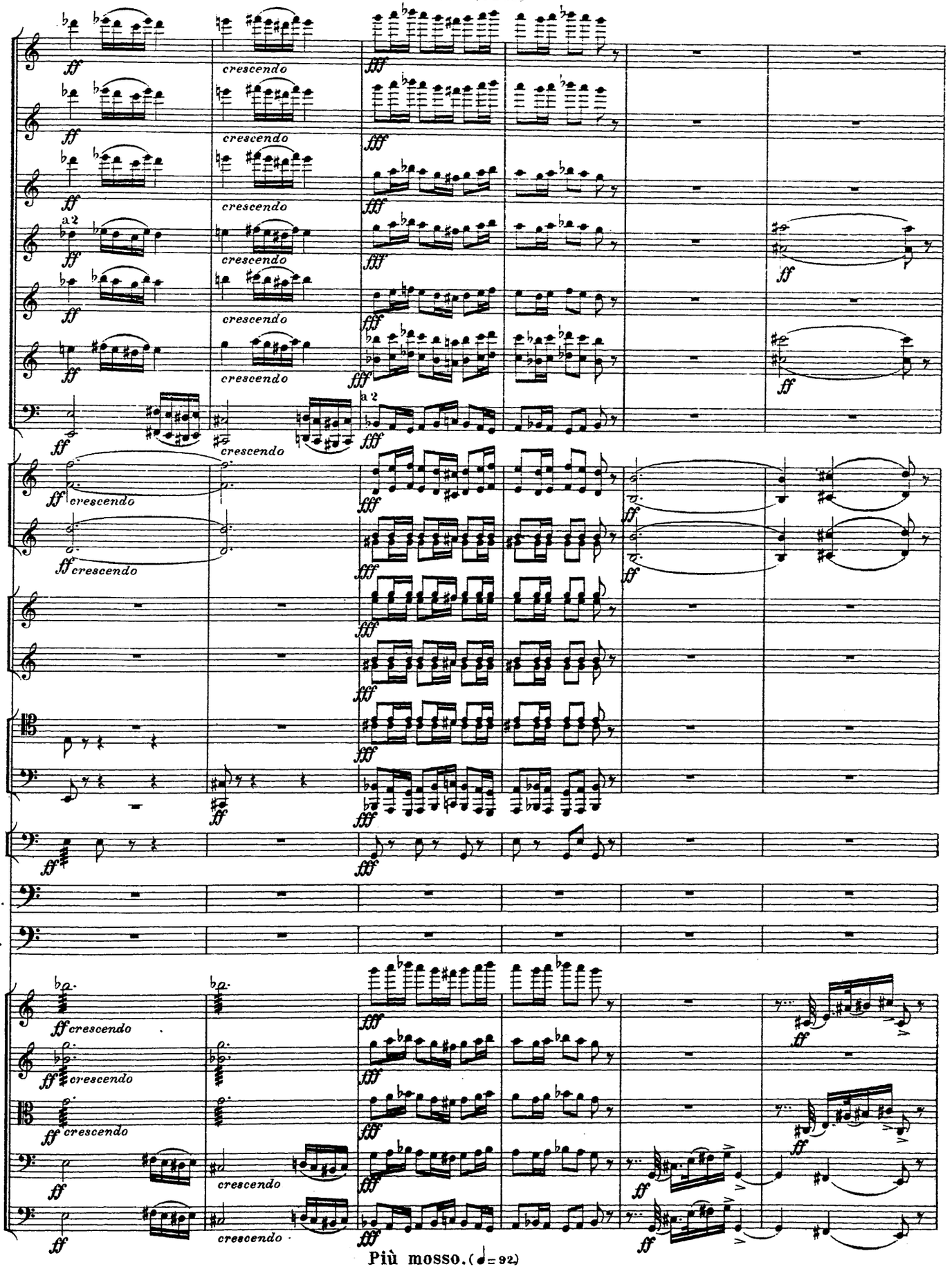
Poco più animato.

Tempo I.

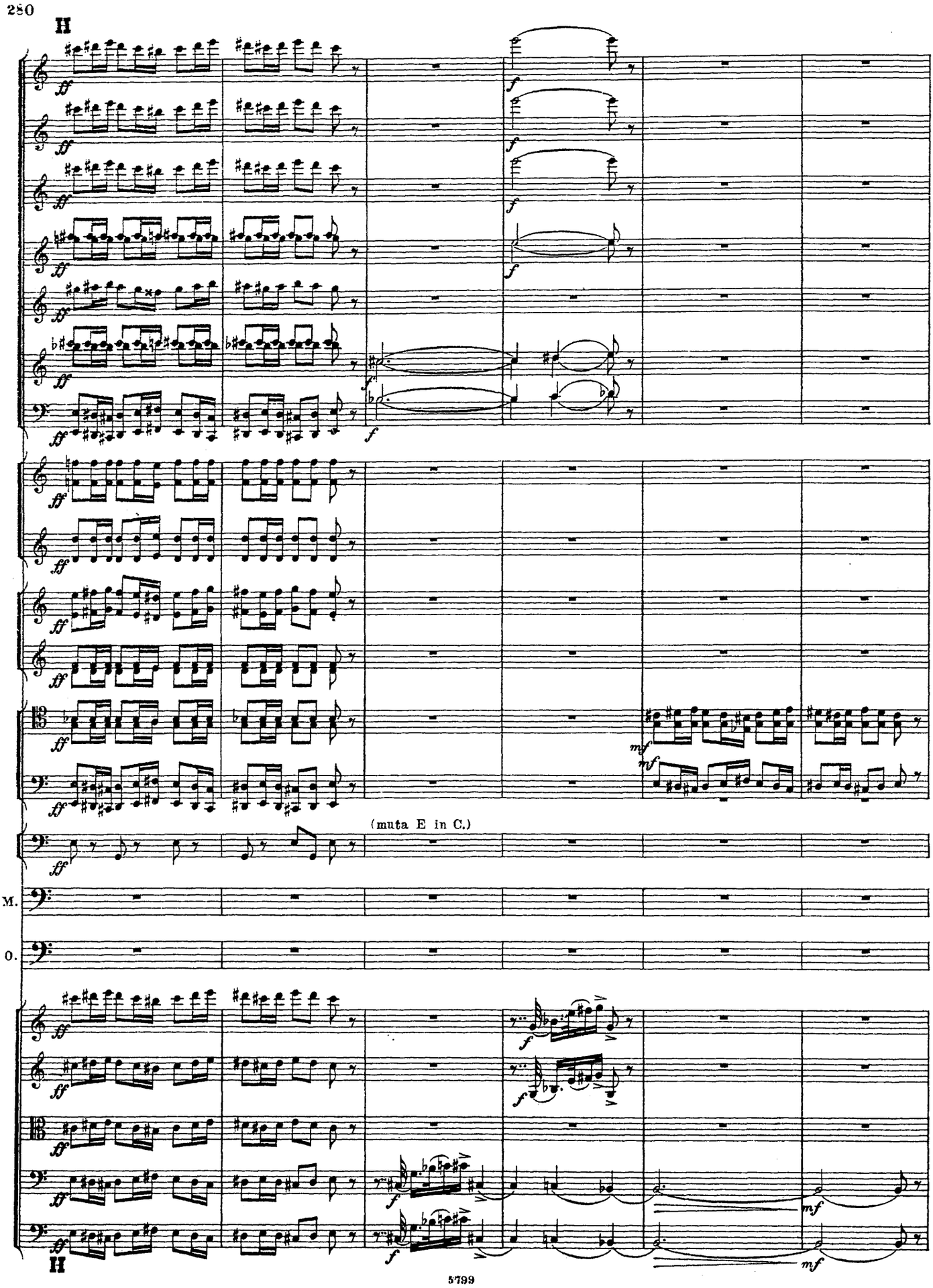

poco ritenuto
poco ritenuto
Più animato. (♩= 76.)
a 2
a 2
Corni.
Trombe.
Tromb. basso e Tuba.
Timpani.
Più animato. (♩= 76.)

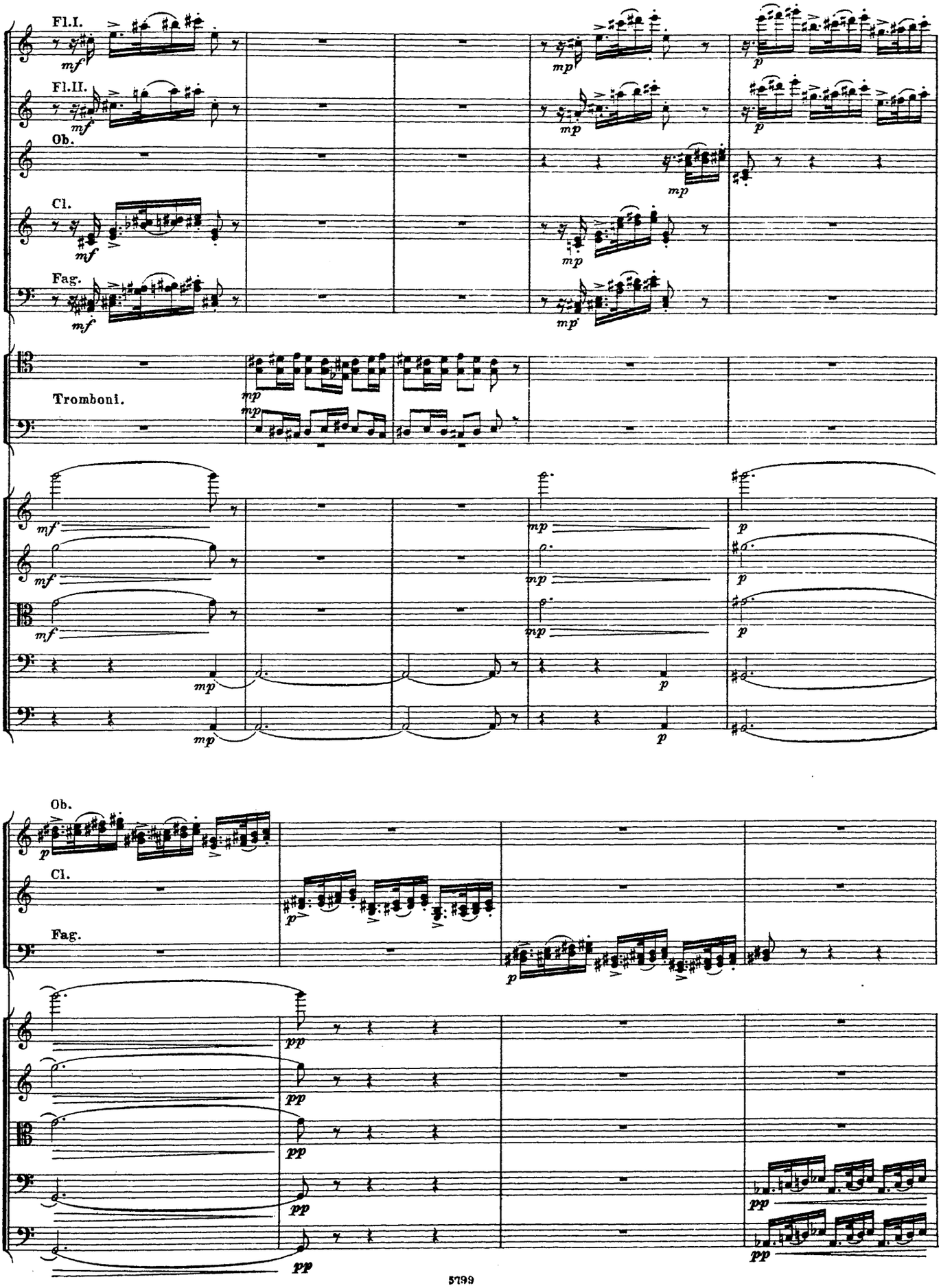

stringendo
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
crescendo
crescendo
crescendo
crescendo
M.
O.
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
cre - scen - do
crescendo
crescendo
stringendo

Più mosso. (♩= 92.)



Più mosso. (♩= 92.)


II
(muta E in C.)
M.
O.
II


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Tromboni.
Ob.
Cl.
Fag.

282 (Комната во дворцѣ Мазепы, освѣщенная нѣсколькими восковыми свѣчами. Дверь на террассу открыта. Видно ночное небо, усѣянное звѣздами. При открытіи занавѣса Мазепа стоитъ у дверей террассы и задумчиво смотритъ въ даль.)
(Zimmer in Mazeppa's Schloss, von einigen Wachskerzen erleuchtet. Die Thür zur Terrasse ist geöffnet. Der sternklare nächtliche Himmel ist sichtbar. Beim Aufzug des Vorhangs steht Mazeppa an der Thür und blickt gedankenvoll in die Ferne.)

Fl. I.
Cl.
Fag.

(ЗАНАВѢСЪ.)(*VORHANG.*)

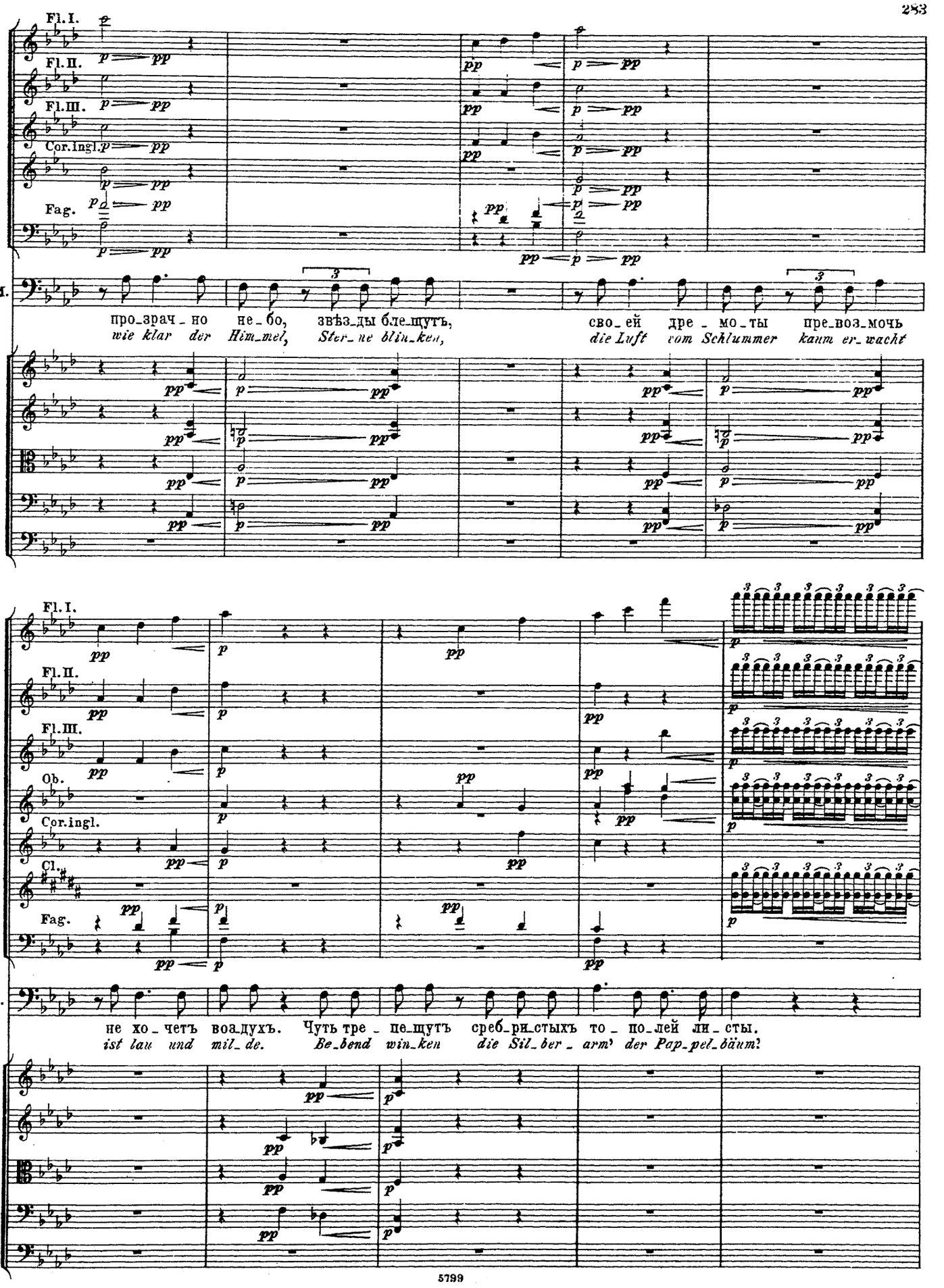
Andante molto sostenuto. (♩ = 66.)

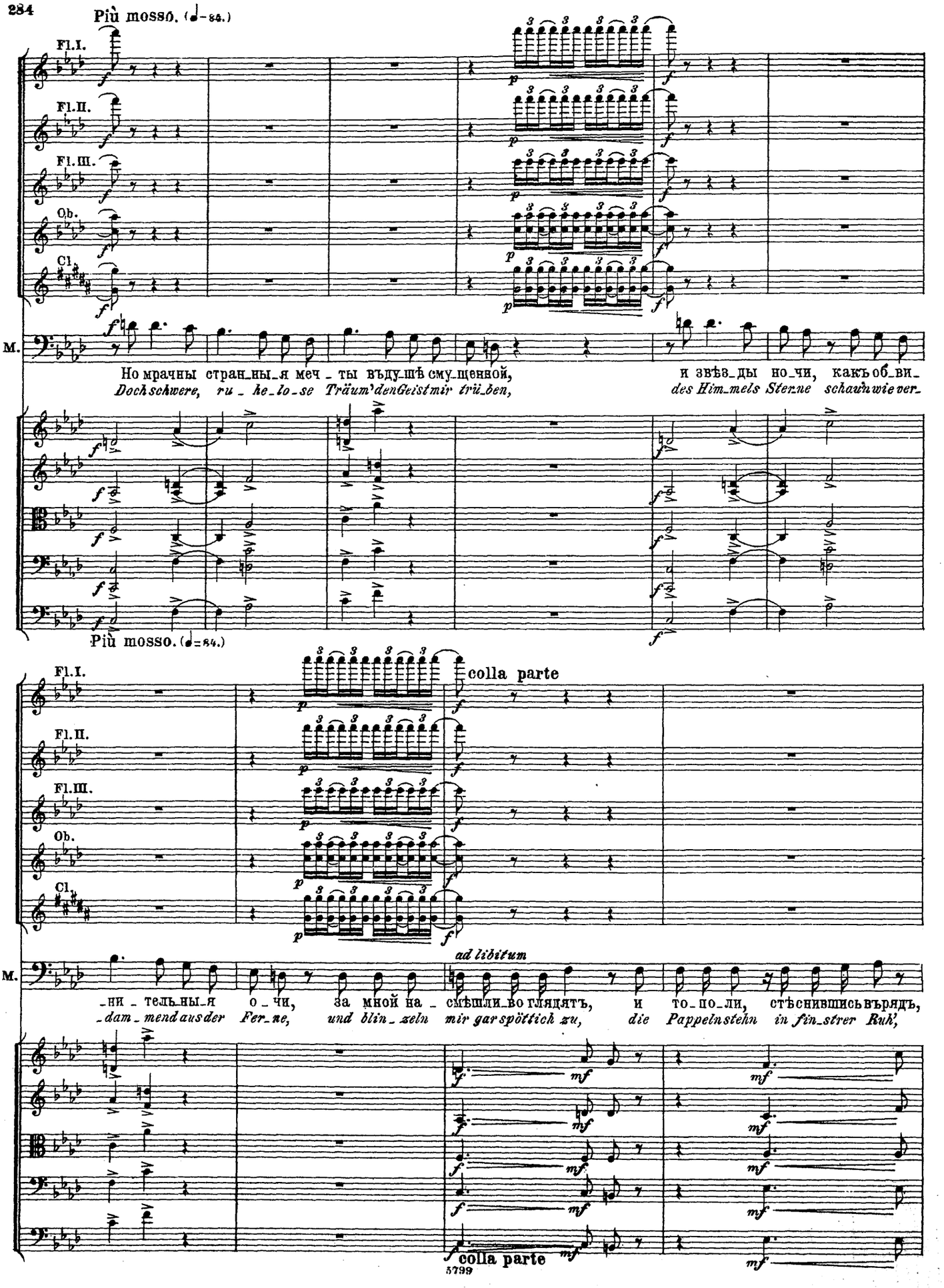
Fl. I.
ritenuto
I
Fl. II.
Fl. III.
Cor. ingl.
Fag.

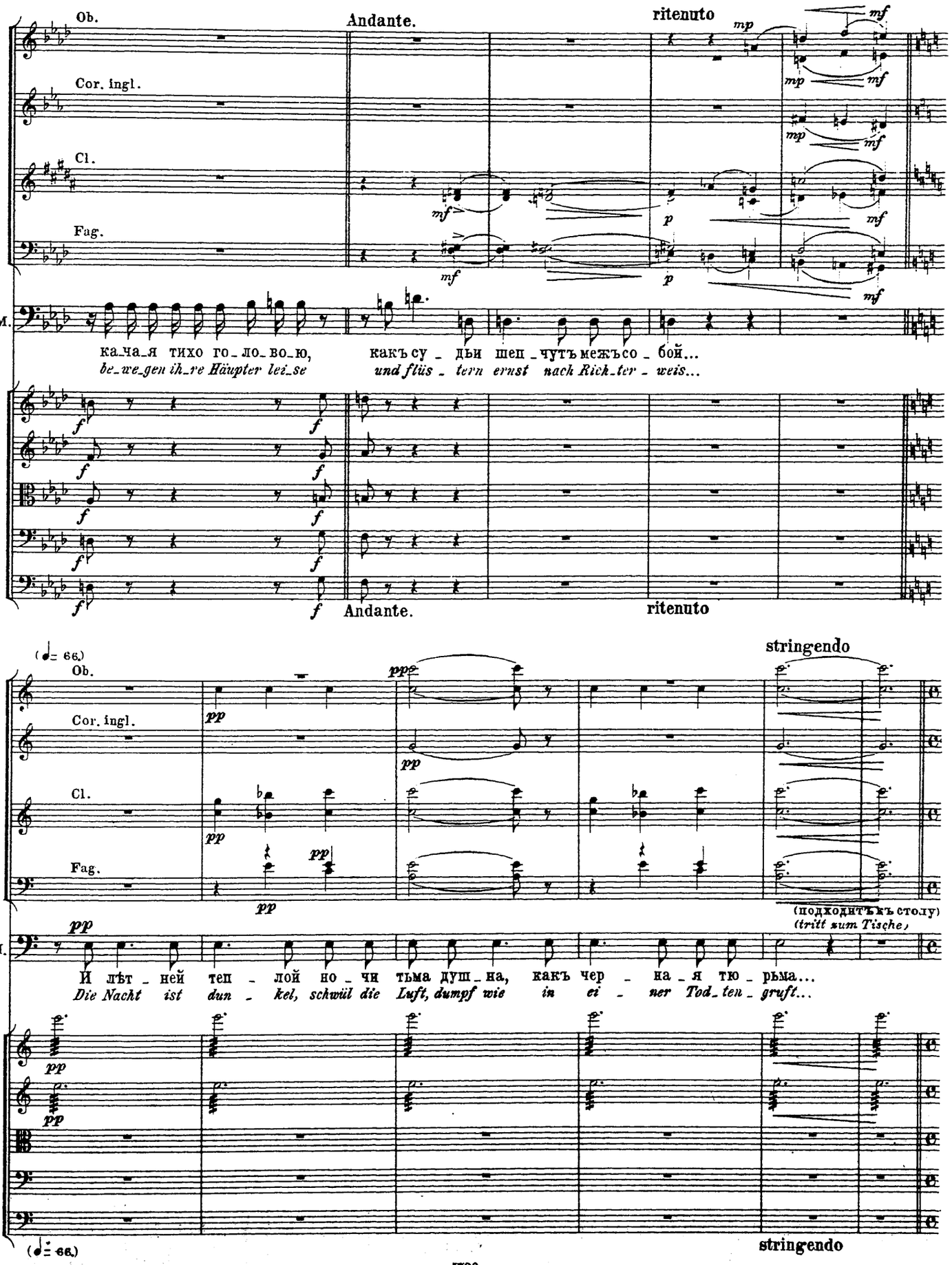
Мазепа. *Mazeppa.*

Ти-ха У-кра-инска-я ночь,
Wie still ist der U-krajne Nacht,

ritenuto
I
Andante molto sostenuto. (♩ = 66.)


Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Cor.ingl.
Fag.
M.
про_зрач_но не_бо, звѣз_ды бле_щутъ,
wie klar der Him_mel, Ster_ne blin_ken,
сво_ей дре_мо_ты пре_воз_мочь
die Luft vom Schlummer kaum er_wacht
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
M.
не хо_четъ воз_духъ. Чуть тре_пе_щутъ сереб_ри_стыхъ то_по_лей ли_сты.
ist lau und mil_de. Be_bend win_ken die Sil_ber_arm' der Pap_pel_bäum'


Più mosso. (♩=84.)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
M.
Но мрачны стран_ны_я меч_ты въду_шѣ сму_щенной,
и звѣз_ды но_чи, какъ об_ви_
Doch schwere, ru_he_lo_se Träum'den Geist mir trü_ben,
des Him_mels Sterne schau'n wie ver_
Più mosso. (♩=84.)
colla parte
ad libitum
_ни_тель_ны_я о_чи, за мной на_смѣшли_во глядятъ, и то_по_ли, стѣснившись въ рядъ,
_dam_mend aus der Fer_ne, und blin_zeln mir gar spöttisch zu, die Pappeln stehn in fin_strer Ruh',
colla parte


Andante.
ritenuto
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
М.
ка_ча_я тихо го_ло_во_ю,
be_we_gen ih_re Häupter lei_se
какъ су_дьи шеп_чутъ межъ со_бой...
und flüs_tern ernst nach Rich_ter_weis...
Andante.
ritenuto
(♩= 66.)
stringendo
(подходитъ къ столу)
(tritt zum Tische)
И лѣт_ней теп_лой но_чи тьма душ_на, какъ чер_на_я тю_рьма...
Die Nacht ist dun_kel, schwül die Luft, dumpf wie in ei_ner Tod_ten_gruft...
(♩= 66.)
stringendo

Allegro moderato. (♩= 120.)

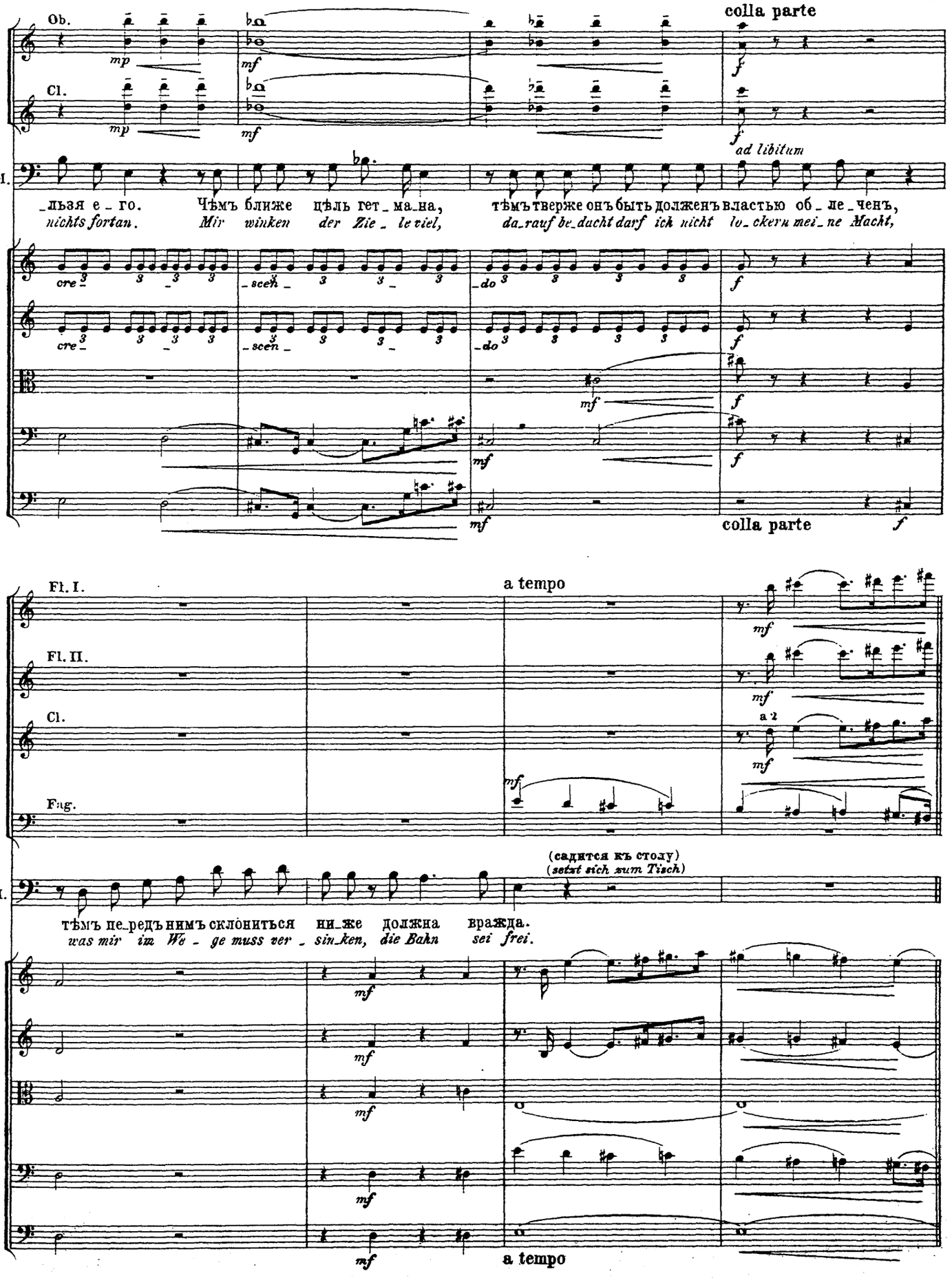
M.

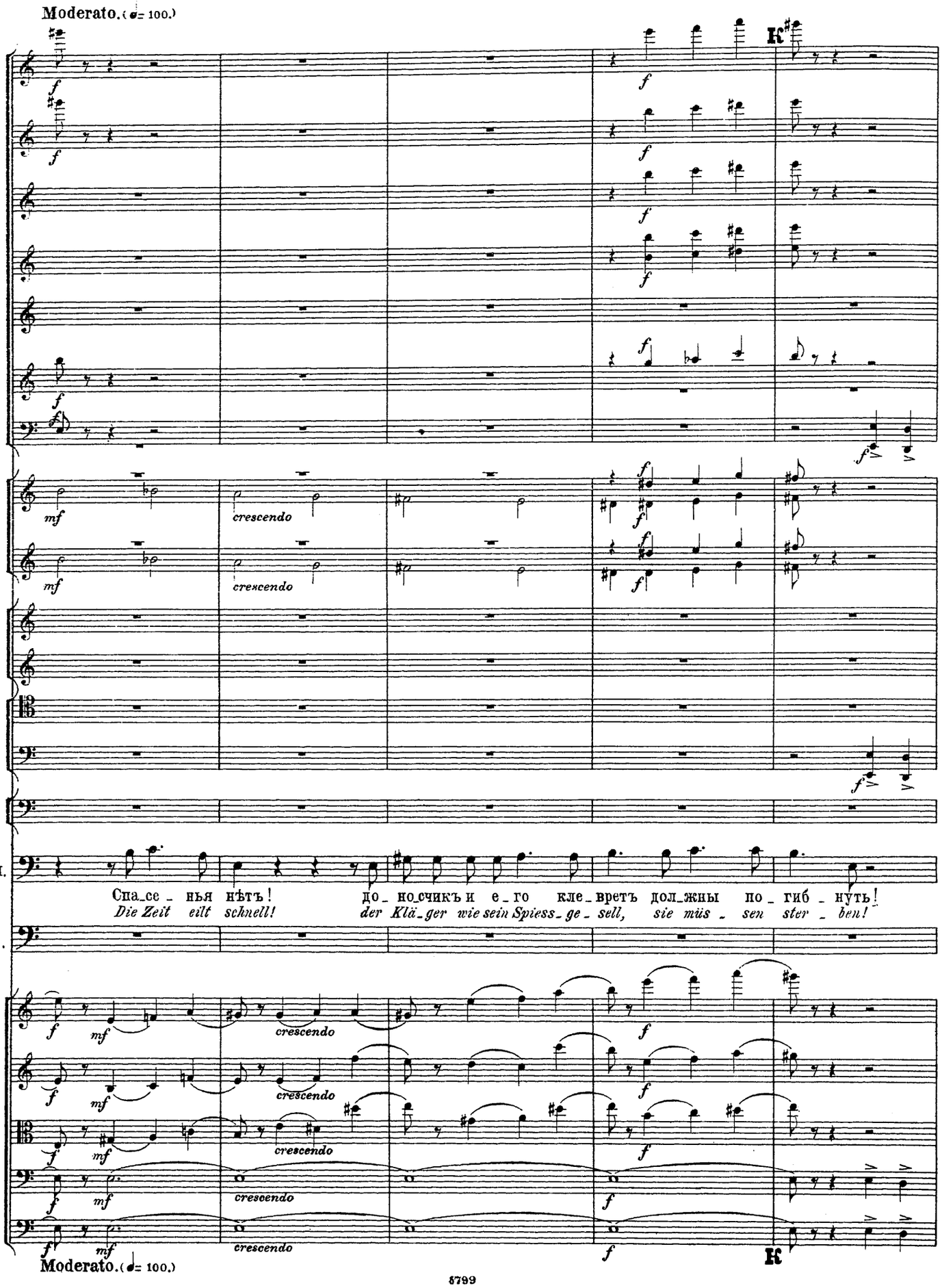
Ум_ретъ бев_ум _ ный Ко_чу_бей! Спасти не_

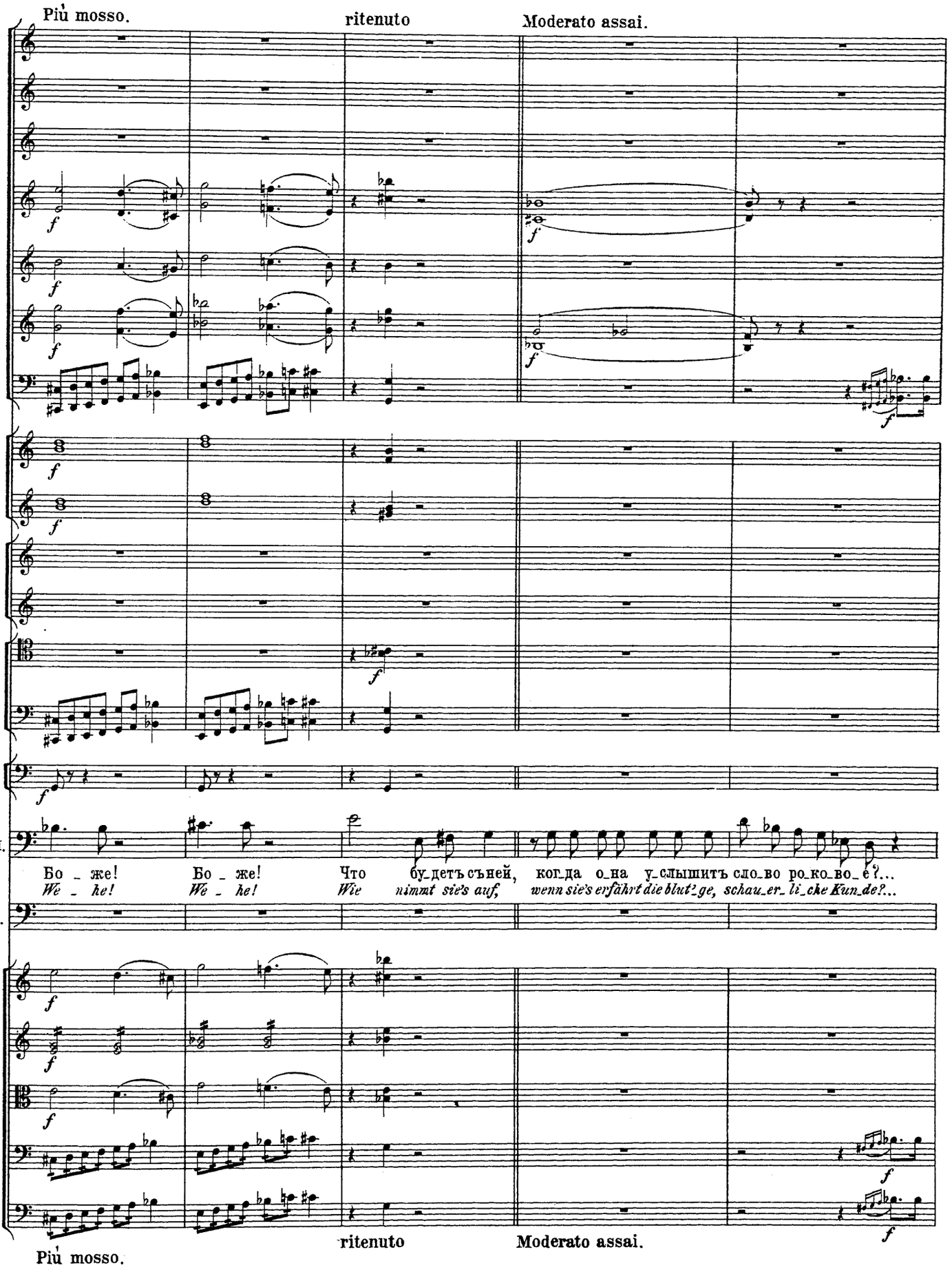
Bald stirbt der trotz' _ ge Ko_tschu_bej! Ihn ret _ tet

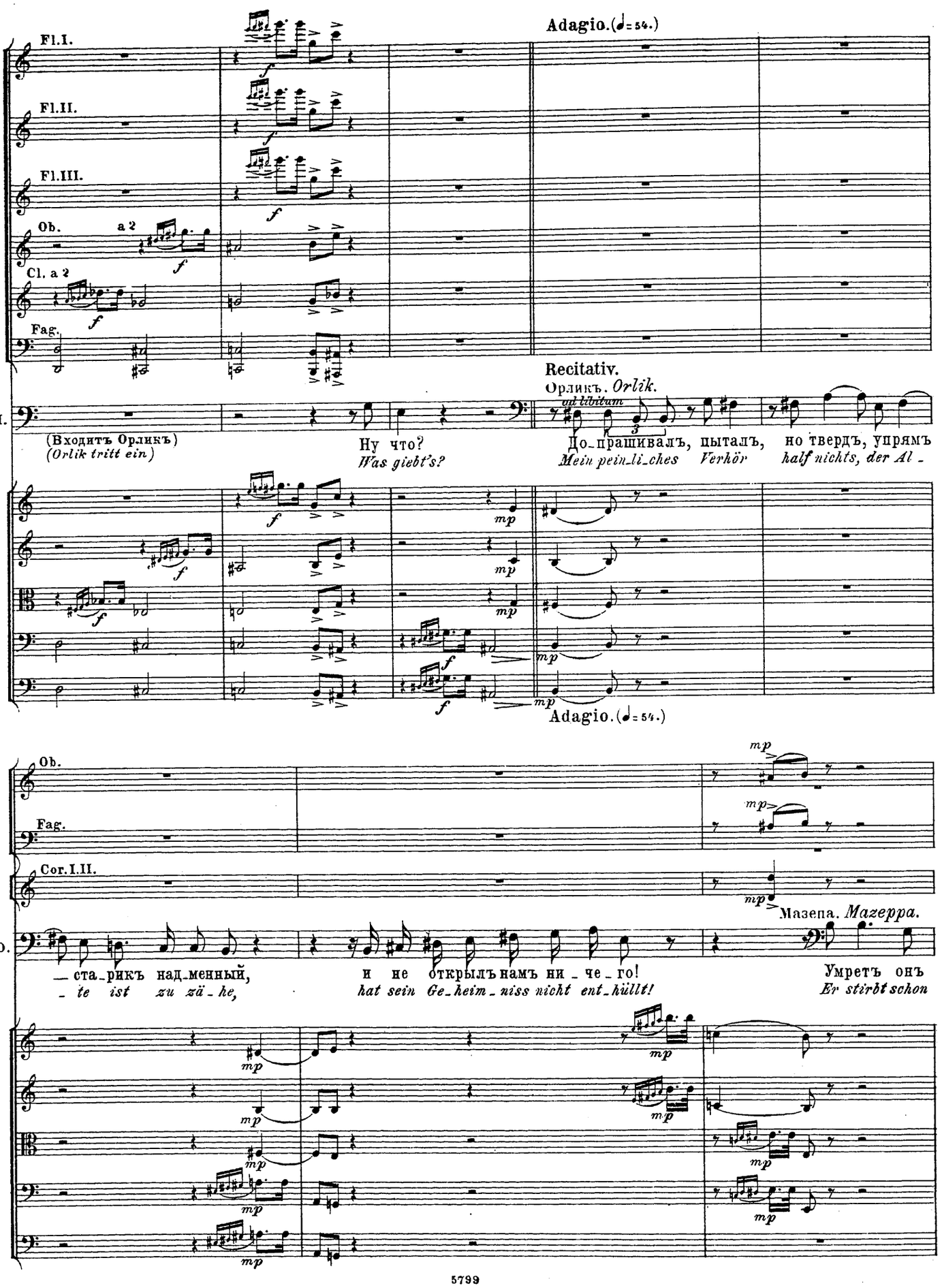
O.

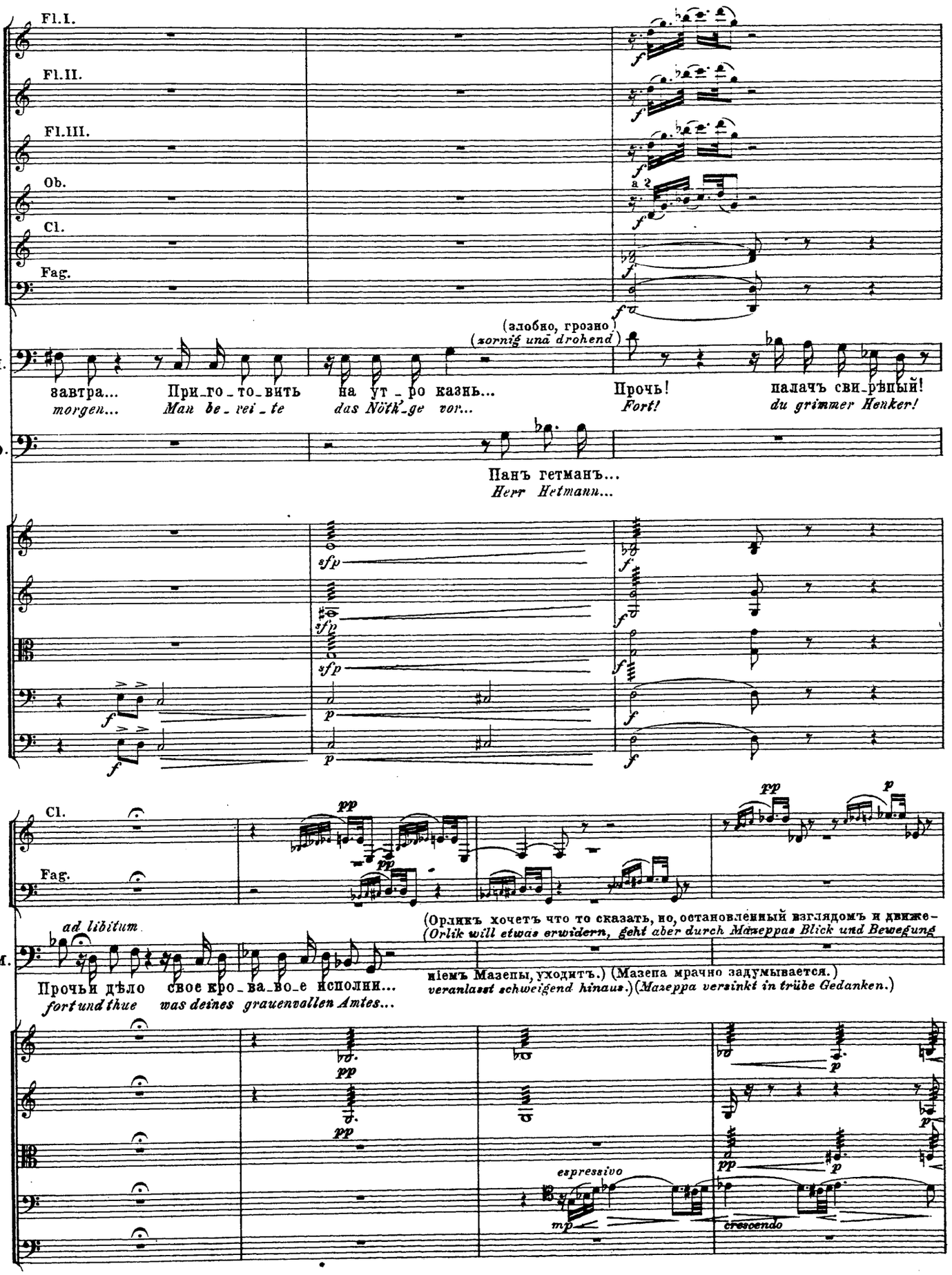
Allegro moderato. (♩= 120.)

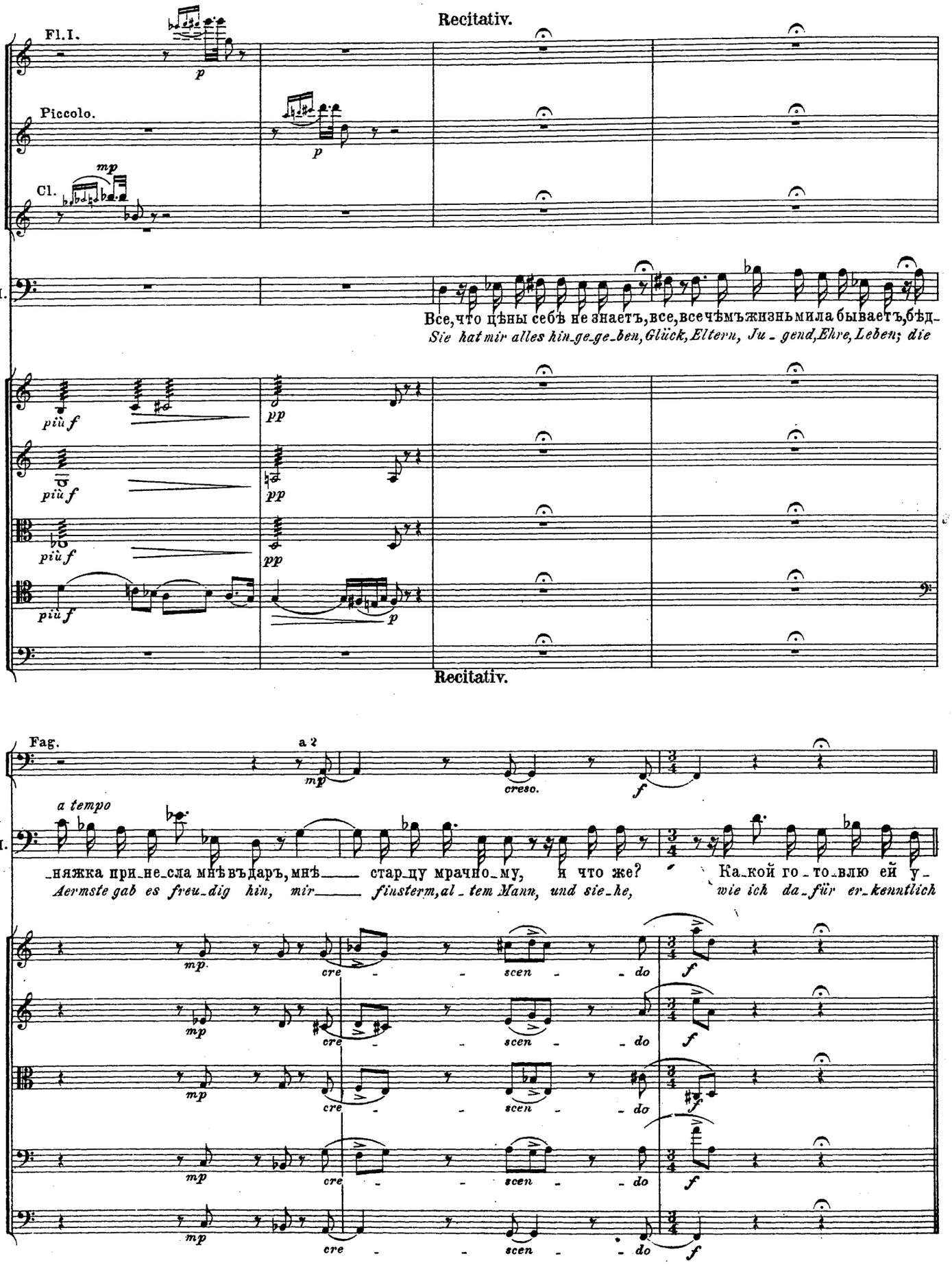

Ob.
Cl.
M.
colla parte
ad libitum
_льзя е_го. Чѣмъ ближе цѣль гет_ма_на, тѣмъ тверже онъ быть долженъ властью об_ле_ченъ,
nichts fortan. Mir winken der Zie_le viel, da_rauf be_dacht darf ich nicht lo_ckern mei_ne Macht,
cre_ _scen_ _do
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
a tempo
a 2
(садится къ столу)
(setzt sich zum Tisch)
тѣмъ пе_редъ нимъ склониться ни_же должна вражда.
was mir im We_ge muss ver_sin_ken, die Bahn sei frei.
a tempo


Moderato. (♩= 100.)
M.
O.
Спа_се_нья нѣтъ! до_но_счикъ и е_го кле_вретъ дол_жны по_гиб_нуть!
Die Zeit eilt schnell! der Klä_ger wie sein Spiess_ge_sell, sie müs_sen ster_ben!
crescendo
Moderato. (♩= 100.)

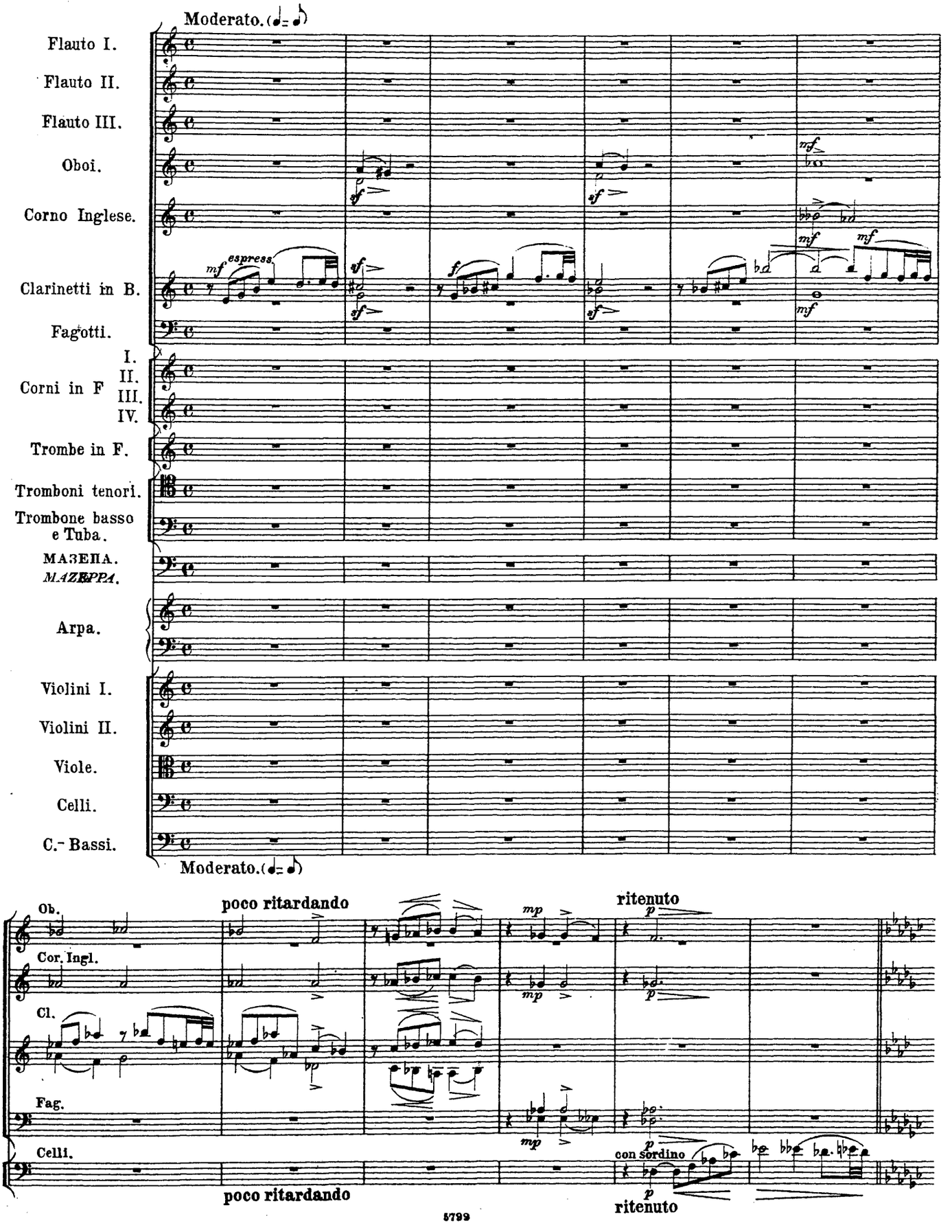

Più mosso.
ritenuto
Moderato assai.
М.
Бо_же! Бо_же! Что бу_детъ съ_ней, ког_да о_на у_слышитъ сло_во ро_ко_во_е?...
We_he! We_he! Wie nimmt sie's auf, wenn sie's erfährt die blut'ge, schau_er_li_che Kun_de?...
О.
ritenuto
Più mosso.
Moderato assai.

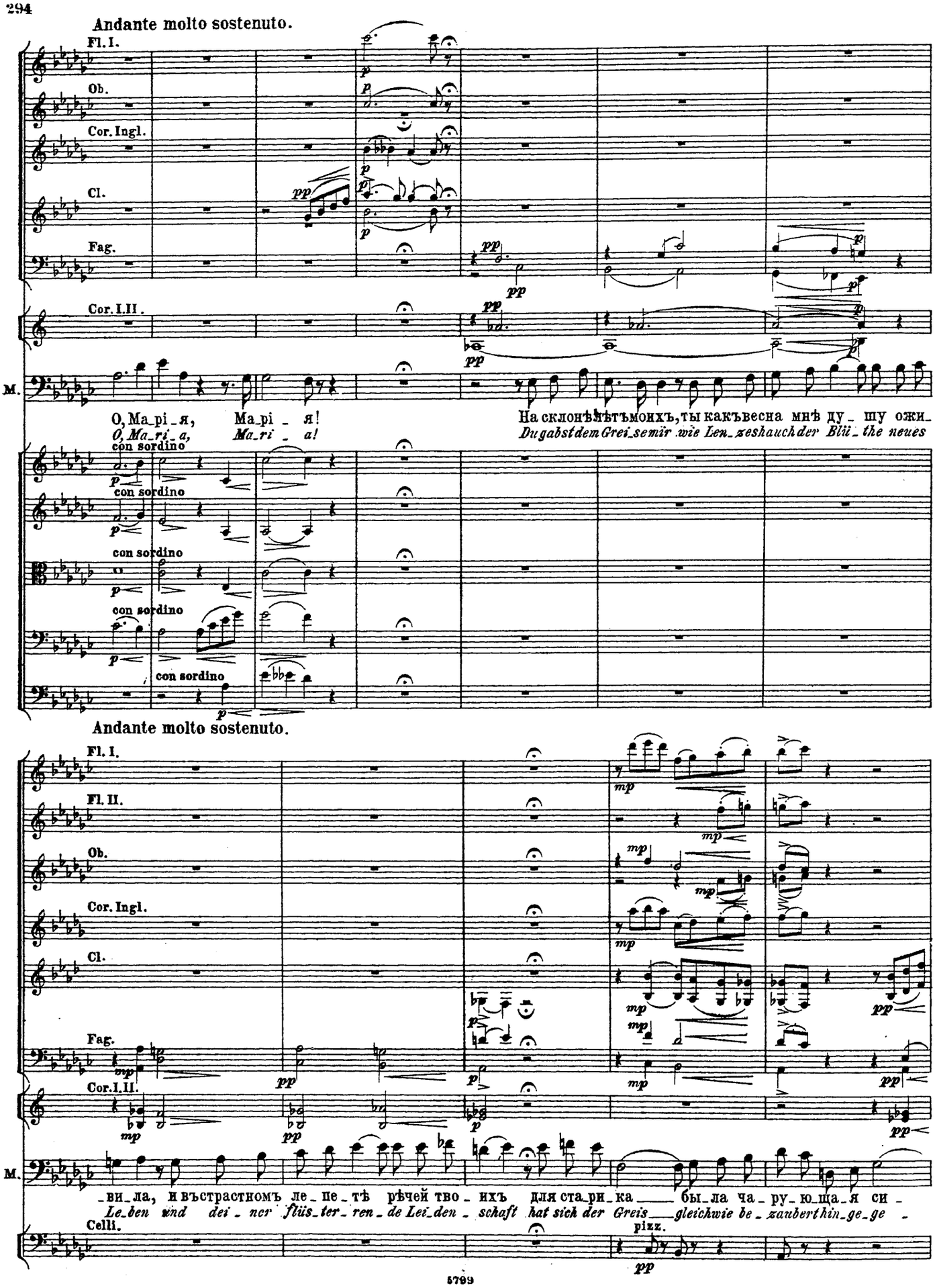

Adagio. (♩= 54.)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
a 2
Cl. a 2
Fag.
Recitativ.
Орликъ. Orlik.
M.
ad libitum
(Входитъ Орликъ)
(Orlik tritt ein)
Ну что?
Was giebt's?
До-прашивалъ, пыталъ, но твердъ, упрямъ
Mein pein-li-ches Verhör half nichts, der Al-
Adagio. (♩= 54.)
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
Мазепа. Mazeppa.
O.
— ста-рикъ над-менный,
- te ist zu zä-he,
и не открылъ намъ ни-че-го!
hat sein Ge-heim-niss nicht ent-hüllt!
Умретъ онъ
Er stirbt schon

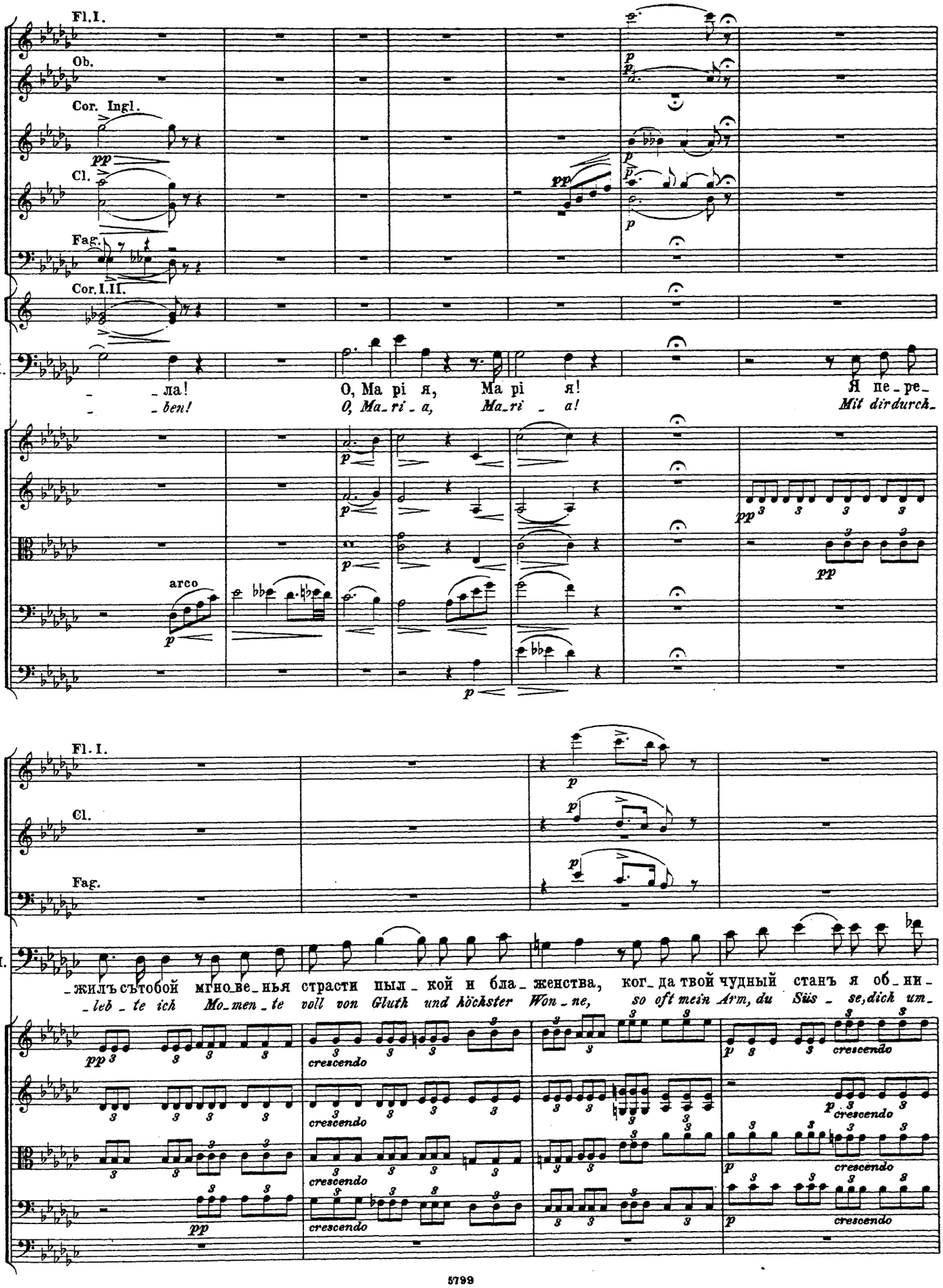

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
(злобно, грозно)
(zornig und drohend)
М.
завтра... При-го-то-вить на ут-ро казнь...
morgen... Man be-rei-te das Nötk-ge vor...
Прочь! палачъ сви-рѣпый!
Fort! du grimmer Henker!
О.
Панъ гетманъ...
Herr Hetmann...
Cl.
Fag.
ad libitum
М.
Прочьи дѣло свое кро-ва-во-е исполни...
fort und thue was deines grauenvollen Amtes...
(Орликъ хочетъ что то сказать, но, остановленный взглядомъ и движе-
(Orlik will etwas erwidern, geht aber durch Mazeppas Blick und Bewegung
ніемъ Мазепы, уходитъ.) (Мазепа мрачно задумывается.)
veranlasst schweigend hinaus.) (Mazeppa versinkt in trübe Gedanken.)
espressivo
crescendo

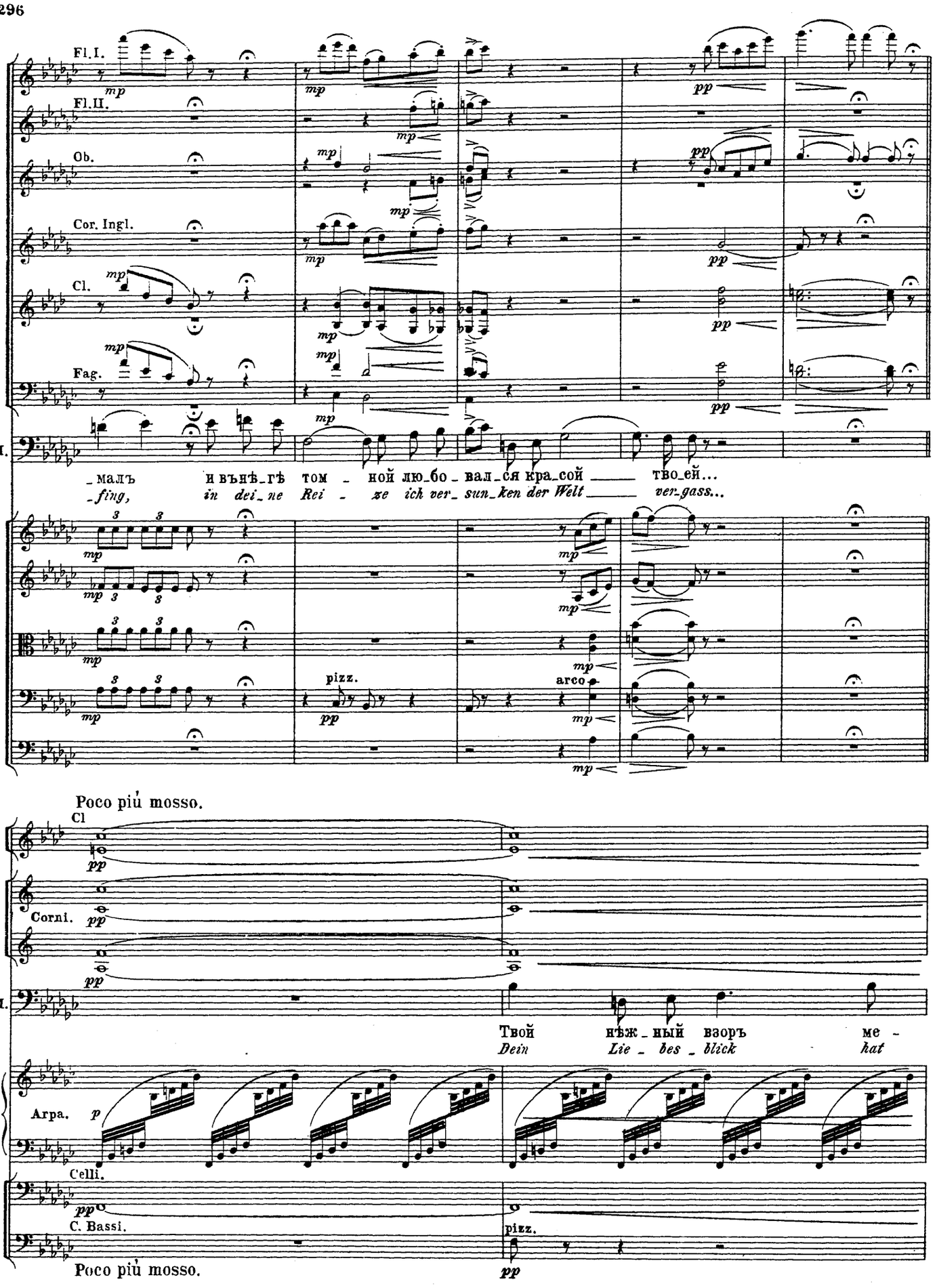

Recitativ.
Fl.I.
Piccolo.
Cl.
M.
Все, что цѣны себѣ не знаетъ, все, все чѣмъ жизнь мила бываетъ, бѣд-
Sie hat mir alles hin-ge-ge-ben, Glück, Eltern, Ju-gend, Ehre, Leben; die
Recitativ.
Fag.
a 2
a tempo
M.
-няжка при-не-сла мнѣ въ даръ, мнѣ стар-цу мрачно-му, и что же? Ка-кой го-то-влю ей у-
Aermste gab es freu-dig hin, mir finsterm, al-tem Mann, und sie-he, wie ich da-für er-kenntlich
cre-scen-do

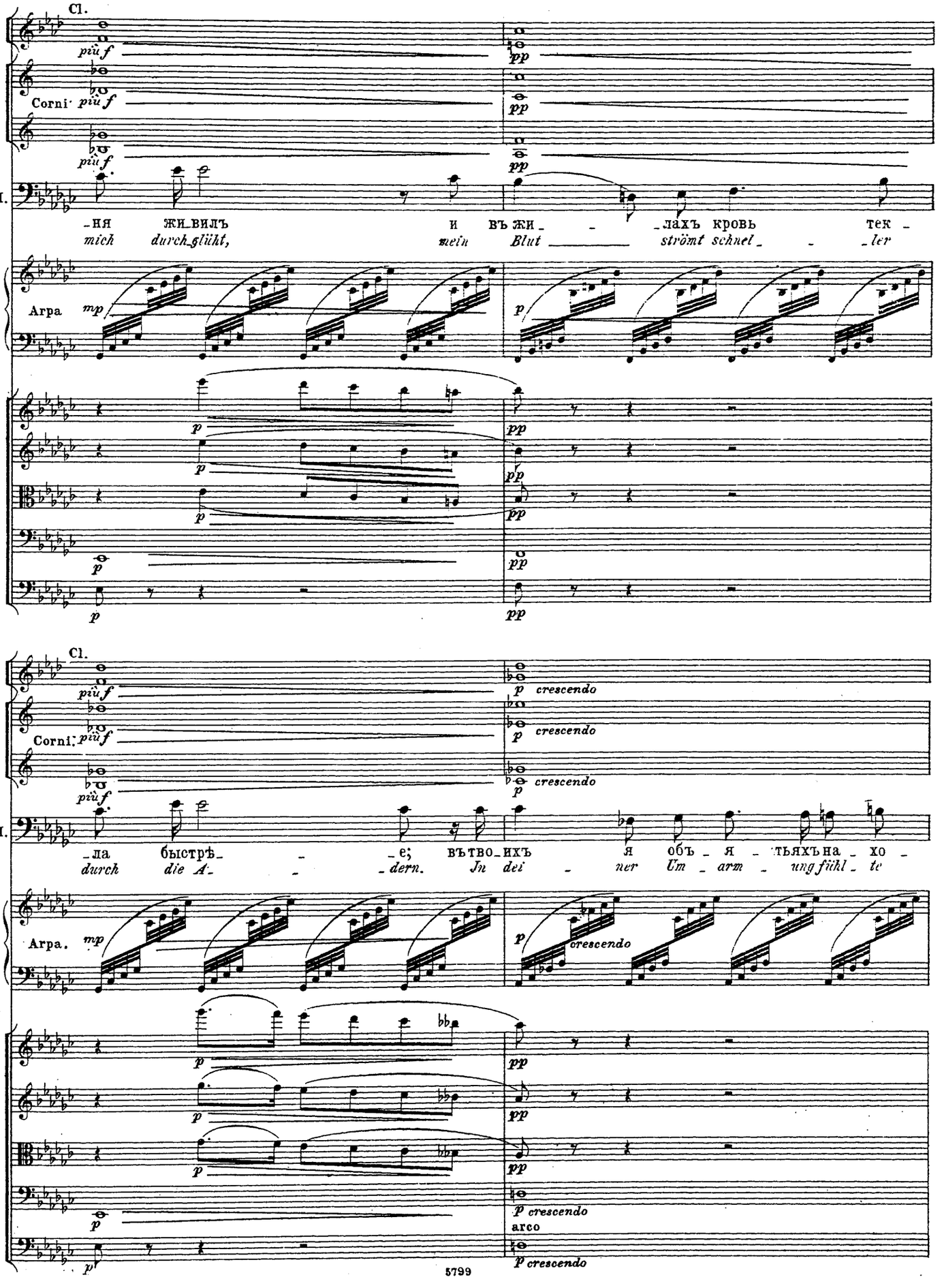
АРІОЗО МАЗЕПЫ (ВСТАВНОЕ). № 10a. ARIOSO DES MAZEPPA (ENLAGE).

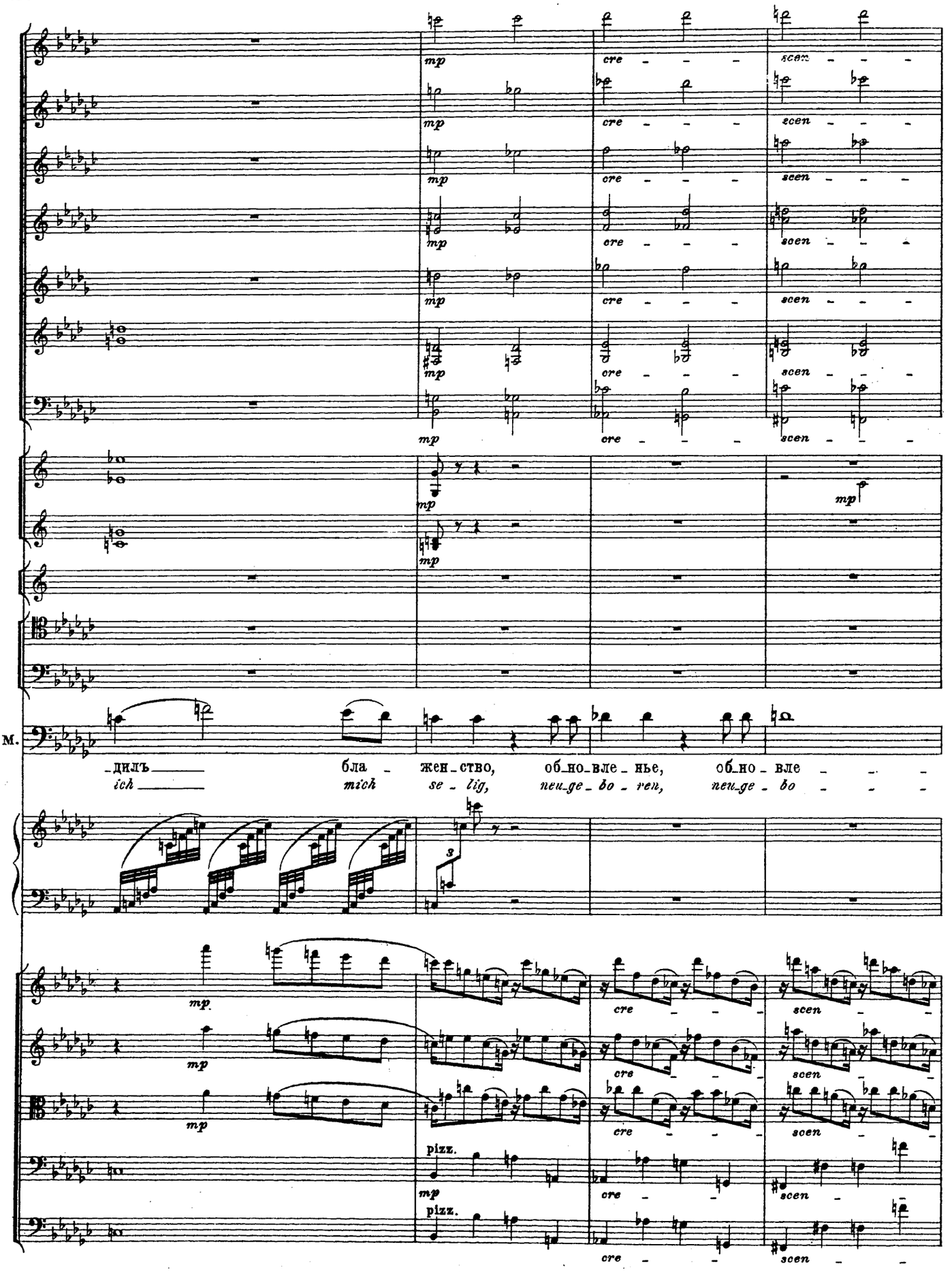


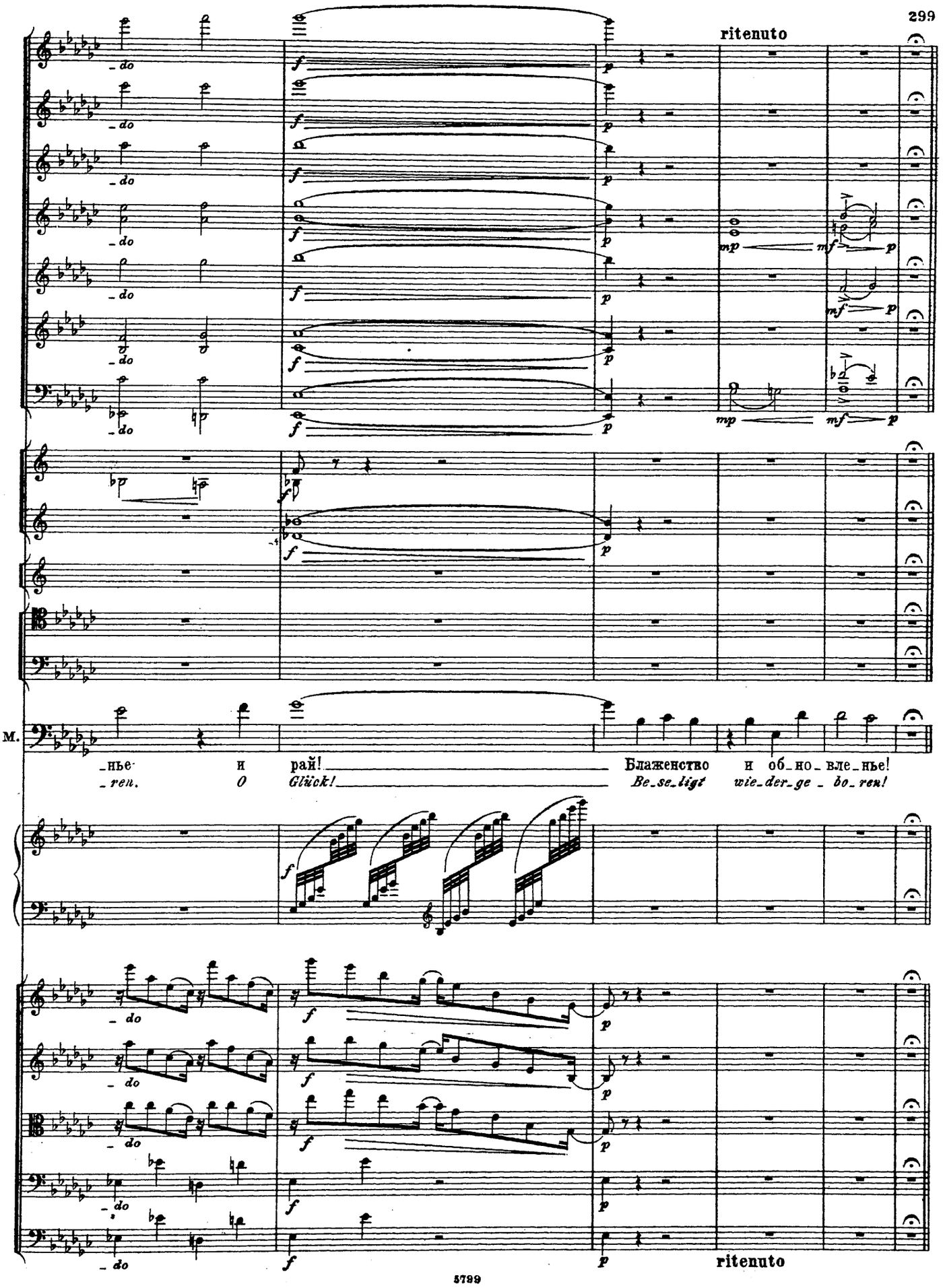

Andante molto sostenuto.
Fl. I.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
M.
O, Ma_pi_я, Ma_pi_я!
O, Ma_ri_a, Ma_ri_a!
На склонѣ лѣтъ моихъ, ты какъ весна мнѣ ду_шу ожи_
Du gabst dem Grei_se mir wie Len_zeshauch der Blü_the neues
con sordino
Andante molto sostenuto.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
M.
_ви_ла, и въ страстномъ ле_пе_тѣ рѣчей тво_ихъ для ста_ри_ка бы_ла ча_ру_ю_ща_я си_
Le_ben und dei_ner flüs_ter_ren_de Lei_den_schaft hat sich der Greis gleichwie be_zaubert hin_ge_ge_
Celli.
pizz.

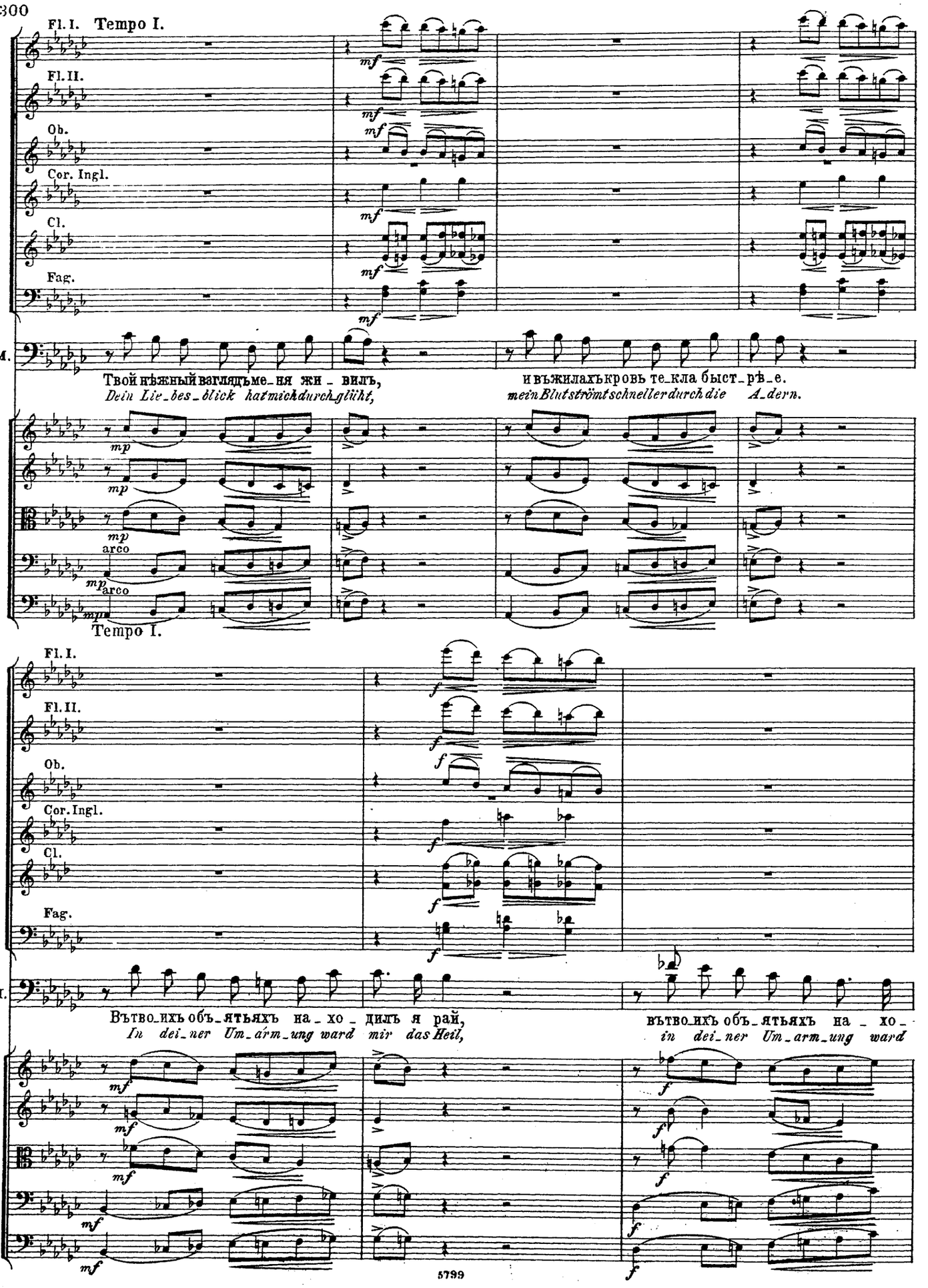

Fl. I.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
M.
– ла! О, Ма рі я, Ма рі я! Я пе – ре –
– ben! O, Ma – ri – a, Ma – ri – a! Mit dir durch –
arco
Fl. I.
Cl.
Fag.
M.
– жилъ съ тобой мгно – ве – нья страсти пыл – кой и бла – женства, ког – да твой чудный станъ я об – ни –
– leb – te ich Mo – men – te voll von Gluth und höchster Won – ne, so oft mein Arm, du Süs – se, dich um –
crescendo

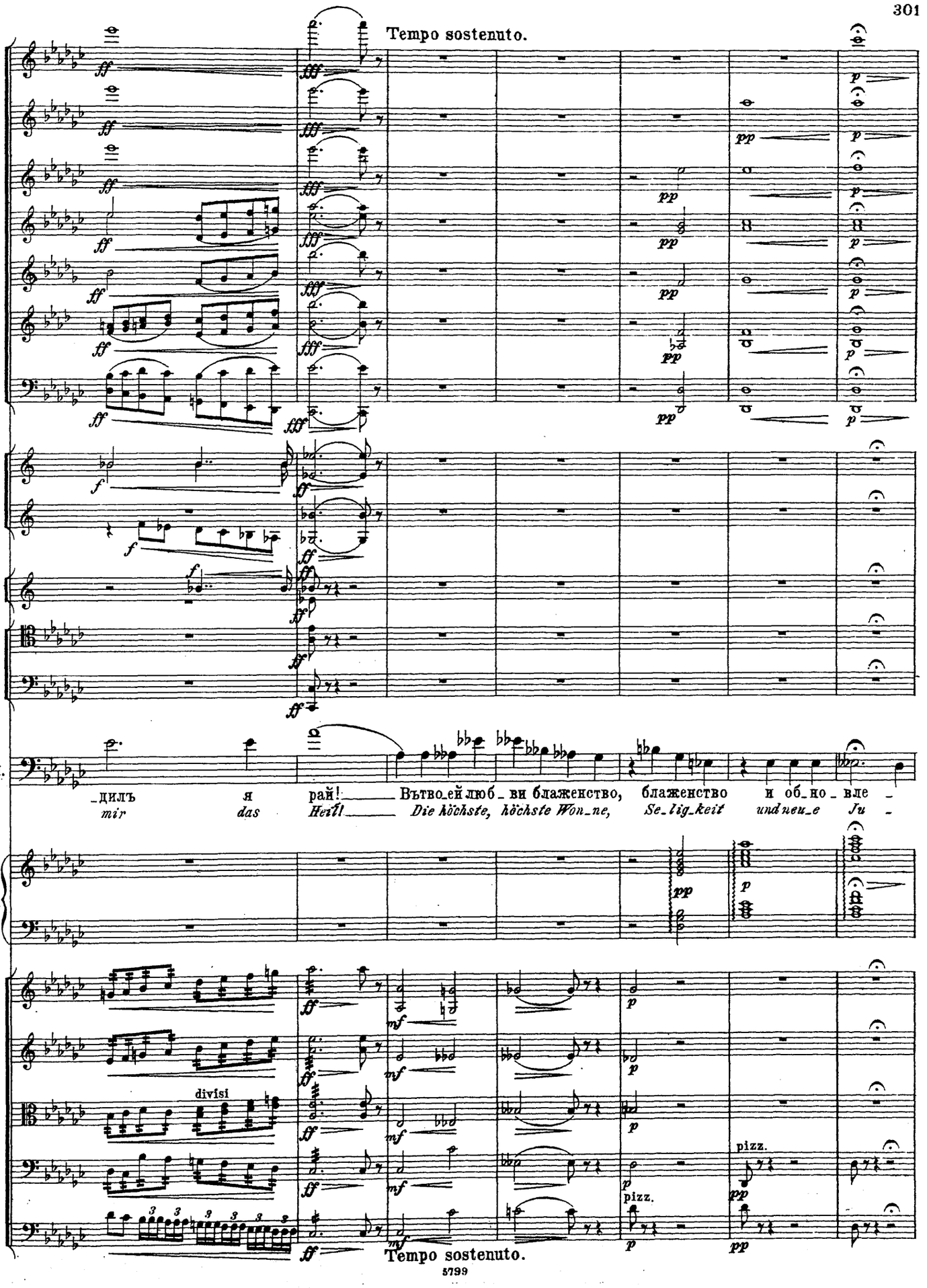

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
M.
_малъ и вънѣ_гѣ том _ ной лю_бо _ вал_ся кра_сой _ тво_ей...
_fing, in dei_ne Rei _ ze ich ver_ sun_ken der Welt _ ver_gass...
pizz.
arco
Poco più mosso.
Cl
Corni.
Твой нѣж _ ный взоръ ме _
Dein Lie _ bes _ blick hat
Arpa.
Celli.
C. Bassi.
pizz.
Poco più mosso.

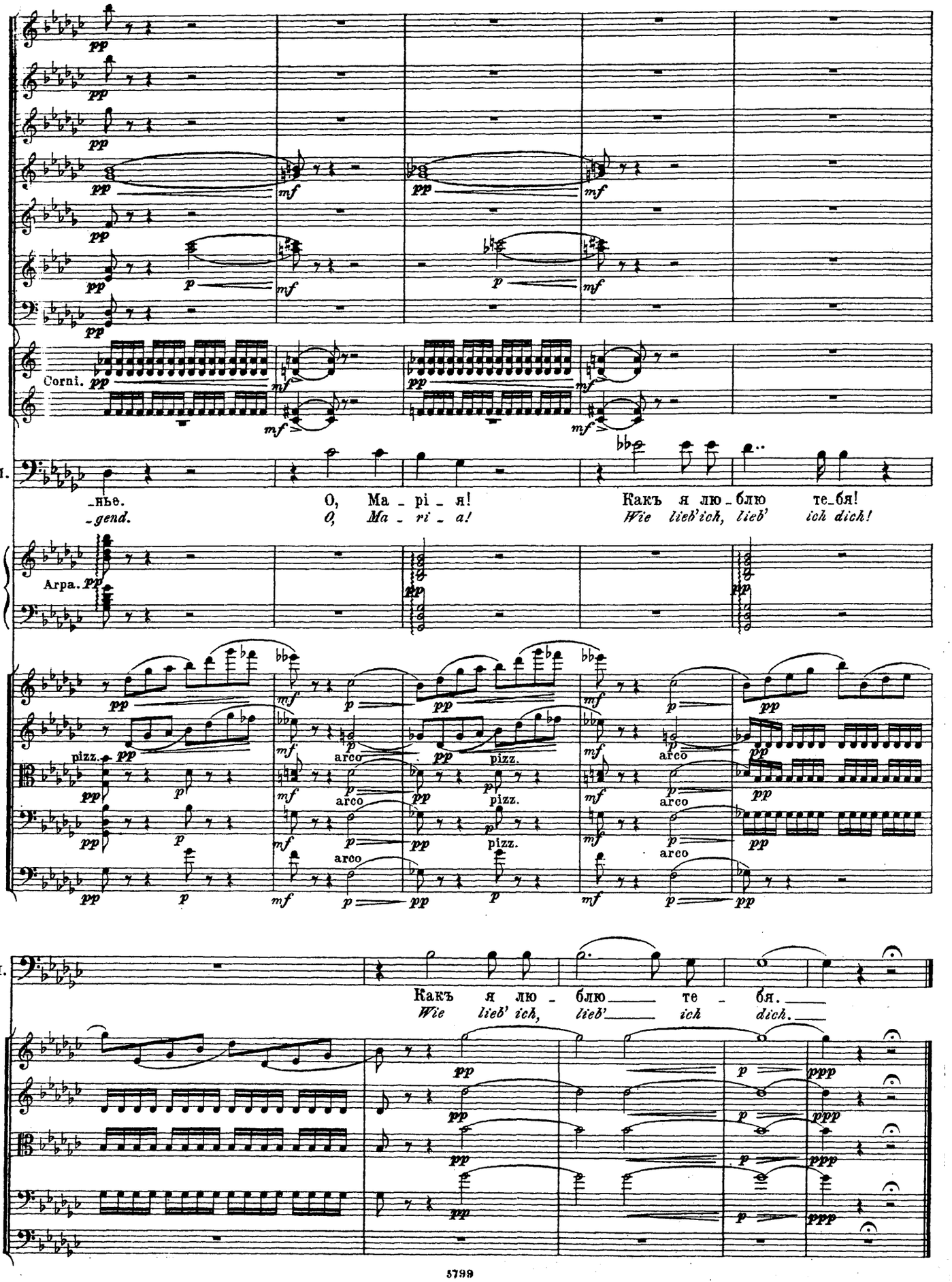

Cl.
più f
Corni
più f
M.
-НЯ ЖИ-ВИЛЪ И ВЪ ЖИ- -ЛАХЪ КРОВЬ ТЕК-
mich durch-glüht, mein Blut strömt schnel- -ler
Arpa
mp
p
pp
Cl.
più f
Corni
più f
M.
-ЛА БЫСТРЪ- -Е; ВЪТВО-ИХЪ Я ОБЪ-Я -ТЬЯХЪ НА-ХО-
durch die A- -dern. In dei- ner Um- arm- ung fühl- te
Arpa.
mp
p
crescendo
arco
5799


mp
cre - - -
scen - - -
M.
-дилъ
ich
бла - жен-ство,
mich se-lig,
об-но-вле-нье,
neu-ge-bo-ren,
об-но-вле - - -
neu-ge-bo - - -
3
pizz.

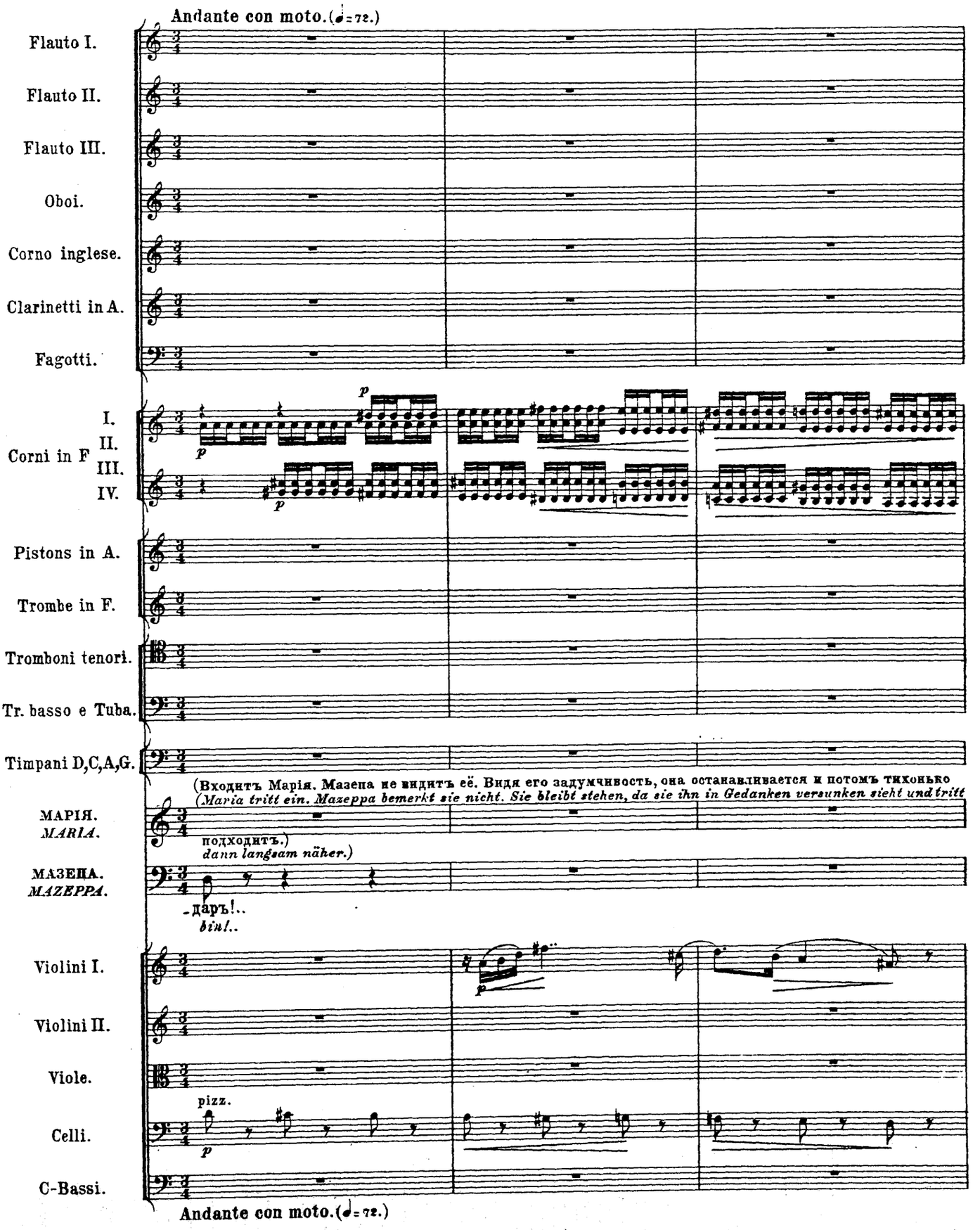

ritenuto
M.
_нье и рай! Блаженство и об_но_вле_нье!
_ren. O Glück! Be_se_ligt wie_der_ge_bo_ren!
ritenuto

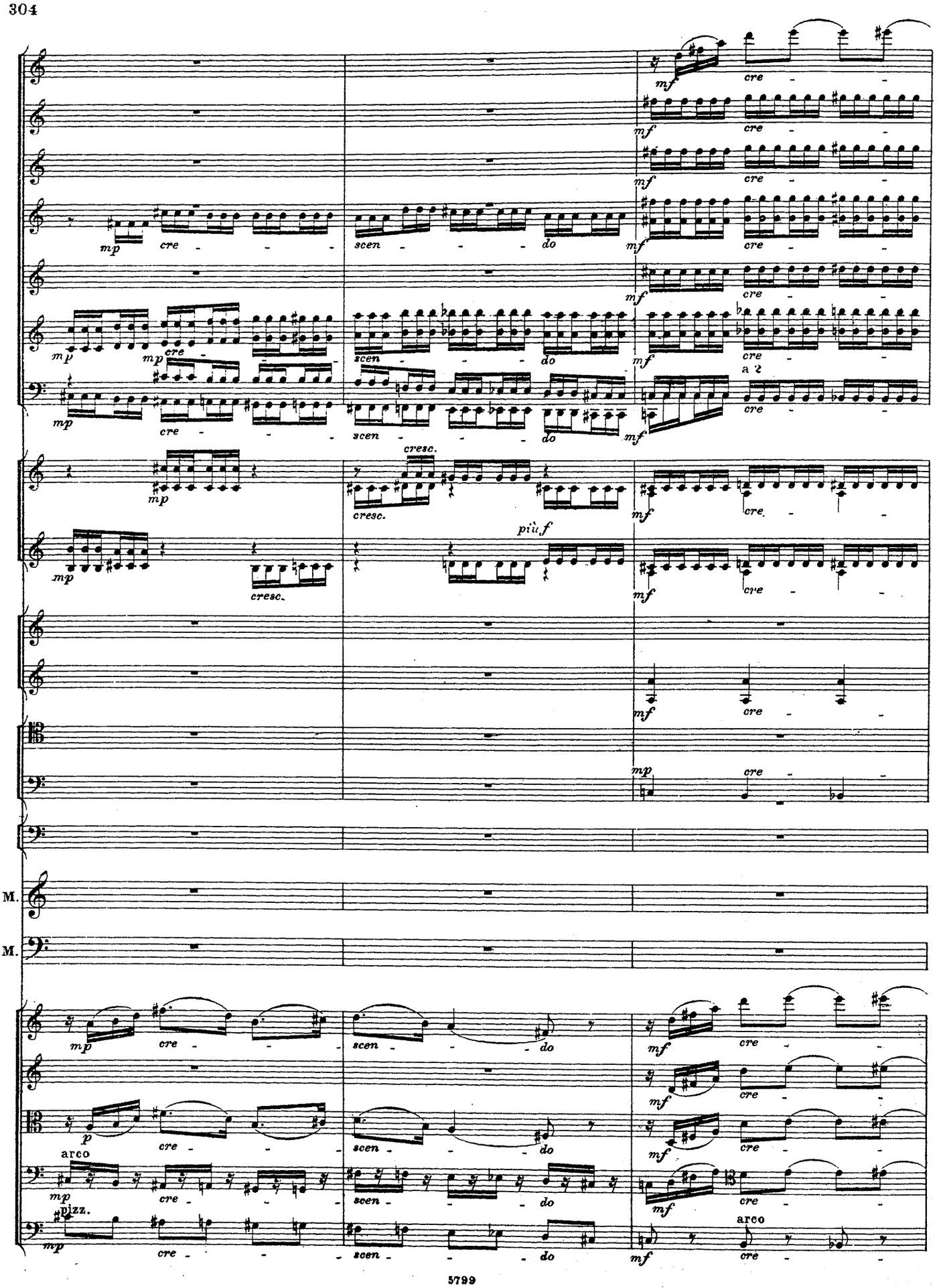

Fl. I.
Tempo I.
Fl. II.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
M.
Твой нѣжный взглядъ меня жи - вилъ,
Dein Lie_bes_blick hat mich durch_glüht,
и въ жилахъ кровь те_кла быст_рѣе.
mein Blut strömt schneller durch die A_dern.
mp
arco
Tempo I.
f
Въ твоихъ объ_ятьяхъ на_хо_дилъ я рай,
In dei_ner Um_árm_ung ward mir das Heil,
въ твоихъ объ_ятьяхъ на_хо_
in dei_ner Um_arm_ung ward
mf

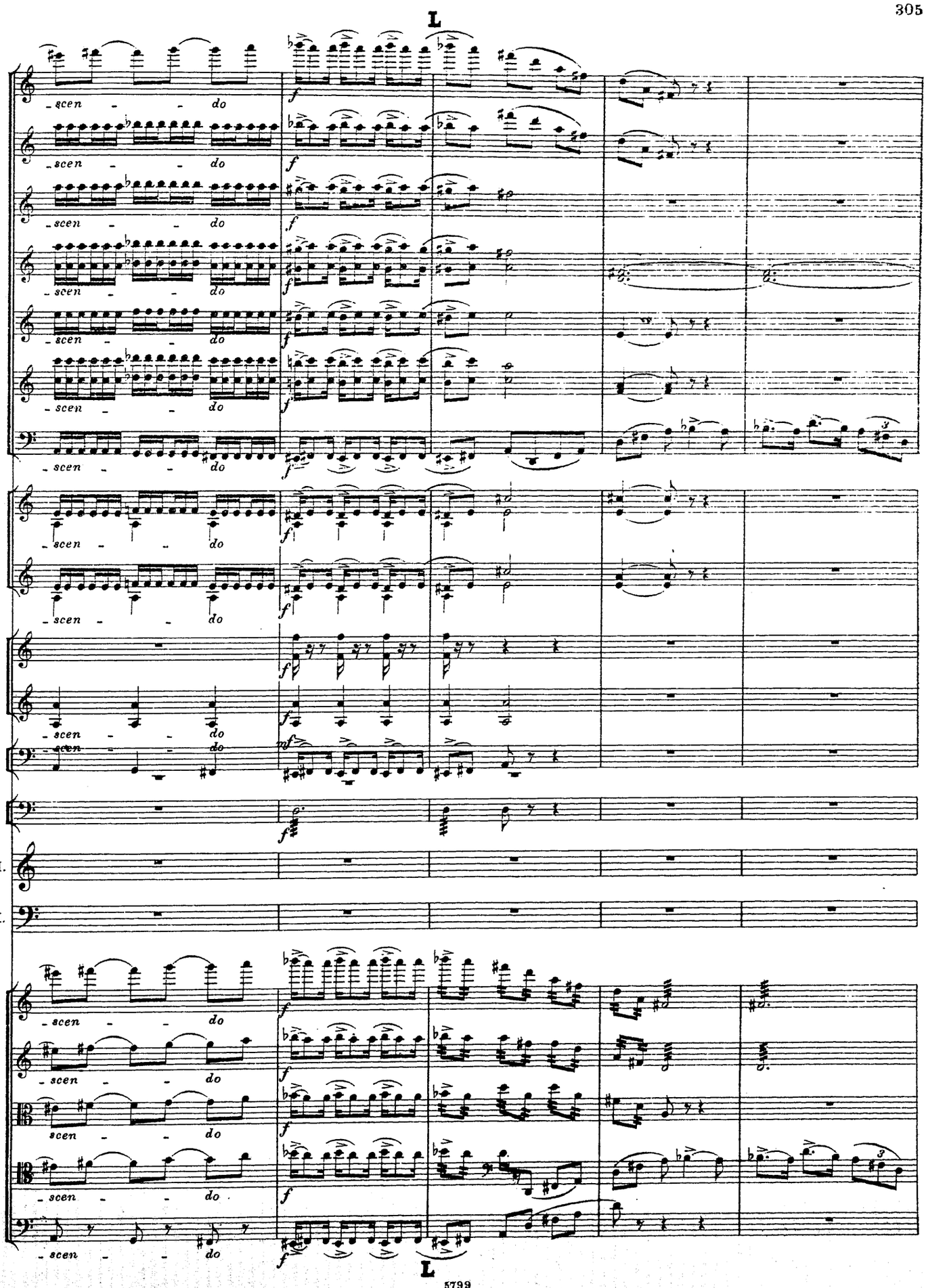

Tempo sostenuto.
м.
_дилъ я рай! Вътво_ей люб_ви блаженство, блаженство и об_но_вле_
mir das Heil! Die höchste, höchste Won_ne, Se_lig_keit und neu_e Ju_
divisi
pizz.
pizz.
Tempo sostenuto.


Corni.
М.
-нье.
-gend.
О, Ма - ri - я!
O, Ma - ri - a!
Какъ я лю - блю те - бя!
Wie lieb' ich, lieb' ich dich!
Arpa.
pizz.
arco
М.
Какъ я лю - блю те - бя.
Wie lieb' ich, lieb' ich dich.

СЦЕНА МАЗЕПЫ СЪ МАРІЕЙ. № 11. SCENE MAZEPPAS MIT MARIA.




mp
cre
mf
scen
do
cresc.
più f
a 2
M.
M.
p
arco
pizz.


L
scen - - do
M.
M.
L

ritenuto

Ob.

Clar.

Fag.

M.

Мой ми - лый другъ!
Mein theu - rer Freund!

M.

(быстро встаетъ)
(*erhebt sich rasch*)

Ма - рі - я, ты? го - луб - ка яс - на - я мо -
Ma - ri - a, du? mein süs - ses Täubchenkommstzu

ritenuto

Ob. a tempo (♩=♩)

Clar.

Fag.

Corni I.II.

Марія.
Maria.

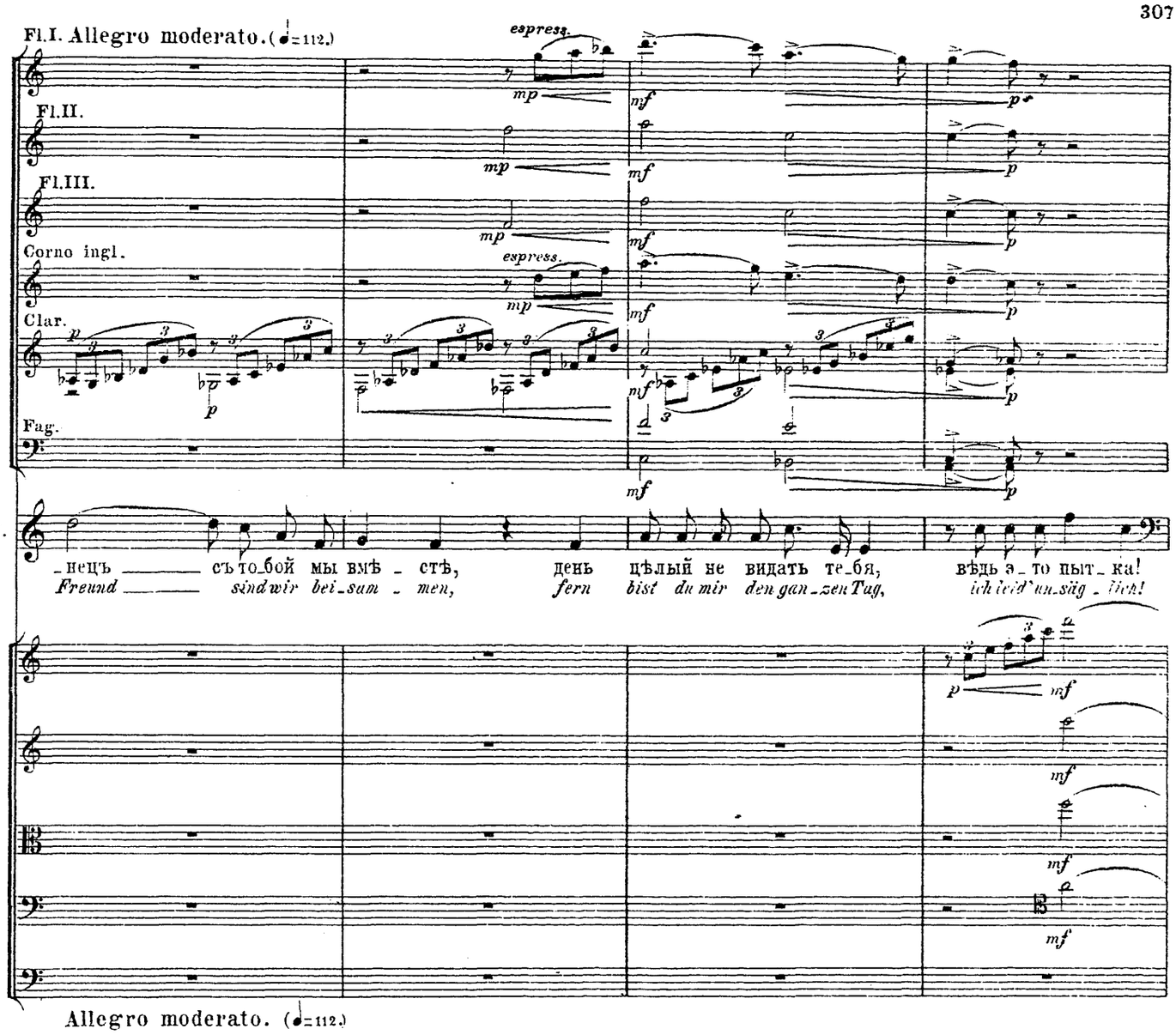
M.

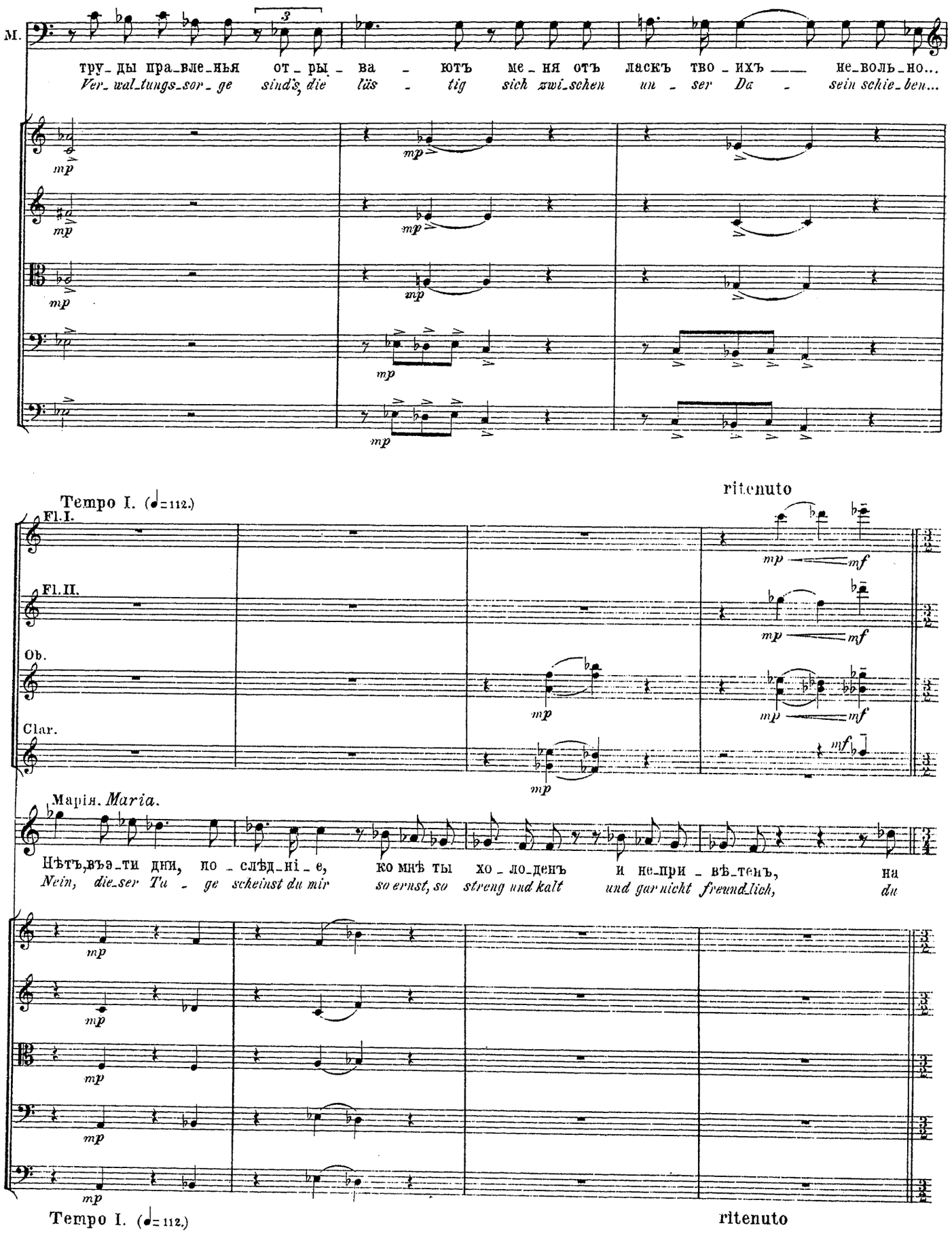
- я!
mir!

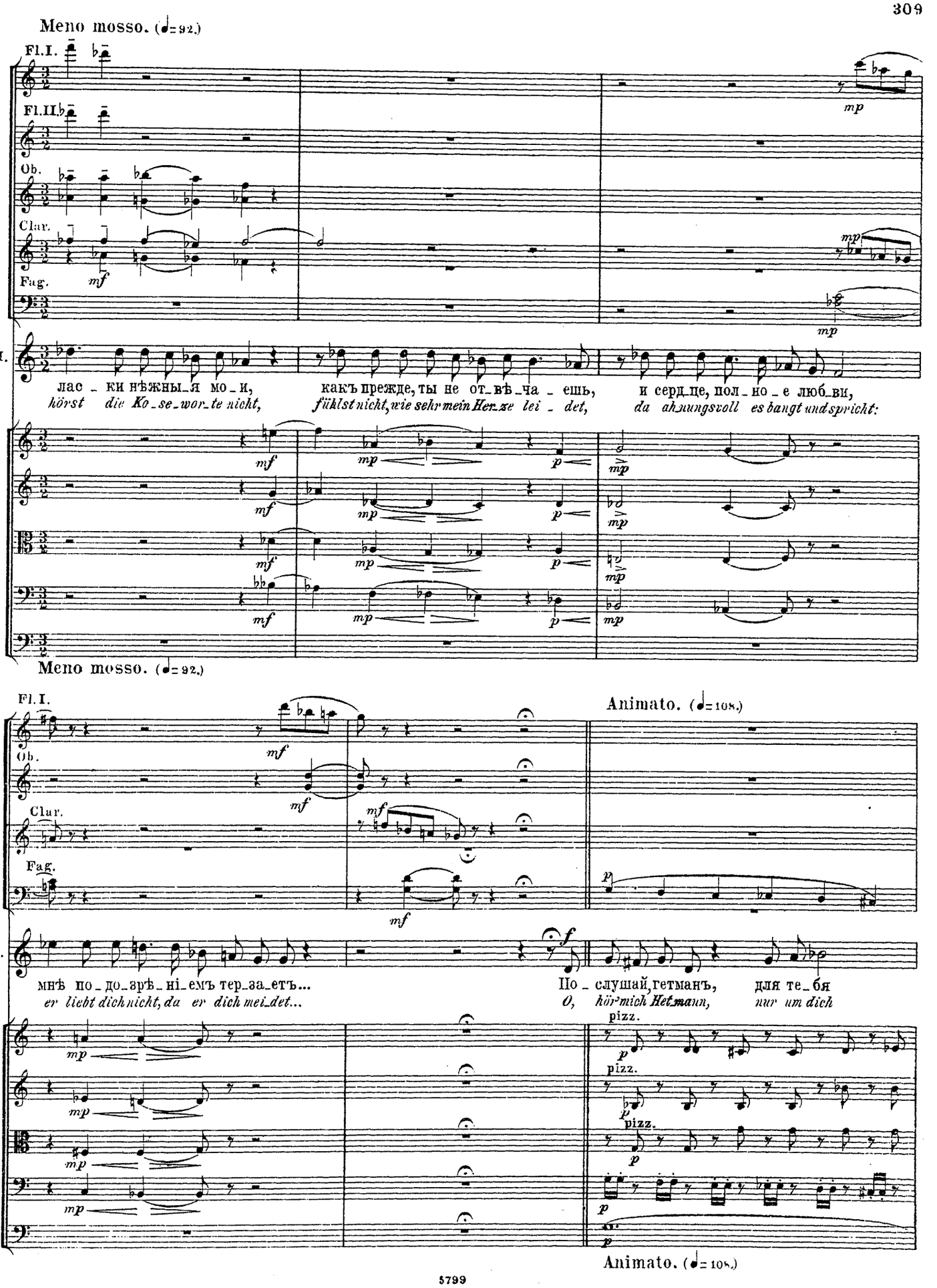
(обнимаетъ ее)
(*umarmt sie*)

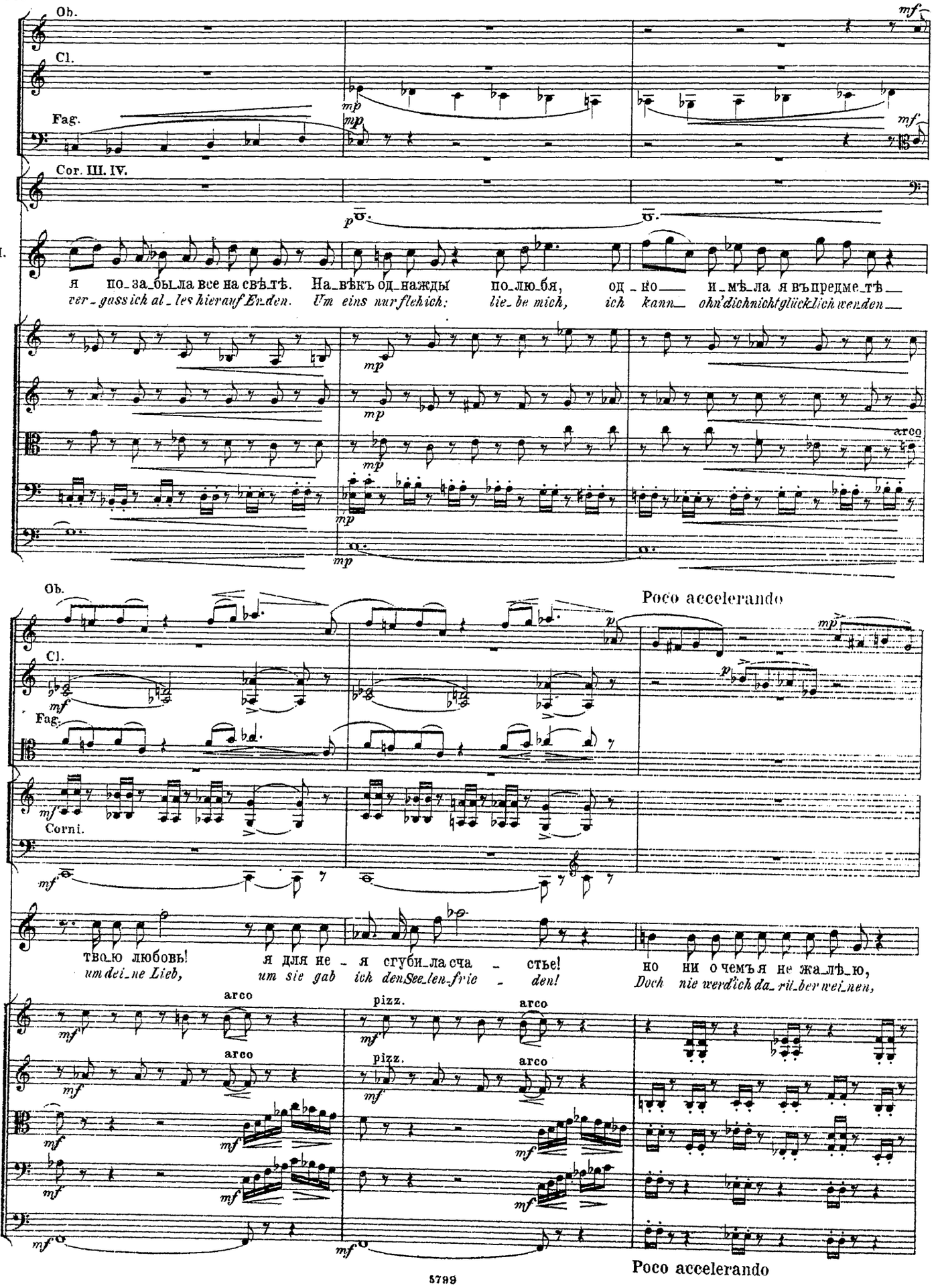
Ахъ,на ко -
Ach,endlich

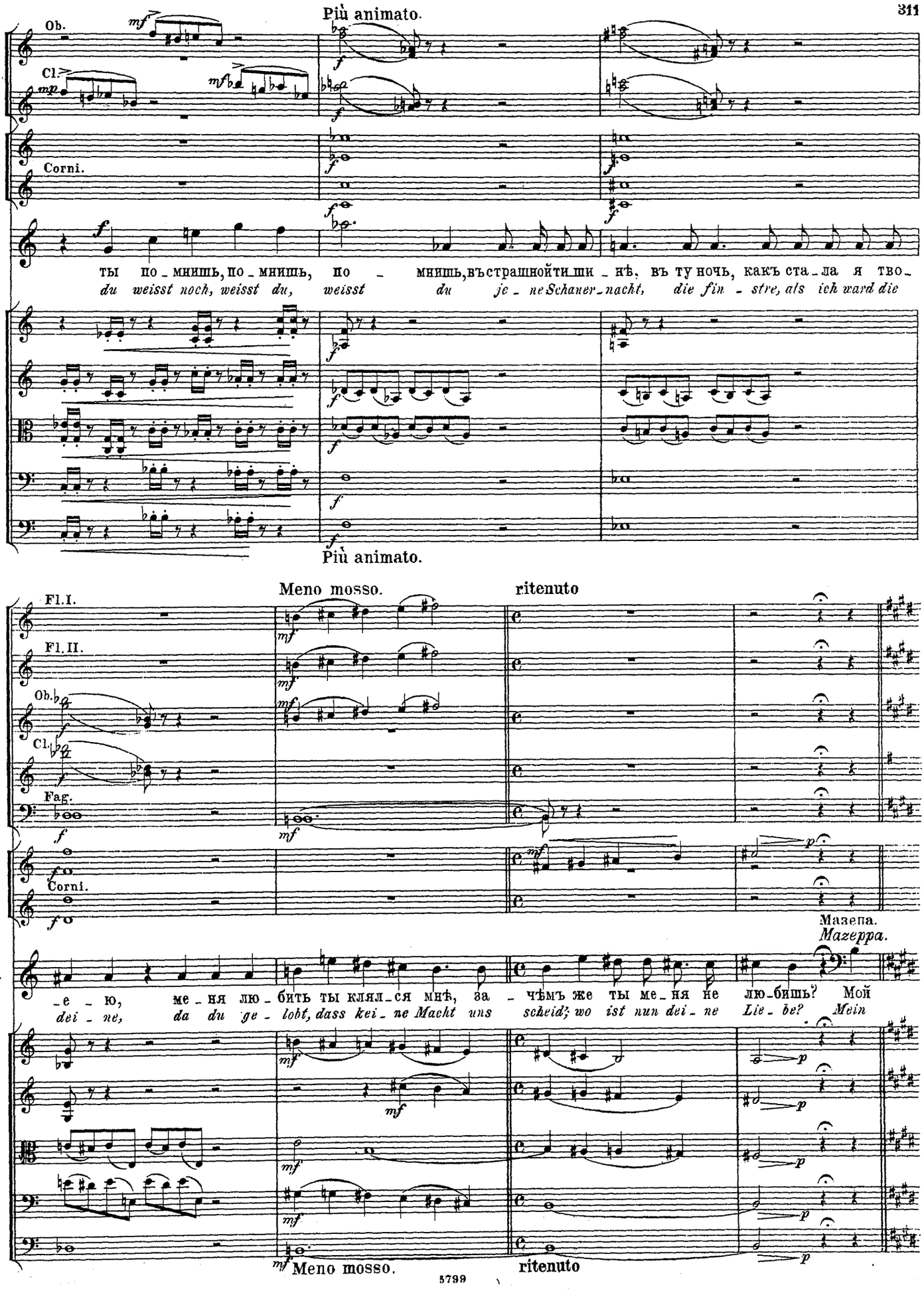
a tempo (♩=♩)


Fl.I. Allegro moderato. (♩=112.)
espress.
Fl.II.
Fl.III.
Corno ingl.
espress.
Clar.
Fag.
M.
_нецъ _____ съ то_бой мы вмѣ _ стѣ, день цѣлый не видать те_бя, вѣдь э_то пыт_ка!
Freund _____ sind wir bei_sam _ men, fern bist du mir den gan_zen Tag, ich leid' un_säg _ lich!
Allegro moderato. (♩=112.)
Meno mosso. (♩= 32.)
Мазепа. Mazeppa.
О Ма_рі_я, ты знаешь, я бы радъ съ то_бой быть каж_дый день и каж_дый часъ:
O, Ma_ri_a, du weisst ja, wie ich froh mit dir zu wei_len, Stun_den, Tu_ge_lang;
Meno mosso. (♩=92.)

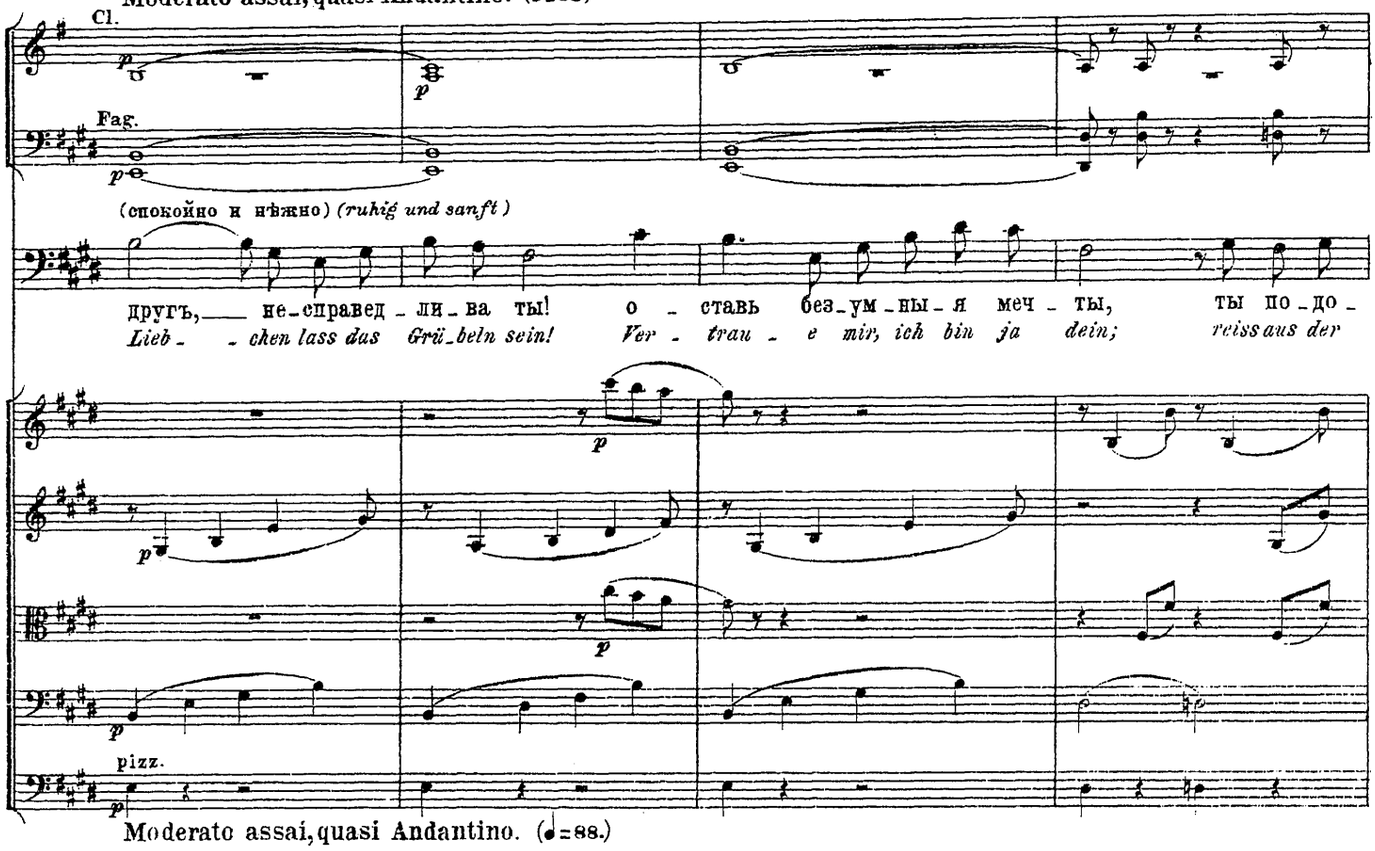

М.
3
тру_ды пра_вле_нья от_ры_ва_ютъ ме_ня отъ ласкъ тво_ихъ не_воль_но...
Ver_wal_tungs_sor_ge sind's, die lüs_tig sich zwi_schen un_ser Da_sein schie_ben...
mp
Tempo I. (♩= 112.)
ritenuto
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Clar.
mf
Марія. Maria.
Нѣтъ,въэ_ти дни, по_слѣд_ніе, ко мнѣ ты хо_ло_денъ и не_при_вѣ_тенъ, на
Nein, die_ser Tu_ge scheinst du mir so ernst, so streng und kalt und gar nicht freund_lich, du
Tempo I. (♩= 112.)
ritenuto


Meno mosso. (♩= 92.)
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Clar.
Fag.
M.
лас_ки нѣжны_я мо_и,
hörst die Ko_se_wor_te nicht,
какъ прежде, ты не от_вѣ_ча_ешь,
fühlst nicht, wie sehr mein Herze lei_det,
и серд_це, пол_но_е люб_ви,
da ahnungsvoll es bangt und spricht:
Meno mosso. (♩= 92.)
Animato. (♩= 108.)
мнѣ по_до_зрѣ_ні_емъ тер_за_етъ...
er liebt dich nicht, da er dich mei_det...
По_слушай, гетманъ,
O, hör' mich Hetmann,
для те_бя
nur um dich
pizz.
Animato. (♩= 108.)

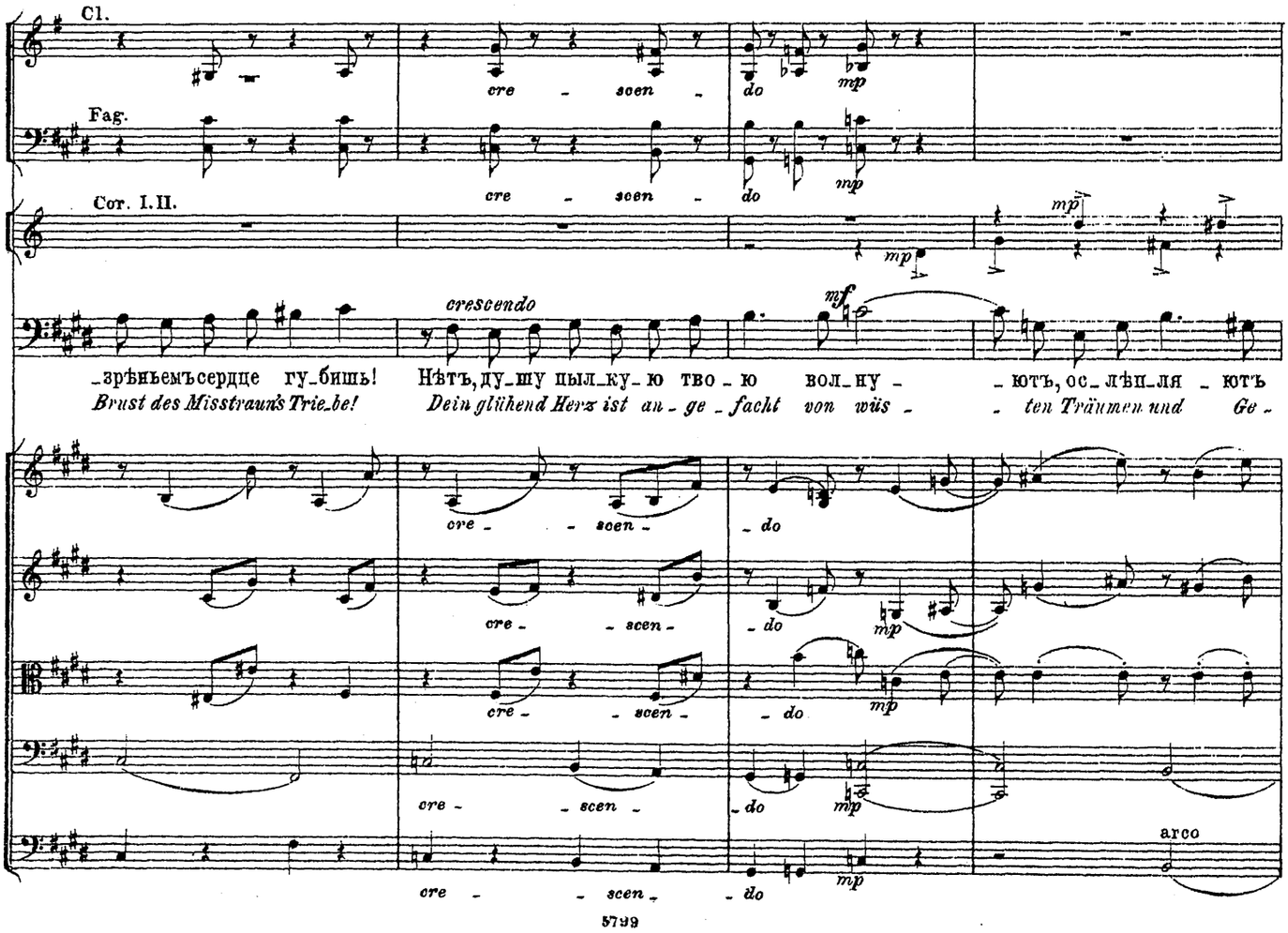

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
M.
я по_за_была все на свѣтѣ. На_вѣкъ од_нажды по_лю_бя, од_но и_мѣ_ла я въпредме_тѣ
ver_gass ich al_les hierauf Er_den. Um eins nur flehich: lie_be mich, ich kann ohn'dichnichtglück_lich wen_den
arco
Poco accelerando
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
твою любовь! я для не_я сгуби_ла сча_стье! но ни о чемъ я не жа_лѣ_ю,
um dei_ne Lieb, um sie gab ich den See_len_frie_den! Doch nie werd'ich da_rü_ber wei_nen,
arco
pizz.
arco
Poco accelerando

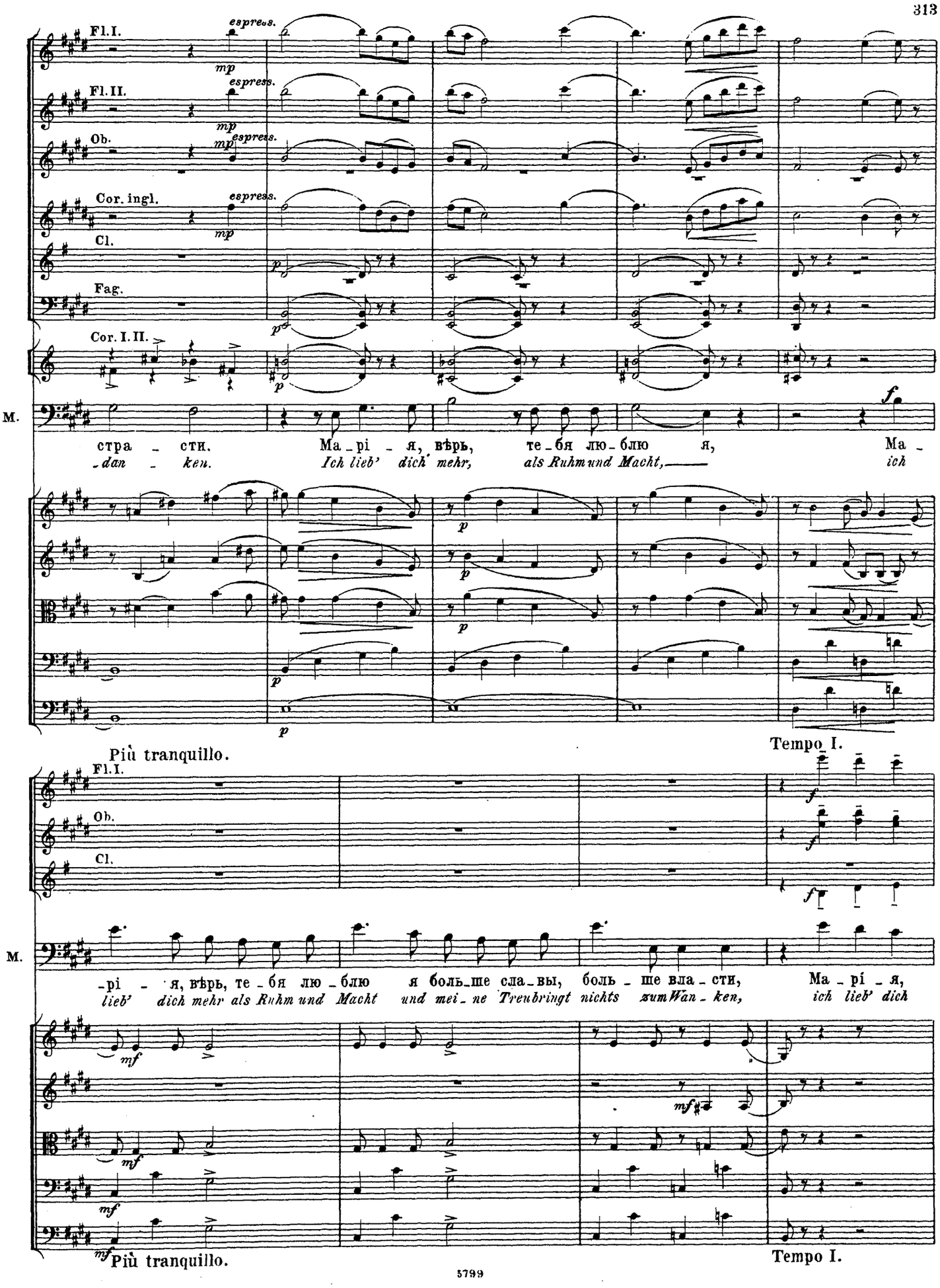

Più animato.
Ob.
Cl.
Corni.
M.
ты по_мнишь, по_мнишь, по_мнишь, въ страшной тиши_нѣ, въ ту ночь, какъ ста_ла я тво_
du weisst noch, weisst du, weisst du je_ne Schauer_nacht, die fin_stre, als ich ward die
Più animato.
Meno mosso.
ritenuto
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Мазепа.
Mazeppa.
M.
_е_ю, ме_ня лю_бить ты клял_ся мнѣ, за_чѣмъ же ты ме_ня не лю_бишь? Мой
dei_ne, da du ge_lobt, dass kei_ne Macht uns scheid; wo ist nun dei_ne Lie_be? Mein
Meno mosso.
ritenuto

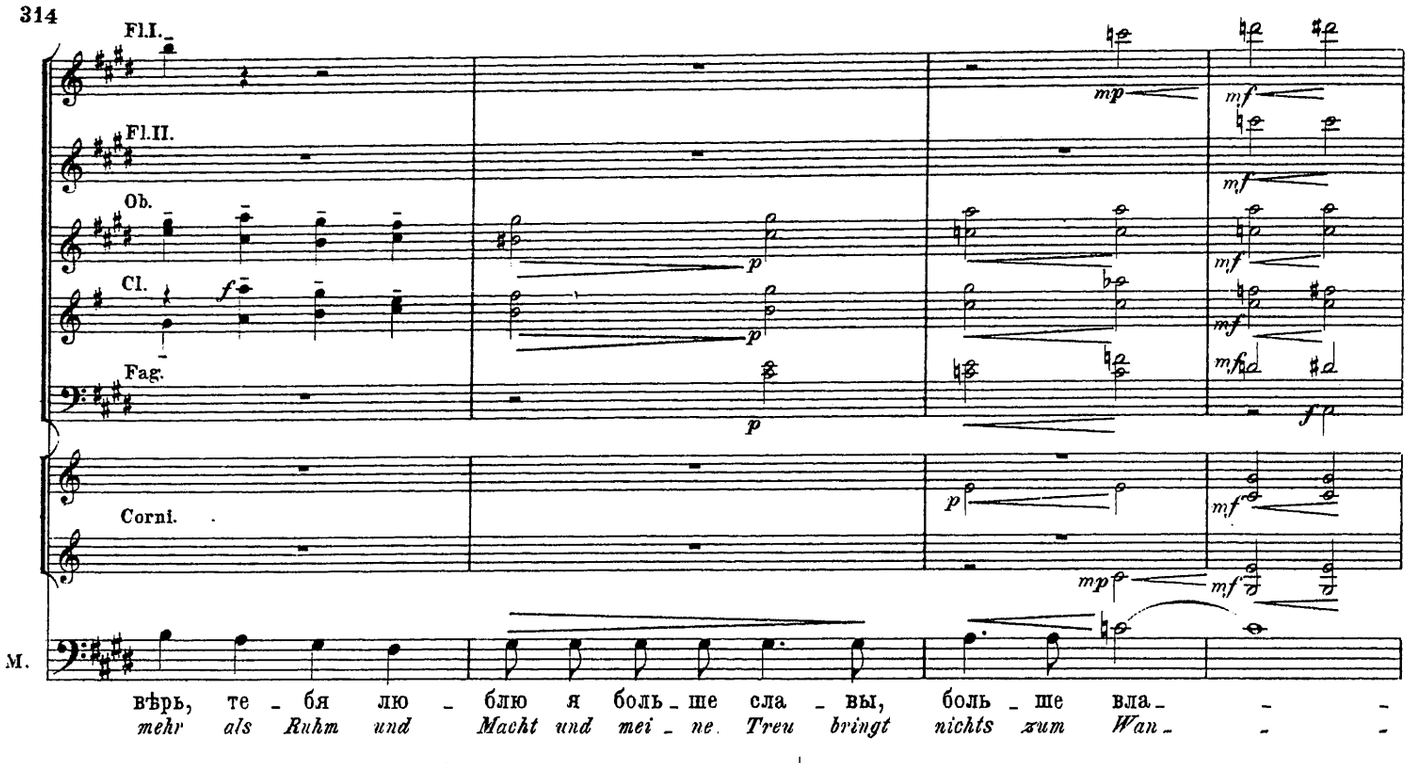
Moderato assai, quasi Andantino. (♩=88.)



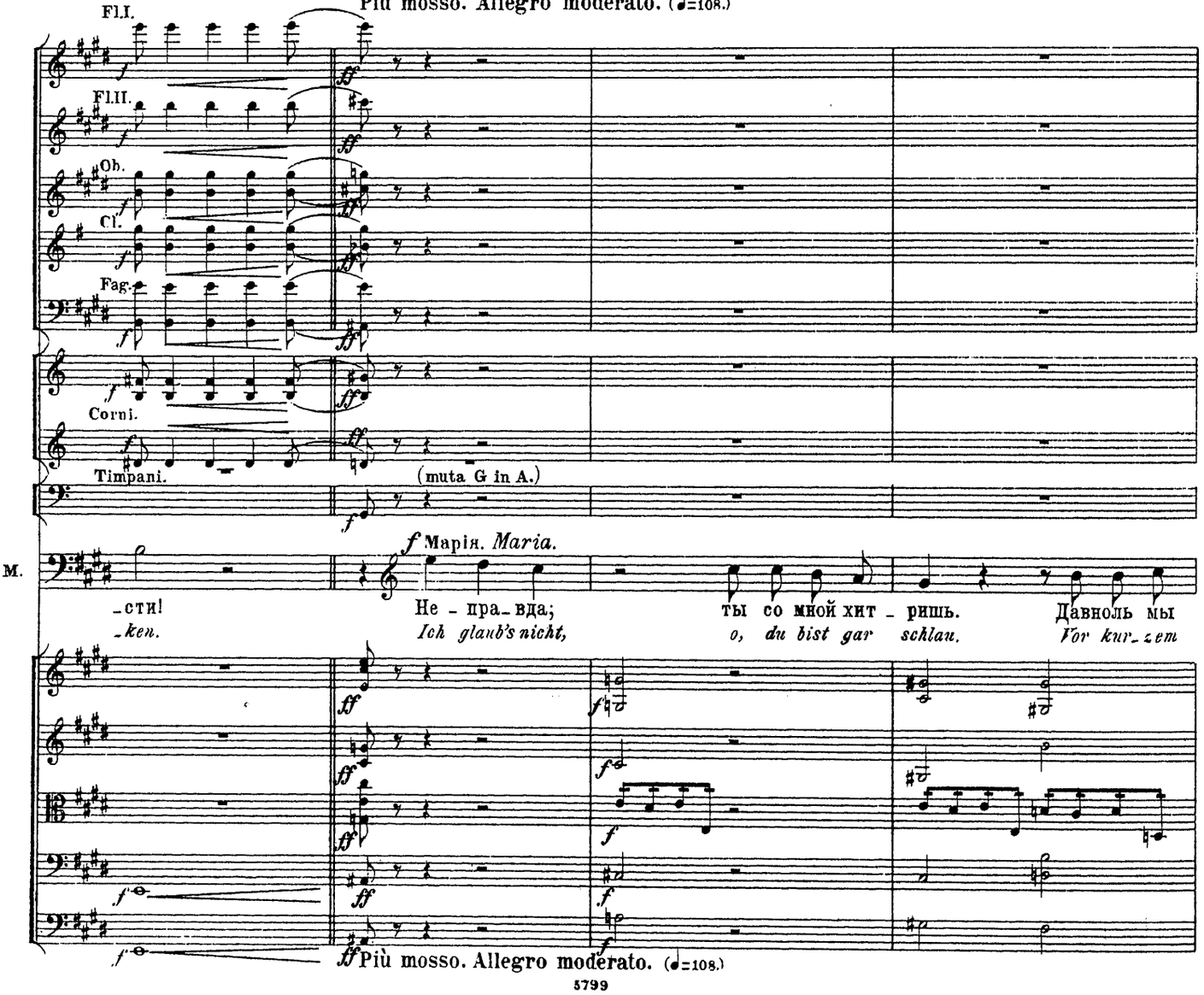
Moderato assai, quasi Andantino. (♩=88.)

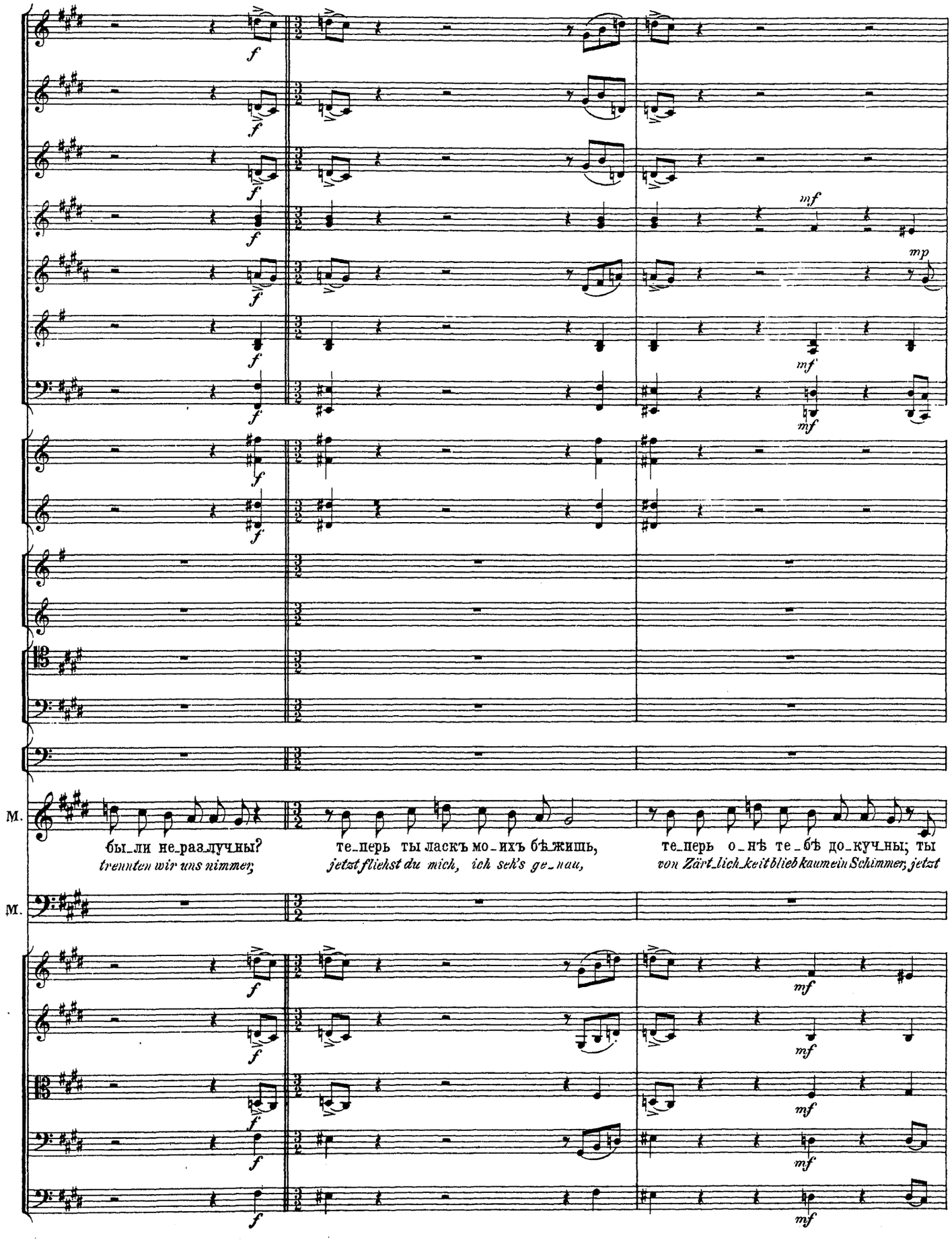


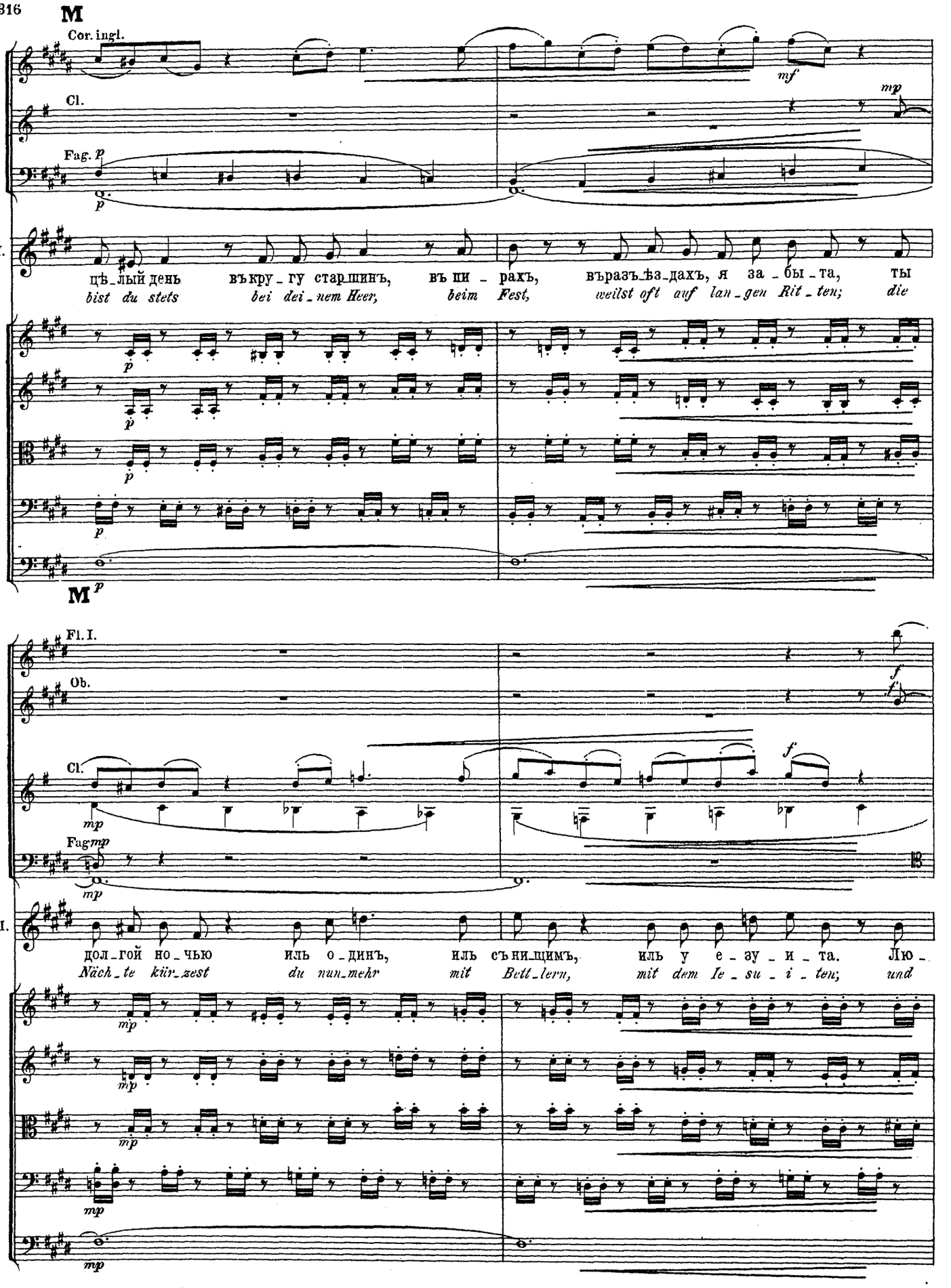

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
M.
espress.
mp
p
f
стра - сти.
-dan - ken.
Ма - pi - я, вѣрь, те - бя лю - блю я, Ма -
Ich lieb' dich mehr, als Ruhm und Macht, ich
Più tranquillo.
Tempo I.
-pi - я, вѣрь, те - бя лю - блю я боль - ше сла - вы, боль - ше вла - сти, Ма - pi - я,
lieb' dich mehr als Ruhm und Macht und mei - ne Treu bringt nichts zum Wan - ken, ich lieb' dich
mf
Più tranquillo.
Tempo I.

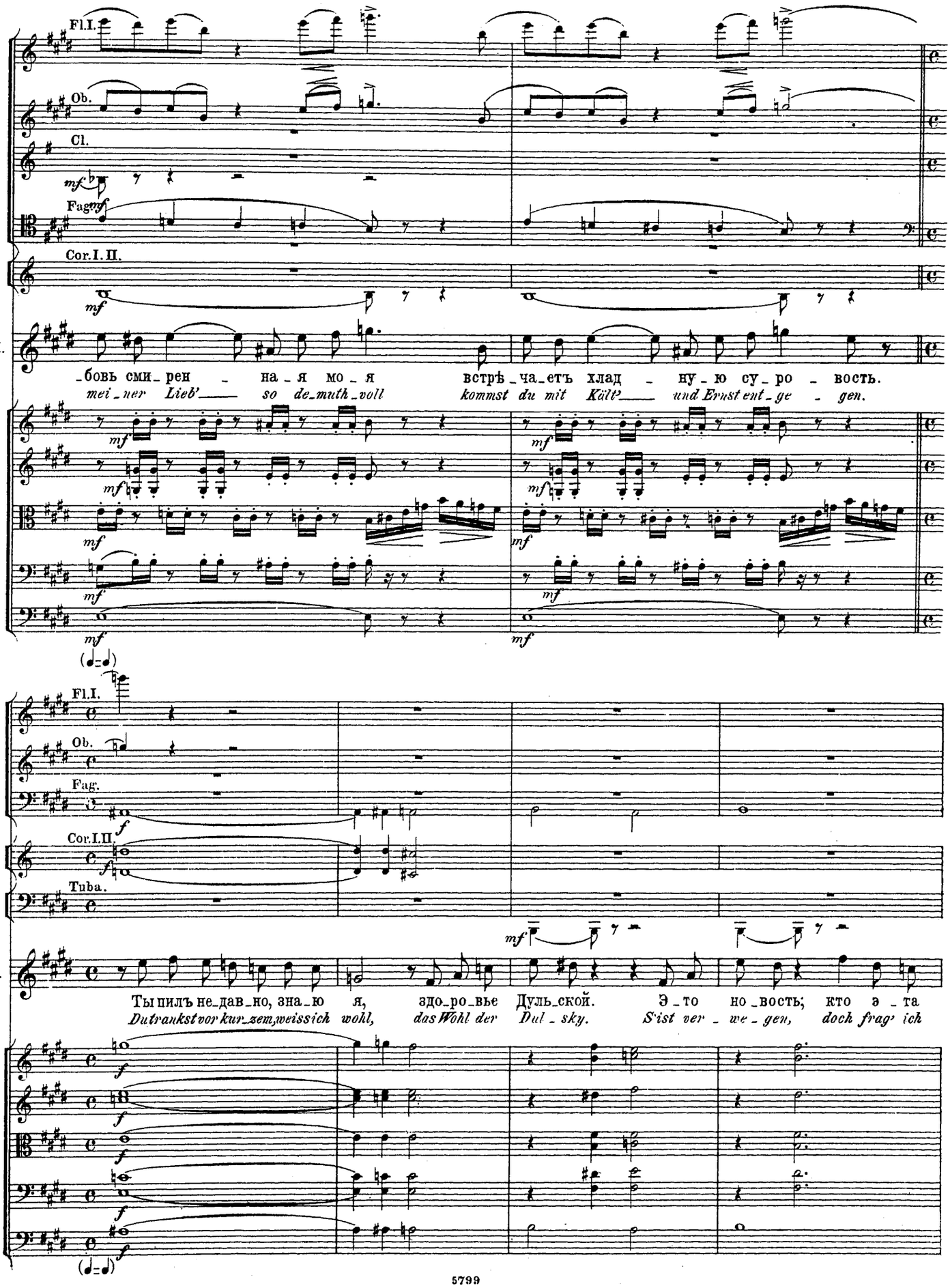


Più mosso. Allegro moderato. (♩=108.)




f
mf
mp
м.
бы_ли не_раз_лучны?
trennten wir uns nimmer;
те_перь ты ласкъ мо_ихъ бѣ_жишь,
jetzt fliehst du mich, ich seh's ge_nau,
те_перь о_нѣ те_бѣ до_куч_ны; ты
von Zärt_lich_keit blieb kaum ein Schimmer; jetzt


M
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
M.
цѣ_лый день въкру_гу старшинъ, въ ши_рахъ, въразъѣз_дахъ, я за_бы_та, ты
bist du stets bei dei_nem Heer, beim Fest, weilst oft auf lan_gen Rit_ten; die
M
Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag
M.
дол_гой но_чью иль о_динъ, иль съ ни_щимъ, иль у е_зу_и_та. Лю_
Näch_te kür_zest du nun_mehr mit Bett_lern, mit dem Ie_su_i_ten; und


Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
M.
_бовь сми_рен _ на_я мо_я встрѣ_ча_етъ хлад _ ну_ю су_ро _ вость.
mei_ner Lieb'_____ so de_muth_voll kommst du mit Kält'_____ und Ernst ent_ge _ gen.
Fl.I.
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
Tuba.
M.
Ты пилъ не_дав_но, зна_ю я, здо_ро_вье Дуль_ской. Э_то но_вость; кто э_та
Du trankst vor kur_zem, weiss ich wohl, das Wohl der Dul_sky. S'ist ver_we_gen, doch frag' ich

ritenuto Moderato assai. (♩=88.)

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.

M. Дуль_ска_я?
wer sie ist?

M. И ты рев_ни_ва? Мнѣ-ль, въ мо_и лѣ_та ис_
Glaubst du mich un_treu? Mich, der ja ein Greis, ich

pizz.

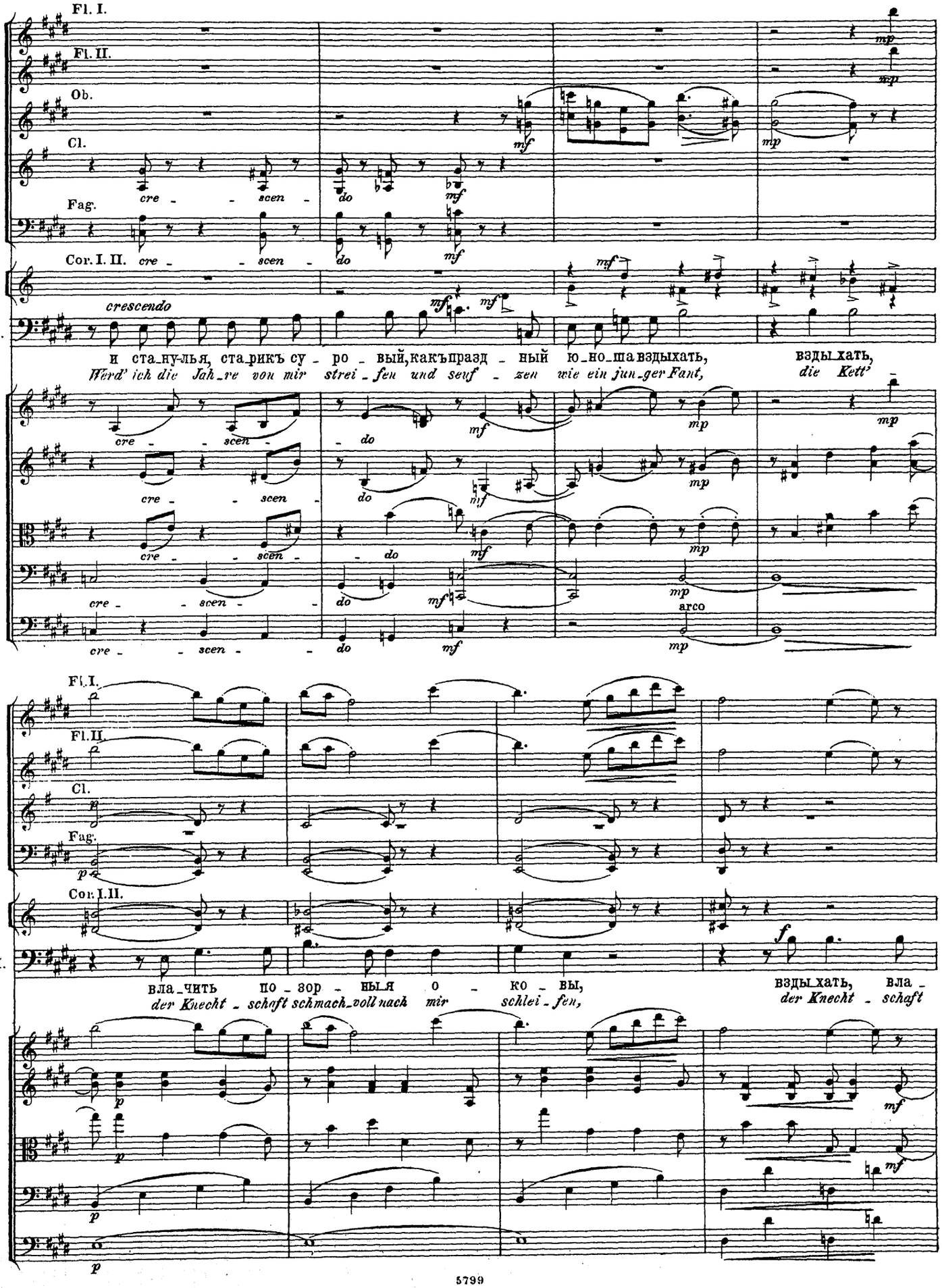
ritenuto Moderato assai. (♩=88.)

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.

M. _кать над_мен_на_го при_вѣ_та са_мо_лю_би_вой кра_со_ты?
soll_te Gunst im Hoch_muth su_chen, lässt stol_ze Schön_heit Lie_be zu?

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
crescendo
M.

и ста_ну_лья, ста_рикъ су - ро - вый, какъ празд - ный ю_но_ша вздыхать, взды_хать,
Werd' ich die Jah_re von mir strei - fen und seuf - zen wie ein jun_ger Fant, die Kett' -



cre - scen - do
arco

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
M.

вла_чить по - зор - ны_я о - ко - вы, взды_хать, вла -
der Knecht - schaft schmach_voll nach mir schlei - fen, der Knecht - schaft

Tempo I.

Fl. I. Più tranquillo.

Ob.

Cl.

M.

_чить по_зор_ны_я о_ко _ вы и женъ притворствомъ ис_кушать?

Ket _ ten schmach_voll nach mir schlei _ fen, mich fü _ gen ei _ ner Frau_en hand?

Вла_чить по_

Der Knecht schaft

Più tranquillo.

Tempo I.

Allegro non tanto. (♩ = 120.)

Fl. I.

Fl. II.

Ob.

Cl.

Fag.

Corni.

Tromboni.

Марія. *Maria.*

Нѣтъ, объ_ясни_сьбезъ от_го_

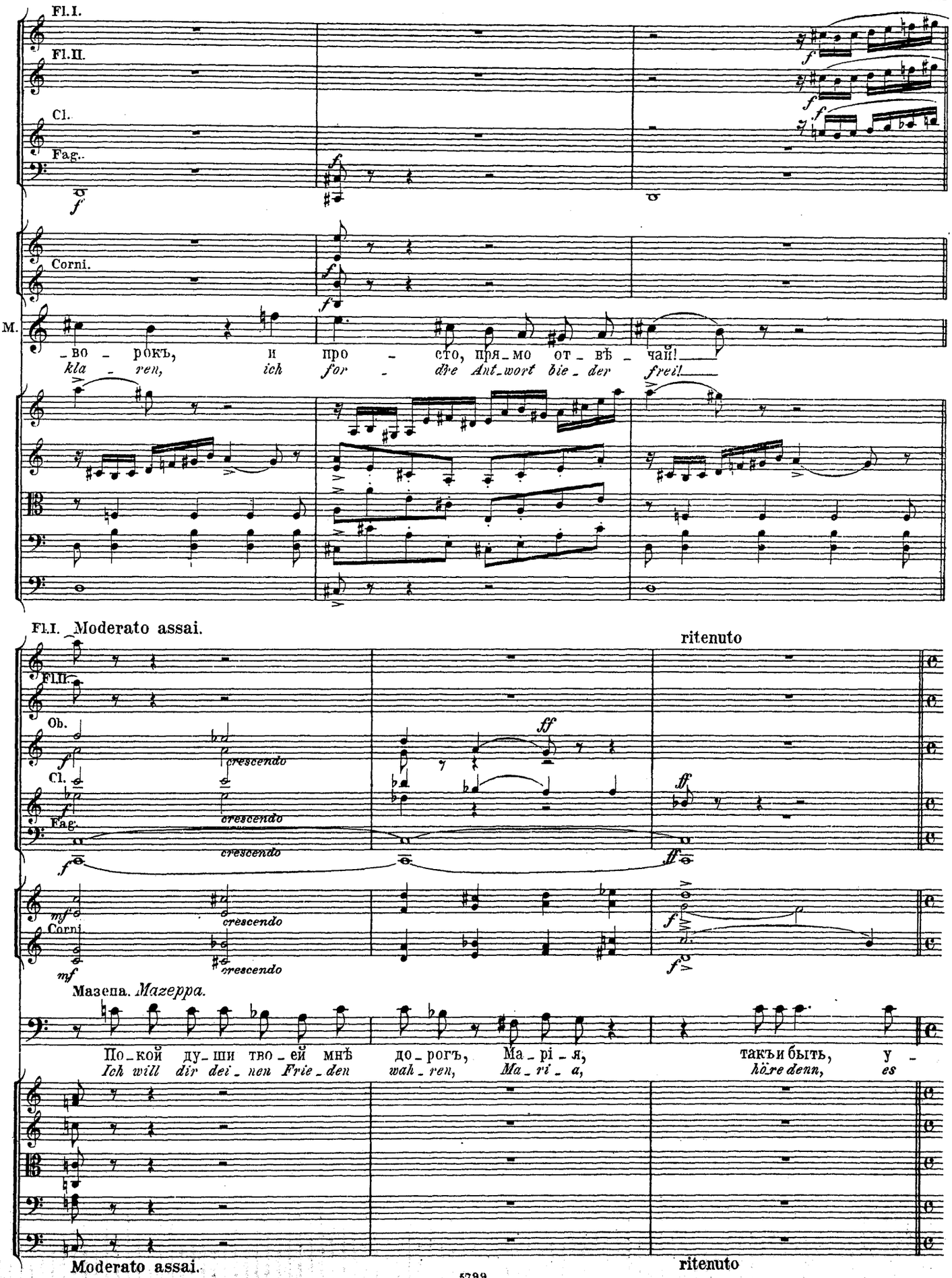
Scheuk rei_nen Wein mir ein und

M.

_зор_ны_я о _ ко_вы и женъ прит_ворствомъ ис _ ку _ шать!

schwere Ket_ten schlei_fen, mich fü _ gen ei _ ner Frau _ en hand!

Allegro non tanto. (♩ = 120.)


Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
-во - рокъ, и про - сто, пря-мо от - вѣ - чай!
kla - ren, ich for - dre Ant-wort bie - der frei!
Fl.I. Moderato assai.
ritenuto
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni
crescendo
ff
Мазепа. Mazeppa.
По-кой ду-ши тво-ей мнѣ до-рогъ, Ма-рі-я, такъ и быть, у -
Ich will dir dei-nen Frie-den wah-ren, Ma-ri-a, hö-re denn, es
Moderato assai.
ritenuto

Allegro vivace. (♩ = 160.)

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Pistons.
Tromboni.
Timpani.

(Осматривается, идетъ къ двери на терассу, чтобы удостовѣриться, что никто не слышитъ, потомъ подходитъ къ Маріи, ко-
(Blickt umher tritt zur Terassenthür um sich zu überzeugen dass Niemand horcht, kommt wieder zu Maria zurück, die sich unterdessen gesetzt

М. _знай!
sei!

торая, между тѣмъ, сѣла.)
hat.)

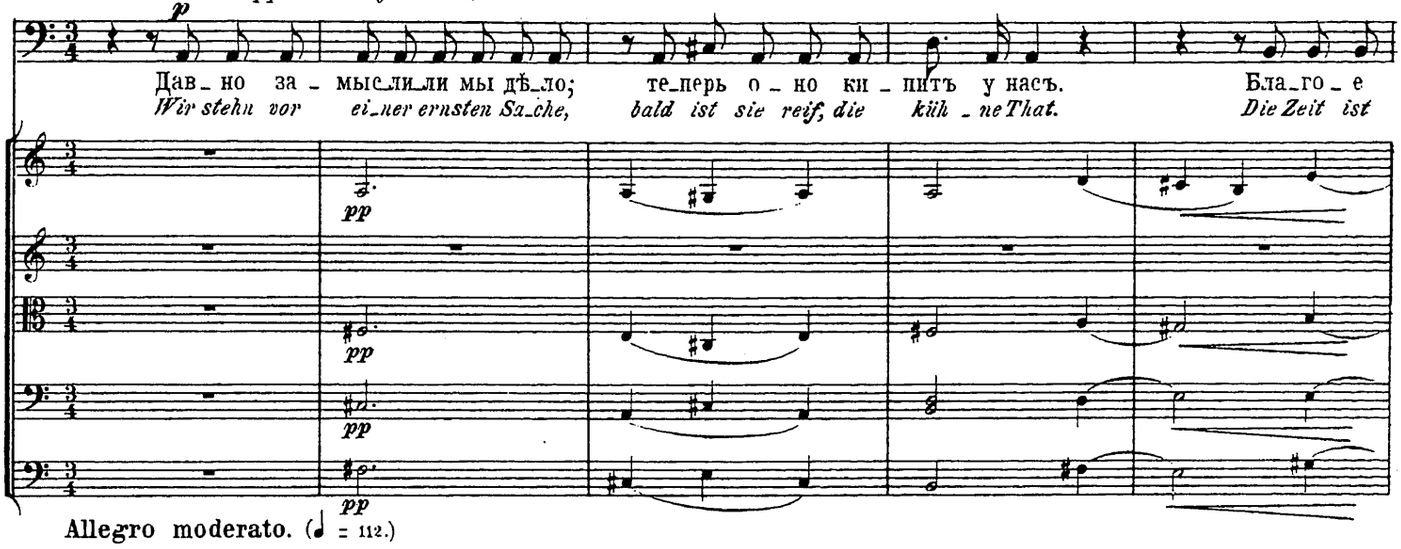
Allegro vivace. (♩ = 160.)

Ob.
Cl.
Fag.
Pistons.
Timpani.
C=Bassi.

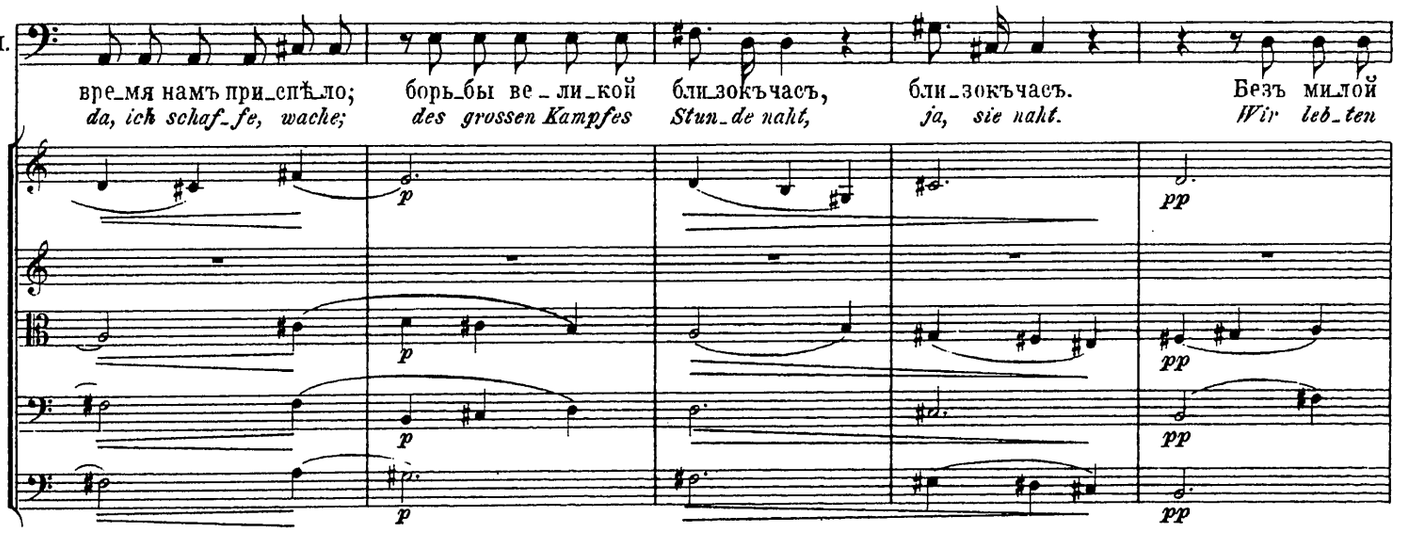
Allegro moderato. (♩ = 112.)

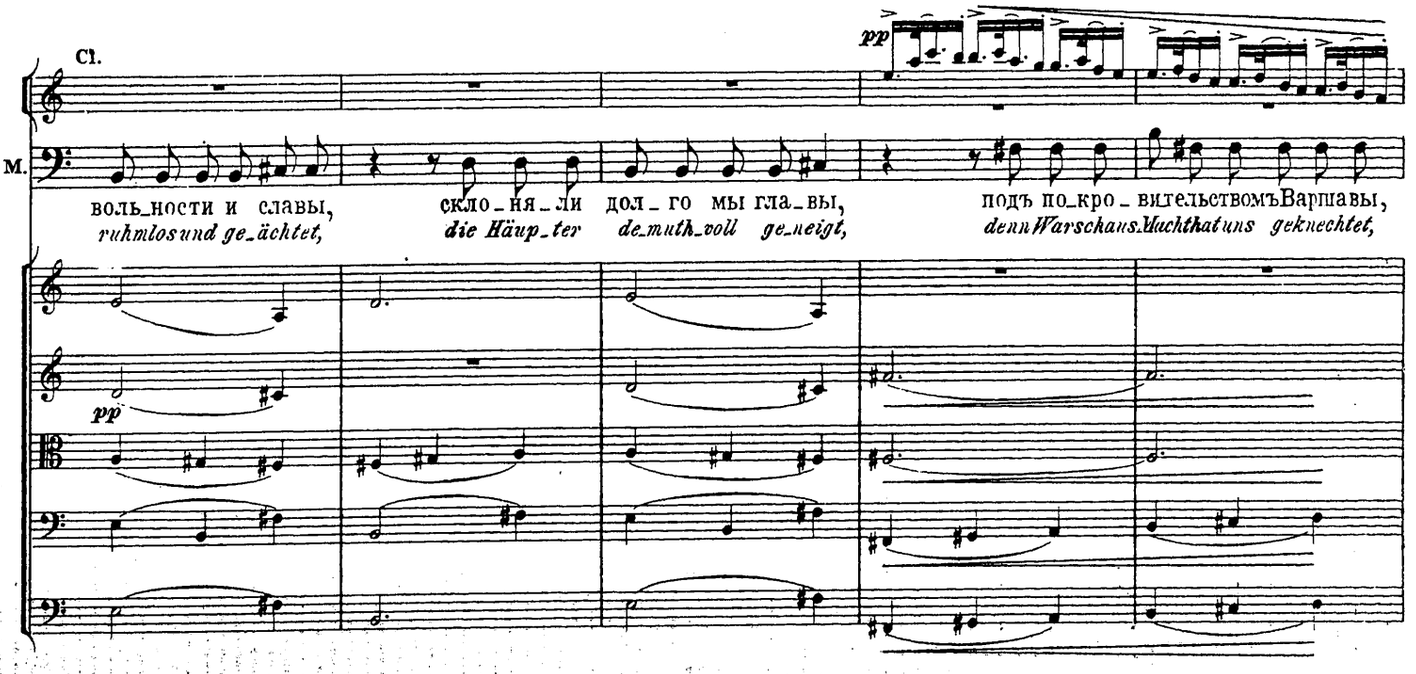
Мазепа. *Mazeppa.*

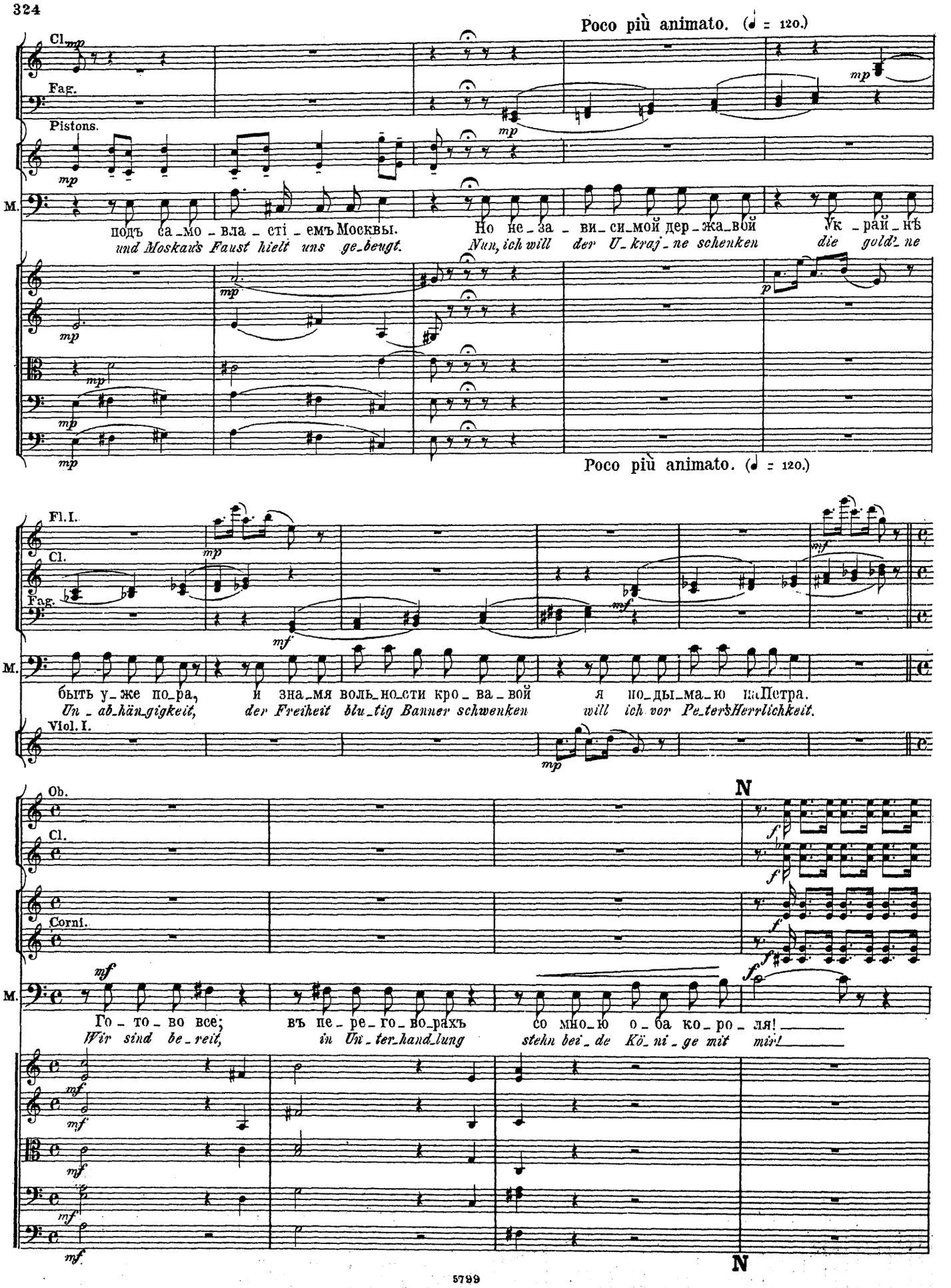
(какъ бы шепотомъ)
(wie flüsternd)



Allegro moderato. (♩ = 112.)

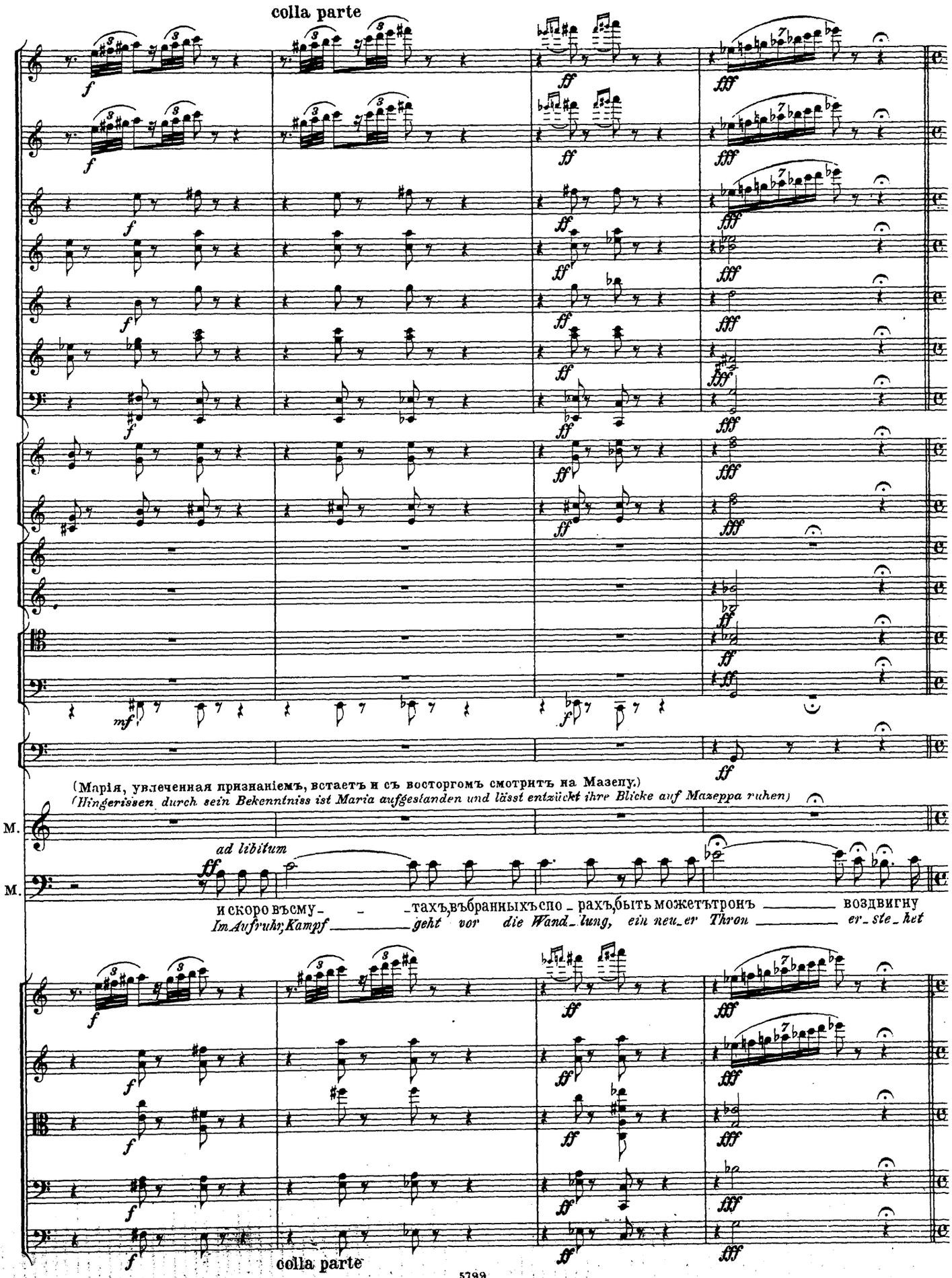





Poco più animato. (♩ = 120.)
Cl.
Fag.
Pistons.
M.
подъ са_мо_вла_сті_емъ Москвы.
und Moskaus Faust hielt uns ge_beugt.
Но не_за_ви_си_мой дер_жа_вой Ук_рай_нѣ
Nun, ich will der U_kraj_ne schenken die gold'_ne
Poco più animato. (♩ = 120.)
Fl. I.
Cl.
Fag.
Viol. I.
быть у_же по_ра,
Un_ab_hän_gigkeit,
и зна_мя воль_но_сти кро_ва_вой
der Freiheit blu_tig Banner schwenken
я по_ды_ма_ю на Петра.
will ich vor Pe_ters Herrlichkeit.
Ob.
Cl.
Corni.
Го_то_во все;
Wir sind be_reit,
въ пе_ре_го_во_рахъ
in Un_ter_hand_lung
со мно_ю о_ба ко_ро_ля!
stehn bei_de Kö_ni_ge mit mir!
N
N

colla parte

(Марія, увлеченная признаніемъ, встаетъ и съ восторгомъ смотритъ на Мазепу.)
(Hingerissen durch sein Bekenntniss ist Maria aufgestanden und lässt entzückt ihre Blicke auf Mazeppa ruhen)



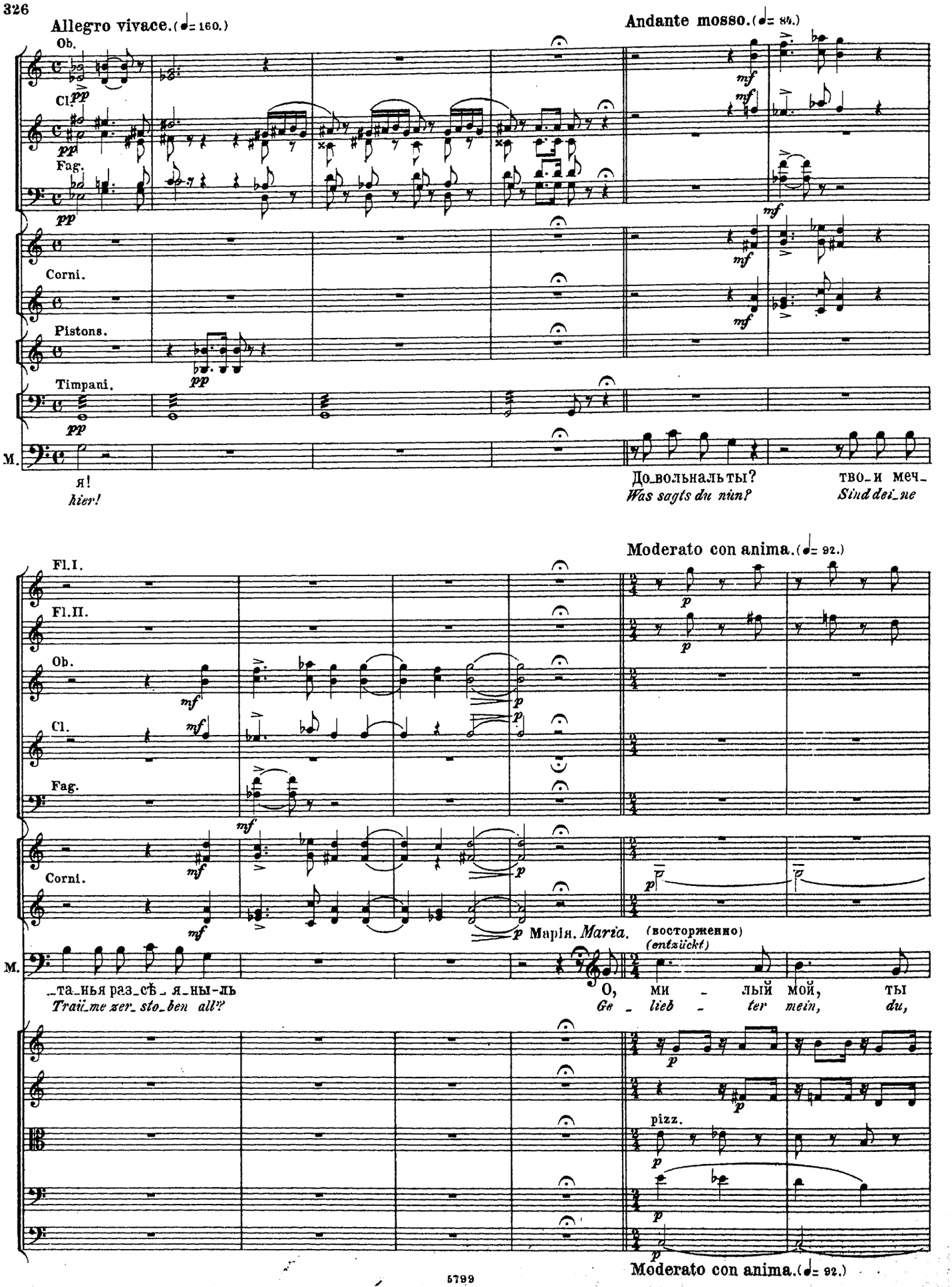
M.

ad libitum

M.

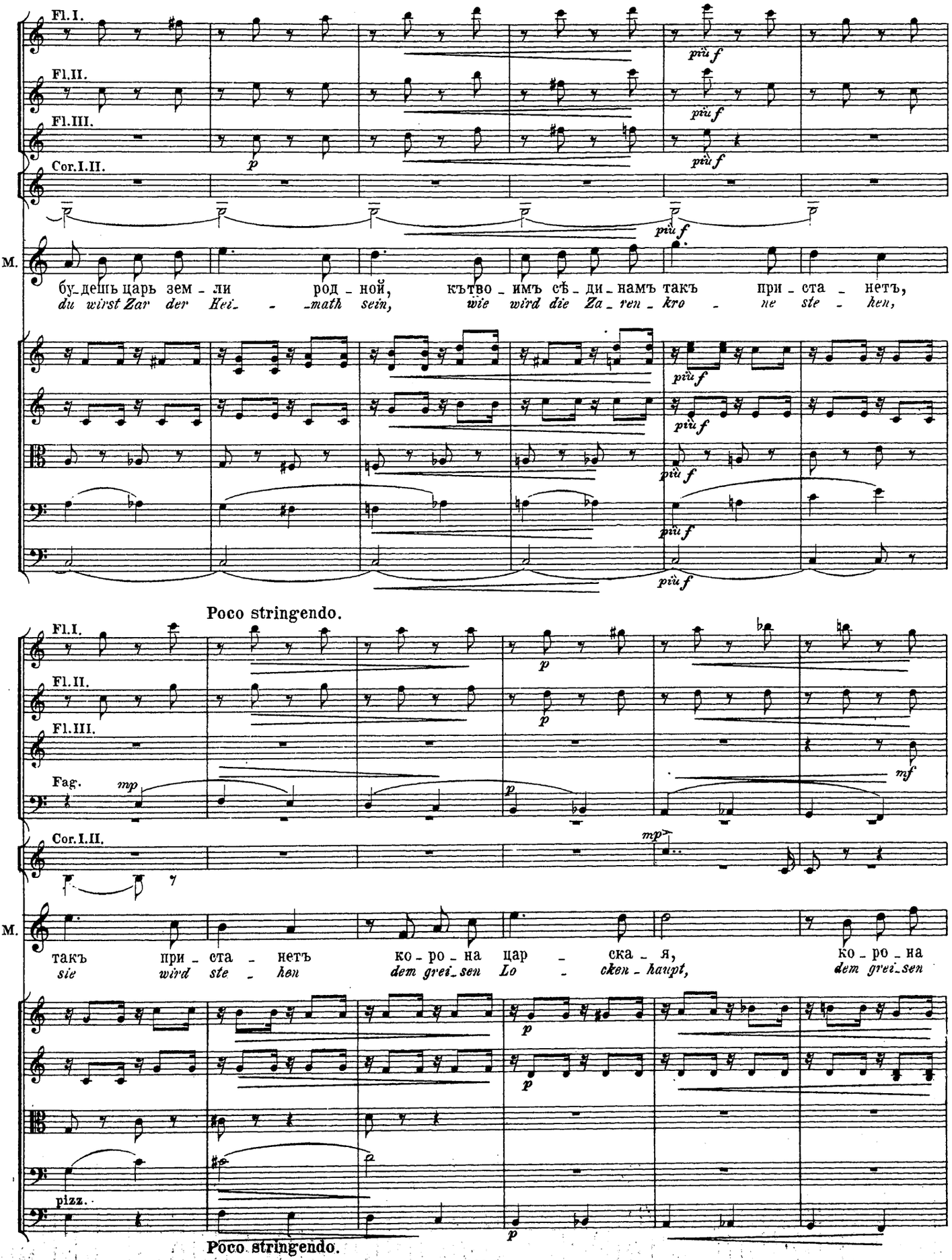
и скоро въ сму- - тахъ, въ бранныхъ спо - рахъ, быть можетъ тронъ ——— воздвигну
Im Aufruhr, Kampf ——— geht vor die Wand_lung, ein neu_er Thron ——— er_ste_het

colla parte


Allegro vivace. (♩= 160.)
Andante mosso. (♩= 84.)
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Pistons.
Timpani.
M.
я!
hier!
До_вольна ль ты?
Was sagts du nun?
тво_и меч_
Sind dei_ne
Moderato con anima. (♩= 92.)
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
_та_нья раз_сѣ_я_ны-лъ
Trau_me zer_sto_ben all?
Марія. Maria.
(восторженно)
(entzückt)
О, ми_лый мой, ты
Ge_lieb_ter mein, du,
pizz.
Moderato con anima. (♩= 92.)

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cor. I. II.
M.

бу_дешь царь зем_ли род_ной, къ тво_имъ сѣ_ди_намъ такъ при_ста_нетъ,
du wirst Zar der Hei_ _math sein, wie wird die Za_ren_kro_ne ste_hen,



più f

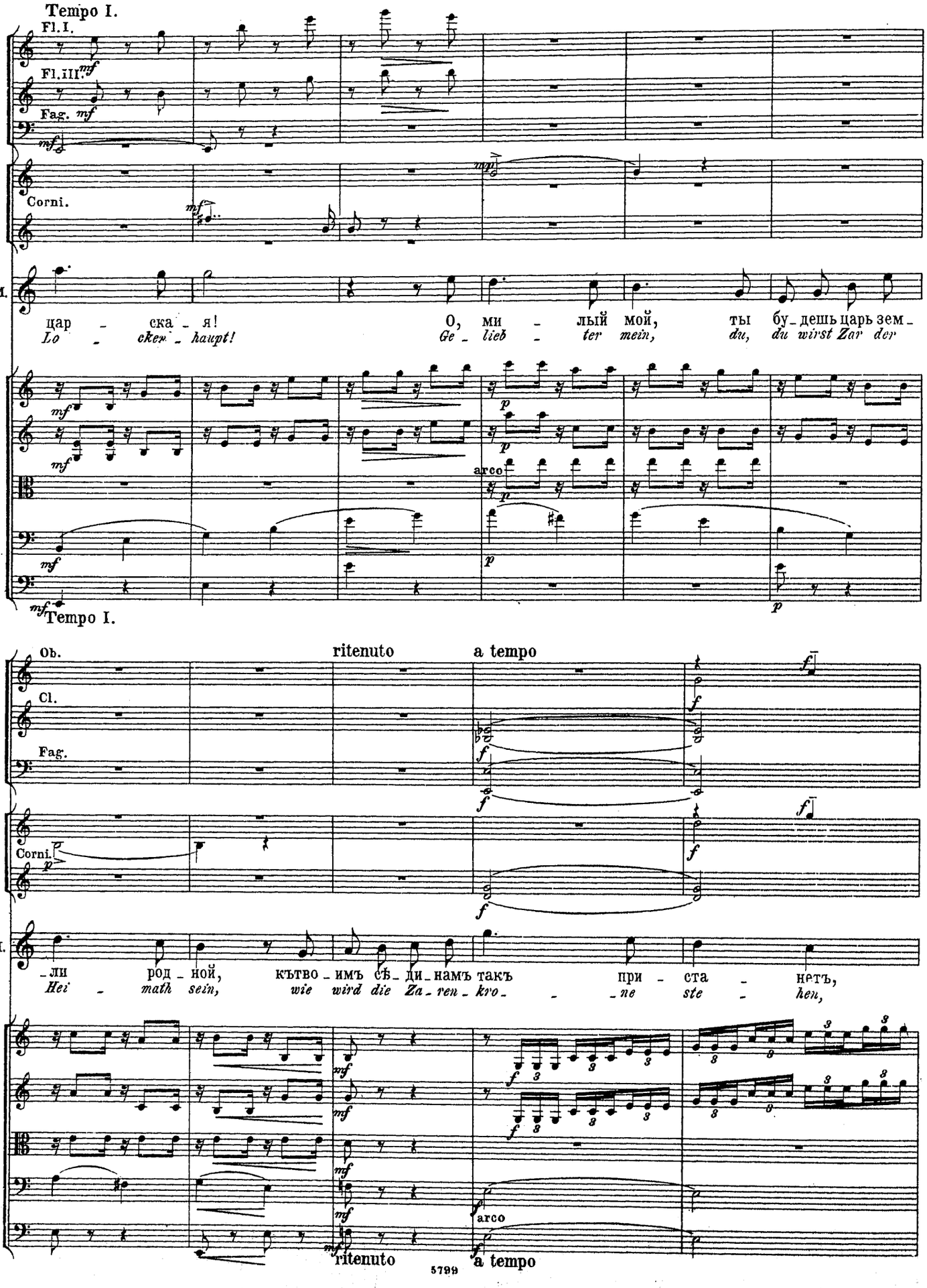
Poco stringendo.

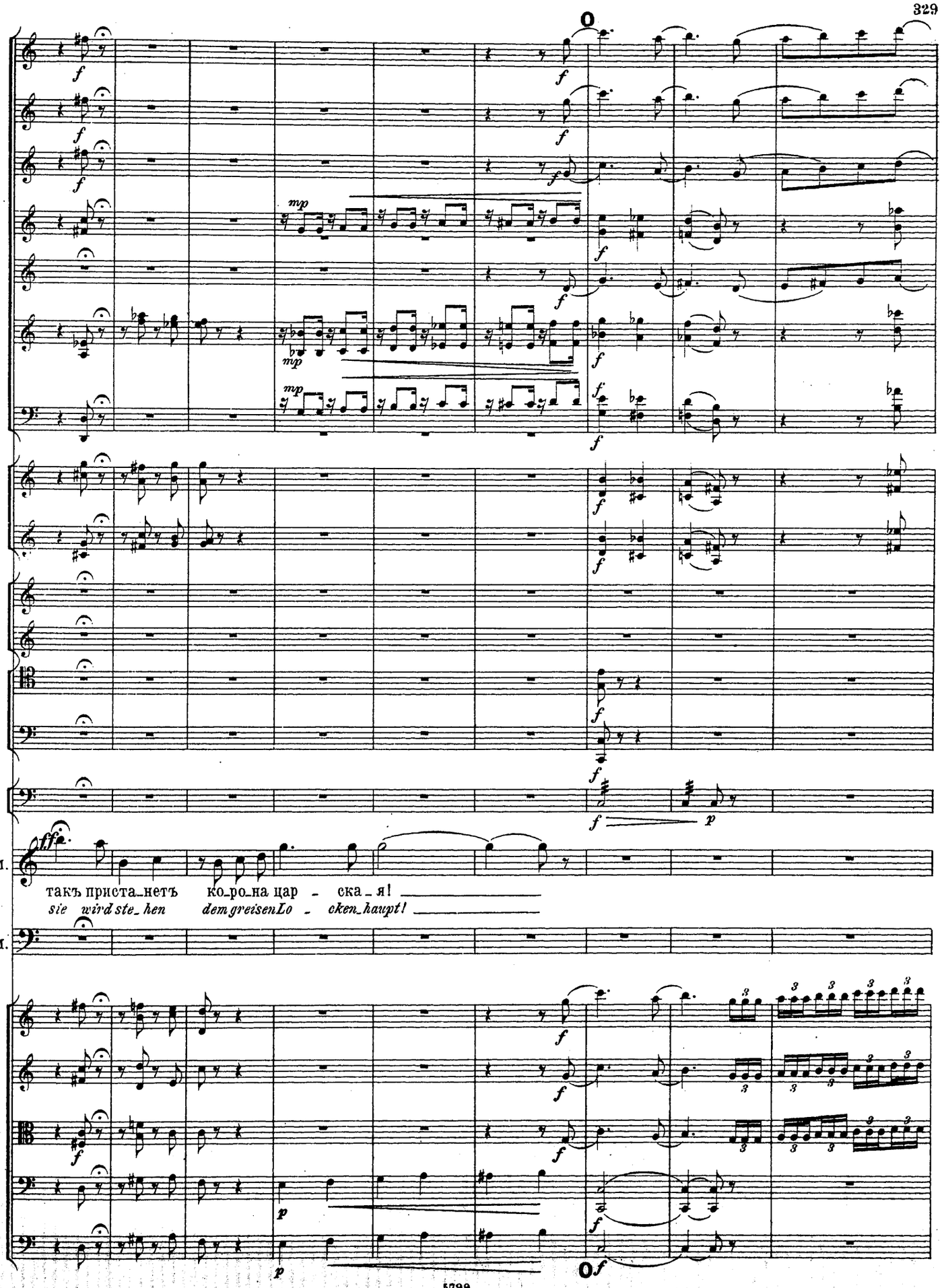
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Fag.
Cor. I. II.
M.

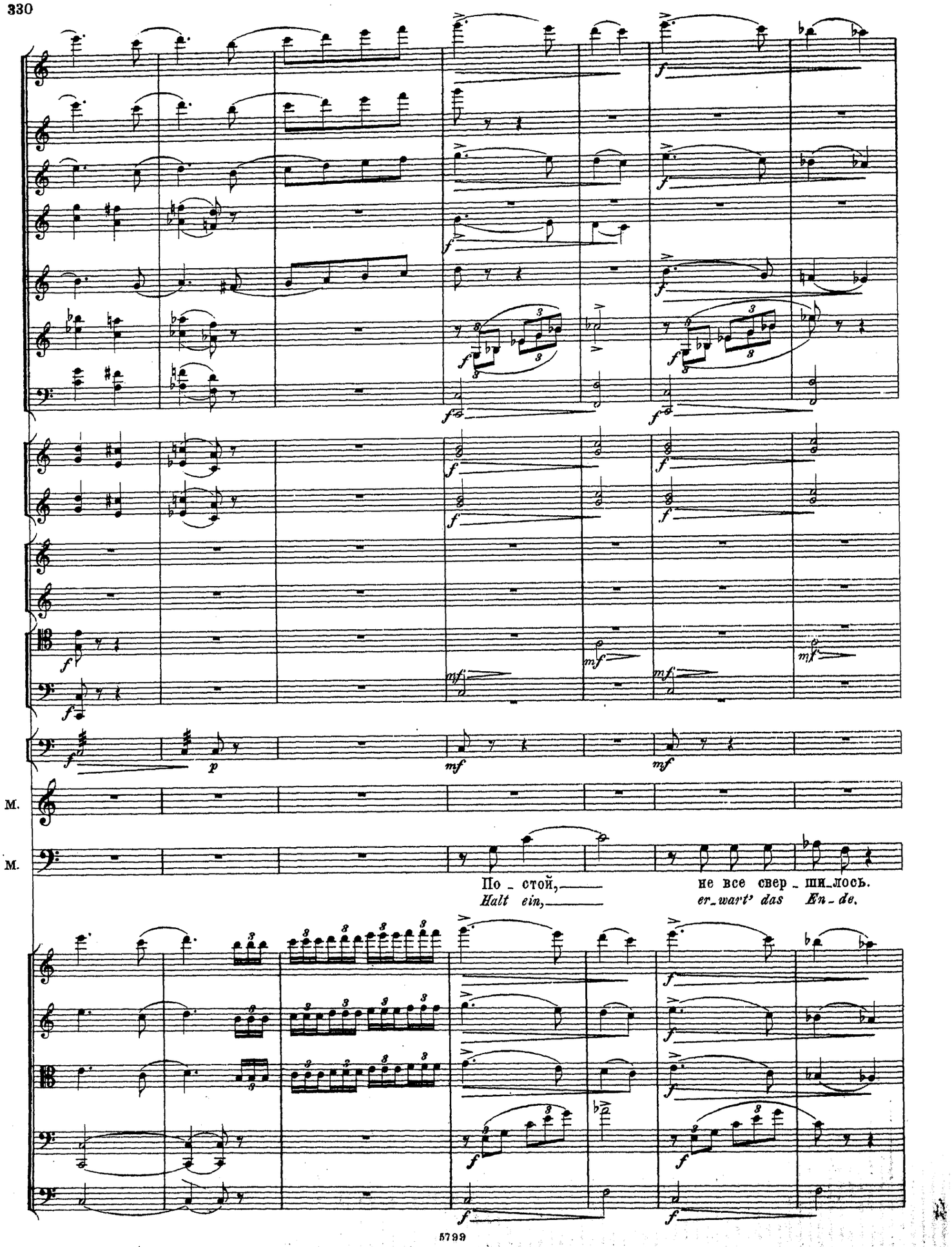
такъ при_ста_нетъ ко_ро_на цар_ска_я, ко_ро_на
sie wird ste_hen dem grei_sen Lo_cken_haupt, dem grei_sen

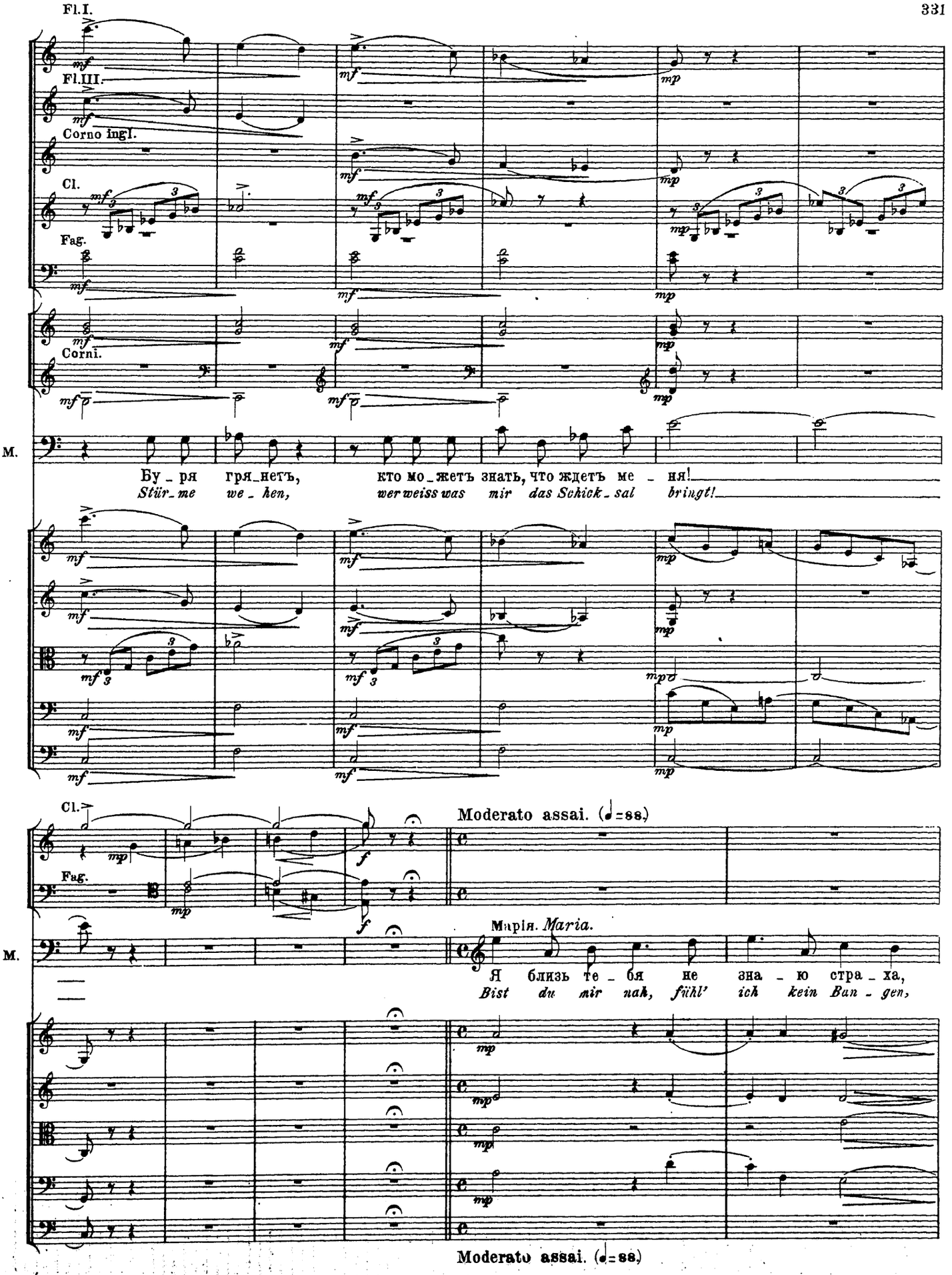
pizz.

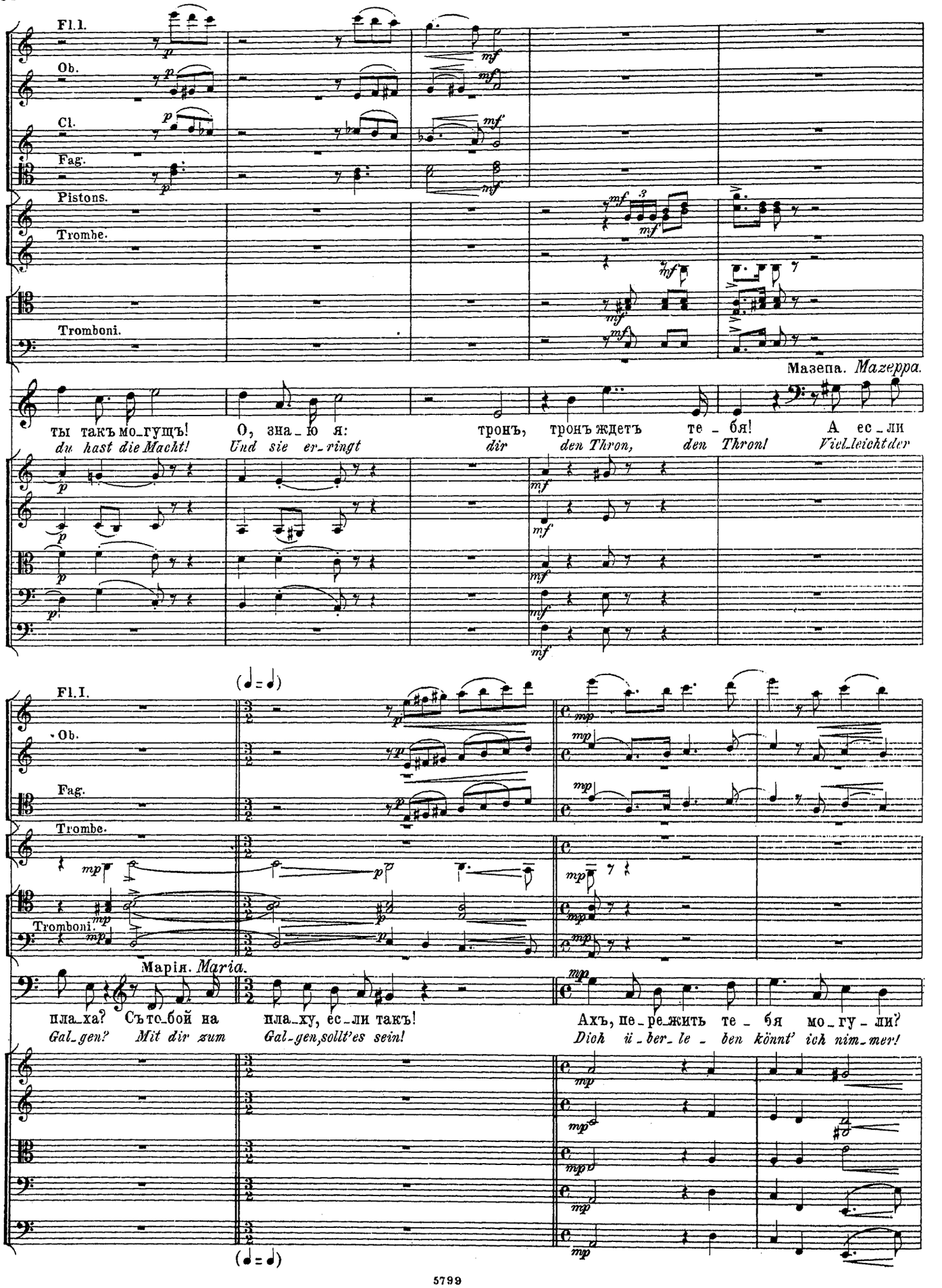
Poco stringendo.

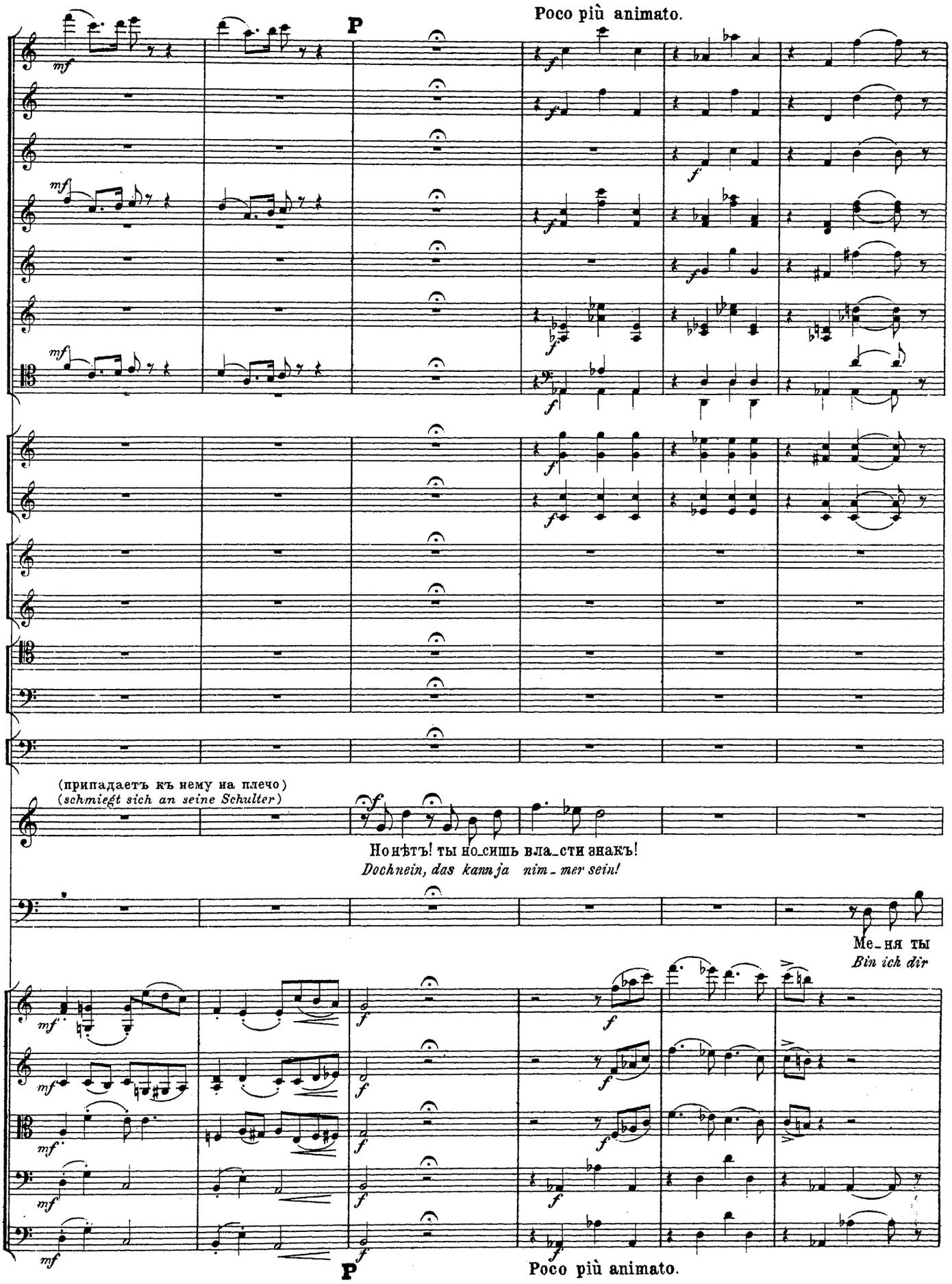

Tempo I.
Fl. I.
Fl. III.
Fag.
Corni.
M.
цар - ска - я!
Lo - cker - haupt!
О, ми - лый мой,
Ge - lieb - ter mein,
ты бу - дешь царь зем -
du, du wirst Zar der
arco
Tempo I.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
ritenuto
a tempo
M.
- ли род - ной,
Hei - math sein,
кътво - имъ сѣ - ди - намъ такъ
wie wird die Za - ren - kro - ne
при - ста - нетъ,
ste - hen,
arco
ritenuto
a tempo

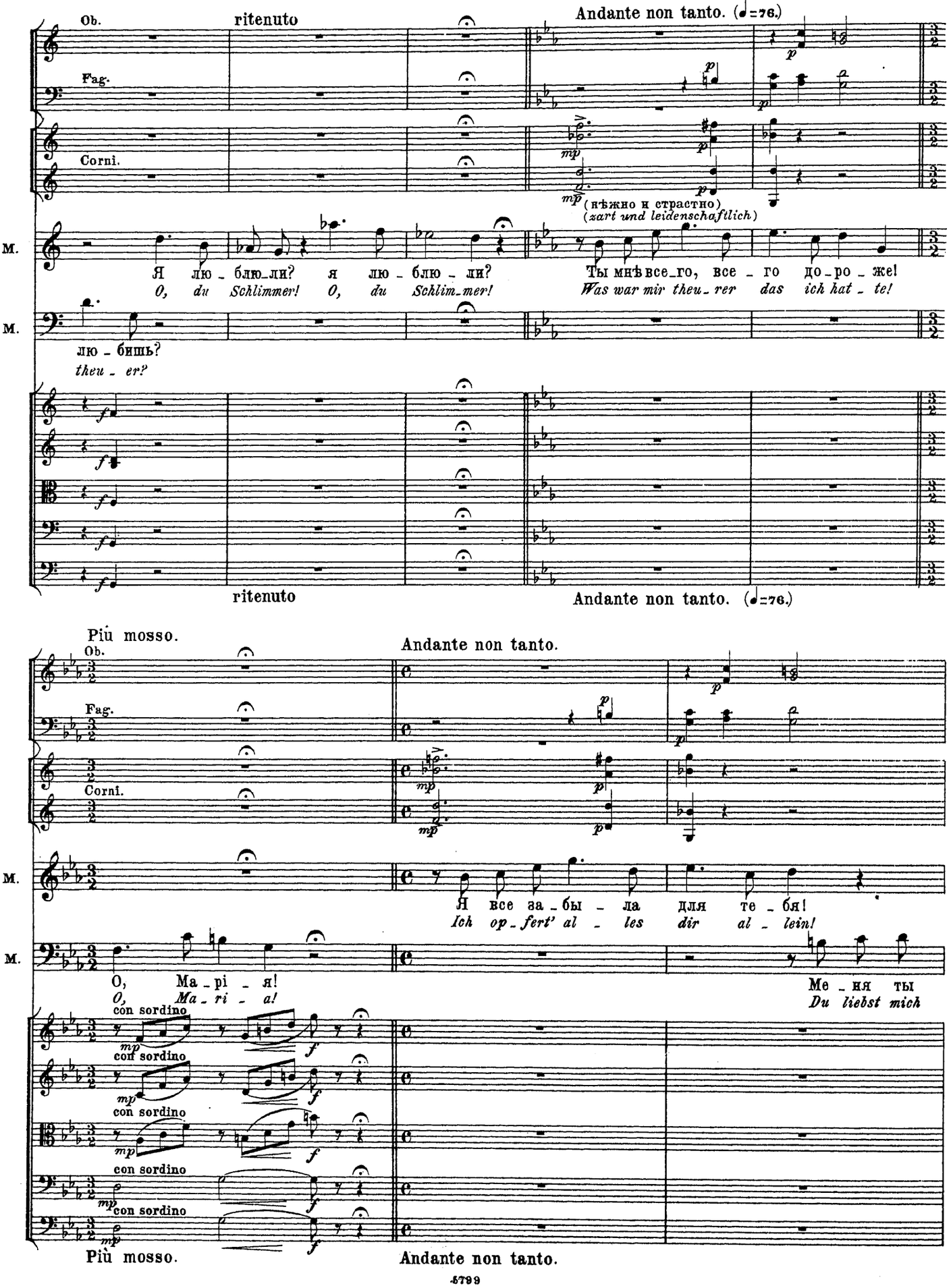

м.
такъ приста_нетъ ко_ро_на цар - ска_я!
sie wird ste_hen dem greisenLo - cken_haupt!
м.

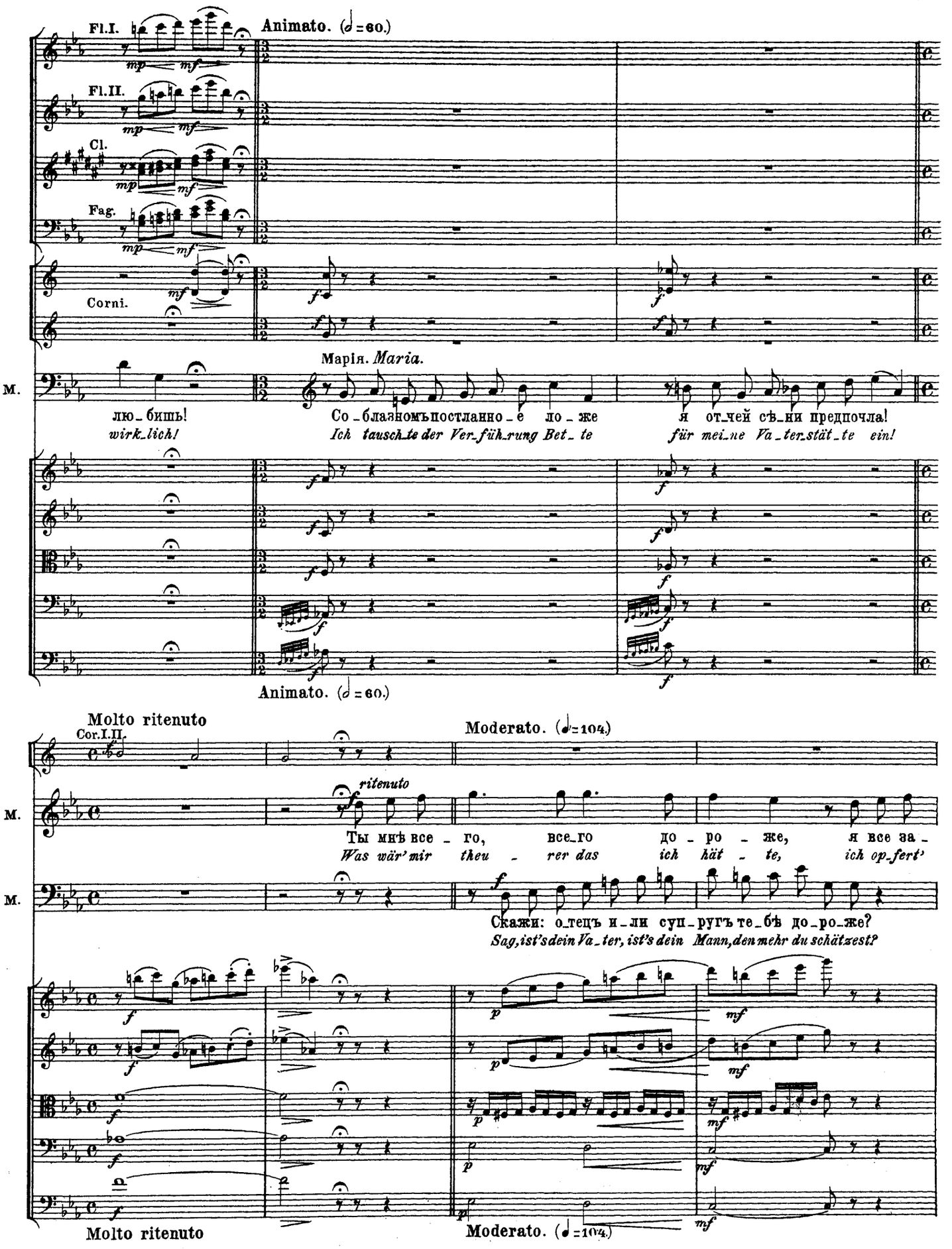

М.
М.
По - стой,
Halt ein,
не все свер - ши - лось.
er - wart' das En - de.

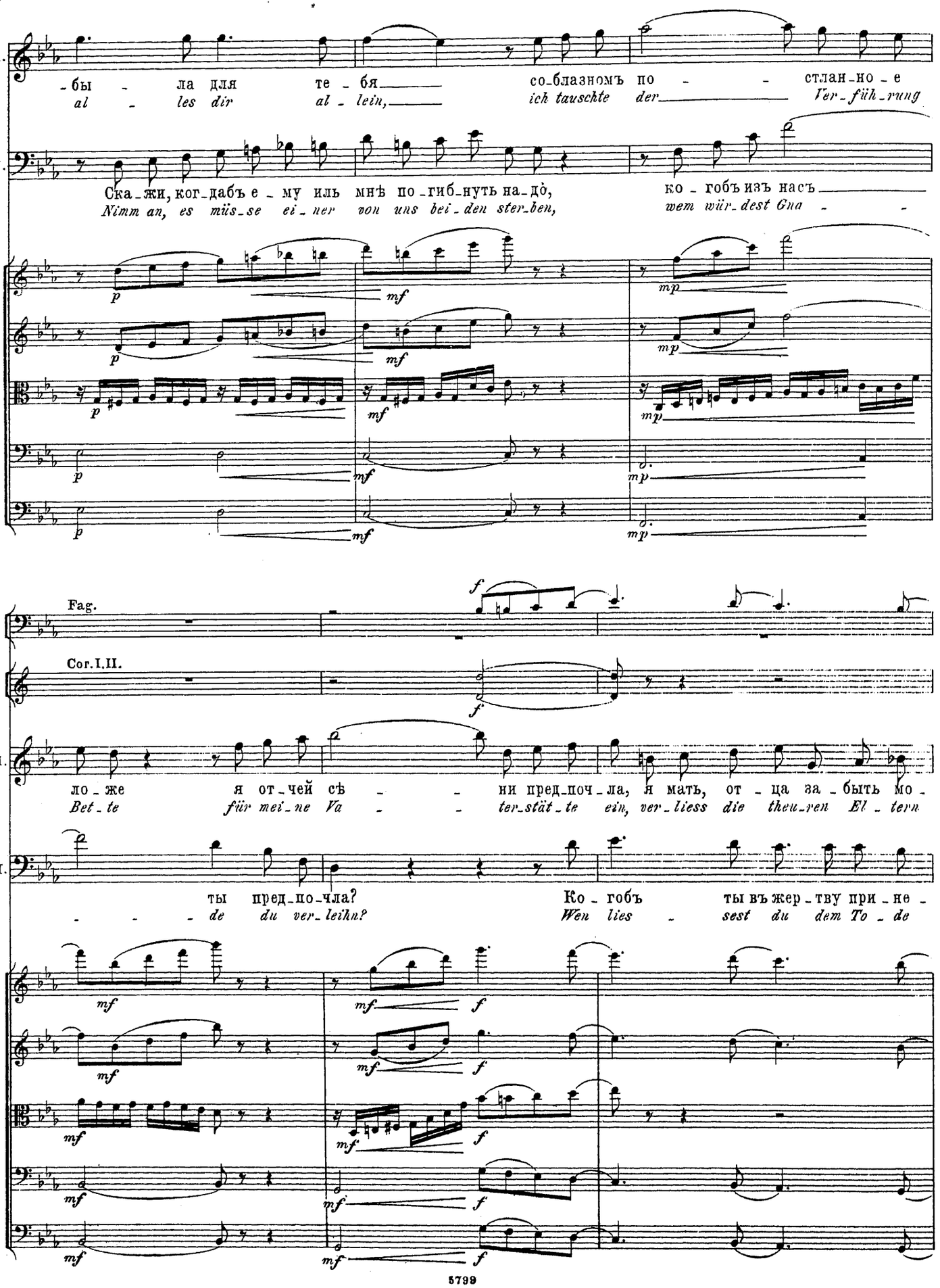

Fl.I.
Fl.III.
Corno ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
Бу_ря гря_нетъ, кто мо_жетъ знать, что ждетъ ме_ня!
Stür_me we_hen, wer weiss was mir das Schick_sal bringt!
Cl.
Fag.
Moderato assai. (♩=88.)
M.
Марія. Maria.
Я близь те_бя не зна_ю стра_ха,
Bist du mir nah, fühl' ich kein Ban_gen,
Moderato assai. (♩=88.)


Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
Мазепа. Mazeppa.
М.
ты такъ мо_гущъ! О, зна_ю я: тронъ, тронъ ждетъ те_бя! А ес_ли
du hast die Macht! Und sie er_ringt dir den Thron, den Thron! Vielleicht der
Fl.I.
Ob.
Fag.
Trombe.
Tromboni.
Марія. Maria.
М.
пла_ха? Съ то_бой на пла_ху, ес_ли такъ! Ахъ, пе_ре_жить те_бя мо_гу_ли?
Gal_gen? Mit dir zum Gal_gen, sollt' es sein! Dich ü_ber_le_ben könnt' ich nim_mer!


Poco più animato.
P
(припадаетъ къ нему на плечо)
(schmiegt sich an seine Schulter)
М.
Нонѣтъ! ты но_сишь вла_сти знакъ!
Dochnein, das kannja nim_mer sein!
М.
Ме_ня ты
Bin ich dir
P
Poco più animato.


Ob.
ritenuto
Andante non tanto. (♩=76.)
Fag.
Corni.
(нѣжно и страстно)
(zart und leidenschaftlich)
М.
Я лю - блю_ли? я лю - блю - ли?
O, du Schlimmer! O, du Schlim_mer!
Ты мнѣ все_го, все - го до_ро - же!
Was war mir theu_rer das ich hat - te!
лю - бишь?
theu - er?
ritenuto
Andante non tanto. (♩=76.)
Più mosso.
Andante non tanto.
Ob.
Fag.
Corni.
М.
Я все за_бы - ла для те - бя!
Ich op_fert' al - les dir al - lein!
М.
O, Ma_pi - я!
O, Ma_ri - a!
Ме - ня ты
Du liebst mich
con sordino
con sordino
con sordino
con sordino
con sordino
Più mosso.
Andante non tanto.


Fl.I.
Animato. (𝅗𝅥=60.)
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.
Марія. Maria.
М.
люб_бишь!
wirk_lich!
Со_блазномъпостланно_е ло_же
Ich tausch_te der Ver_füh_rung Bet_te
я от_чей сѣ_ни предпочла!
für mei_ne Va_ter_stät_te ein!
Animato. (𝅗𝅥=60.)
Molto ritenuto
Cor.I.II.
Moderato. (♩=104.)
ritenuto
М.
Ты мнѣ все_го, все_го до_ро_же, я все за_
Was wär' mir theu_rer das ich hät_te, ich op_fert'
М.
Скажи: о_тецъ и_ли суп_ругъ те_бѣ до_ро_же?
Sag, ist's dein Va_ter, ist's dein Mann, den mehr du schätzest?
Molto ritenuto
Moderato. (♩=104.)


М.
-бы - ла для те - бя
al - les dir al - lein,
со-блазномъ по - - стлан-но - е
ich tauschte der Ver-füh-rung
М.
Ска-жи, ког-дабъ е - му иль мнѣ по-гиб-нуть на-до,
Nimm an, es müs-se ei-ner von uns bei-den ster-ben,
ко - гобъ изъ насъ
wem wür-dest Gna - -
p mf mp
Fag.
Cor.I.II.
М.
ло - же я от-чей сѣ - - ни пред-поч-ла, я мать, от - ца за - быть мо -
Bet-te für mei-ne Va - - ter-stät-te ein, ver-liess die theu-ren El - tern
М.
ты пред-по-чла?
- - - de du ver-leihn?
Ко - гобъ ты въ жер-тву при - не -
Wen lies - sest du dem To - de
f mf
5799

Più animato. (♩= 120.)

Cl.

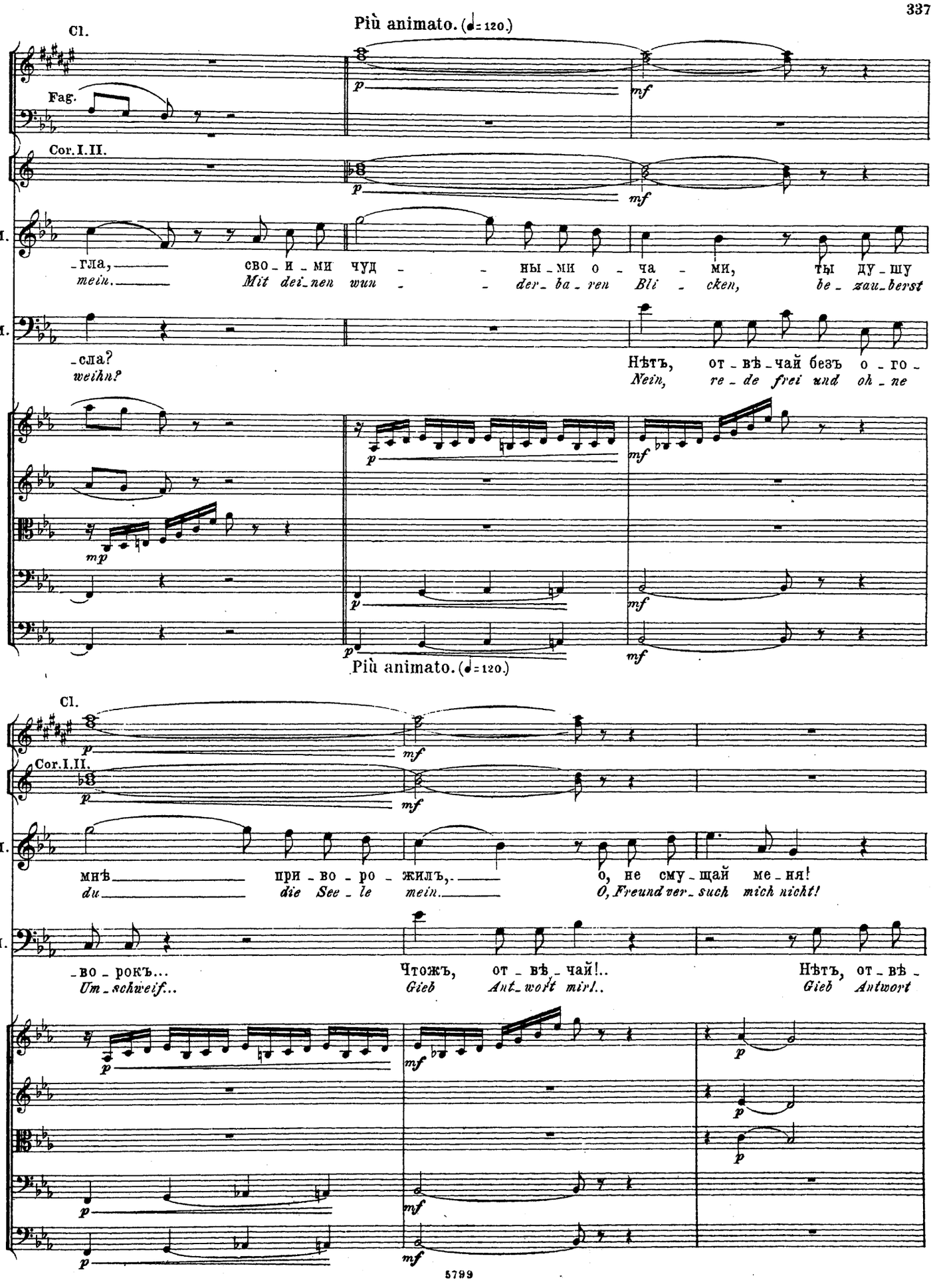
Fag.

Cor. I. II.

M.

-гла, свои-ми чуд - - ны-ми о - ча - ми, ты ду-шу
mein. Mit dei-nen wun - - der-ba-ren Bli - cken, be-zau-berst

-сла? Нѣтъ, от-вѣ-чай безъ о-го-
weihn? Nein, re-de frei und oh-ne



Più animato. (♩= 120.)

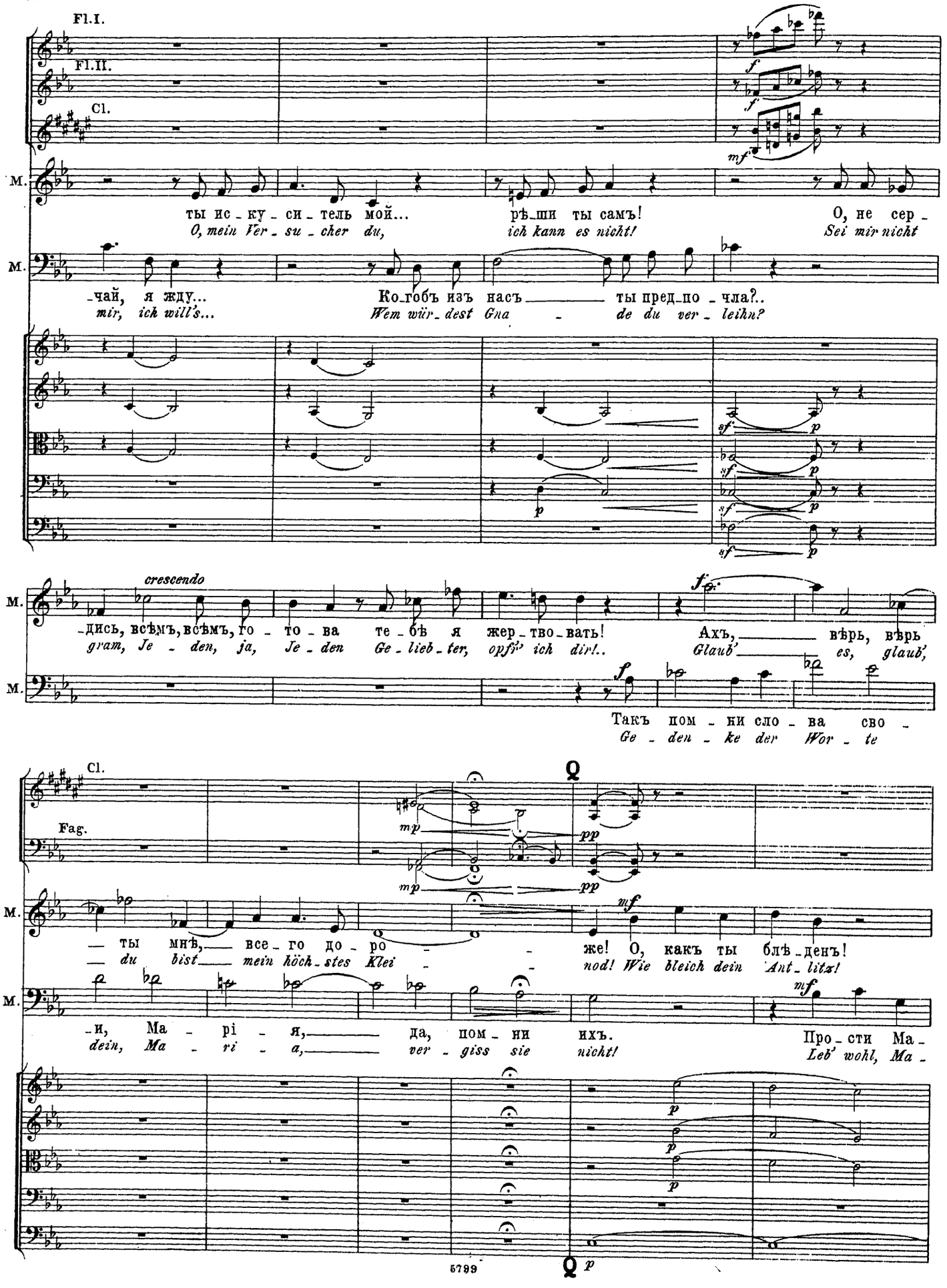
Cl.

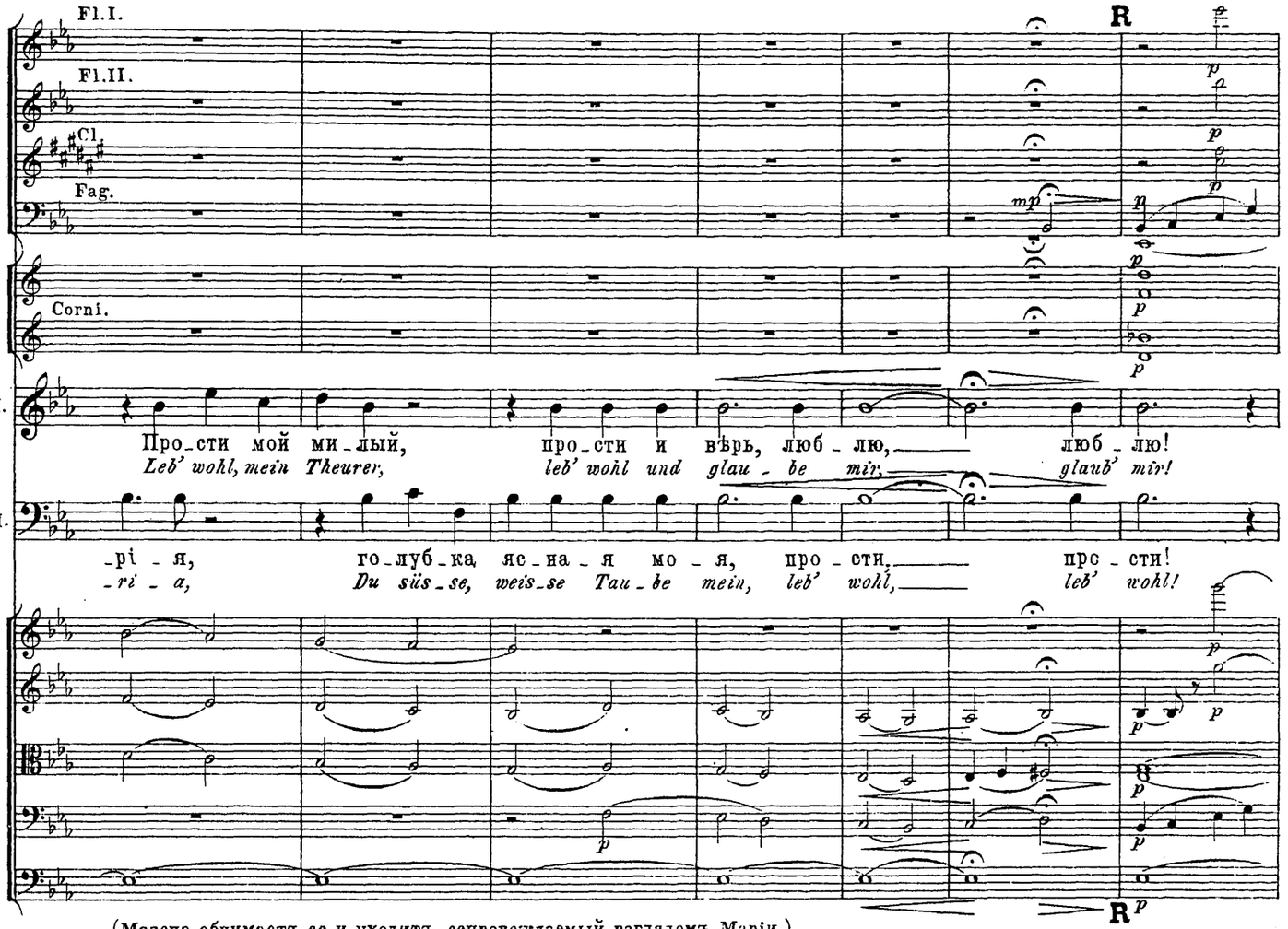
Cor. I. II.

M.

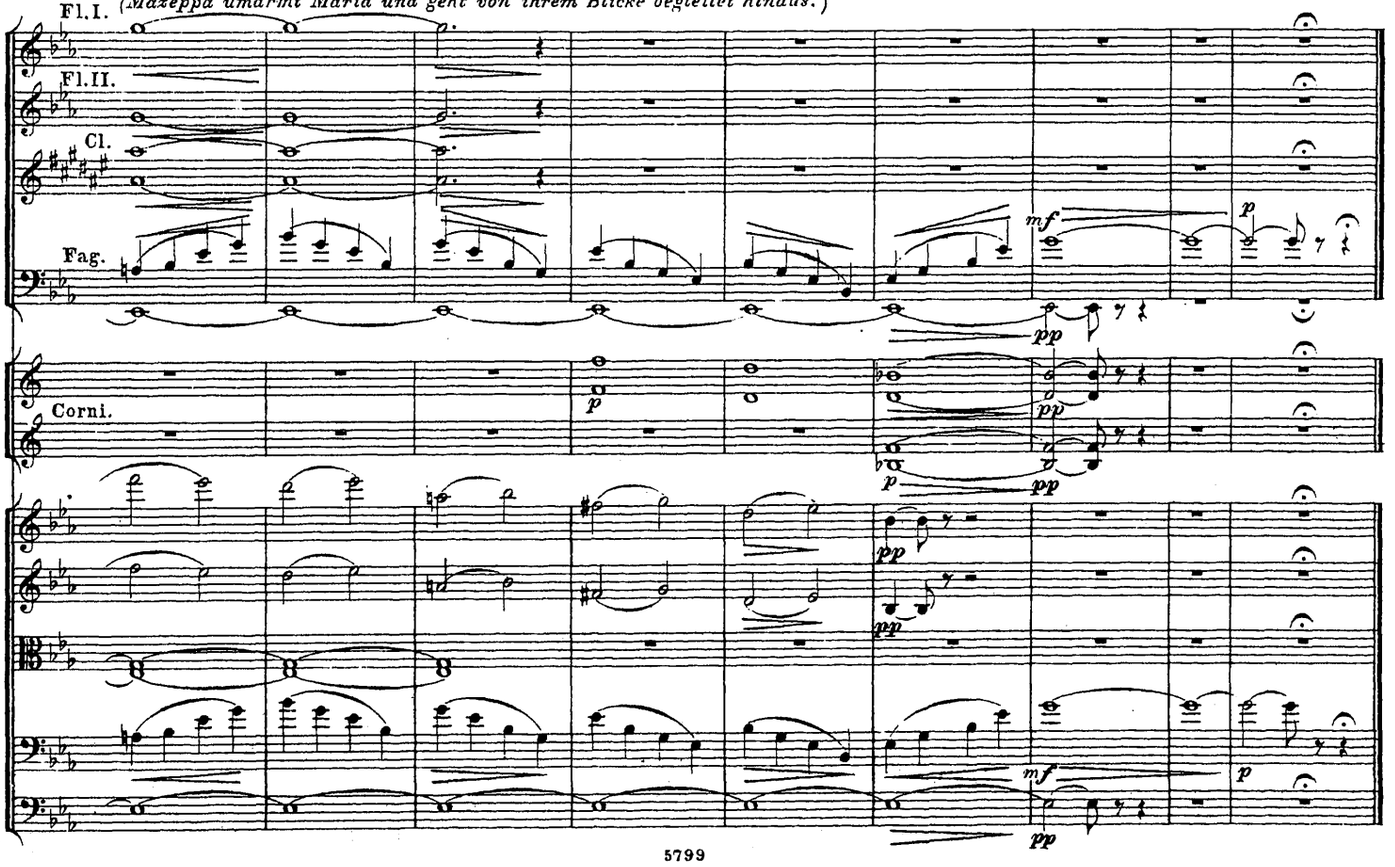
мнѣ при-во-ро-жилъ, о, не сму-щай ме-ня!
du die See-le mein. O, Freund ver-such mich nicht!

-во-рокъ... Чтожъ, от-вѣ-чай!.. Нѣтъ, от-вѣ-
Um-schweif... Gieb Ant-wort mir!.. Gieb Antwort

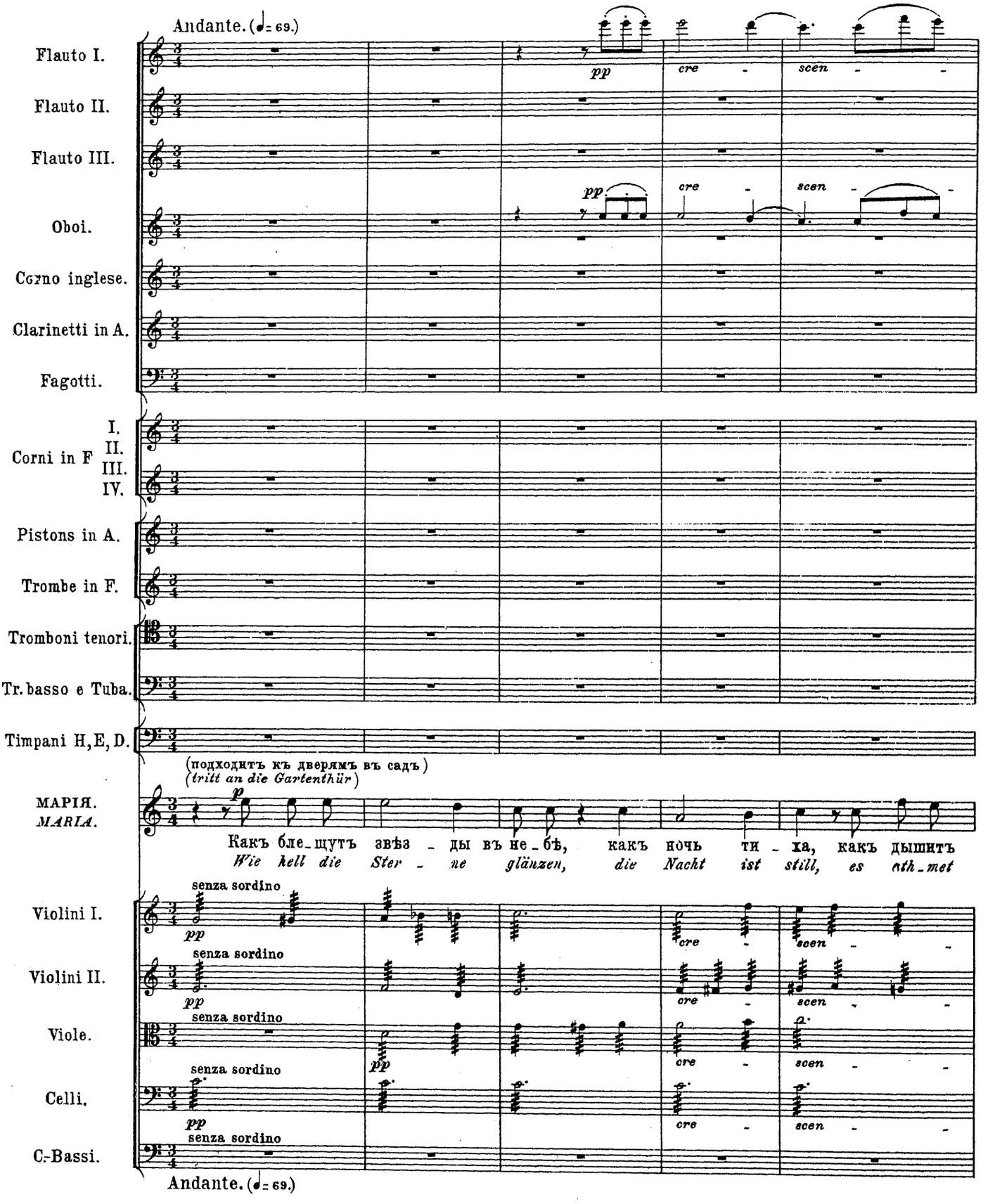

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
M.
ты ис_ку_си_тель мой...
O, mein Ver_su_cher du,
рѣ_шu ты самъ!
ich kann es nicht!
О, не сер_
Sei mir nicht
_чай, я жду...
mir, ich will's...
Ко_гобъ изъ насъ ты пред_по_чла?..
Wem wür_dest Gna de du ver_leihn?
crescendo
_дись, всѣмъ, всѣмъ, го_то_ва те_бѣ я жер_тво_вать!
gram, Je_den, ja, Je_den Ge_lieb_ter, opfr' ich dir!..
Ахъ, вѣрь, вѣрь
Glaub' es, glaub',
Такъ пом_ни сло_ва сво_
Ge_den_ke der Wor_te
Cl.
Fag.
ты мнѣ, все_го до_ро_же! О, какъ ты блѣ_денъ!
du bist mein höch_stes Klei_nod! Wie bleich dein Ant_litz!
_и, Ма_рі_я, да, пом_ни ихъ.
dein, Ma_ri_a, ver_giss sie nicht!
Про_сти Ма_
Leb' wohl, Ma_

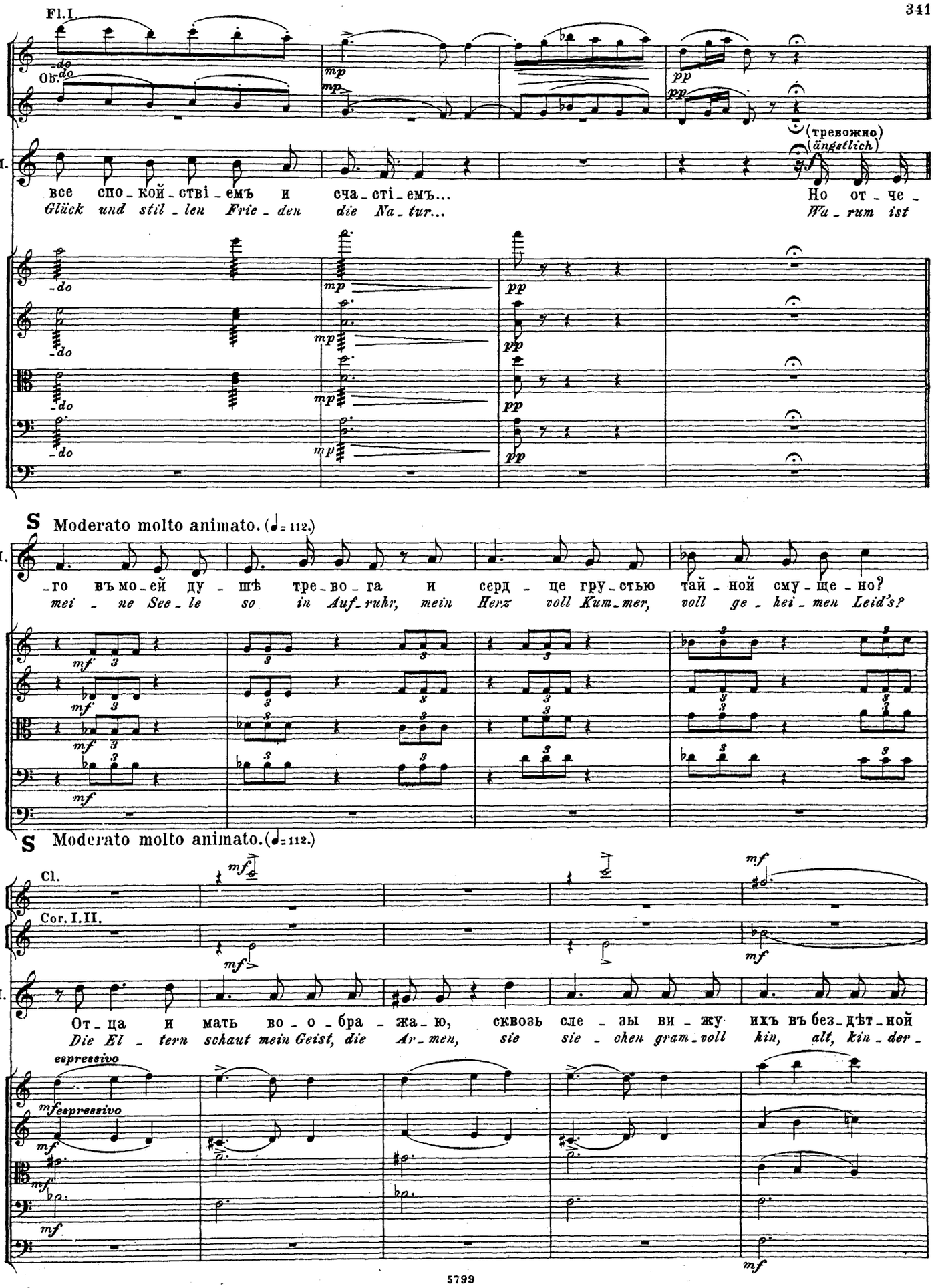


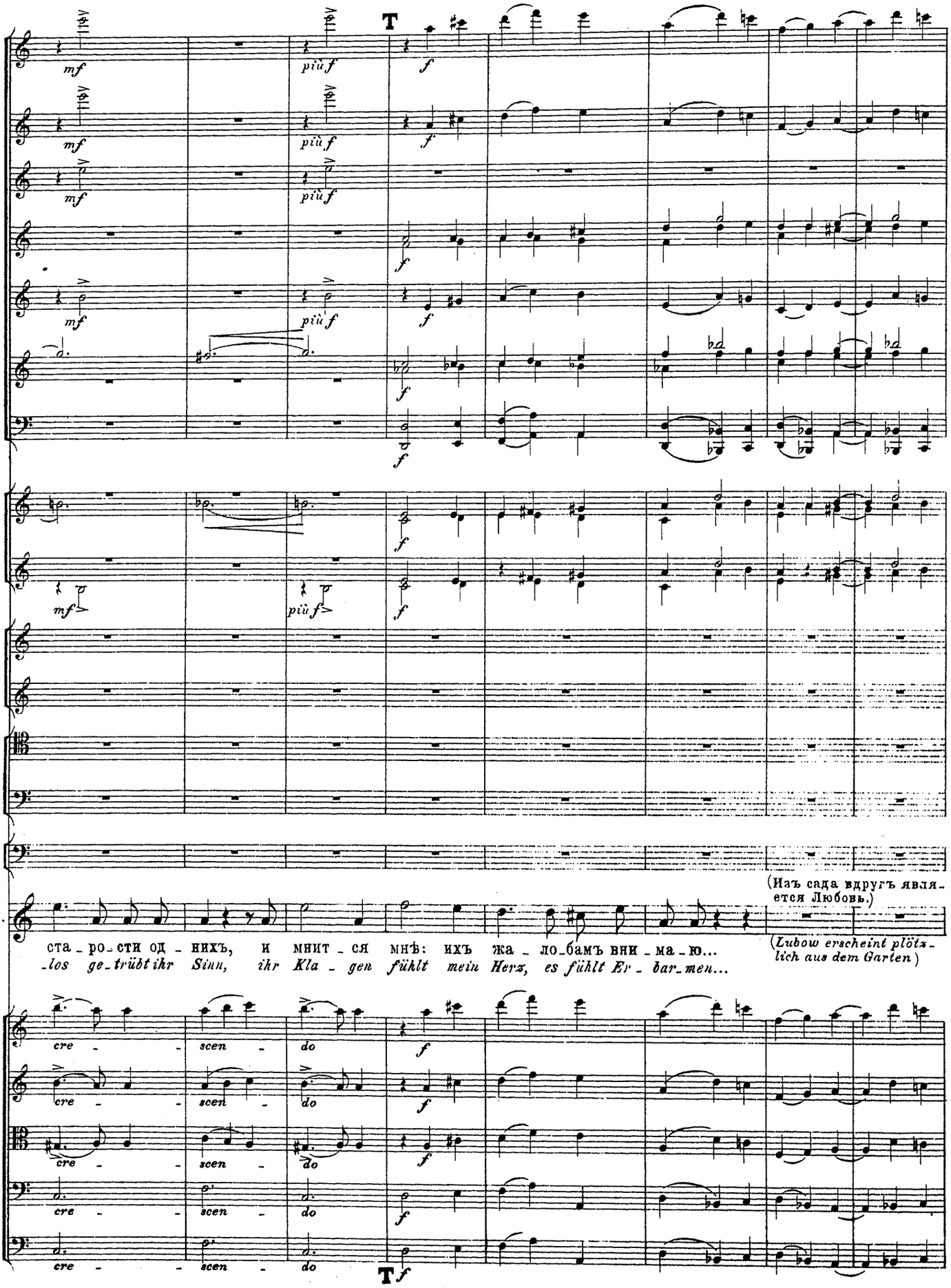
(Мазепа обнимаетъ ее и уходитъ, сопровождаемый взглядомъ Маріи.)
(Mazeppa umarmt Maria und geht von ihrem Blicke begleitet hinaus.)

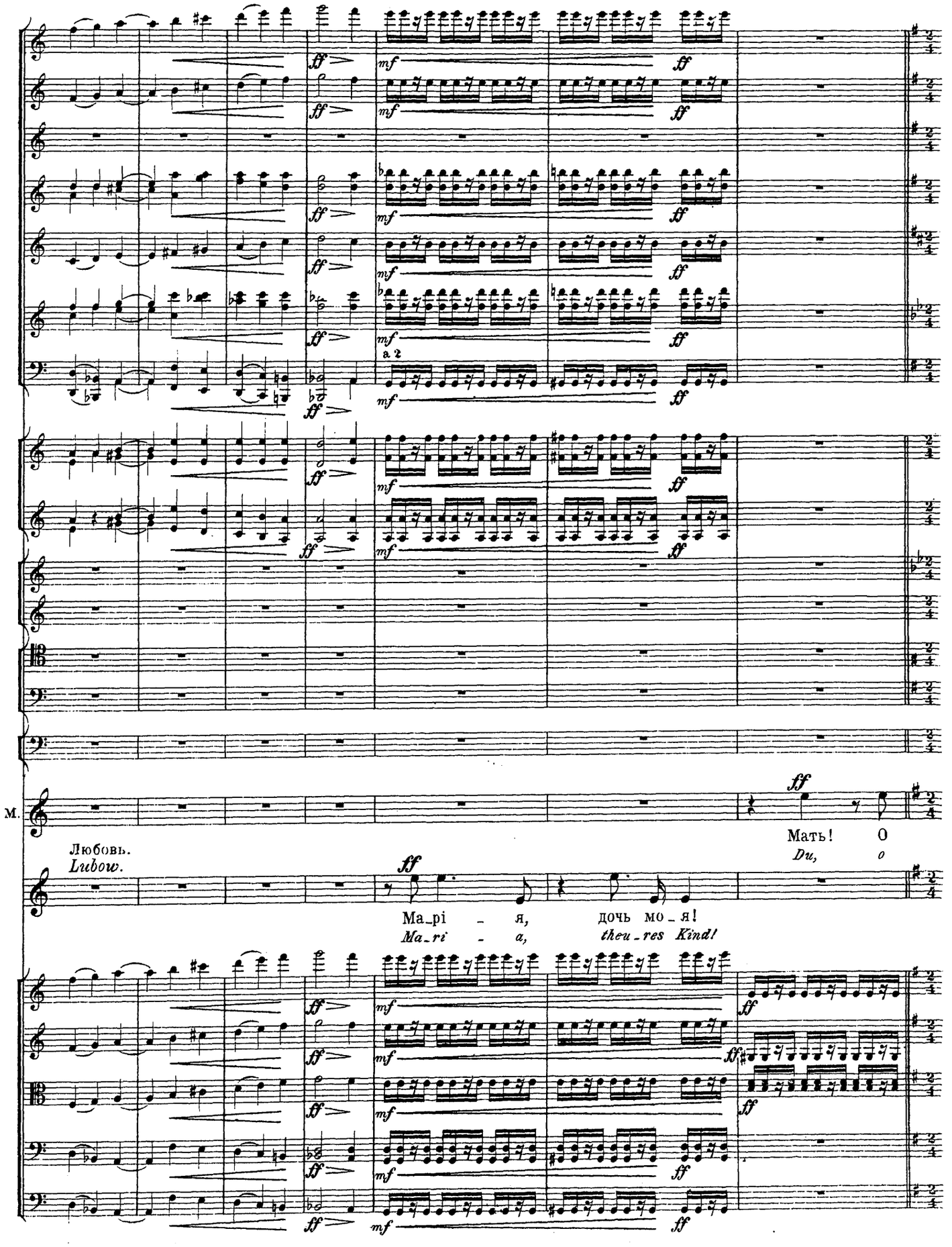


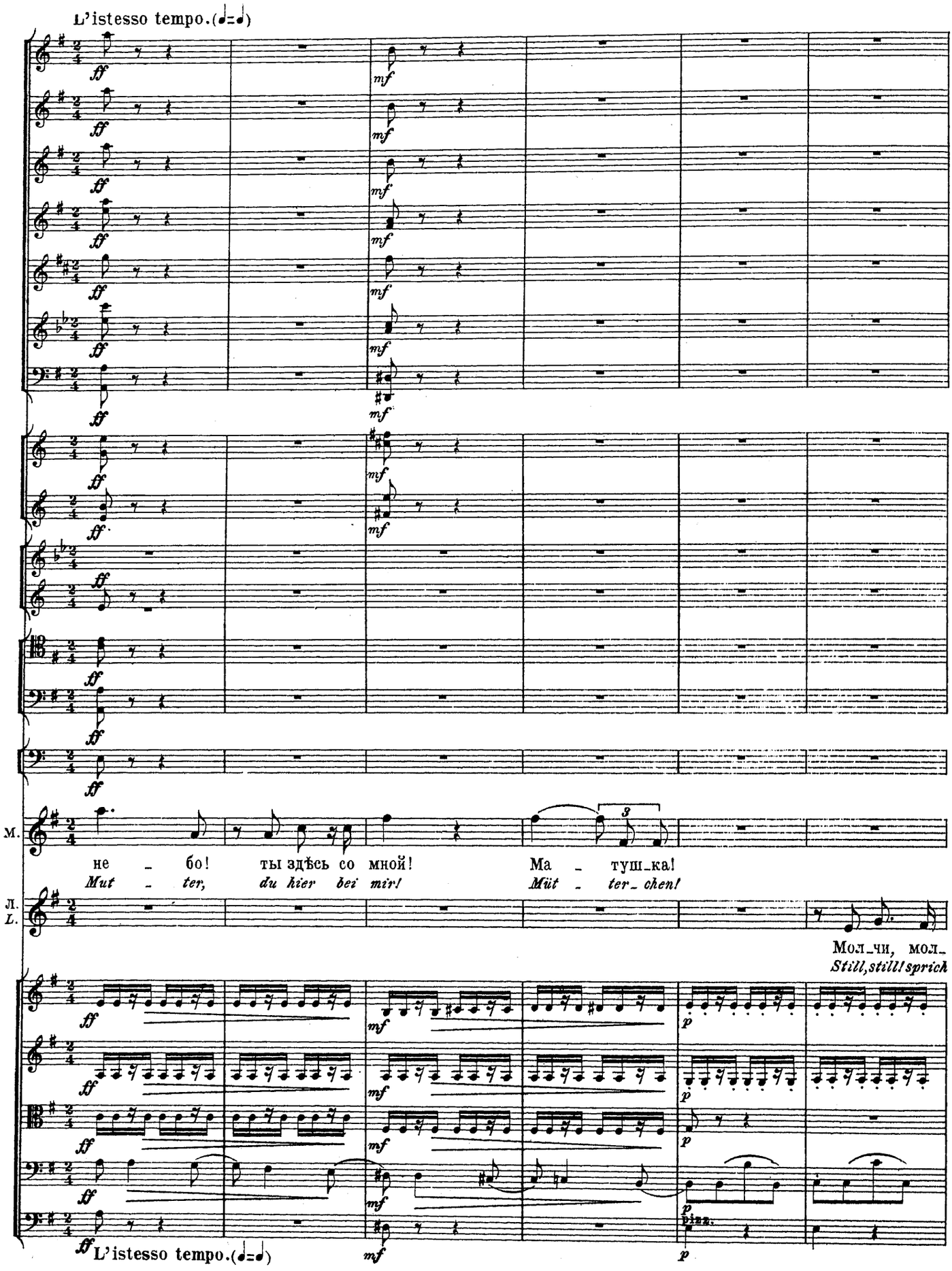
СЦЕНА ПОЯВЛЕНІЯ МАТЕРИ. № 12. SCENE DES ERSCHEINENS DER MUTTER.

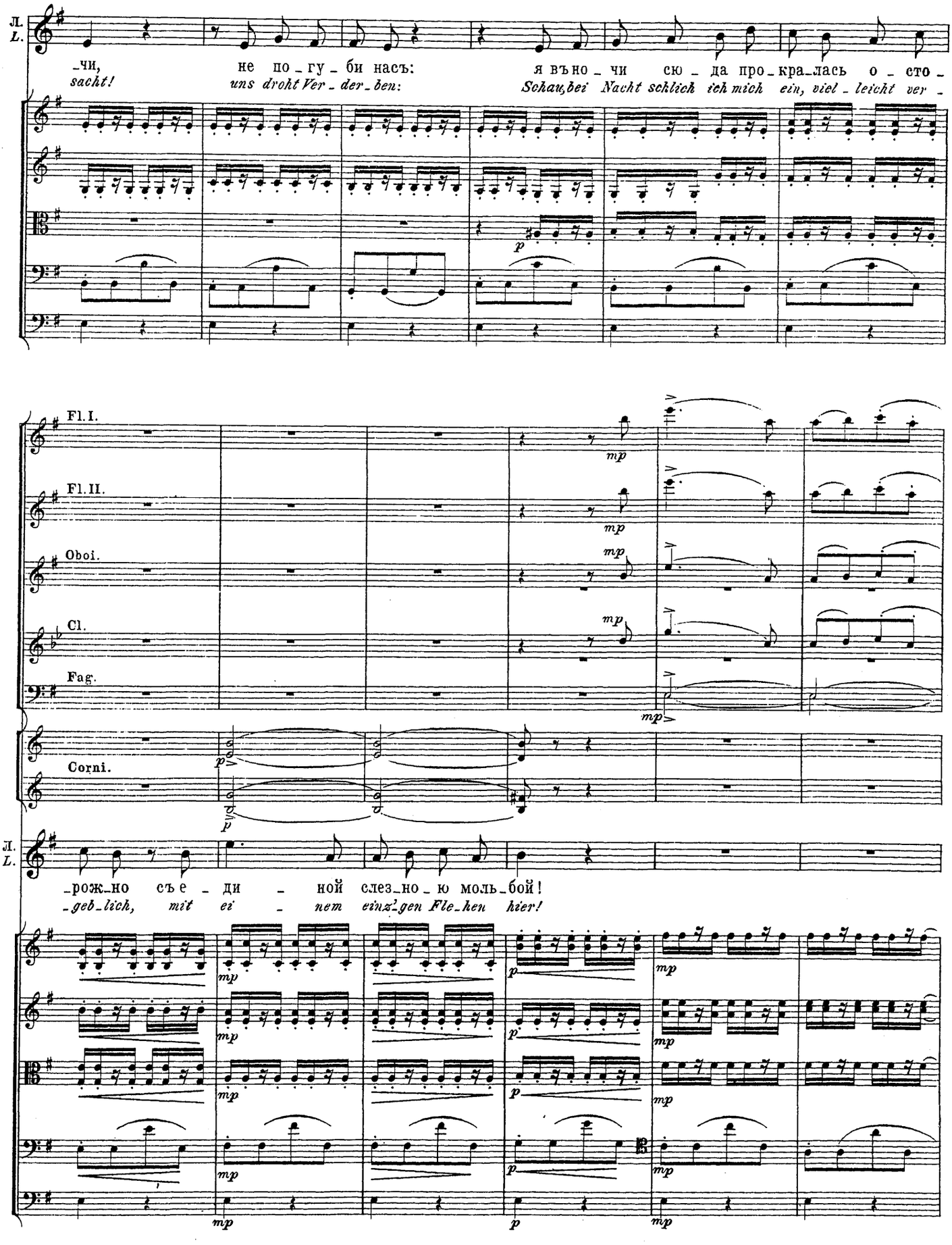


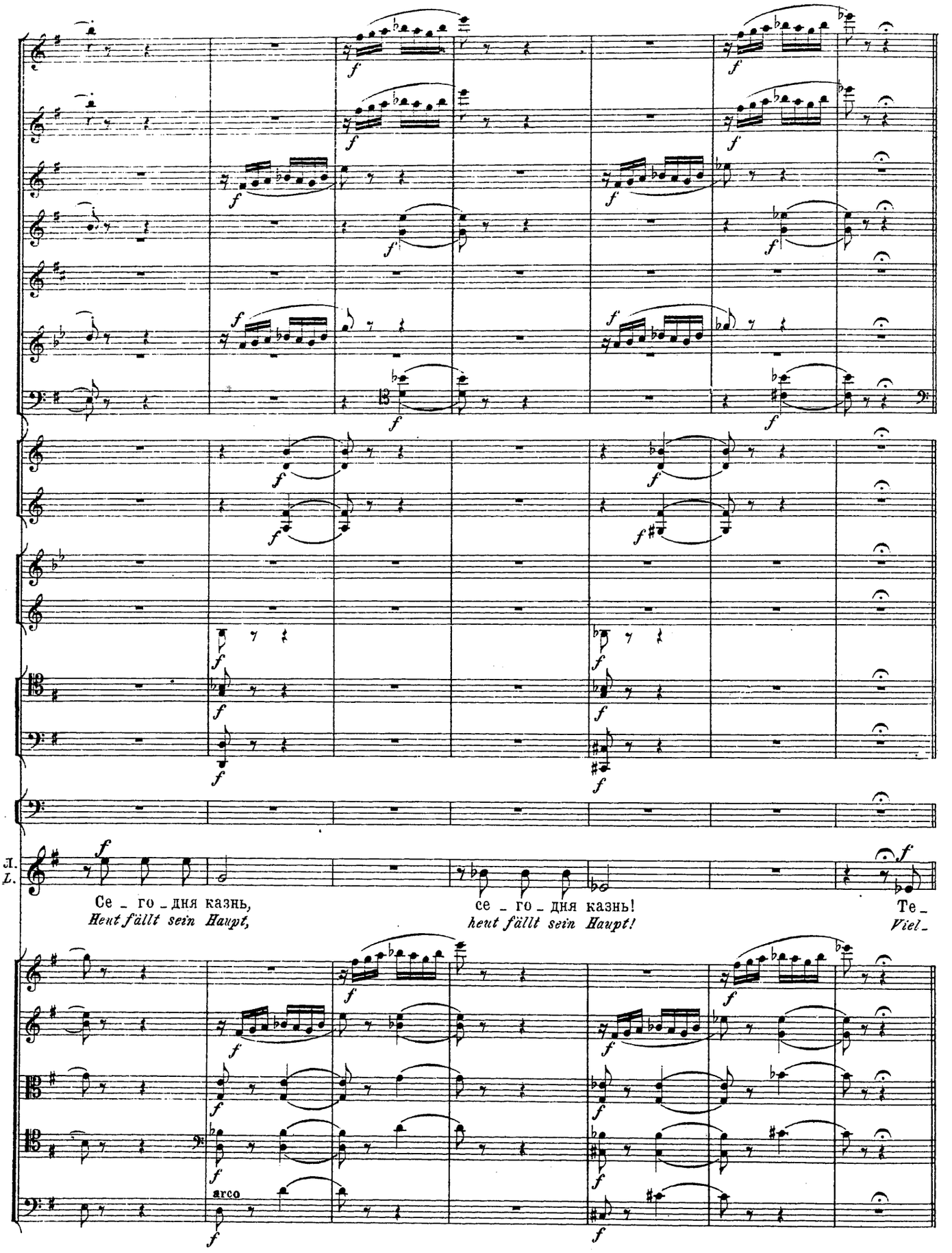

Fl.I.
Ob.
M.
все спо-кой-ствi-емъ и сча-сті-емъ...
Glück und stil-len Frie-den die Na-tur...
(тревожно)
(ängstlich)
Но от-че-
Wa-rum ist
S Moderato molto animato. (♩= 112.)
-го въ мо-ей ду-шѣ тре-во-га и серд-це гру-стью тай-ной сму-ще-но?
mei-ne See-le so in Auf-ruhr, mein Herz voll Kum-mer, voll ge-hei-men Leid's?
S Moderato molto animato.(♩= 112.)
Cl.
Cor. I.II.
От-ца и мать во-о-бра-жа-ю, сквозь сле-зы ви-жу ихъ въ без-дѣт-ной
Die El-tern schaut mein Geist, die Ar-men, sie sie-chen gram-voll hin, alt, kin-der-
espressivo
espressivo

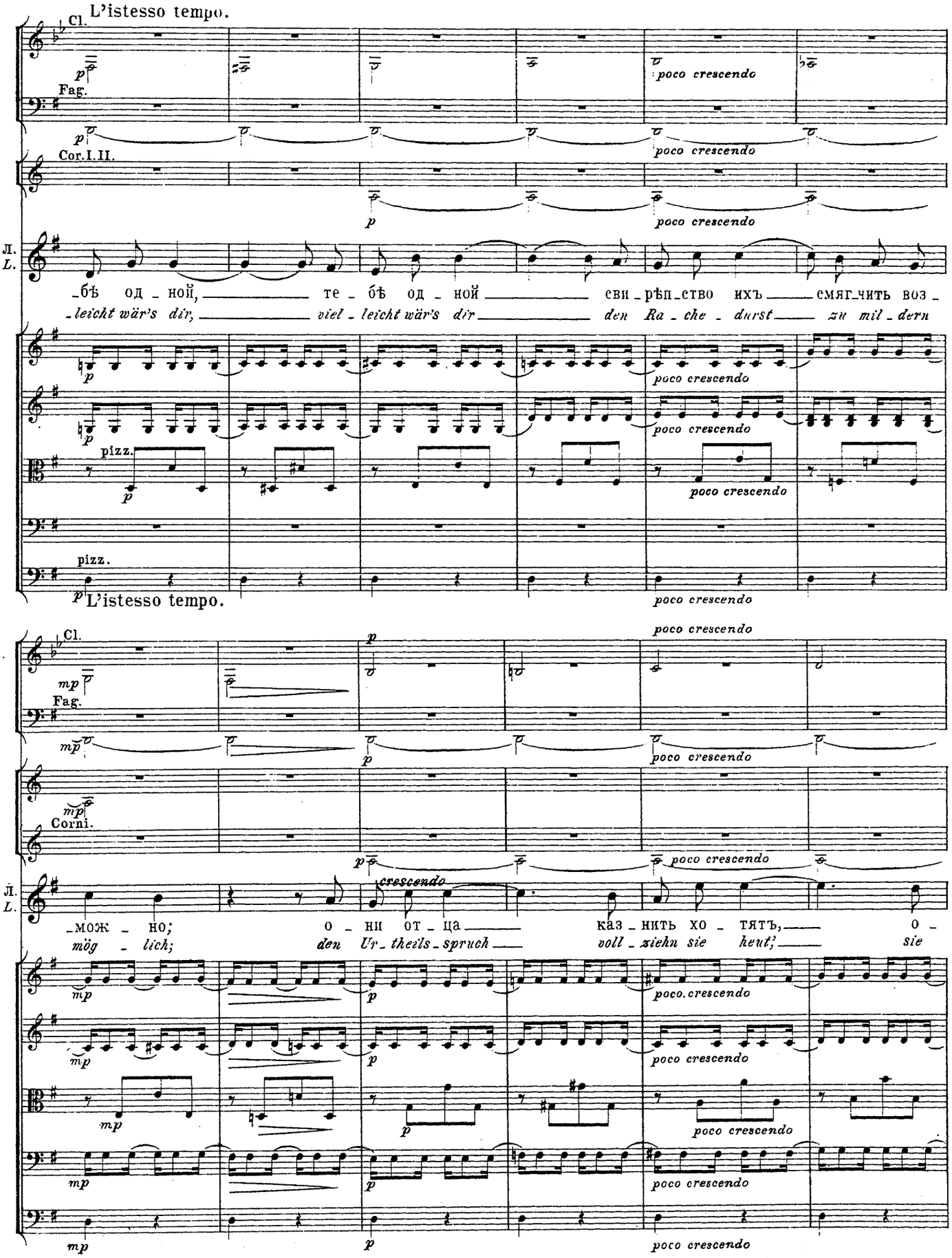

T
mf
più f
f
M.
ста_ро_сти од_нихъ, и мнит_ся мнѣ: ихъ жа_ло_бамъ вни_ма_ю...
_los ge_trübt ihr Sinn, ihr Kla_gen fühlt mein Herz, es fühlt Er_bar_men...
(Изъ сада вдругъ является Любовь.)
(Lubow erscheint plötzlich aus dem Garten)
cre_scen_do
T f


a 2
М.
Любовь.
Lubow.
Мать! О
Du, o
Ма_ри _ я, дочь мо_я!
Ma_ri _ a, theu_res Kind!


L'istesso tempo.(♩=♩)
М.
не – бо! ты здѣсь со мной! Ма – туш_ка!
Mut – ter, du hier bei mir! Müt – ter_chen!
Л.
L.
Мол_чи, мол_
Still, still! sprich
L'istesso tempo.(♩=♩)


Л.
L.
_чи, не по_гу_би насъ: я въно_чи сю_да про_кра_лась о_сто_
sacht! uns droht Ver_der_ben: Schau, bei Nacht schlich ich mich ein, viel_leicht ver_
Fl. I.
Fl. II.
Oboi.
Cl.
Fag.
Corni.
Л.
L.
_рож_но съе_ди_ной слез_но_ю моль_бой!
_geb_lich, mit ei_nem einz'gen Fle_hen hier!


Л.
L.
Се _ го _ дня казнь,
Heut fällt sein Haupt,
се _ го _ дня казнь!
heut fällt sein Haupt!
Те _
Viel _
arco


L'istesso tempo.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Л. L.
-бѣ од - ной, те - бѣ од - ной сви - рѣп - ство ихъ смяг - чить воз -
- leicht wär's dir, viel - leicht wär's dir den Ra - che - durst zu mil - dern
pizz.
poco crescendo
L'istesso tempo.
Cl.
Corni.
Л. L.
- можно; о - ни от - ца каз - нить хо - тятъ, о -
mög - lich; den Ur - theils - spruch voll - ziehn sie heut', sie
crescendo
poco. crescendo

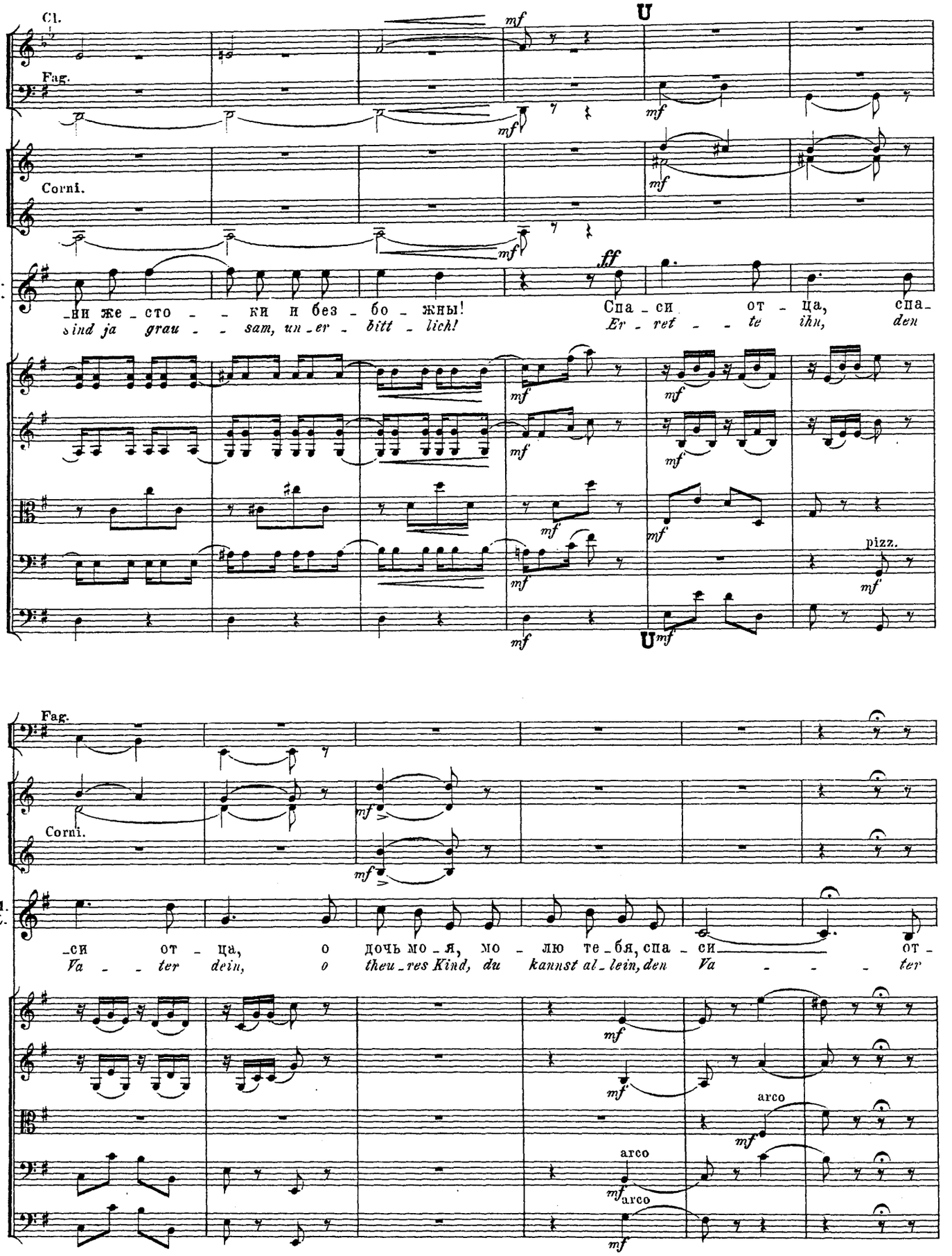
Cl.

Fag.

Corni.

Л. L.

-ни же-сто - - ки и без-бо-жны! Спа-си от-ца, спа-
sind ja grau - - sam, un-er-bitt-lich! Er-ret - - te ihn, den



pizz.

Fag.

Corni.

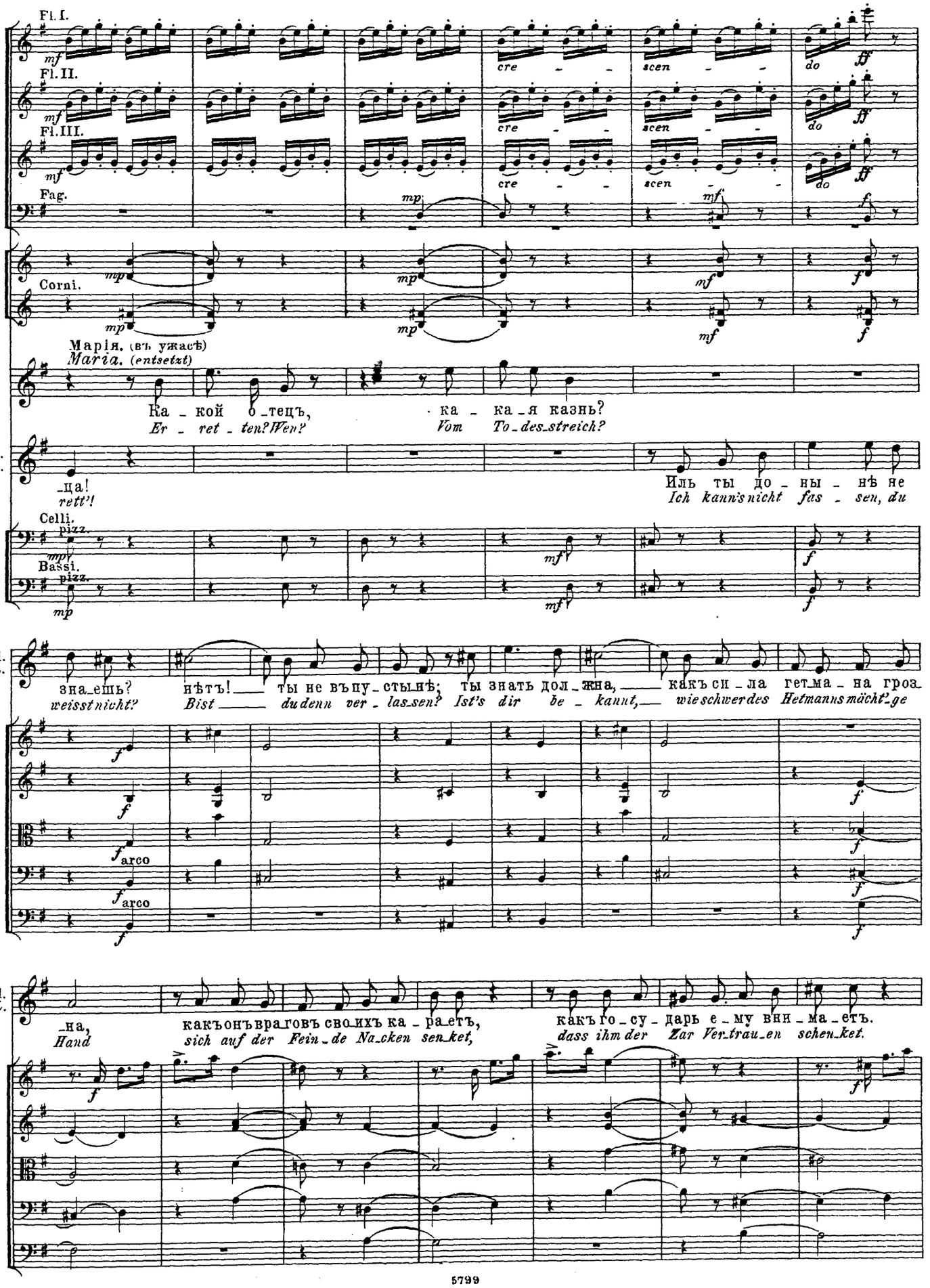
Л. L.

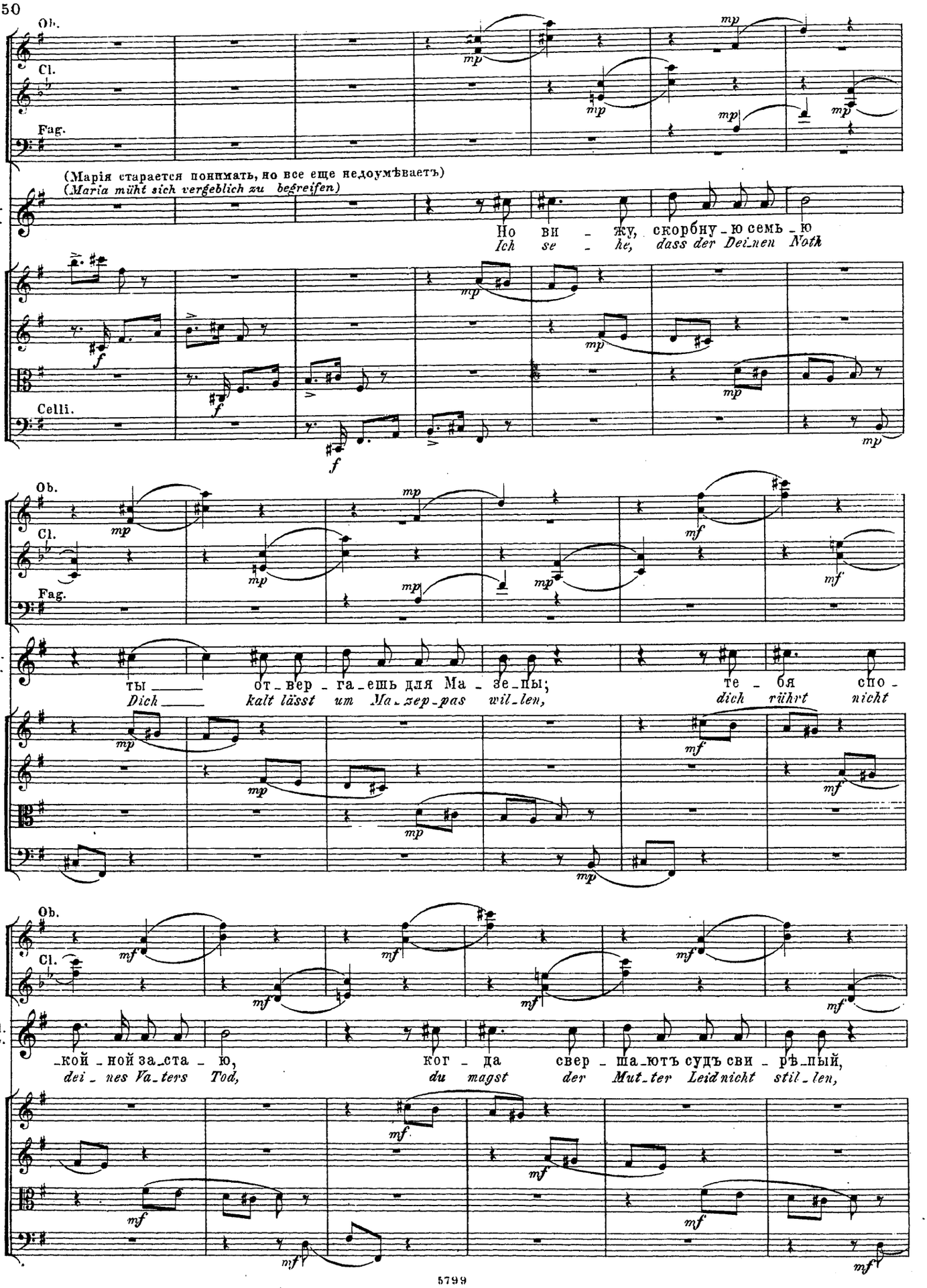
-си от-ца, о дочь мо-я, мо-лю те-бя, спа-си от-
Va - - ter dein, o theu-res Kind, du kannst al-lein, den Va - - - ter

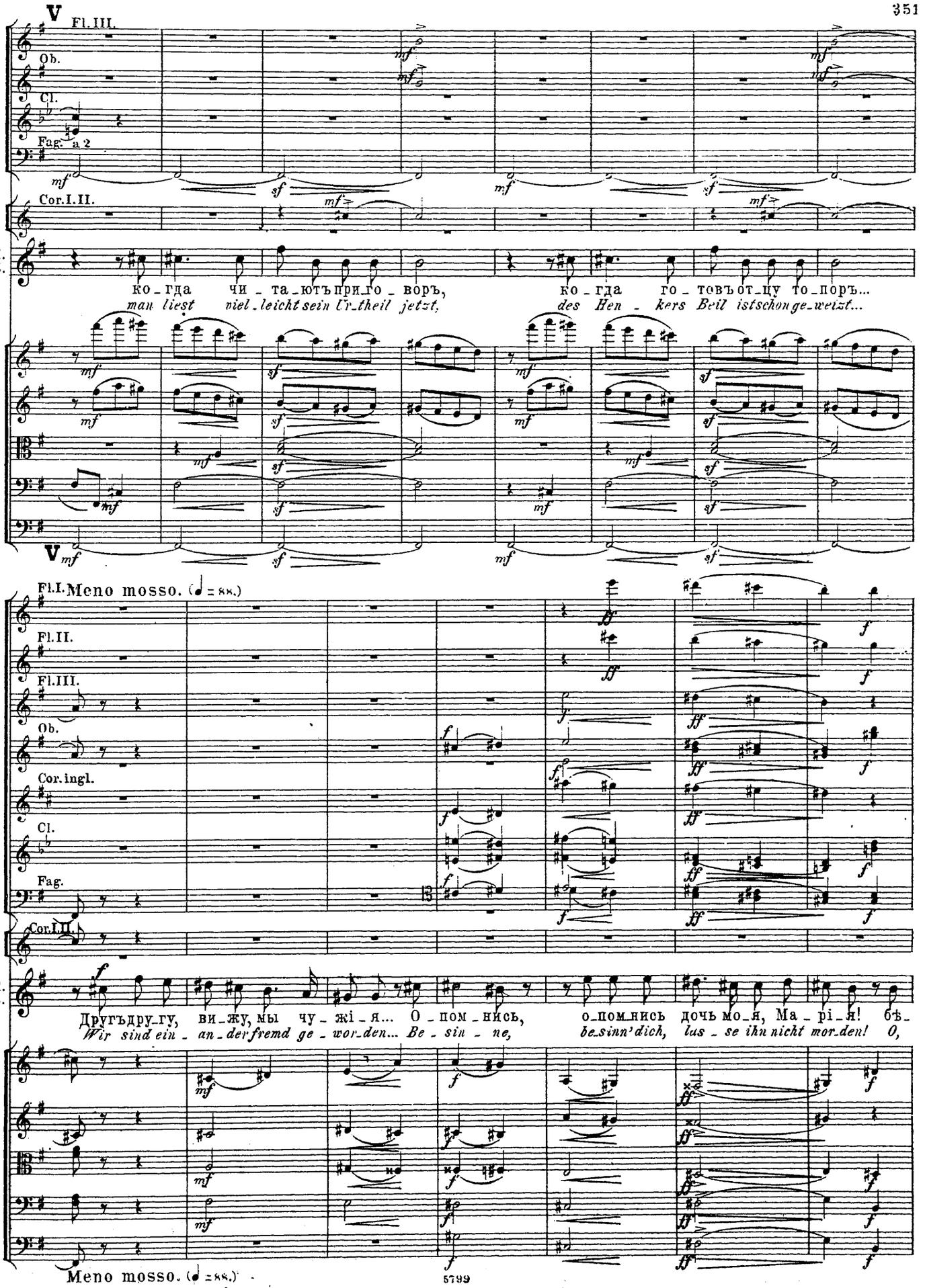
arco

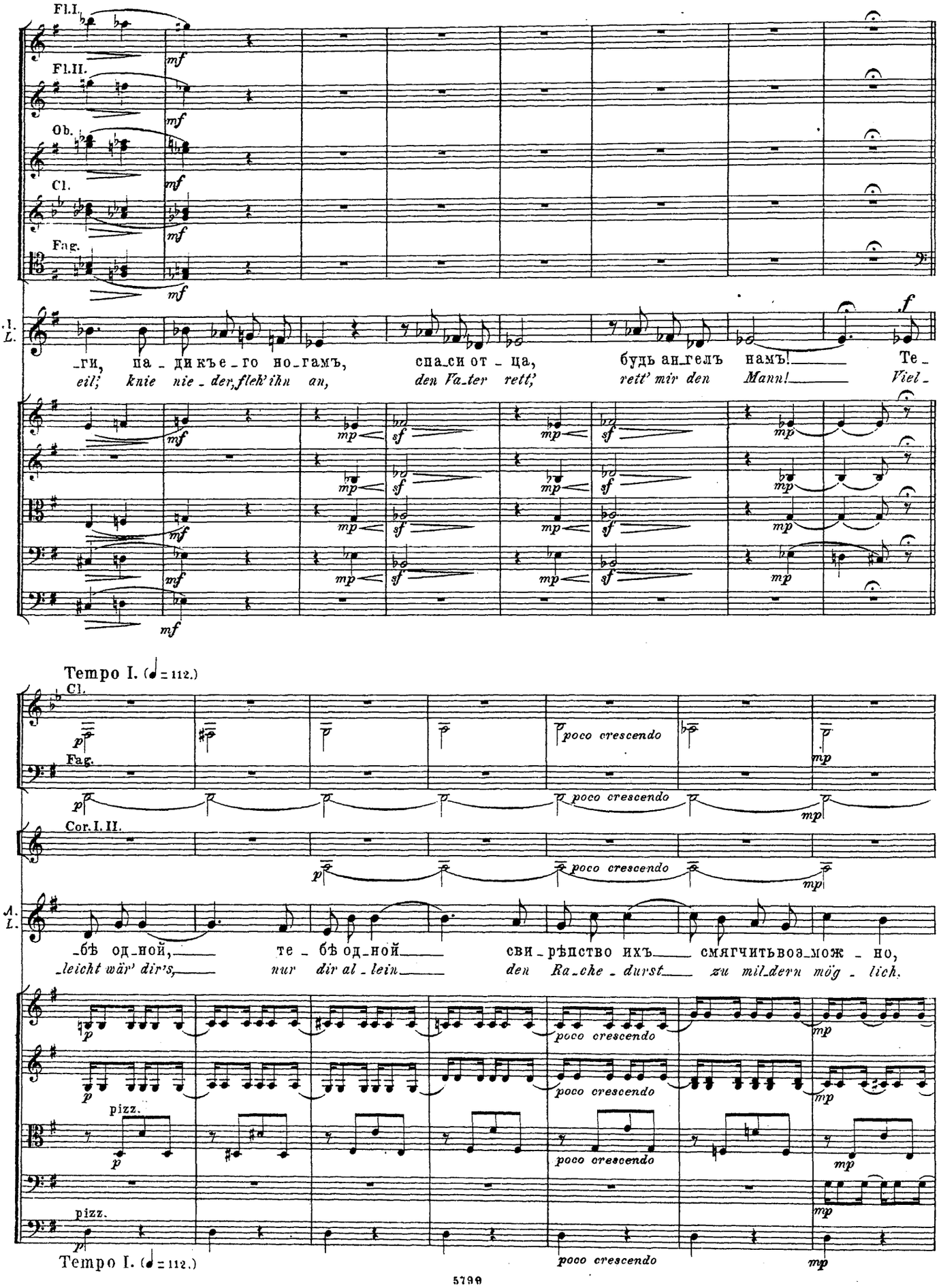
arco

arco


Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Fag.
Corni.
Марія. (въ ужасѣ)
Maria. (entsetzt)
Ка - кой о-тецъ, ка - ка-я казнь?
Er - ret - ten? Wen? Vom To-des-streich?
-ца! rett'!
Иль ты до - ны - нѣ не
Ich kann's nicht fas - sen, du
Celli.
pizz.
Bassi.
pizz.
зна-ешь? нѣтъ! ты не въпу-стынѣ; ты знать дол-жна, какъ си-ла гет-ма-на гроз-
weiss t nicht? Bist du denn ver-las-sen? Ist's dir be-kannt, wie schwer des Hetmanns mächt'-ge
arco
arco
-на, какъ онъ враговъ свои-хъ ка-ра-етъ, какъ го-су-дарь е-му вни-ма-етъ.
Hand sich auf der Fein-de Na-cken sen-ket, dass ihm der Zar Ver-trau-en schen-ket.


Ob.
Cl.
Fag.
(Марія старается понимать, но все еще недоумѣваетъ)
(Maria müht sich vergeblich zu begreifen)
Но ви - жу, скорбну - ю семь - ю
Ich se - he, dass der Dei-nen Noth
Celli.
ты отвер - га - ешь для Ма - зе - пы;
Dich kalt lässt um Ma-zep-pas wil-len,
те - бя спо -
dich rührt nicht
-кой - ной за-ста - ю,
dei - nes Va-ters Tod,
ког - да свер - ша-ютъ судъ сви - рѣ-пый,
du magst der Mut-ter Leid nicht stil-len,


V
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag. a 2
Cor. I. II.
A.
L.
ко_гда чи_та_ютъ при_го_воръ, ко_гда го_товъ от_цу то_поръ...
man liest viel_leicht sein Ur_theil jetzt, des Hen_kers Beil ist schon ge_weizt...
V
Fl. I.
Meno mosso. (♩ = 88.)
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
A.
L.
Другъ дру_гу, ви_жу, мы чу_жі_я... О_пом_нись, о_пом_нись дочь мо_я, Ма_рі_я! бѣ_
Wir sind ein_an_der fremd ge_wor_den... Be_sin_ne, be_sinn' dich, las_se ihn nicht mor_den! O,
Meno mosso. (♩ = 88.)


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
mf
A.
L.
-ги, па-дикъе-го но-гамъ, спа-си от-ца, будь ан-гелъ намъ! Те-
eil; knie nie-der, fleh' ihn an, den Va-ter rett', rett' mir den Mann! Viel-
f
mp
sf
Tempo I. (♩ = 112.)
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
poco crescendo
-бѣ од-ной, те-бѣ од-ной свя-рѣпство ихъ смягчитьвоз-мож-но,
leicht wär' dir's, nur dir al-lein den Ra-che-durst zu mil-dern mög-lich.
pizz.
Tempo I. (♩ = 112.)

Cl.

Fag.

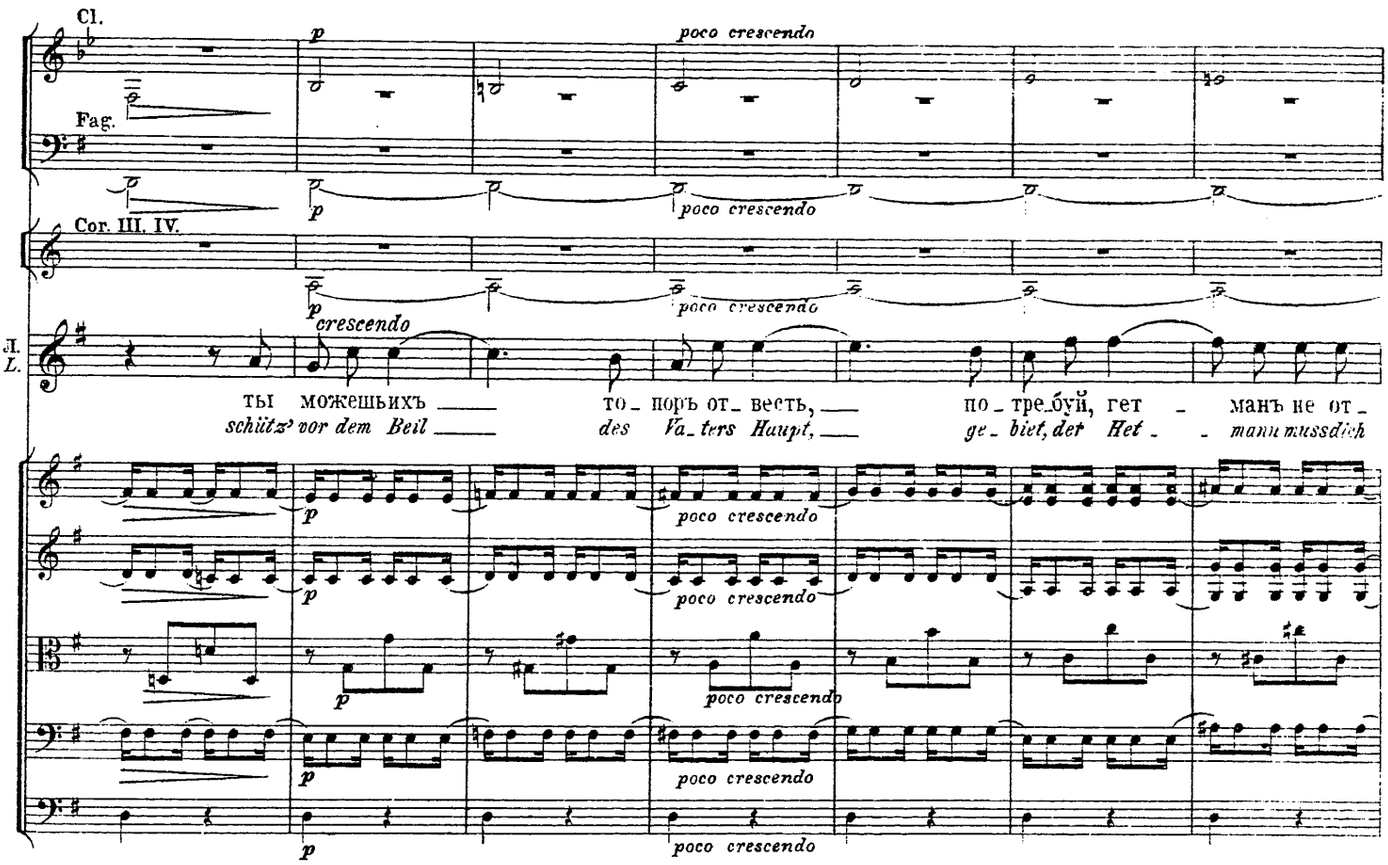
Cor. III. IV.

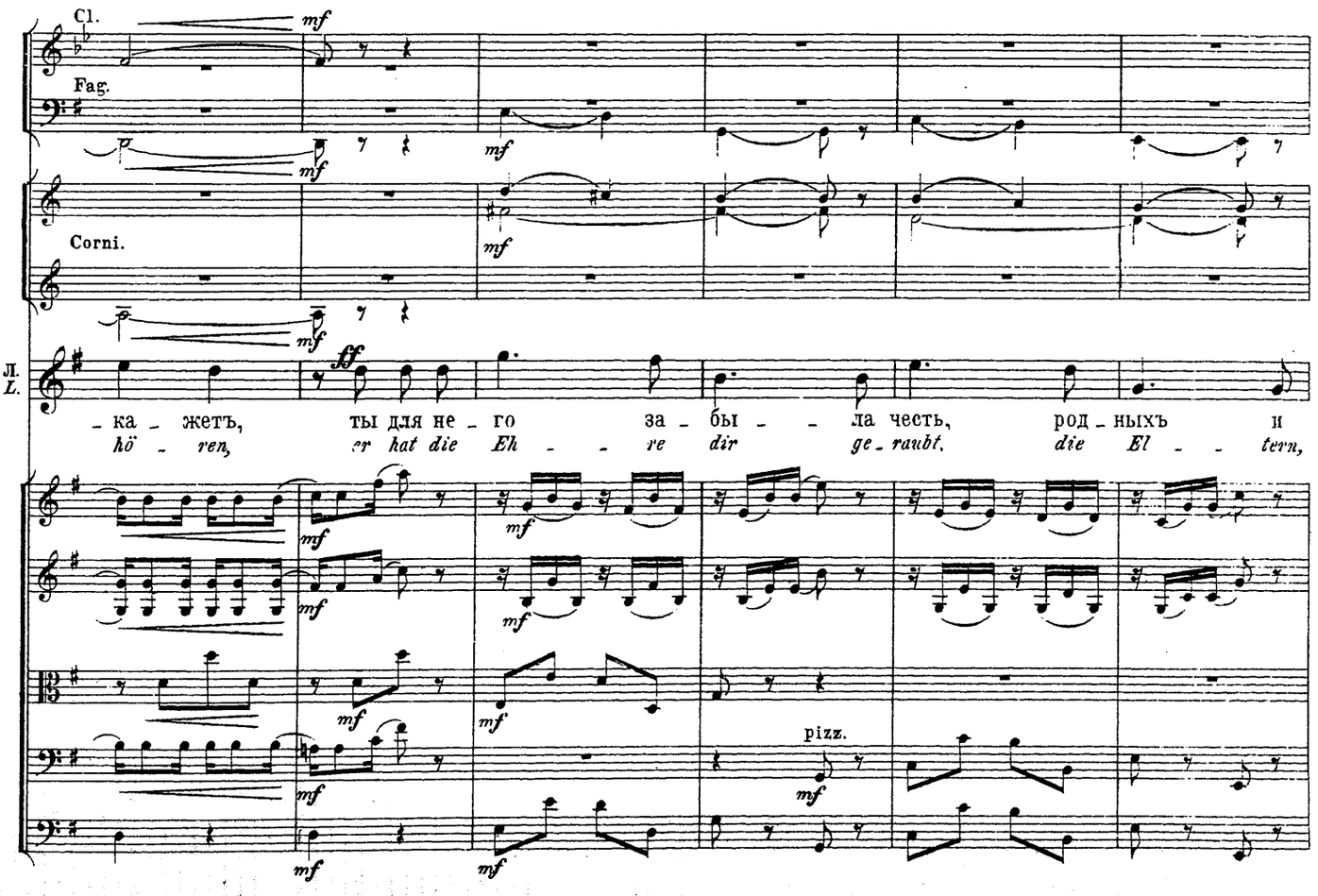
Л. L.

p *poco crescendo*

crescendo

ты можешьихъ то_поръ от_весть, по_тре_буй, гет_манъ не от_





schütz' vor dem Beil des Va_ters Haupt, ge_biet, der Het_mann muss dich

Cl.

Fag.

Corni.

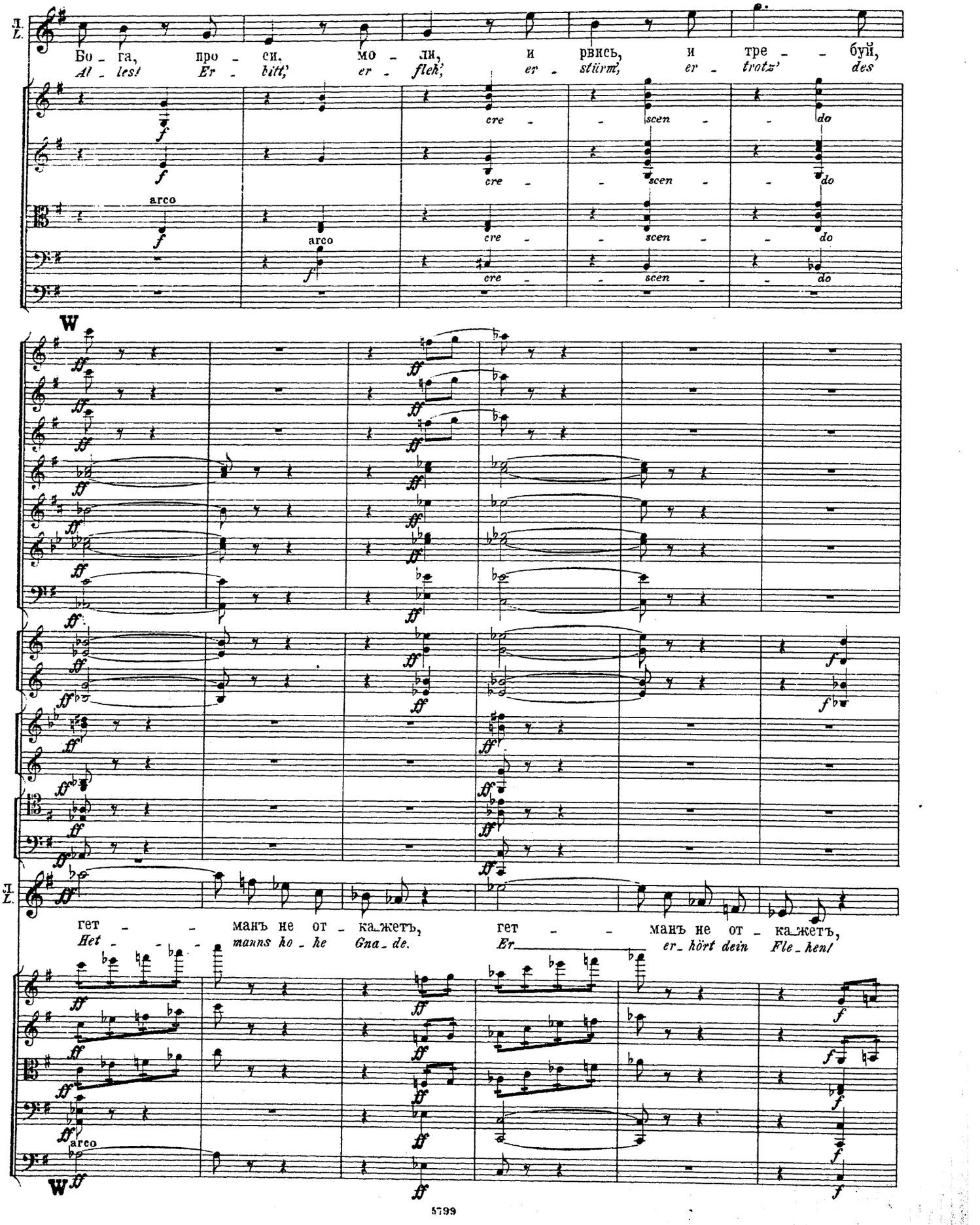
Л. L.

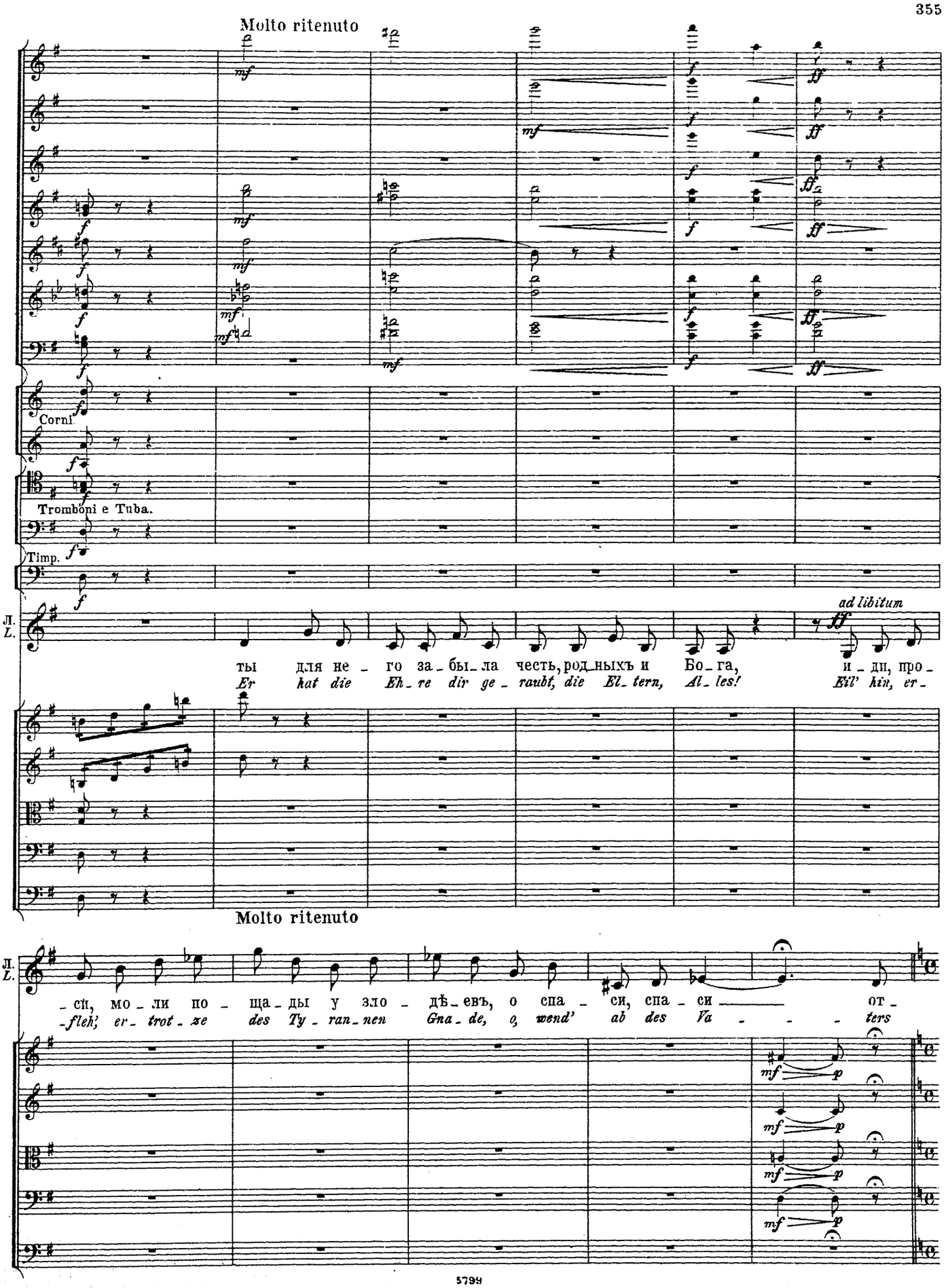
mf *ff*

_ка_жетъ, ты для не_го за_бы_ла честь, род_ныхъ и

hö_ren, er hat die Eh_re dir ge_raubt, die El_tern,

pizz.


Л. L.
Бо - га, про - си, мо - ли, и рвись, и тре - - буй,
Al - lest Er - bitt', er - fleh', er - stürm', er - trotz' des
cre - scen - do
arco
W
Л. L.
гет - - манъ не от - ка_жетъ, гет - - манъ не от - ка_жетъ,
Het - - manns ho - he Gna - de. Er er_hört dein Fle_hen!
arco
W


Molto ritenuto
Corni
Trombòni e Tuba.
Timp.
Л.
L.
ad libitum
ты для не_го за_бы_ла честь, род_ныхъ и Бо_га, и_дн, про_
Er hat die Eh_re dir ge_raubt, die El_tern, Al_les! Eil' hin, er_
Molto ritenuto
Л.
L.
_си, мо_ли по_ща_ды у зло_дѣ_евъ, о спа_си, спа_си от_
_fleh', er_trot_ze des Ty_ran_nen Gna_de, o, wend' ab des Va_ters

Moderato. (♩= 100.)

Марія. *Maria.*

Л. *L.*

_ ца! Ахъ. что со мной? О_тецъ.... Ма_зе_ па.... казнь.... съ мол_бо_ю

Tod! Was ist ge_schehn.? mein Gott!... der Va_ter.... todt.... ihr Fle_hen...

p *crescendo* *pizz.* *espress.* *mp*

Moderato. (♩= 100.)

ff *mf* *f* a 2

Corni.

Tromboni e Tuba.

Timp.

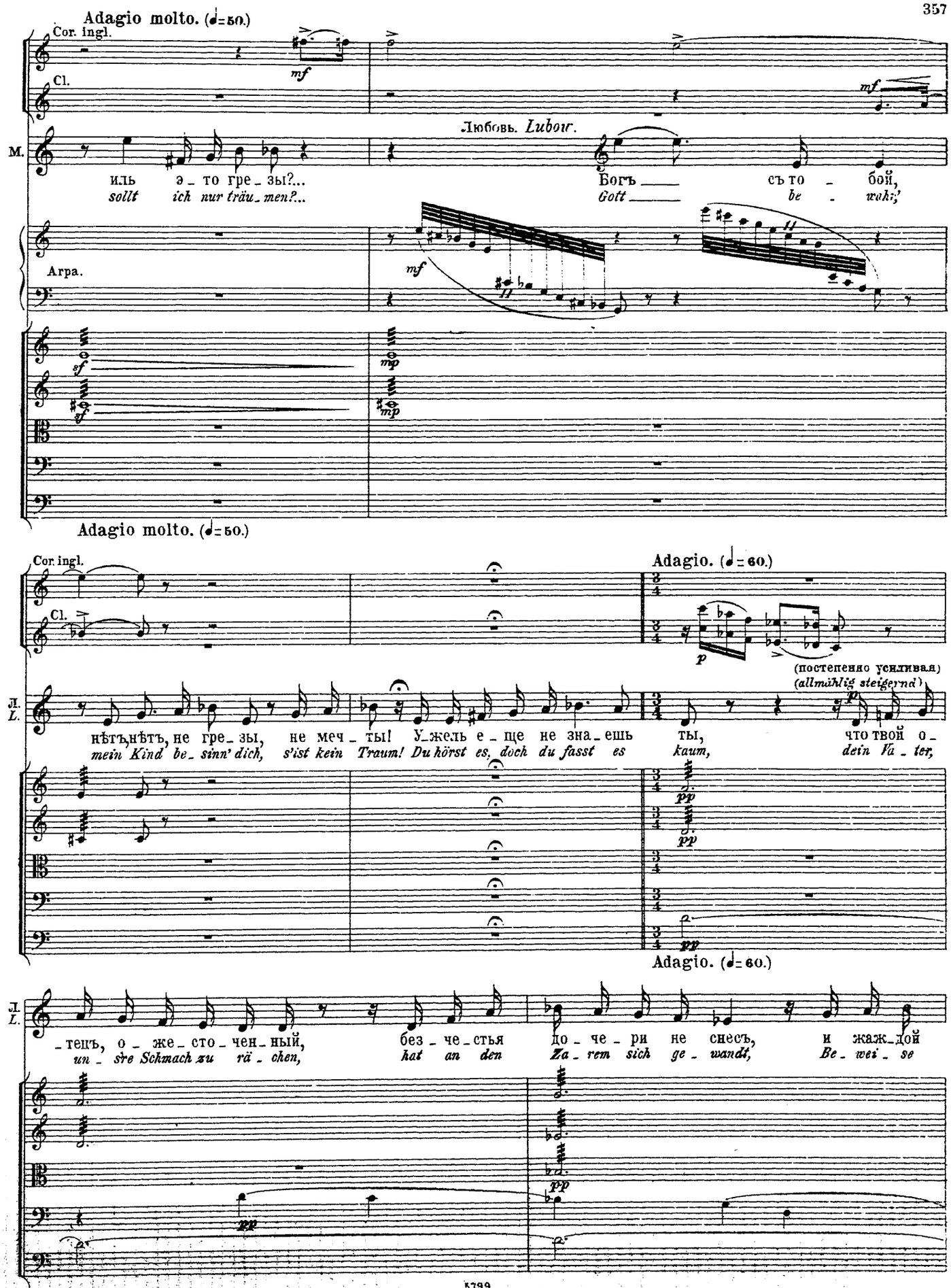
М.

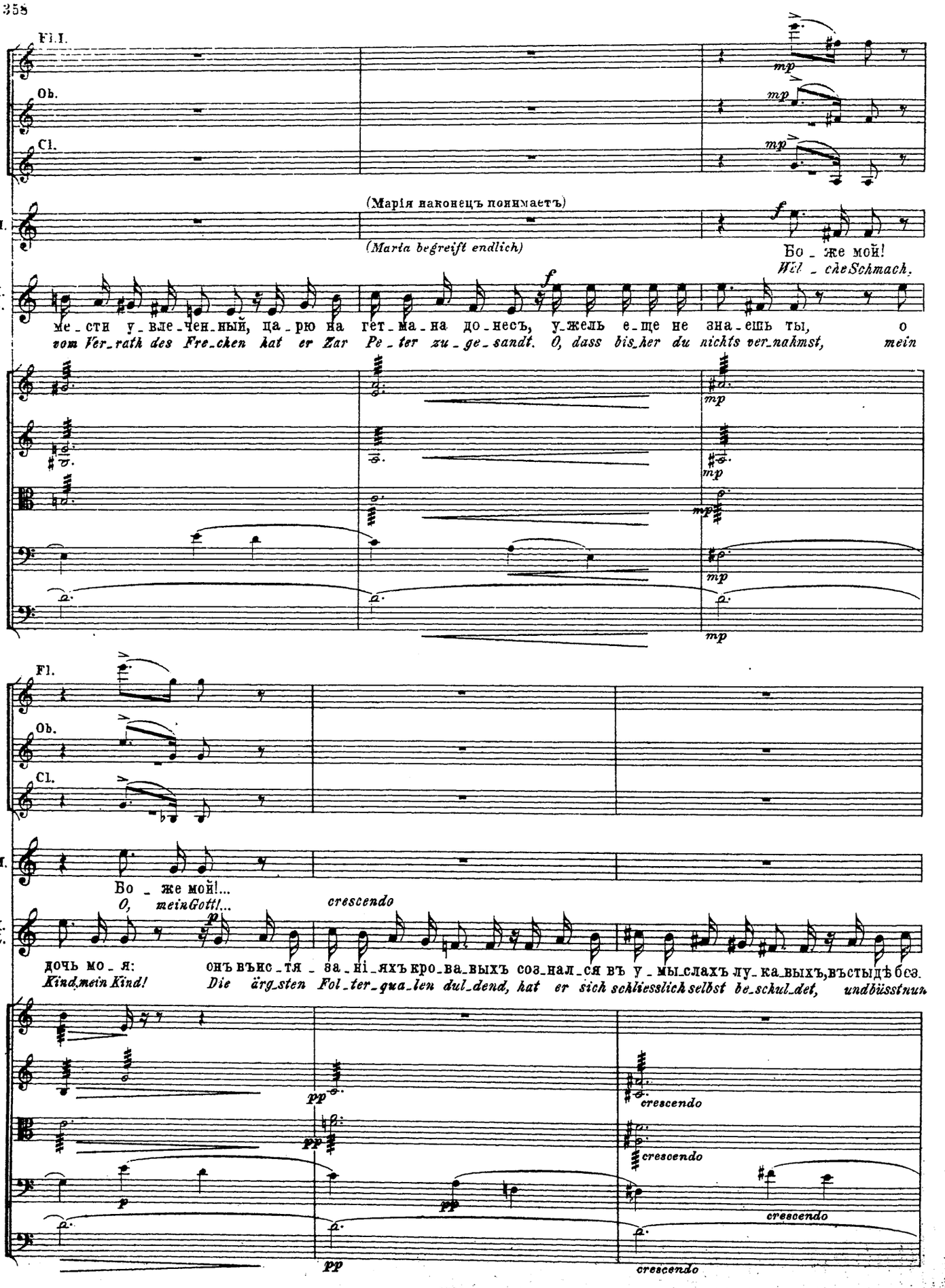
здѣсь, въ э_томъ зам_кѣ, здѣсь мать мо_я!... Нѣтъ, нѣтъ! ____ иль у_ма лиши_лась я,

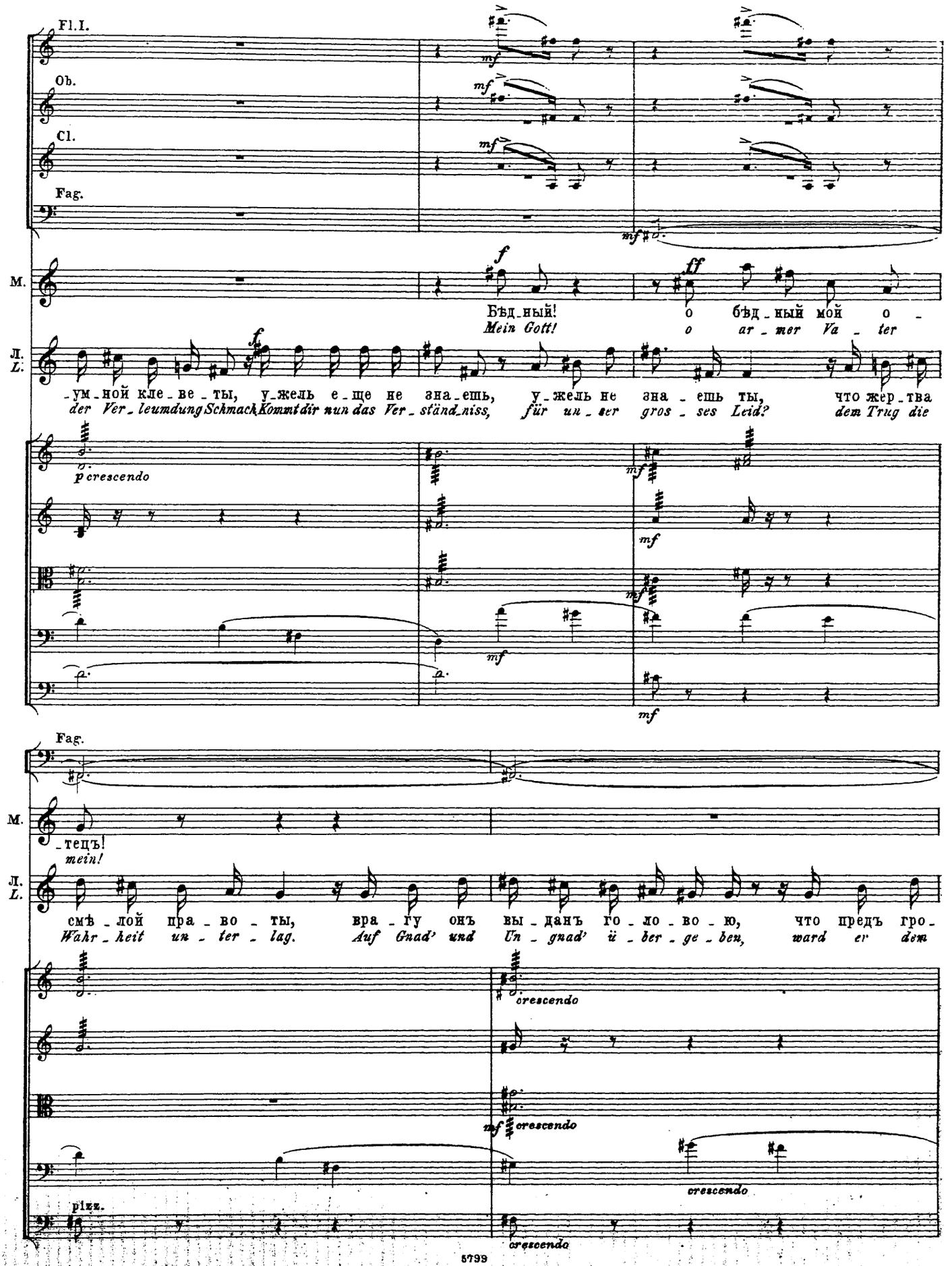
sie, mei_ne Mut_ter, sie selbst ist hier! Nein, nein, ____ nein, die Sin_ne schwinden mir;

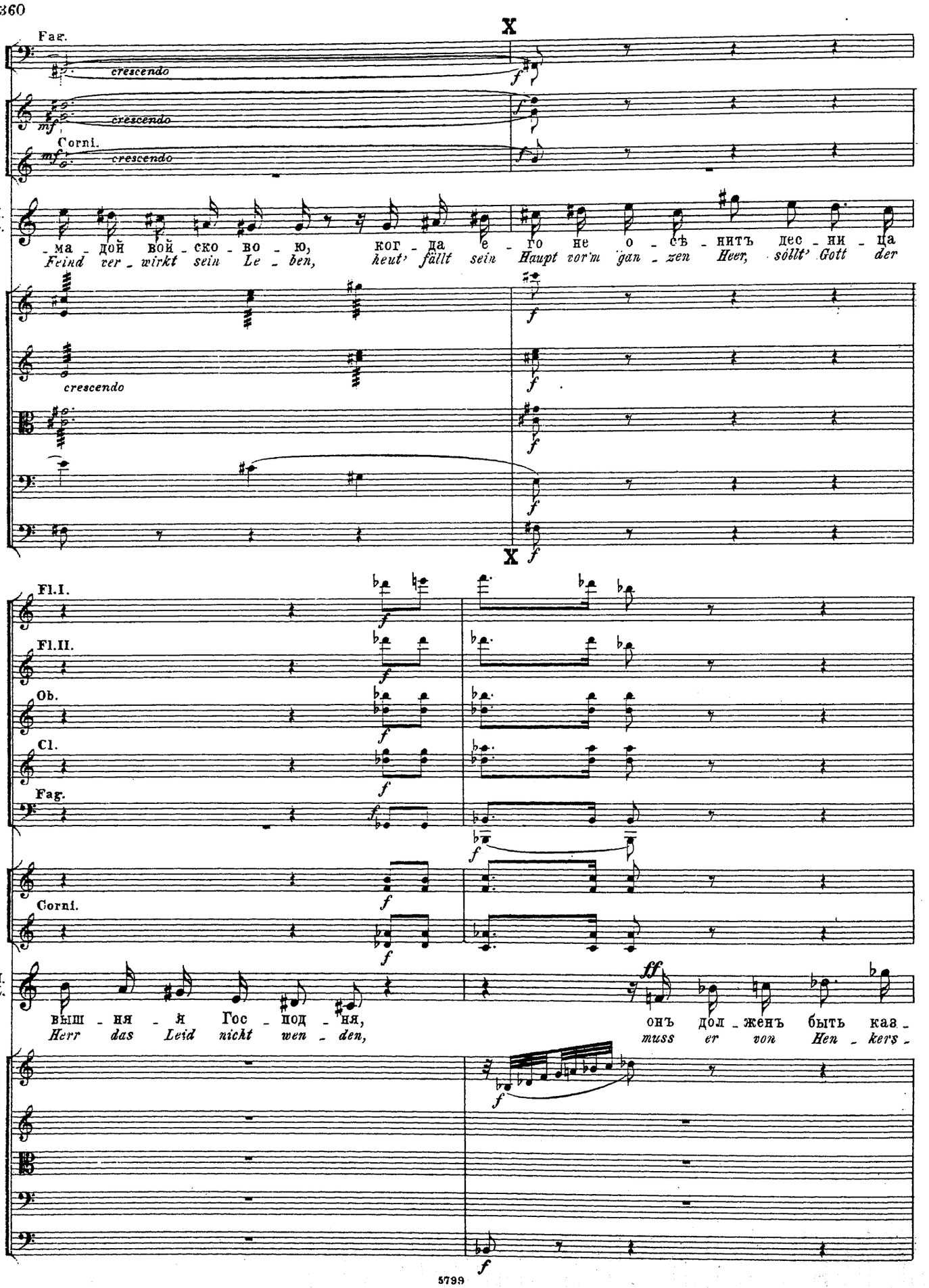
ad libitum

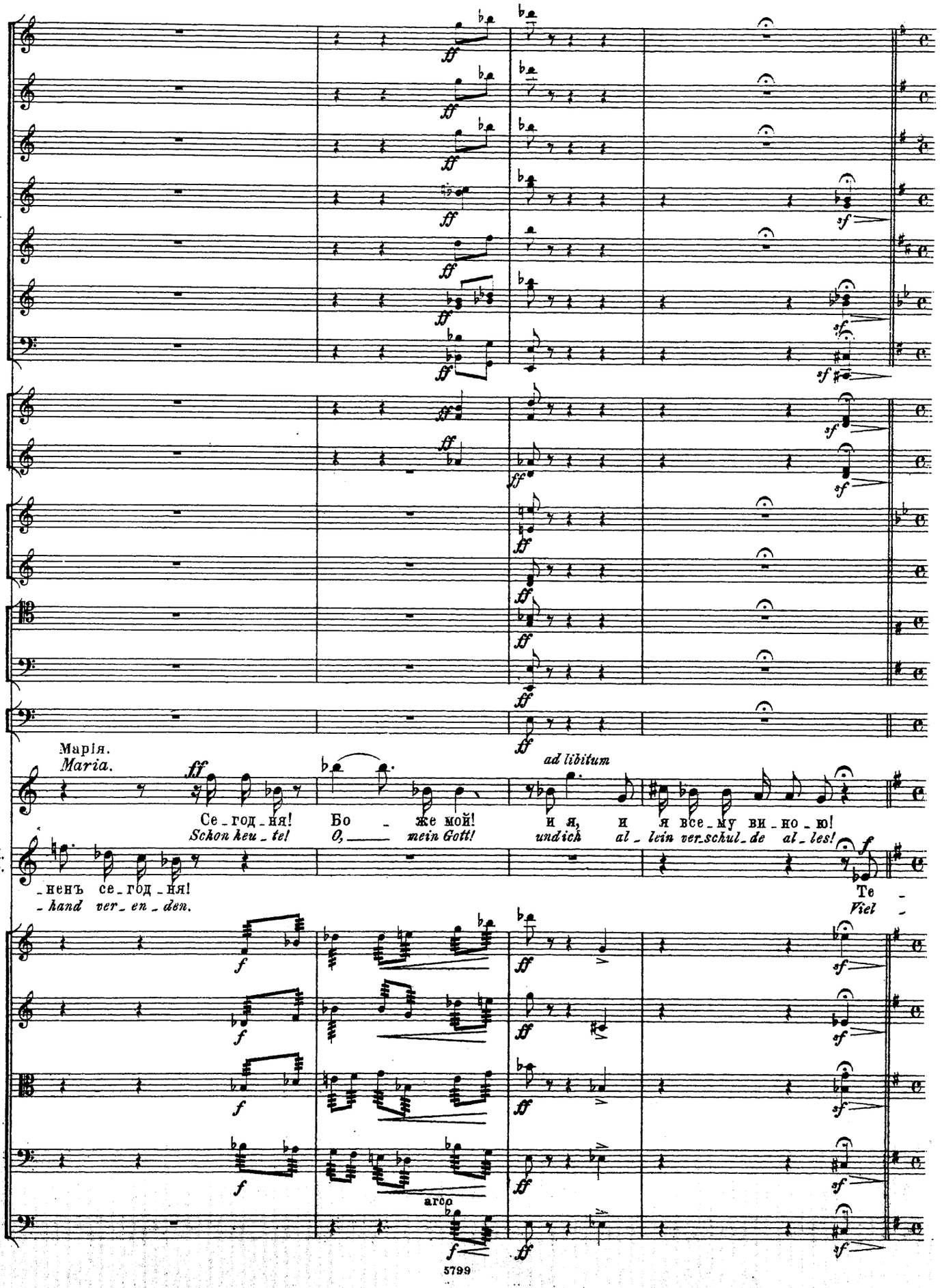
cre_scen_do

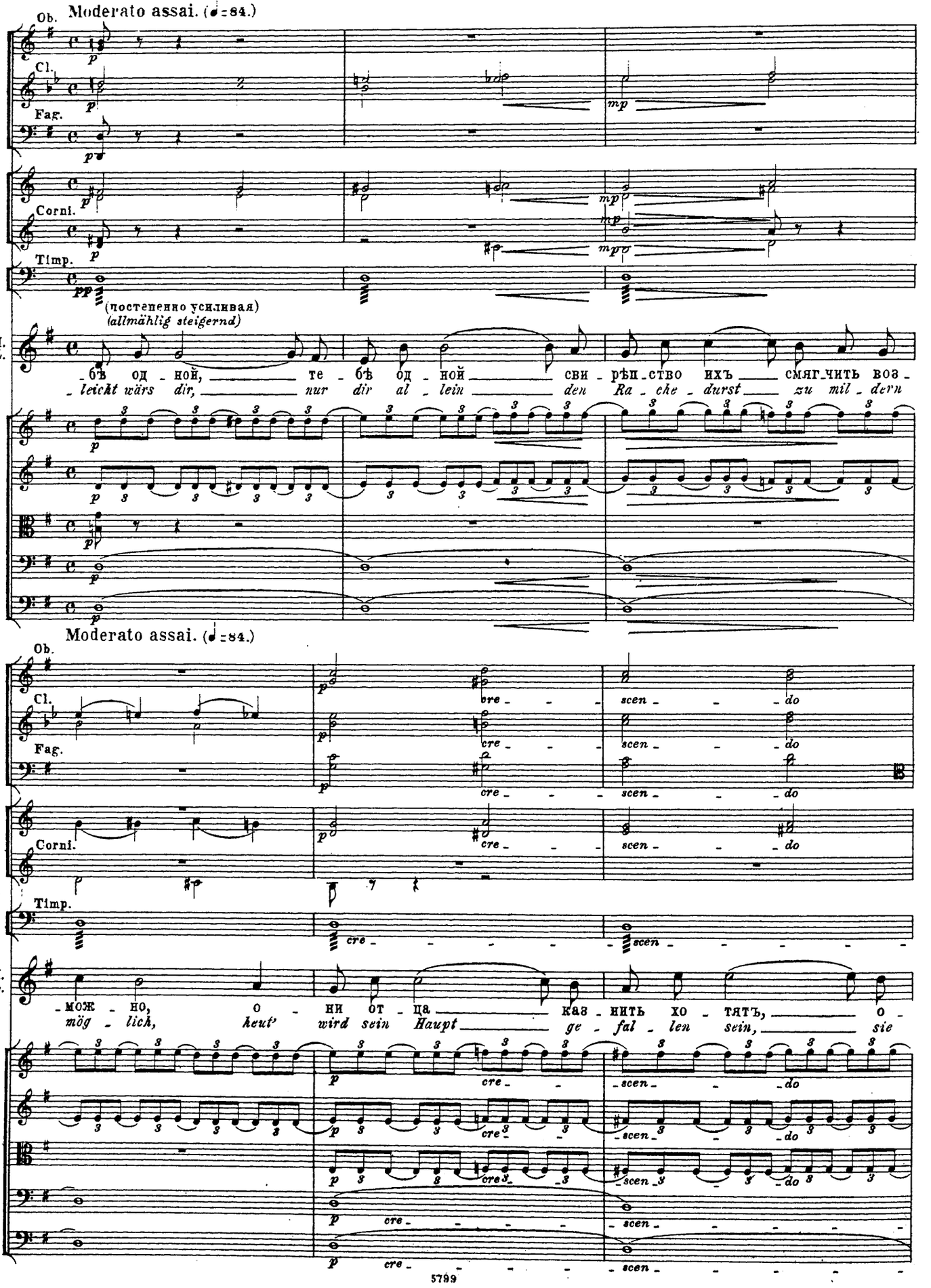

Adagio molto. (♩=50.)
Cor. ingl.
Cl.
Любовь. Lubow.
М.
иль э_то гре_зы?...
sollt ich nur träu_men?...
Богъ ____ съ то _ бой,
Gott ____ be _ wahr;
Арфа.
Adagio molto. (♩=50.)
Adagio. (♩=60.)
(постепенно усиливая)
(allmählig steigernd)
Л.
L.
нѣтъ,нѣтъ, не гре_зы, не меч_ты! У_жель е_ще не зна_ешь ты, что твой о_
mein Kind be_sinn' dich, s'ist kein Traum! Du hörst es, doch du fasst es kaum, dein Va_ter,
_тецъ, о_же_сто_чен_ный, без_че_стья до_че_ри не снесъ, и жаж_дой
un_sre Schmach zu rä_chen, hat an den Za_rem sich ge_wandt, Be_wei_se

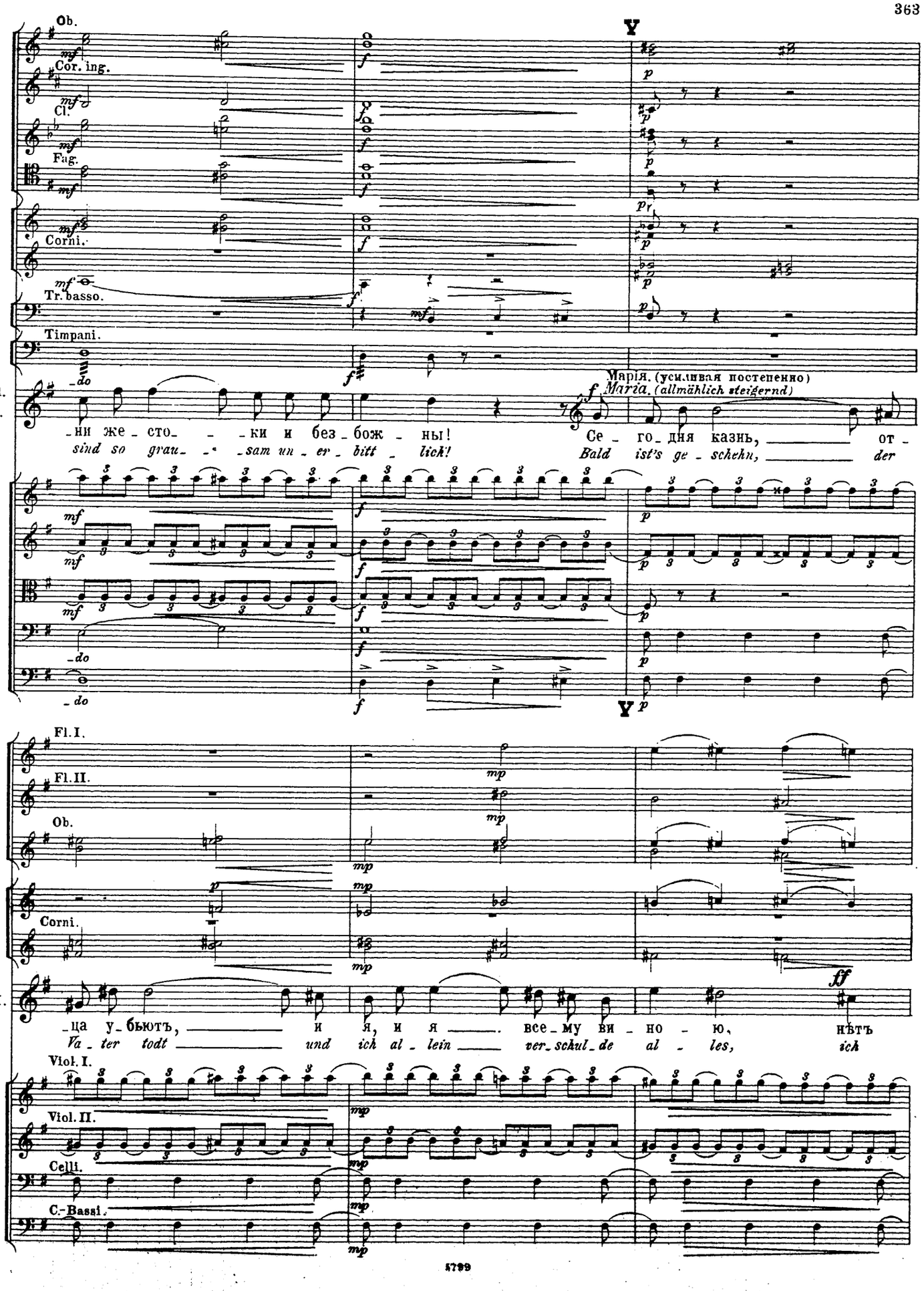

Fl.
Ob.
Cl.
(Марія наконецъ понимаетъ)
М.
(Maria begreift endlich)
Бо_же мой!
Mei_neSchmach,
Л. L.
ме_сти у_вле_чен_ный, па_рю на гет_ма_на до_несъ, у_жель е_ще не зна_ешь ты, о
vom Ver_rath des Fre_chen hat er Zar Pe_ter zu_ge_sandt. O, dass bis_her du nichts ver_nahmst, mein
Fl.
Ob.
Cl.
М.
Бо_же мой!...
O, meinGott!...
crescendo
Л. L.
дочь мо_я: онъ въ ис_тя_за_ні_яхъ кро_ва_выхъ соз_нал_ся въ у_мы_слахъ лу_ка_выхъ, въ стыдѣ без.
Kind, mein Kind! Die ärg_sten Fol_ter_qua_len dul_dend, hat er sich schliesslich selbst be_schul_det, und büsst nun
crescendo
crescendo
crescendo
crescendo

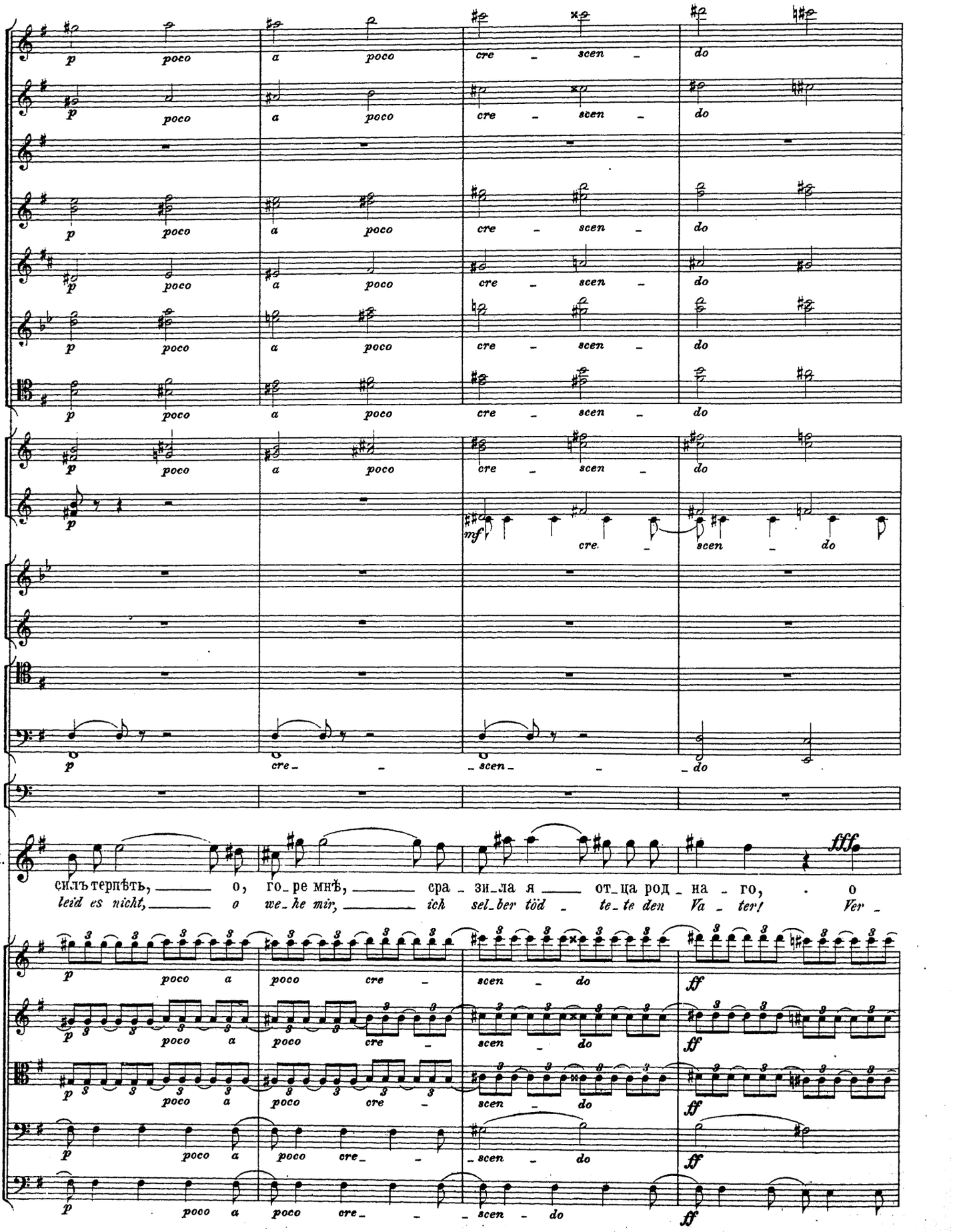

Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
M.
Бѣд_ный!
Mein Gott!
о бѣд_ный мой о_
o ar_mer Va_ter
Л.
L.
_ум_ной кле_ве_ты, у_жель е_ще не зна_ешь, у_жель не зна_ешь ты, что жер_тва
der Ver_leumdung Schmack Kommt dir nun das Ver_ständ_niss, für un_ser gros_ses Leid? dem Trug die
p crescendo
mf
Fag.
M.
_тецъ!
mein!
Л.
L.
смѣ_лой пра_во_ты, вра_гу онъ вы_данъ го_ло_во_ю, что предъ гро_
Wahr_heit un_ter_lag. Auf Gnad' und Un_gnad' ü_ber_ge_ben, ward er dem
crescendo
pizz.


Fag.
crescendo
mf
Corni.
Л. L.
-ма - дой вой - ско - во - ю, ког - да е - го не о - съ - нитъ дес - ни - ца
Feind ver - wirkt sein Le - ben, heut' fällt sein Haupt vor'm gan - zen Heer, sollt' Gott der
X
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
выш - ня - я Гос - под - ня, онъ дол - женъ быть каз -
Herr das Leid nicht wen - den, muss er von Hen - kers -
ff
5799


Марія.
Maria.
ff
Се_год_ня!
Schon heu_te!
Бо_же мой!
O, mein Gott!
ad libitum
и я, и я все_му ви_но_ю!
undich al_lein ver_schul_de al_les!
Л.
L.
_ненъ се_год_ня!
_hand ver_en_den.
f
Te_
Viel_
arco
5799


Ob.
Moderato assai. (♩=84.)
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
(постепенно усиливая)
(allmählig steigernd)
Л. L.
-бъ од - ной, те - бъ од - ной сви - рѣп - ство ихъ смяг - чить воз -
- leicht wärs dir, nur dir al - lein den Ra - che - durst zu mil - dern
Moderato assai. (♩=84.)
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
Л. L.
-можно, о - ни от - ца каз - нить хо - тятъ, о -
mög - lich, heut' wird sein Haupt ge - fal - len sein, sie
cre - scen - do
5799


Ob.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
Corni.
Tr. basso.
Timpani.
V
Марія. (усиливая постепенно)
Maria. (allmählich steigernd)
-ни же - сто - - -ки и без - бож - ны!
sind so grau- -sam un - er - bitt - lich!
Се - го - дня казнь, от -
Bald ist's ge - schehn, der
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Corni.
-ца у - бьютъ, и я, и я все - му ви - но - ю, нѣтъ
Va - ter todt und ich al - lein ver - schul - de al - les, ich
Viol. I.
Viol. II.
Celli.
C.-Bassi.


p poco a poco cre - scen - do
mf cre. - scen - do
p cre - scen - do
М.
fff
силъ терпѣть, о, го_ре мнѣ, сра_зи_ла я от_ца род_на_го, о
leid es nicht, o we_he mir, ich sel_ber töd_te_te den Va_ter! Ver_
ff

Allegro moderato. (♩= 116.)

ff

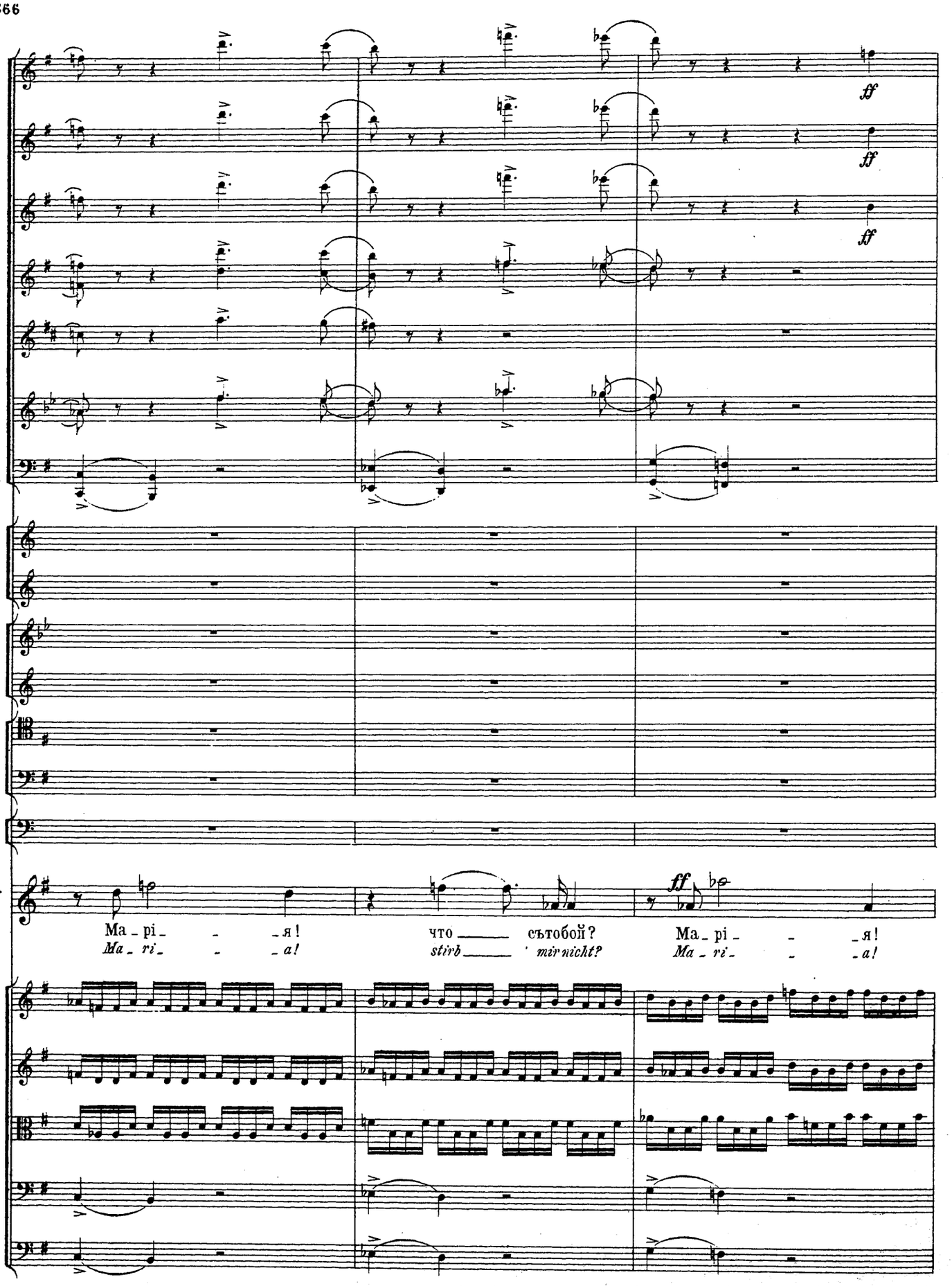
(падаетъ въ обморокъ)
(fällt in Ohnmacht)

М. мать, про - сти меня!
-gieb, o Mut - ter mir!

Любовь. Lubow.

Ди - тя мо - е!....
Ma - ri - a, Kind!....

Allegro moderato. (♩= 116.)


ff
ff
ff
Л.
L.
ff
Ма_ pi_ _ _я!
Ma_ ri_ _ _a!
что _____ сътобой?
stirb _____ mir nicht?
Ma_ pi_ _ _я!
Ma_ ri_ _ _a!

stringendo molto

Allegro vivo. (♩= 144.)

Банда за сценой вдали.
Banda hinter der Scene.

(припадаетъ къ дочери)
(Beugt sich zur Tochter nieder)

Л.
L.

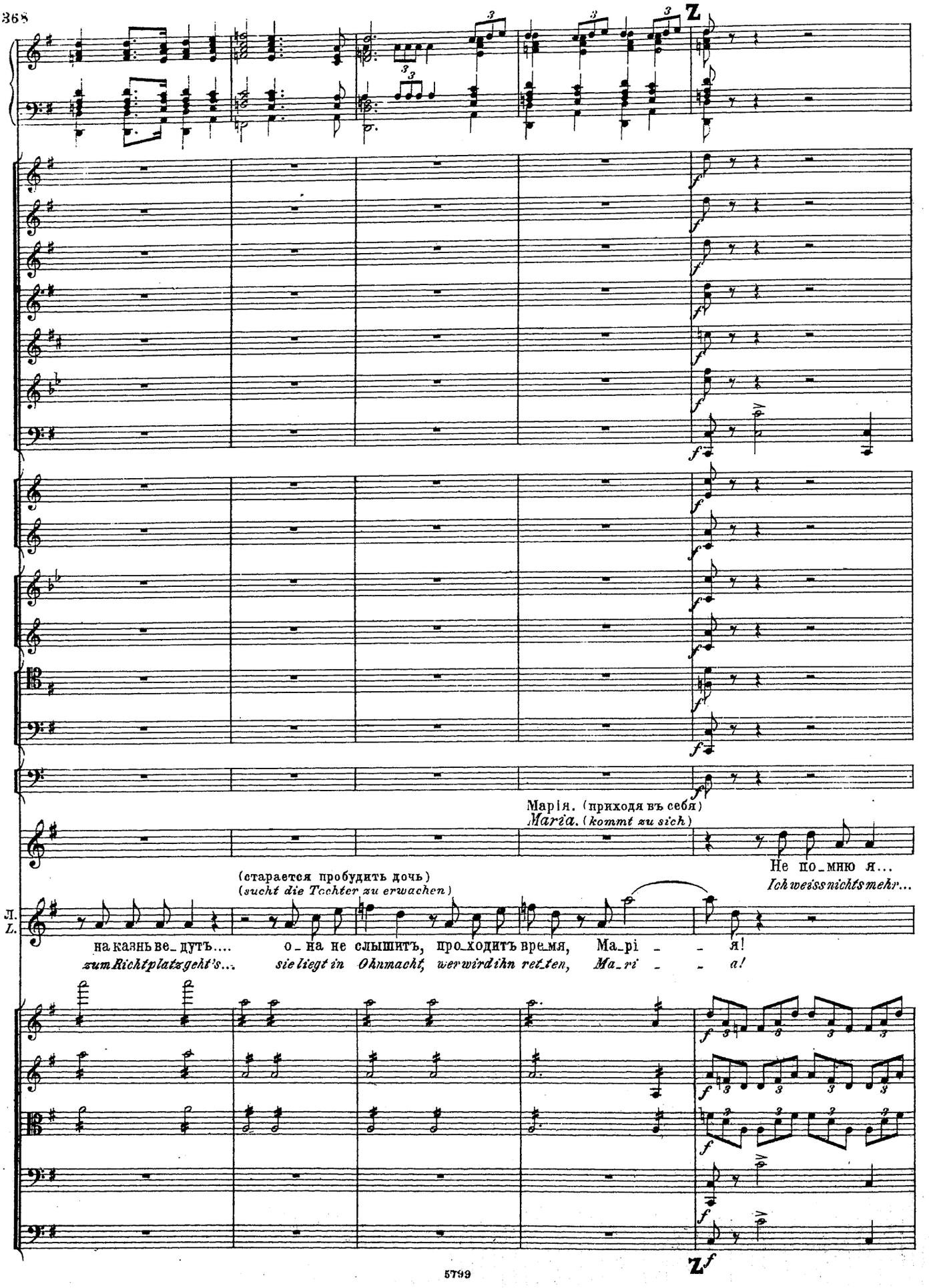
дочь мо_я!
Theu_res Kind!

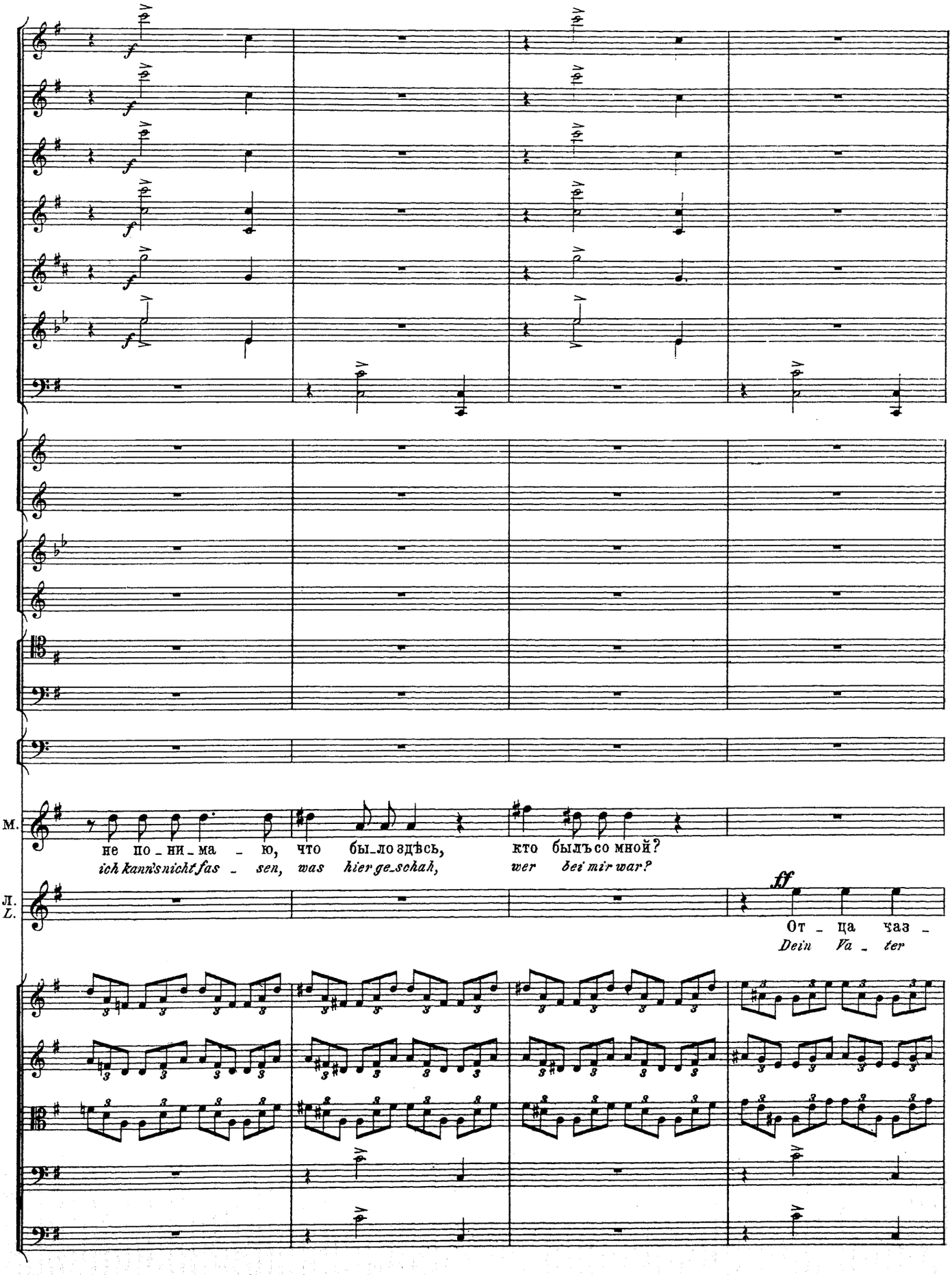
Бо_же мой!
Heil'_ger Gott!

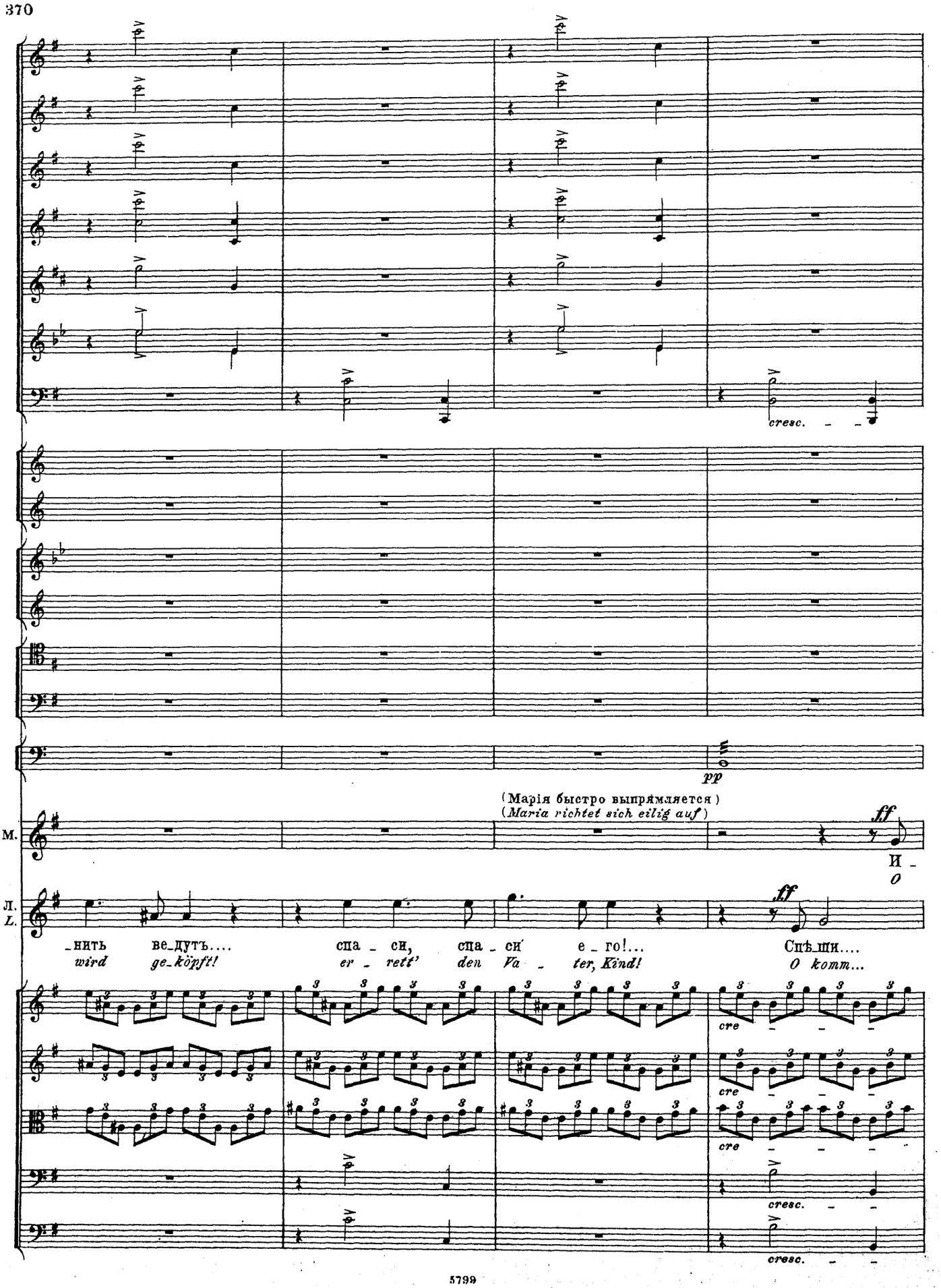
пол_ки и_дутъ....
Sie kom_men schon....

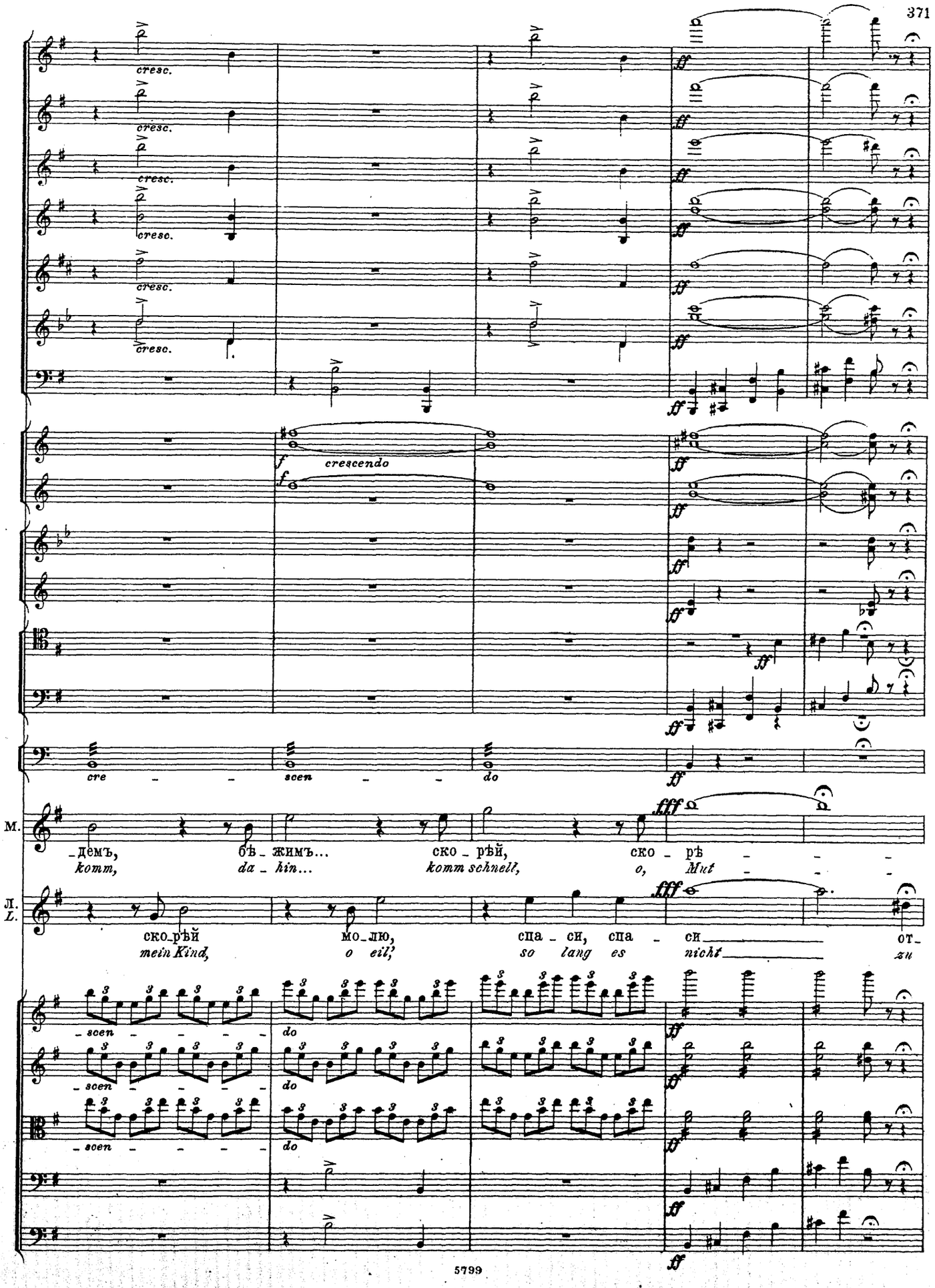
stringendo molto

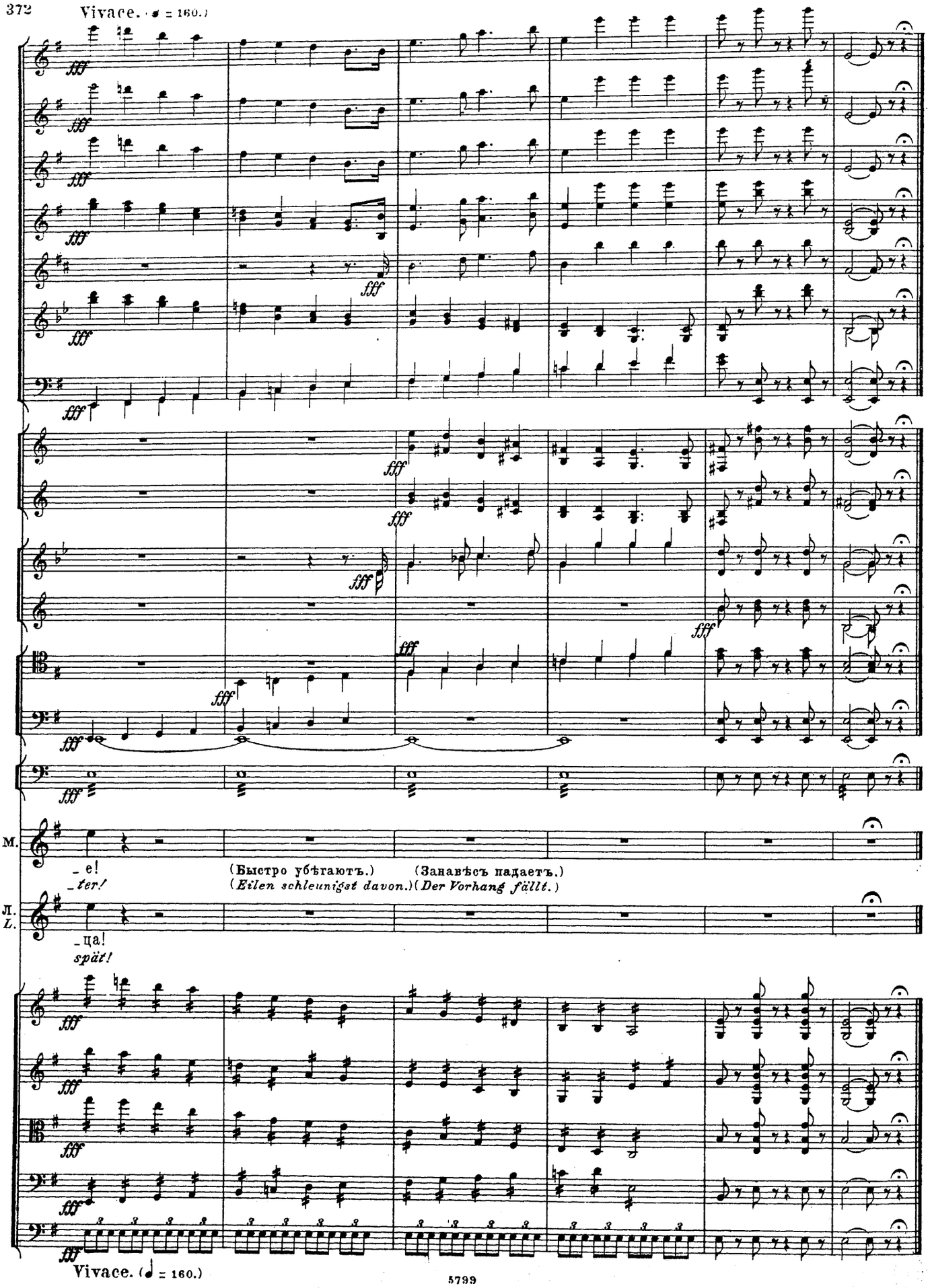
Allegro vivo. (♩= 144.)


Z
Марія. (приходя въ себя)
Maria. (kommt zu sich)
Не по_мню я...
Ich weiss nichts mehr...
(старается пробудить дочь)
(sucht die Tochter zu erwachen)
Л.
L.
на казнь ве_дутъ....
zum Richtplatz geht's...
о_на не слышитъ, про_ходитъ вре_мя, Ма_рі _ _ я!
sie liegt in Ohnmacht, werwird ihn ret_ten, Ma_ri _ _ a!
Zf


f
М.
не по_ни_ма_ю, что бы_ло здѣсь, кто былъ со мной?
ich kann's nicht fas_sen, was hier ge_schah, wer bei mir war?
Л.
L.
ff
От_ца ваз_
Dein Va_ter

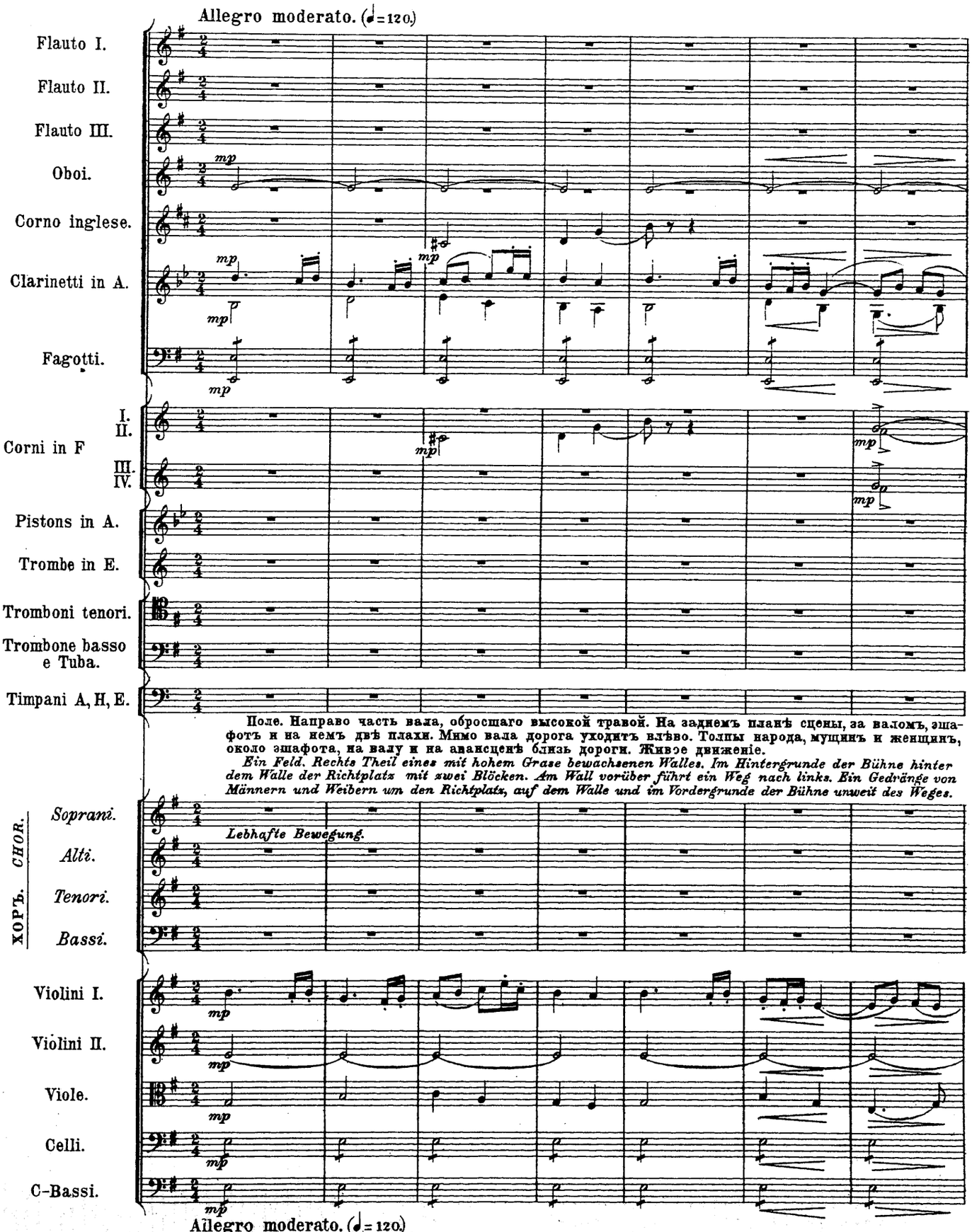

cresc.
pp
(Марія быстро выпрямляется)
(Maria richtet sich eilig auf)
М.
ff
И-
O
Л.
L.
ff
-нить ве-дутъ....
wird ge-köpft!
спа-си, спа-си́ е-го!...
er-rett' den Va-ter, Kind!
Спѣ-ши....
O komm...
cre
cresc.

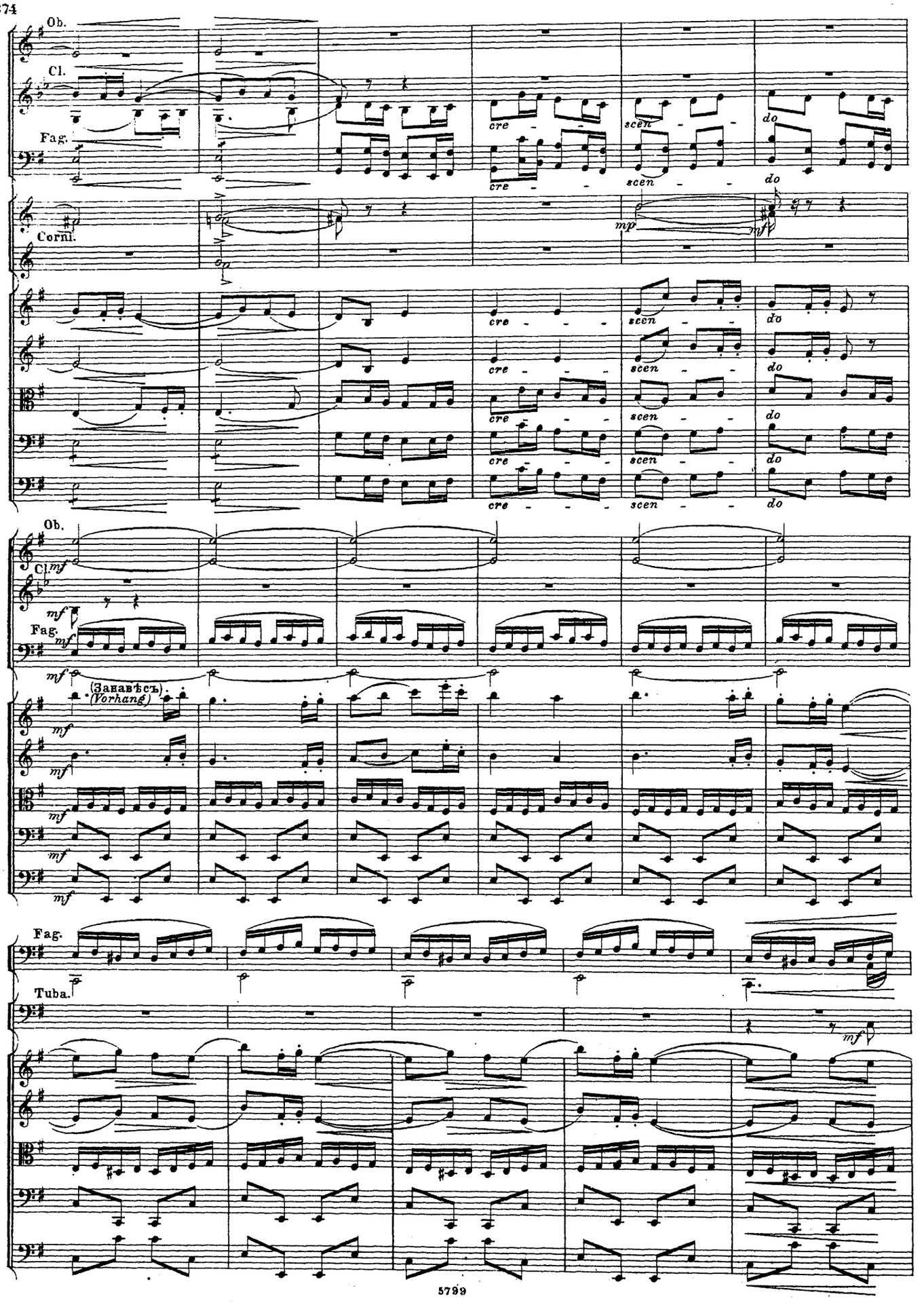

cresc.
crescendo
cre - scen - do
М.
-демъ, бѣ-жимъ... ско-рѣй, ско-рѣ - - -
komm, da-hin... komm schnell, o, Mut - - -
Л.
L.
ско-рѣй мо-лю, спа-си, спа-си от-
mein Kind, o eil', so lang es nicht zu
-scen - - - - do

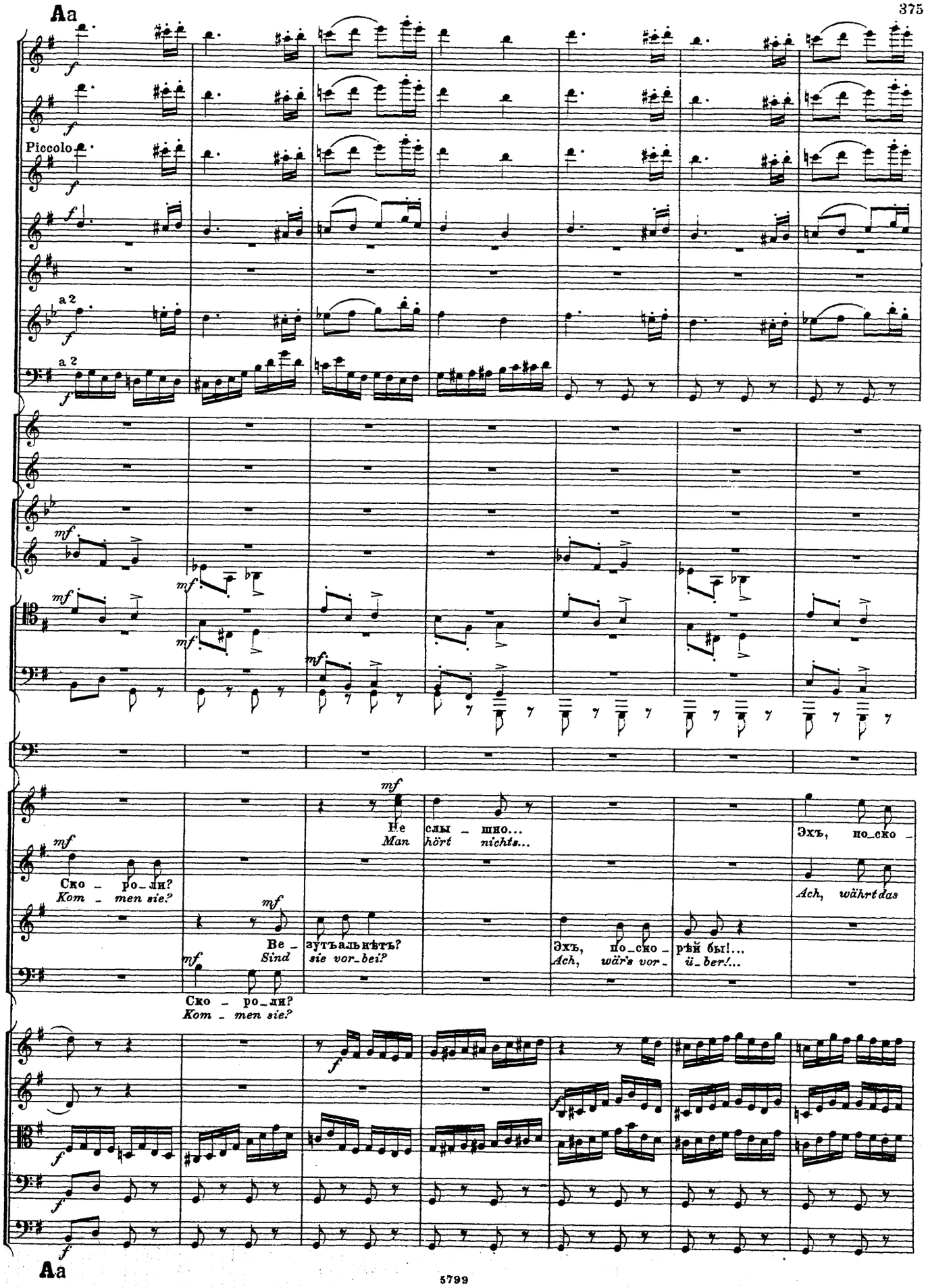

Vivace. (♩ = 160.)
fff
М.
_e!
_ter!
(Быстро убѣгаютъ.)
(Eilen schleunigst davon.)
(Занавѣсъ падаетъ.)
(Der Vorhang fällt.)
Л.
L.
_ца!
spät!
Vivace. (♩ = 160.)

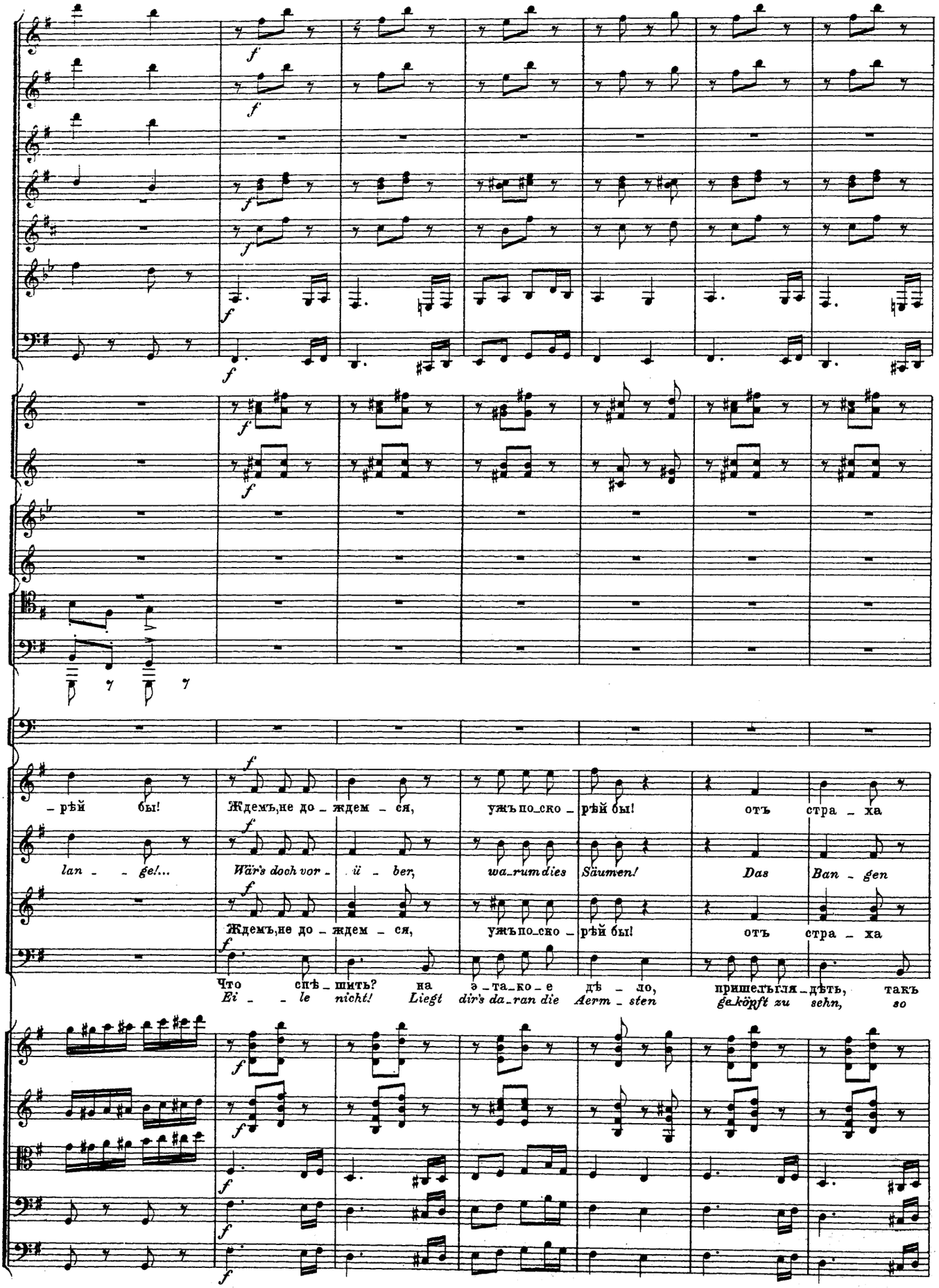
КАРТИНА III. BILD III.

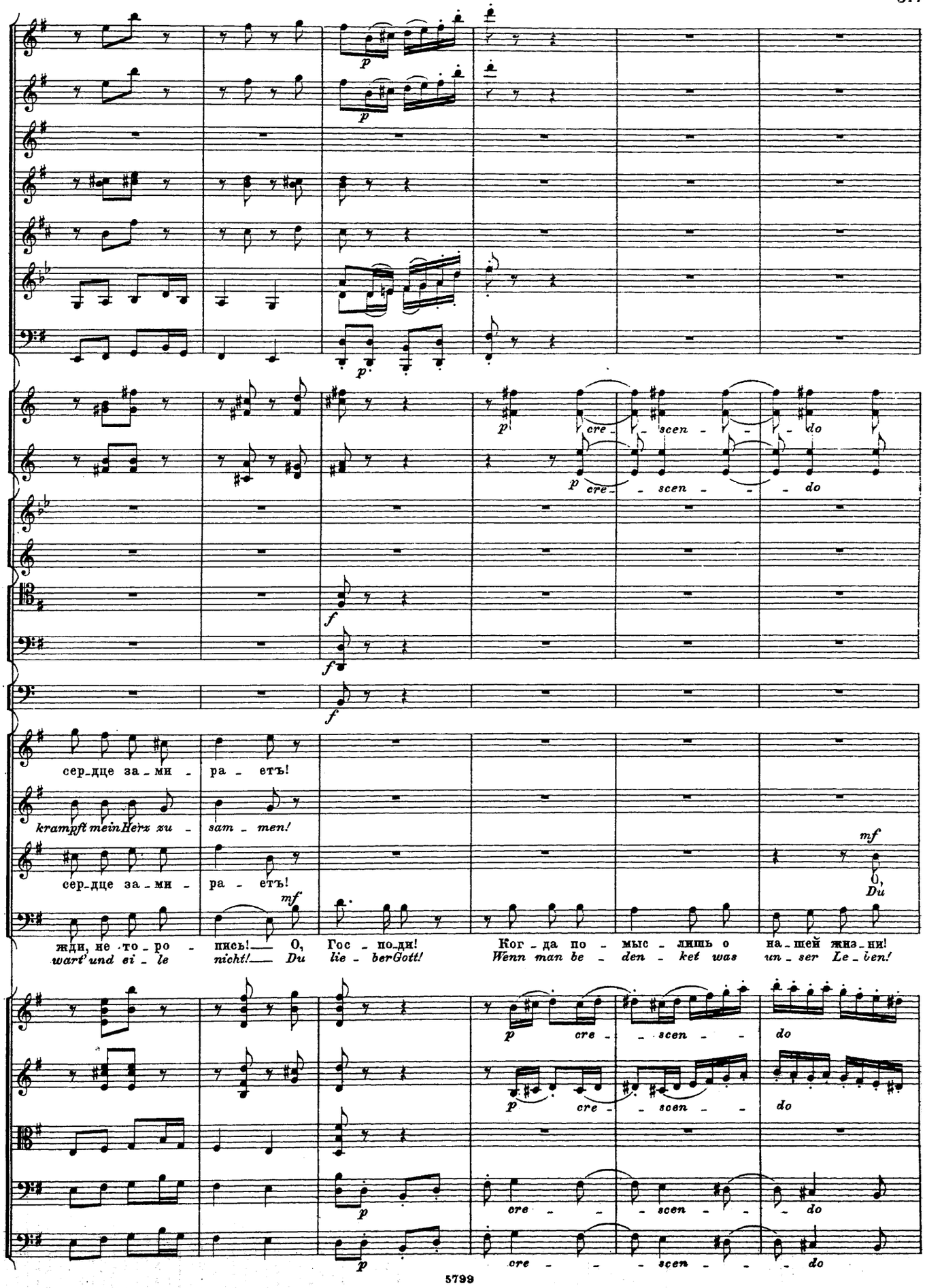
НАРОДНЫЯ СЦЕНЫ. № 13. VOLKSSCENEN.

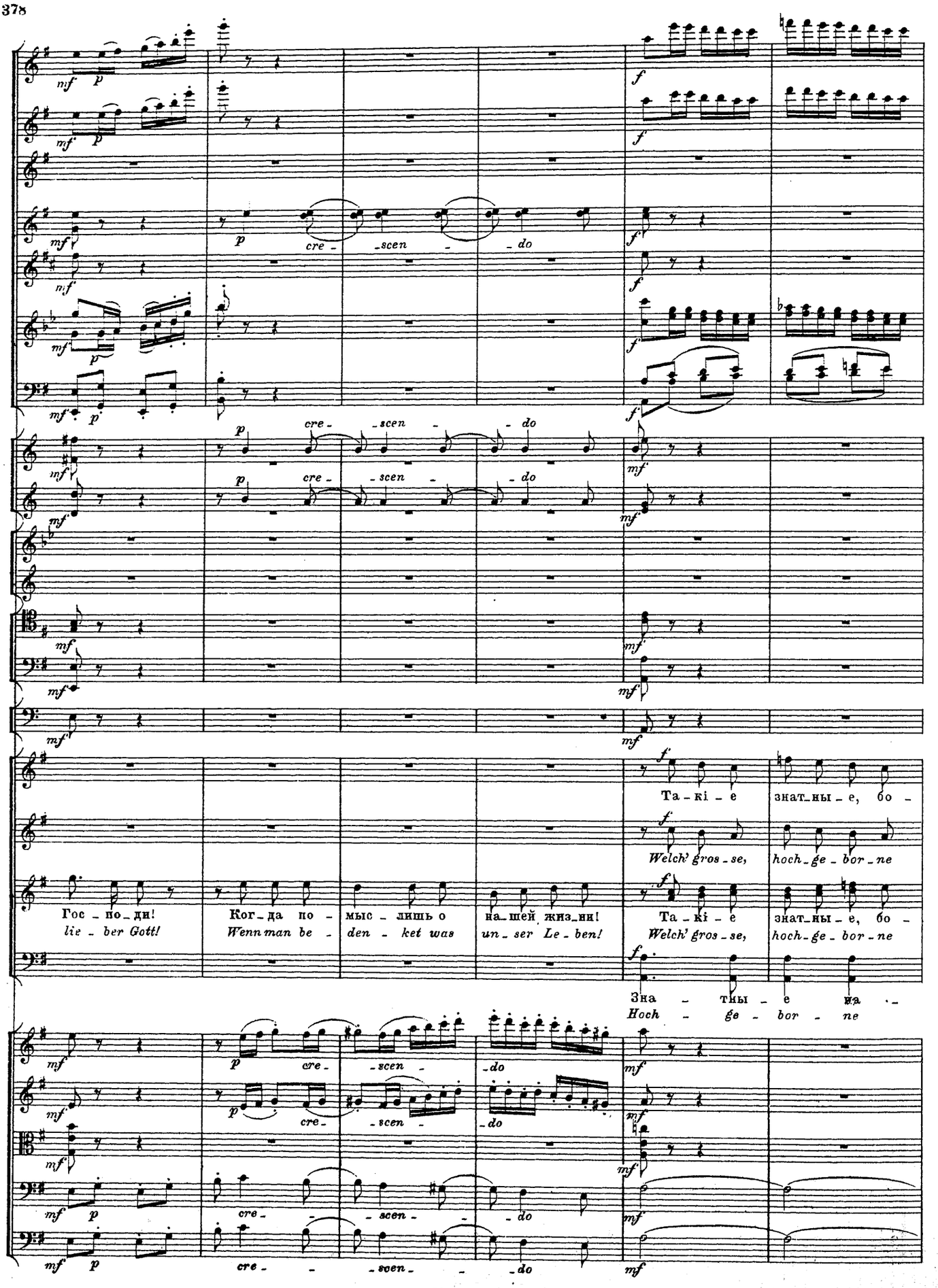


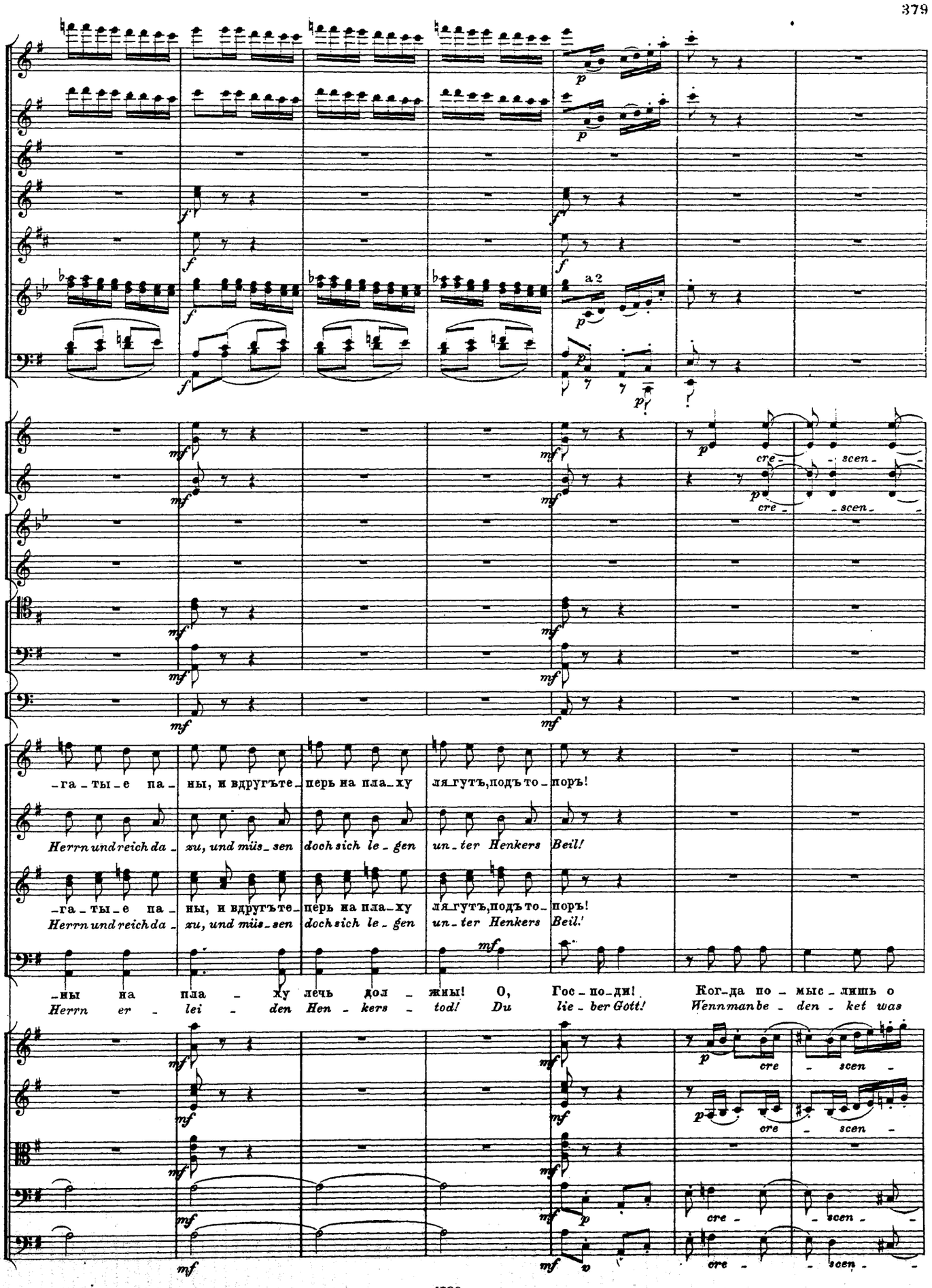

Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
cre - - -
scen - - -
do
mp
mf
Ob.
Cl.
Fag.
Tuba.
(Занавѣсъ).
(Vorhang)

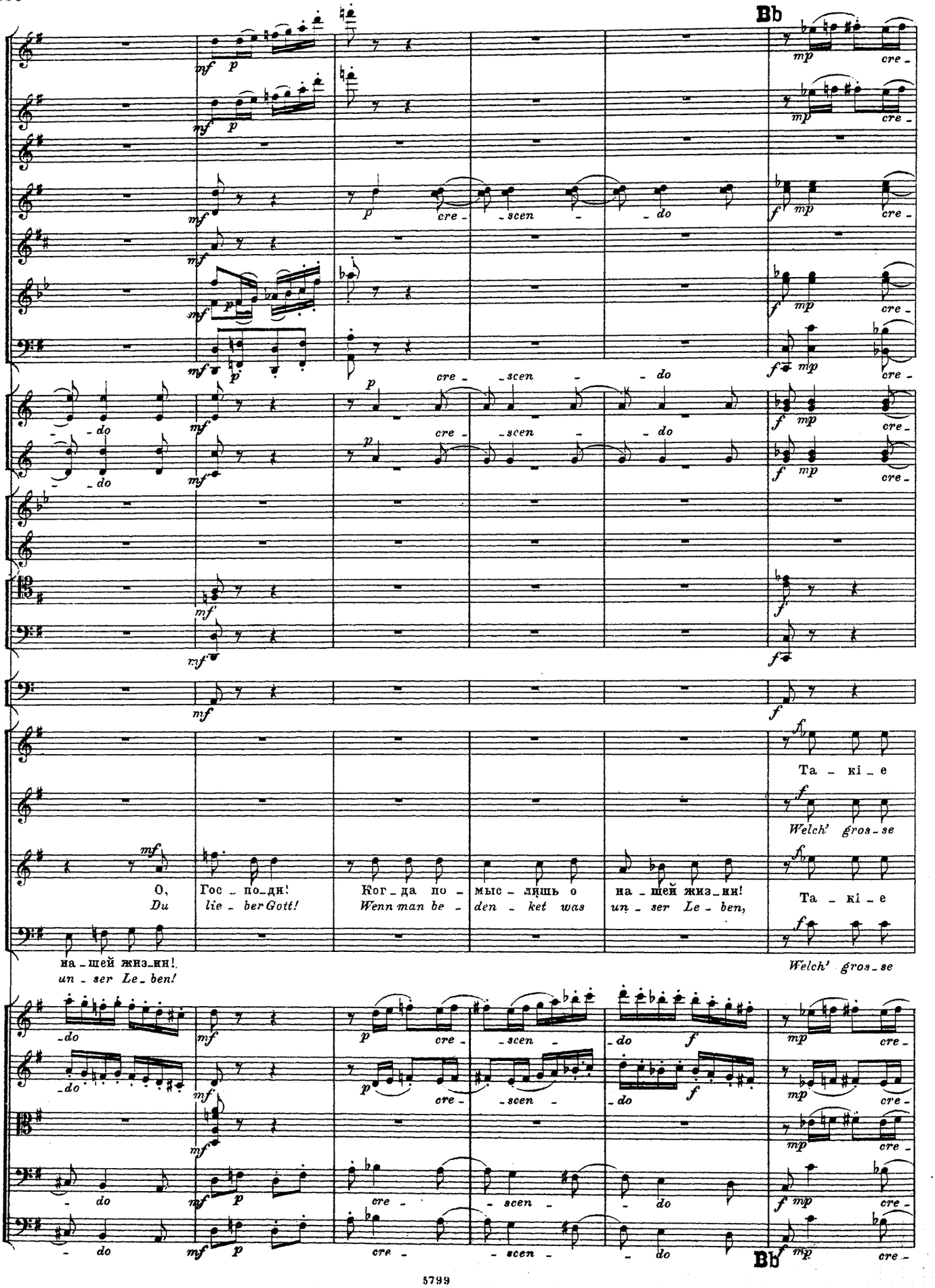

Aa
Piccolo
a 2
a 2
Ско – ро_ли?
Kom – men sie?
Не слы – шно...
Man hört nichts...
Эхъ, по_ско –
Ach, währt das
Ве – зутъальнѣтъ?
Sind sie vor_bei?
Эхъ, по_ско – рѣй бы!...
Ach, wär's vor – ü_ber!...
Ско – ро_ли?
Kom – men sie?
Aa

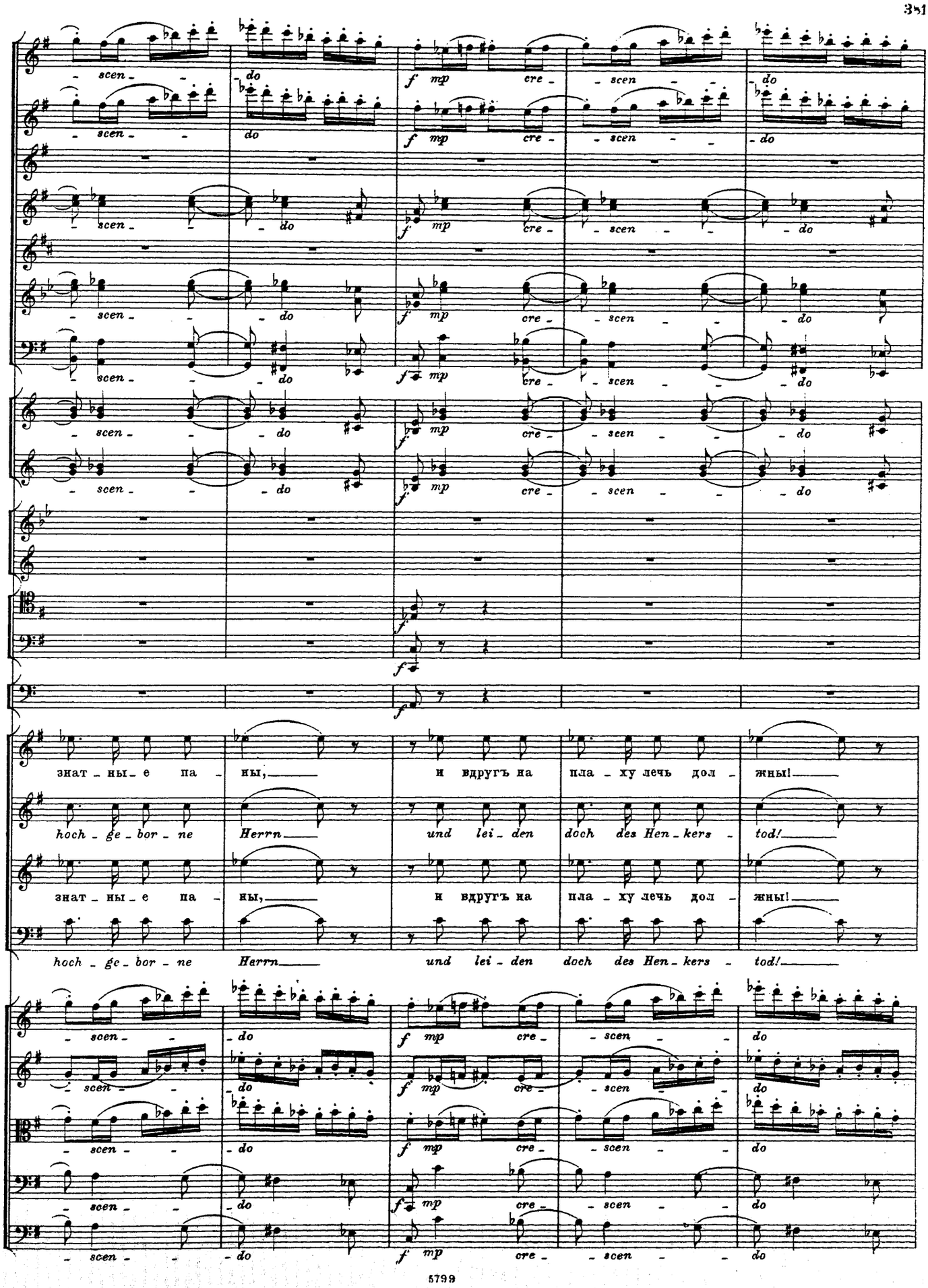

– рѣй бы!
Ждемъ,не до – ждем – ся,
ужъ по–ско – рѣй бы!
отъ стра – ха
lan – – ge!...
Wär's doch vor – ü – ber,
wa–rum dies Säumen!
Das Ban – gen
Ждемъ,не до – ждем – ся,
ужъ по–ско – рѣй бы!
отъ стра – ха
Что спѣ – шить? на э – та–ко – е дѣ – ло, пришелъ гля – дѣть, такъ
Ei – – le nicht! Liegt dir's da–ran die Aerm – sten ge–köpft zu sehn, so

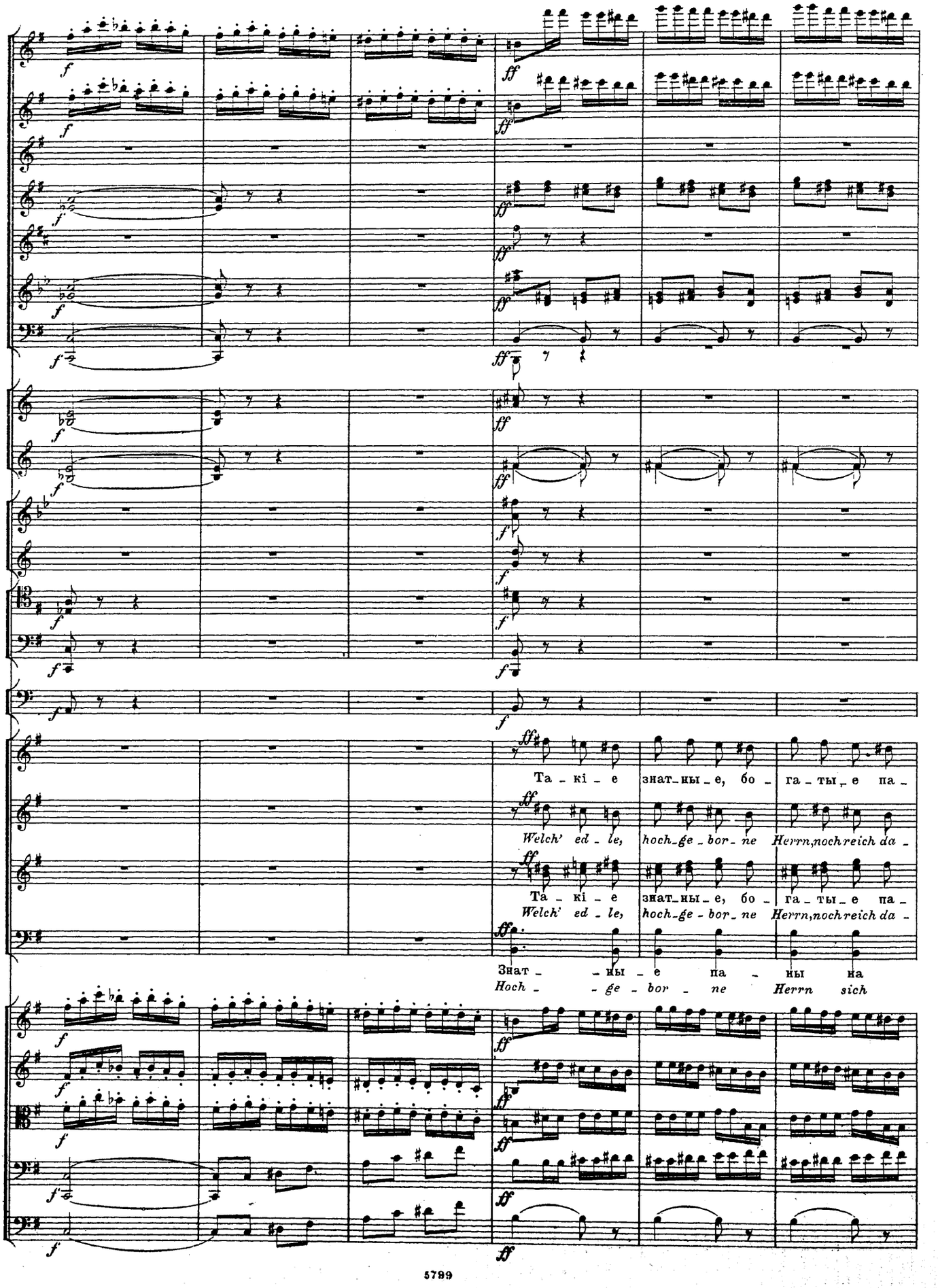

p
cre - scen - do
f
mf
сер-дце за-мн - ра - етъ!
krampft mein Herz zu - sam - men!
сер-дце за-мн - ра - етъ!
жди, не то-ро - пись! О, Гос - по-ди! Ког - да по - мыс - лишь о на-шей жиз-ни!
wart' und ei - le nicht! Du lie - ber Gott! Wenn man be - den - ket was un - ser Le - ben!
O, Du

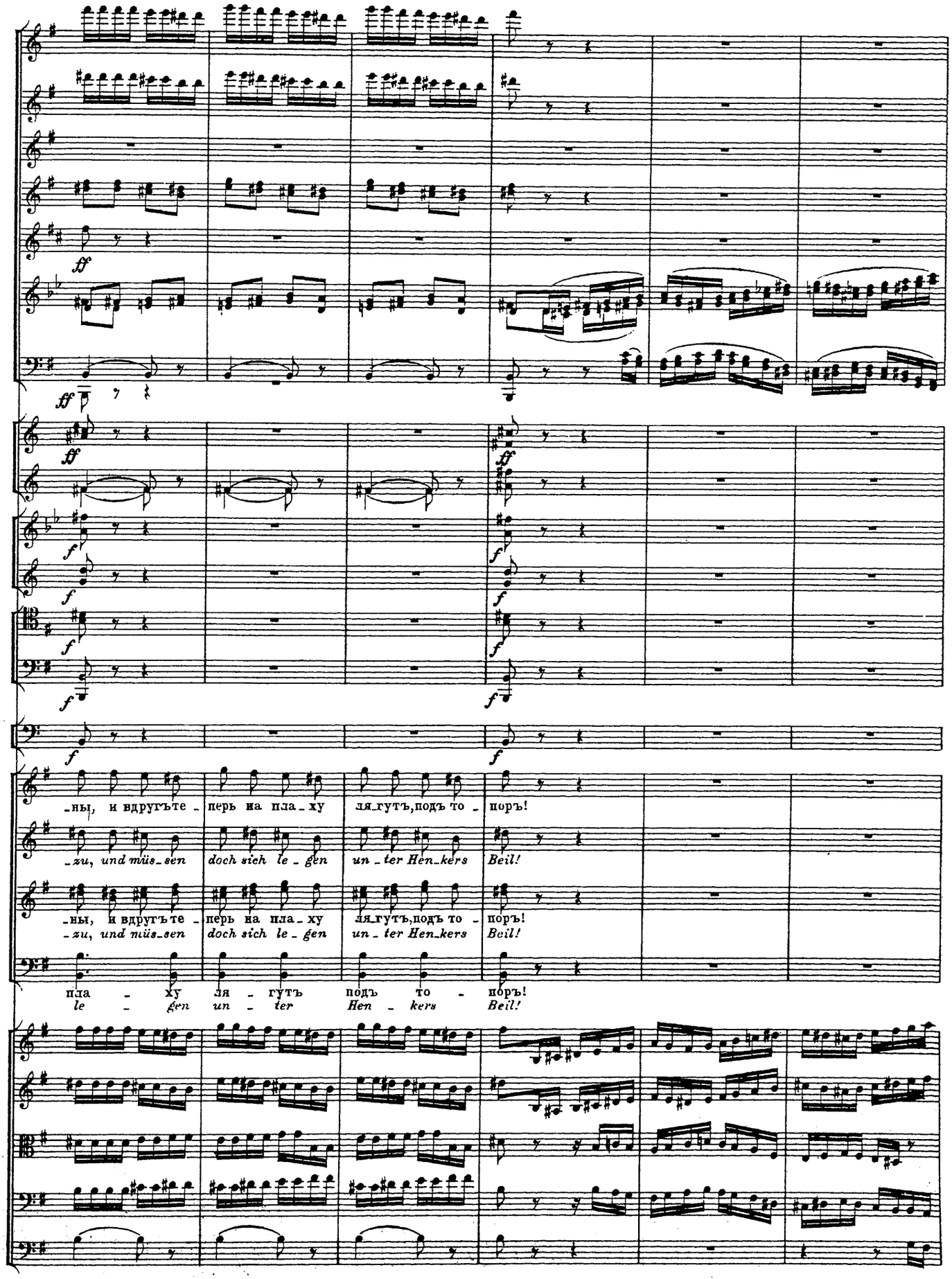

cre - scen - do
Гос - по - ди!
lie - ber Gott!
Ког - да по - мыс - лишь о на - шей жиз - ни!
Wenn man be - den - ket was un - ser Le - ben!
Та - кі - е знат - ны - е, бо -
Welch' gros - se, hoch - ge - bor - ne
Та - кі - е знат - ны - е, бо -
Welch' gros - se, hoch - ge - bor - ne
Зна - тны - е на -
Hoch - ge - bor - ne

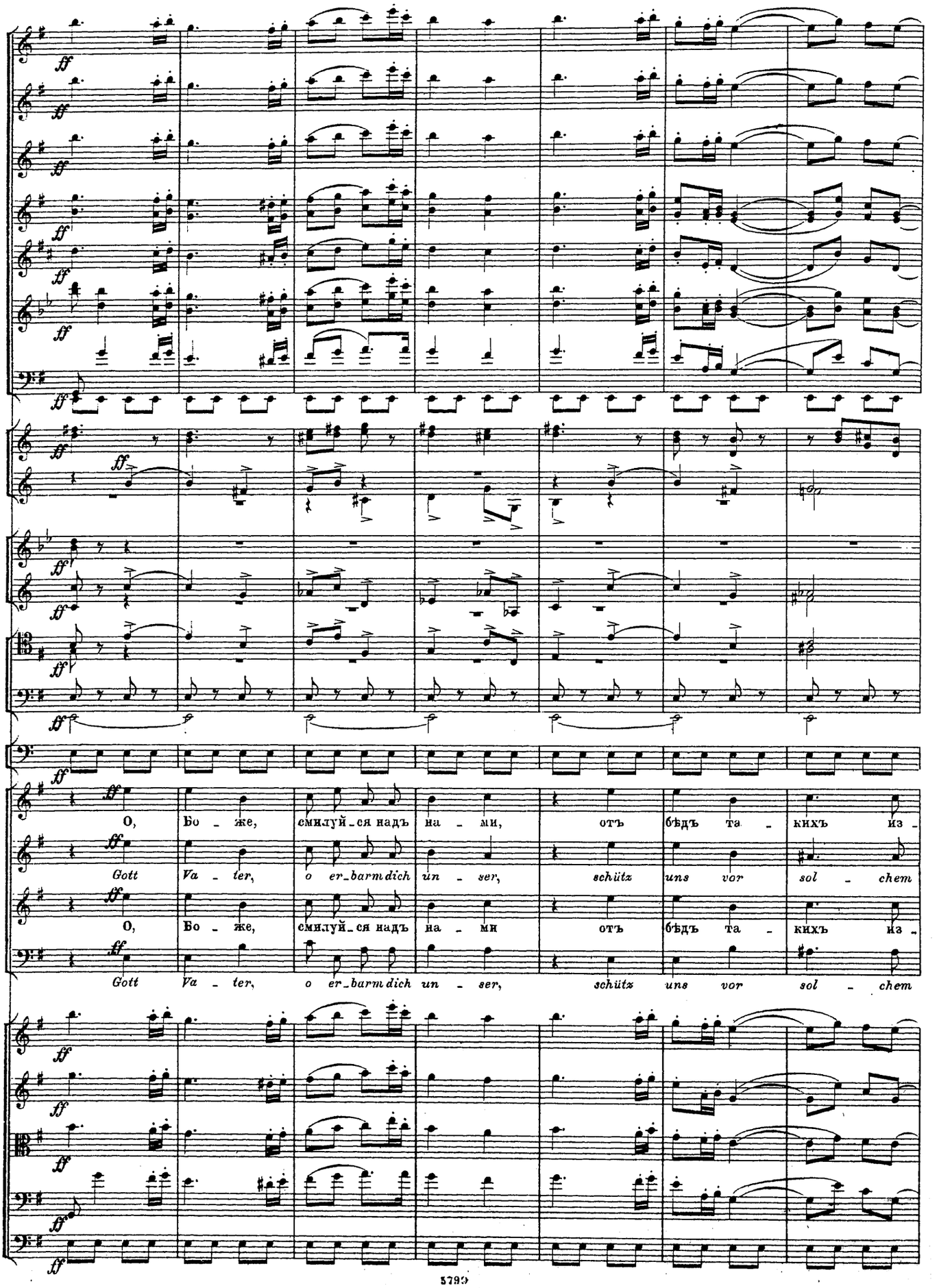

a 2
cre - scen -
-га - ты - е па - ны, и вдругъте - перь на пла - ху ля - гутъ, подъто - поръ!
Herrn und reich da - zu, und müs - sen doch sich le - gen un - ter Henkers Beil!
-ны на пла - ху лечь дол - жны! О, Гос - по - ди! Ког - да по - мыс - лишь о
Herrn er - lei - den Hen - kers - tod! Du lie - ber Gott! Wenn man be - den - ket was


Bb
cre - scen - do
Та - кі - е
Welch' gros - se
О, Гос - по - ди! Ког - да по - мыс - лишь о на - шей жиз - ни!
Du lie - ber Gott! Wenn man be - den - ket was un - ser Le - ben,
на - шей жиз - ни!
un - ser Le - ben!
Bb

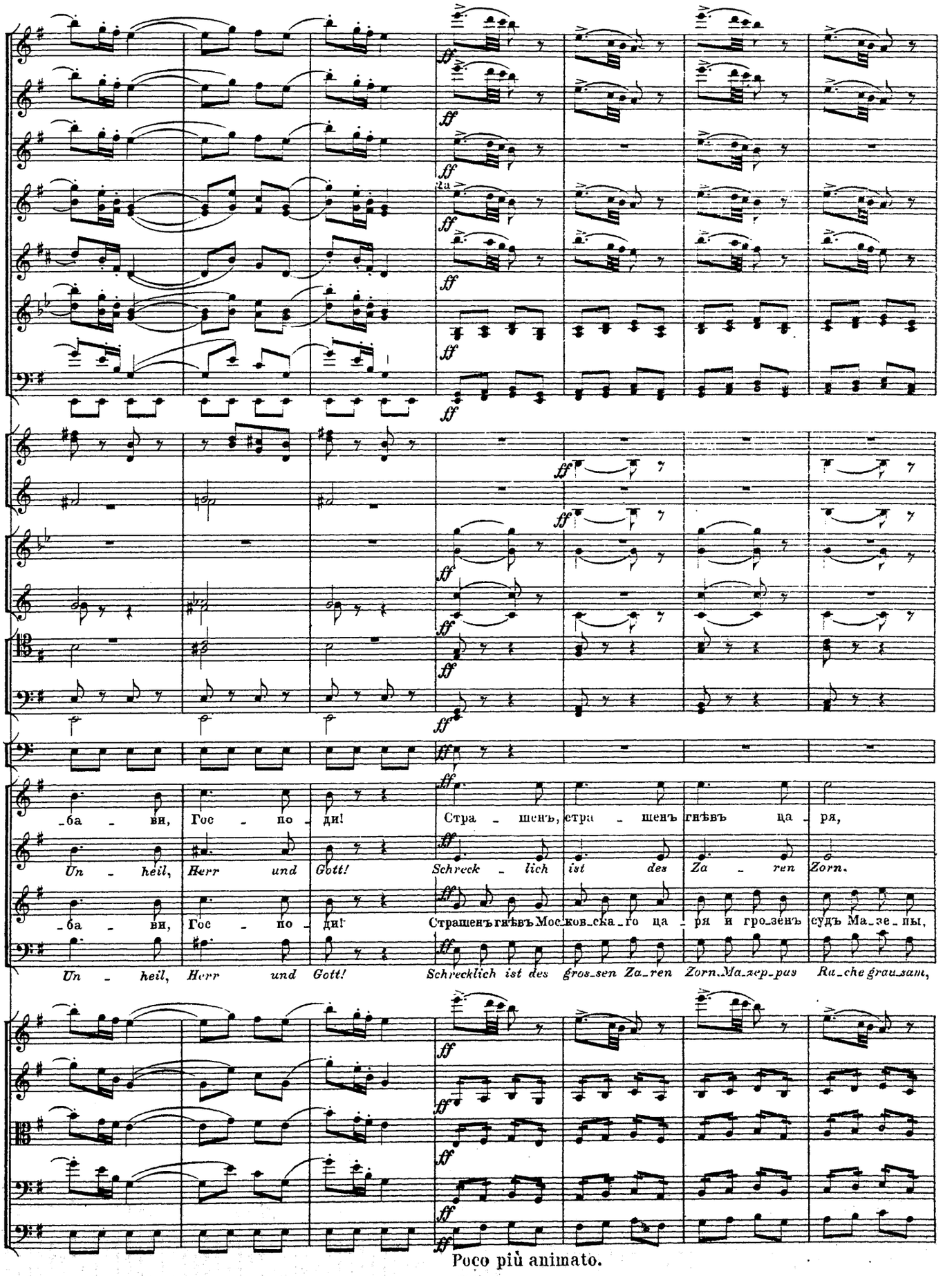

scen - do
f mp cre - scen - do
знат - ны - е па - ны, и вдругъ на пла - ху лечь дол - жны!
hoch - ge - bor - ne Herrn und lei - den doch des Hen - kers - tod!


Та - кі - е знат-ны-е, бо - га - ты-е па -
Welch' ed - le, hoch-ge-bor-ne Herrn, noch reich da -
Та - кі - е знат-ны-е, бо - га - ты-е па -
Welch' ed - le, hoch-ge-bor-ne Herrn, noch reich da -
Знат - - ны - е па - ны на
Hoch - - ge - bor - ne Herrn sich

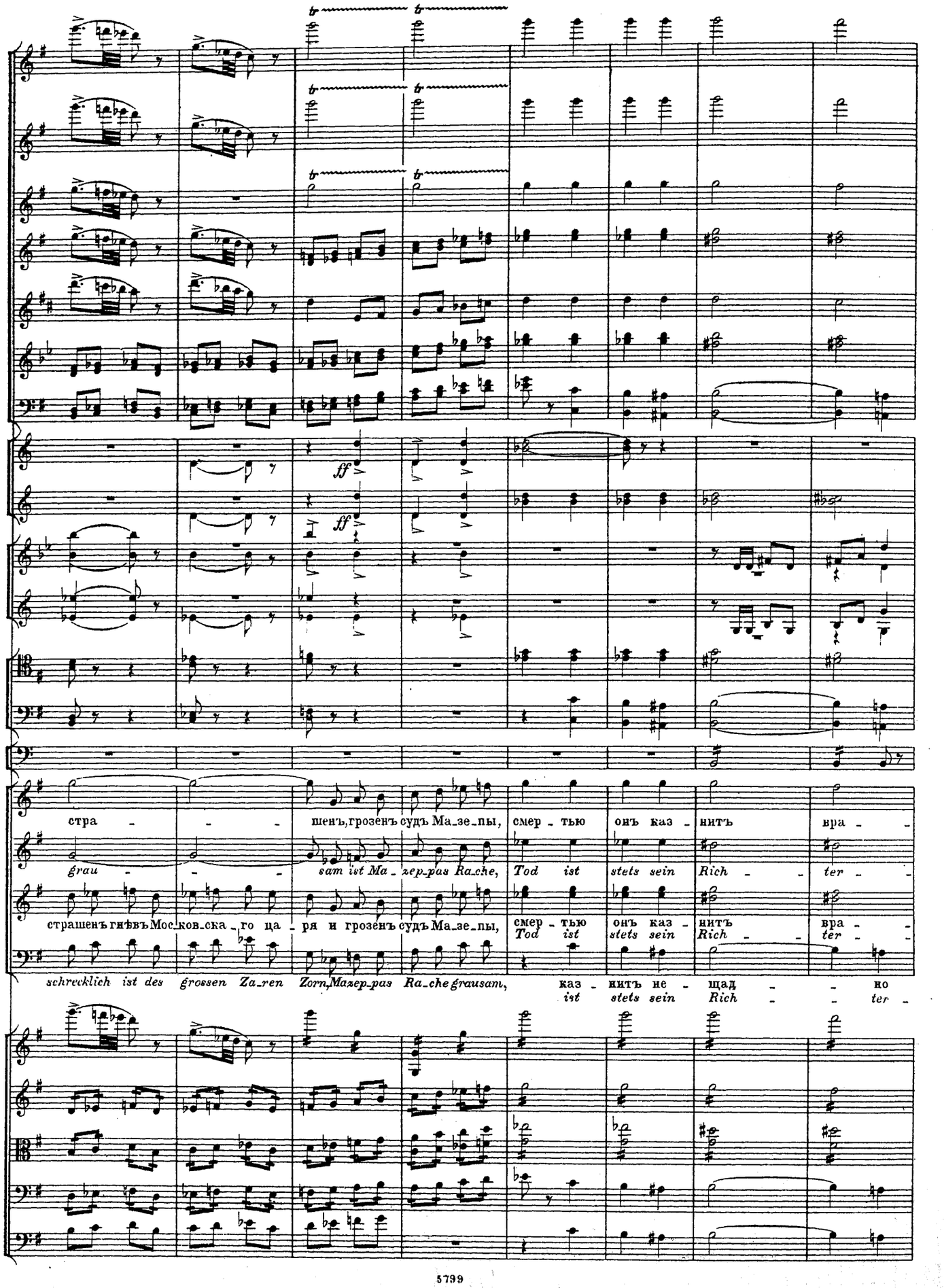

ff
ff
ff
f
f
f
f
f
-ны, и вдругъте - перь на пла - ху ля-гутъ,подъ то - поръ!
-zu, und müs-sen doch sich le - gen un - ter Hen-kers Beil!
-ны, и вдругъте - перь на пла - ху ля-гутъ,подъ то - поръ!
-zu, und müs-sen doch sich le - gen un - ter Hen-kers Beil!
пла - ху ля - гутъ подъ то - поръ!
le - gen un - ter Hen - kers Beil!

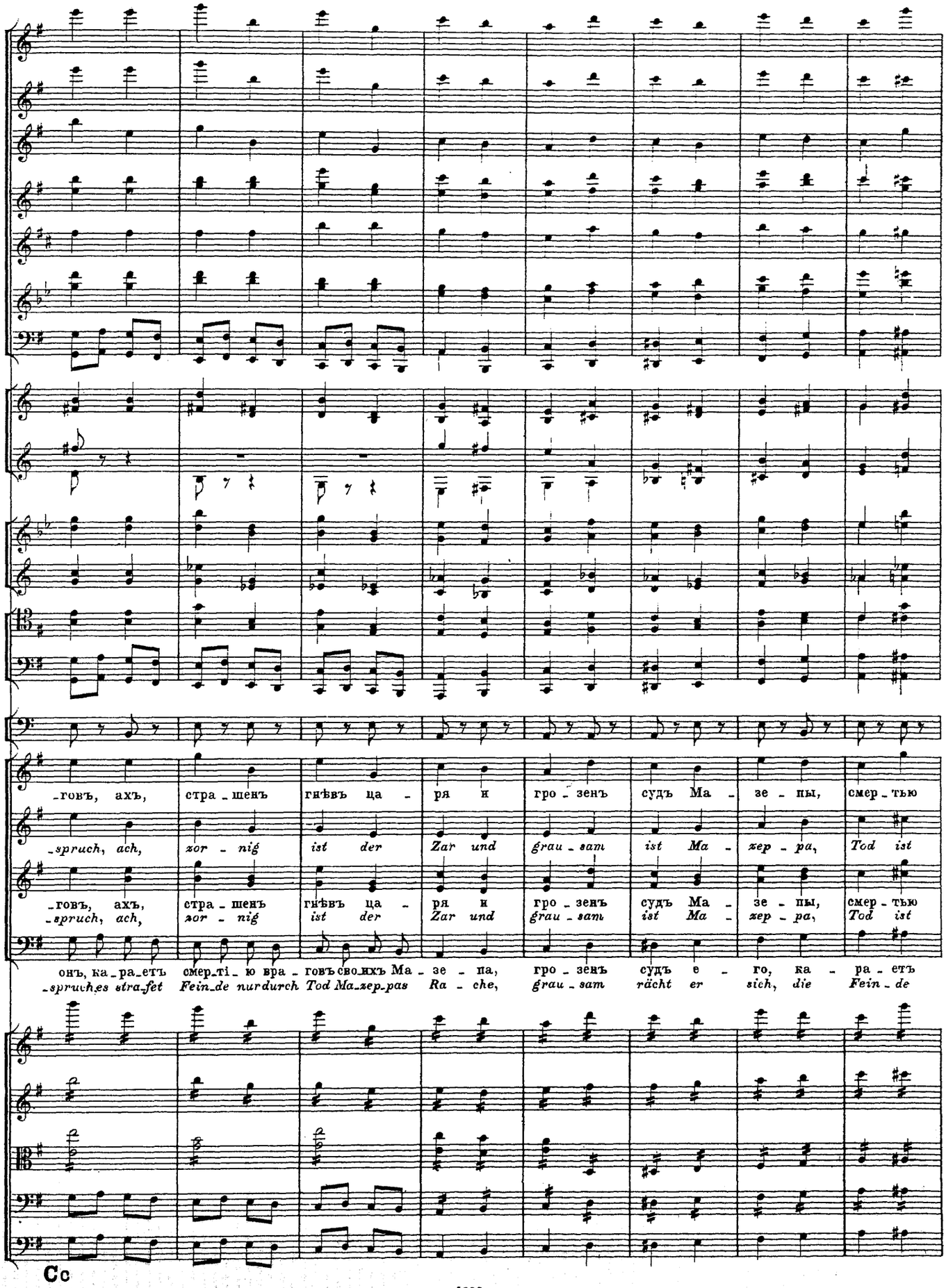

ff
О, Бо - же, смилуй - ся надъ на - ми, отъ бѣдъ та - кихъ из -
Gott Va - ter, o er_barm dich un - ser, schütz uns vor sol - chem
О, Бо - же, смилуй - ся надъ на - ми отъ бѣдъ та - кихъ из -
Gott Va - ter, o er_barm dich un - ser, schütz uns vor sol - chem

Poco più animato.

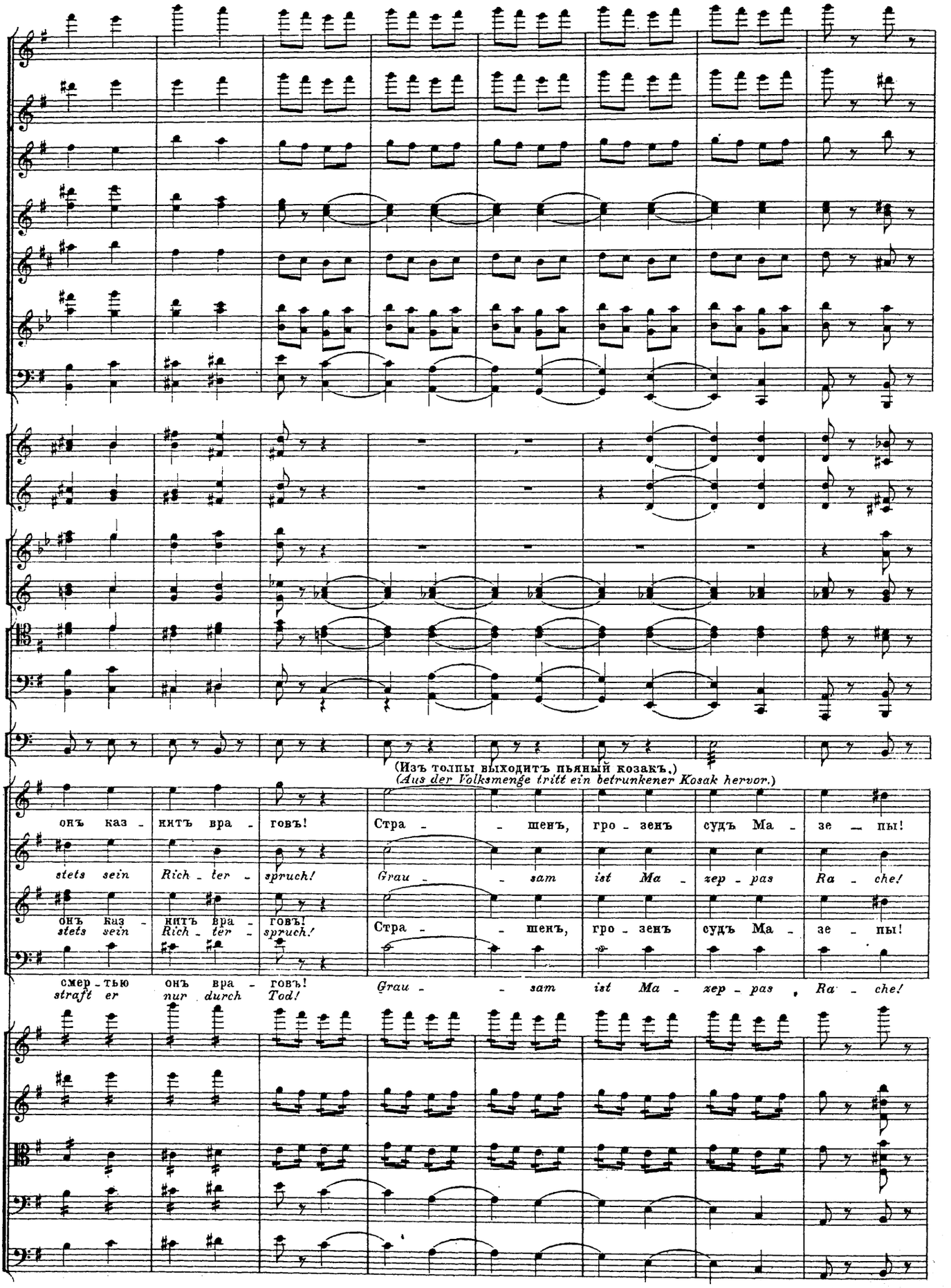


Poco più animato.

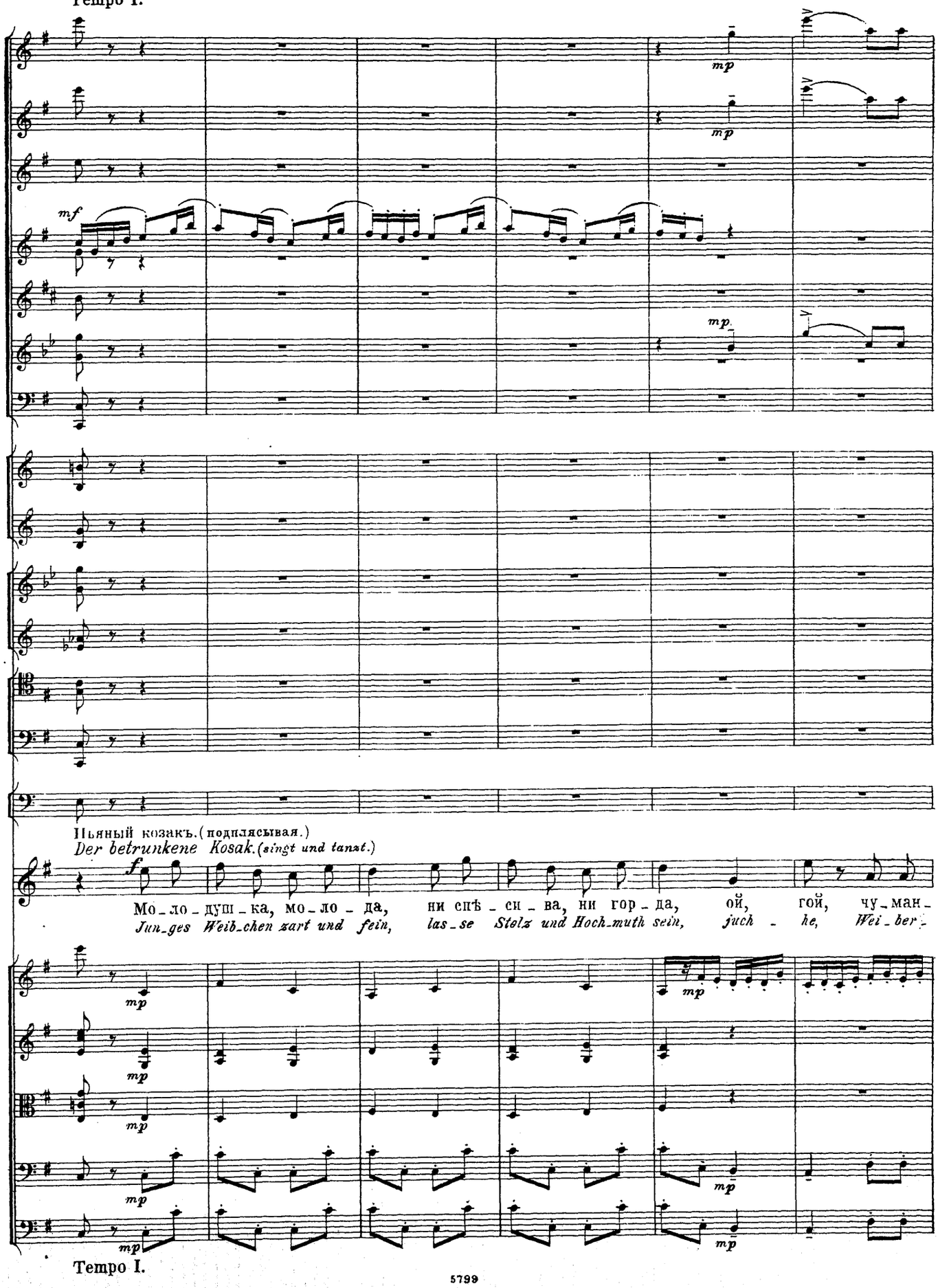

ff
ff
стра - - - шенъ, грозенъ судъ Ма_зе_пы, смер - тью онъ каз - нитъ вра - -
grau - - - sam ist Ma - zep_pas Ra_che, Tod ist stets sein Rich - - ter - -
страшенъ гнѣвъ Мос_ков_ска_го ца - ря и грозенъ судъ Ма_зе_пы, смер - тью онъ каз - нитъ вра - -
schrecklich ist des grossen Za_ren Zorn, Mazep_pas Ra_che grausam, Tod ist stets sein Rich - - ter - -
каз - нитъ не - щад - - но


-говъ, ахъ, стра-шенъ гнѣвъ ца- ря и гро-зенъ судъ Ма- зе-пы, смер-тью
-spruch, ach, zor-nig ist der Zar und grau-sam ist Ma- zep-pa, Tod ist
-говъ, ахъ, стра-шенъ гнѣвъ ца- ря и гро-зенъ судъ Ма- зе-пы, смер-тью
-spruch, ach, zor-nig ist der Zar und grau-sam ist Ma- zep-pa, Tod ist
онъ, ка-ра-етъ смер-ті-ю вра-говъ сво-ихъ Ма- зе-па, гро-зенъ судъ е- го, ка- ра-етъ
-spruch-es stra-fet Fein-de nur durch Tod Ma-zep-pas Ra- che, grau-sam rächt er sich, die Fein-de

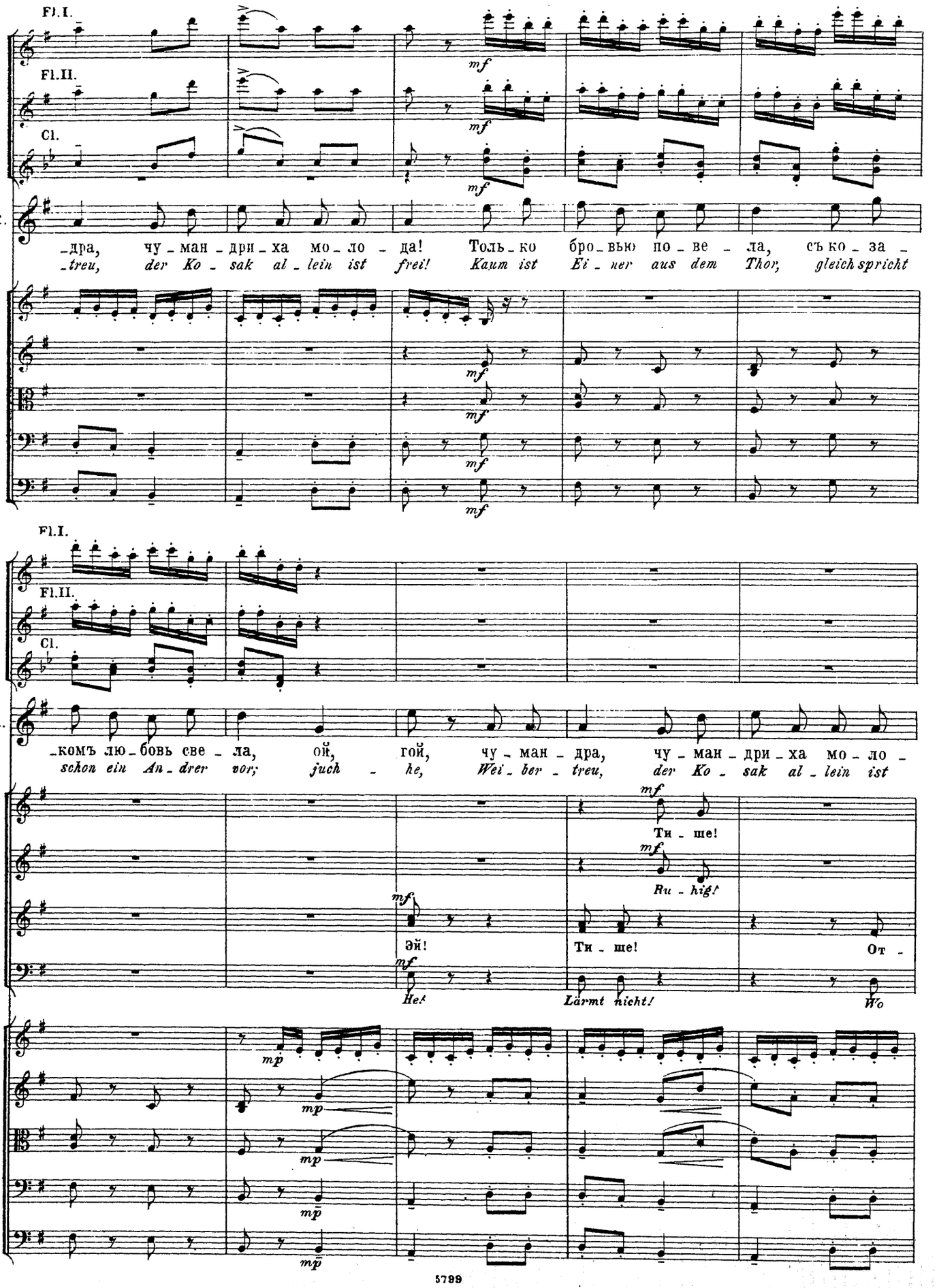
Cc

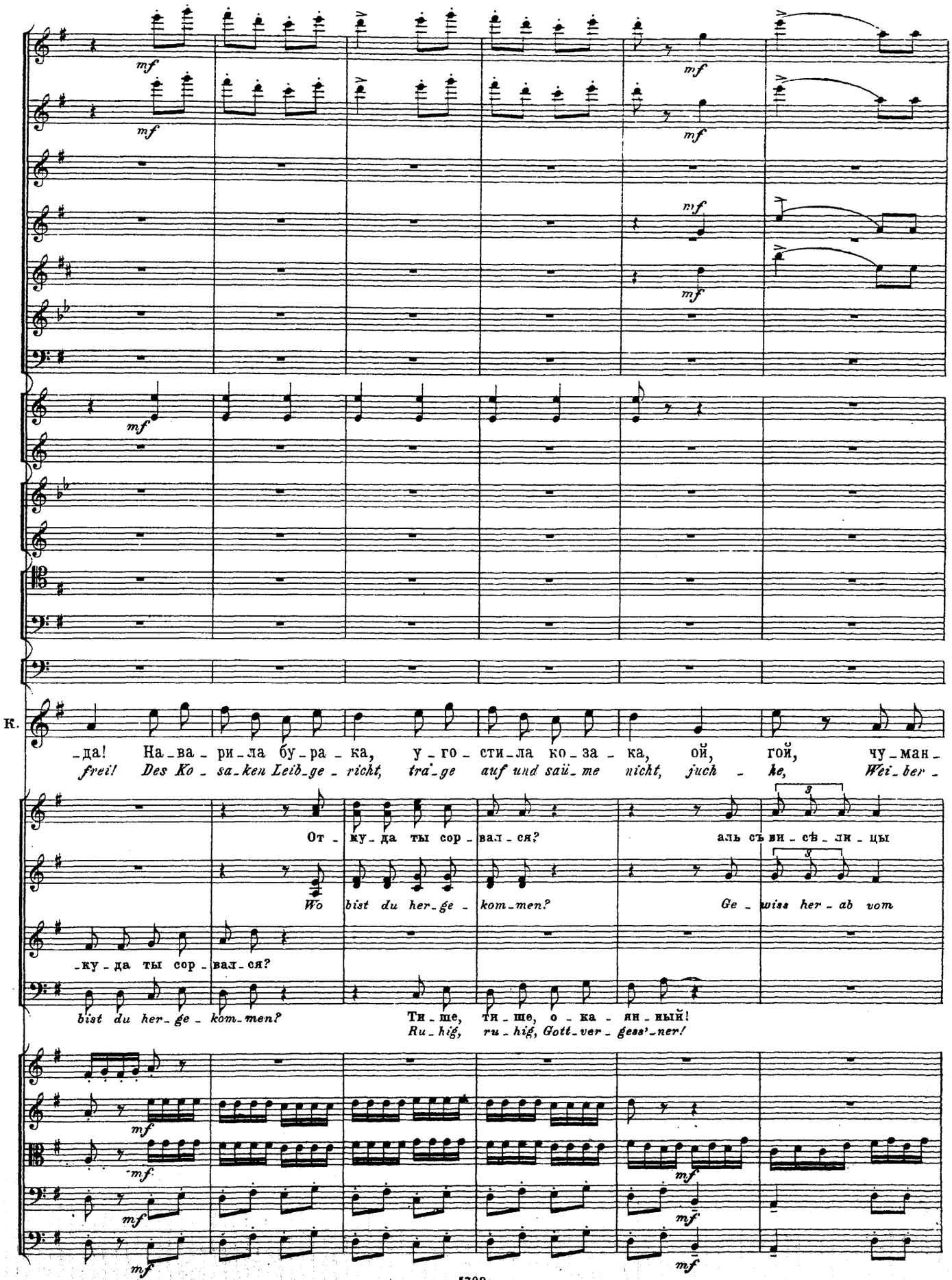

(Изъ толпы выходитъ пьяный козакъ.)
(Aus der Volksmenge tritt ein betrunkener Kosak hervor.)
онъ каз - нитъ вра - говъ! Стра - - шенъ, гро - зенъ судъ Ма - зе - пы!
stets sein Rich - ter - spruch! Grau - - sam ist Ma - zep - pas Ra - che!
онъ каз - нитъ вра - говъ! Стра - - шенъ, гро - зенъ судъ Ма - зе - пы!
stets sein Rich - ter - spruch!
смер - тью онъ вра - говъ! Grau - - sam ist Ma - zep - pas Ra - che!
straft er nur durch Tod!

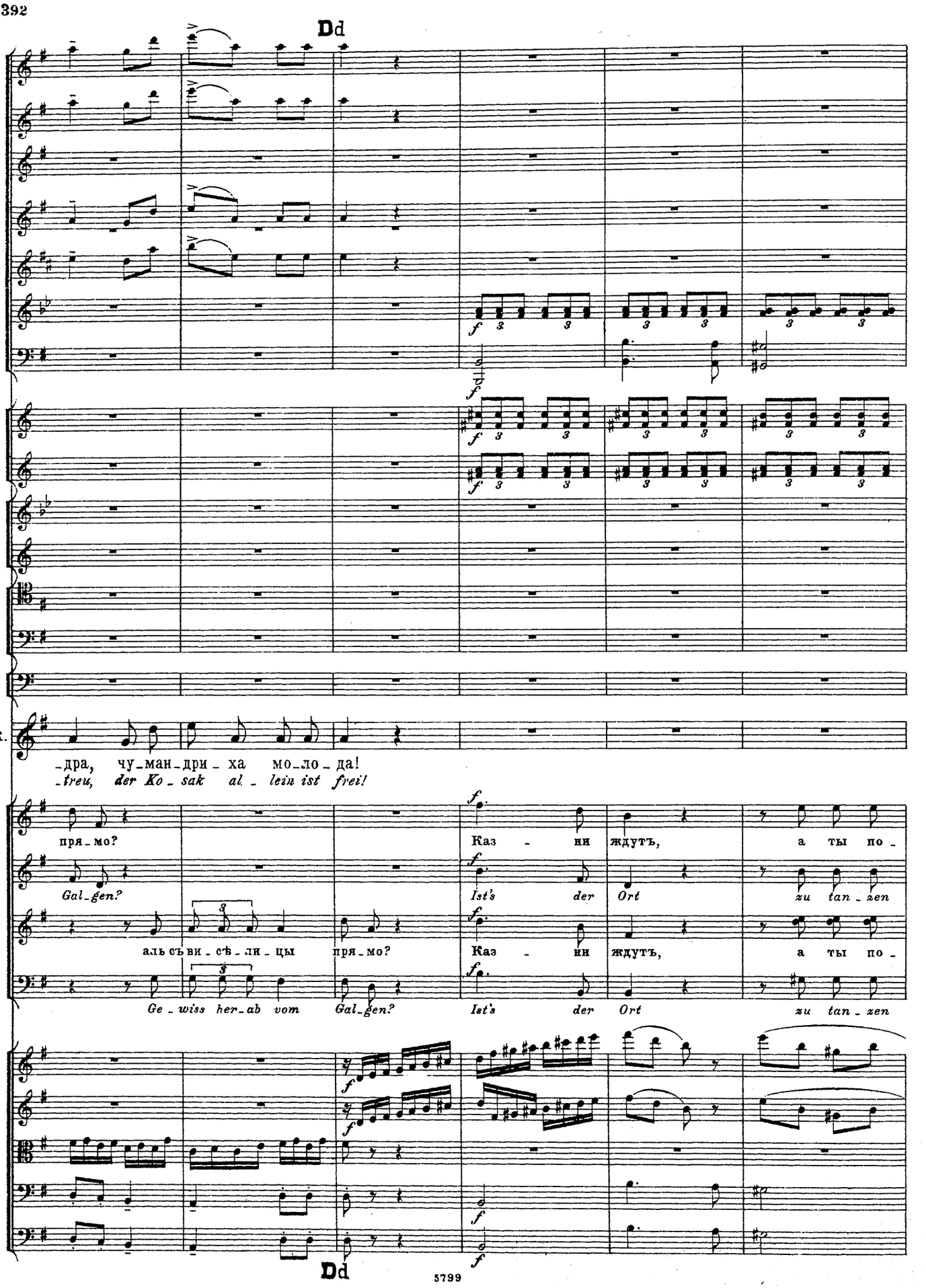
Tempo I.

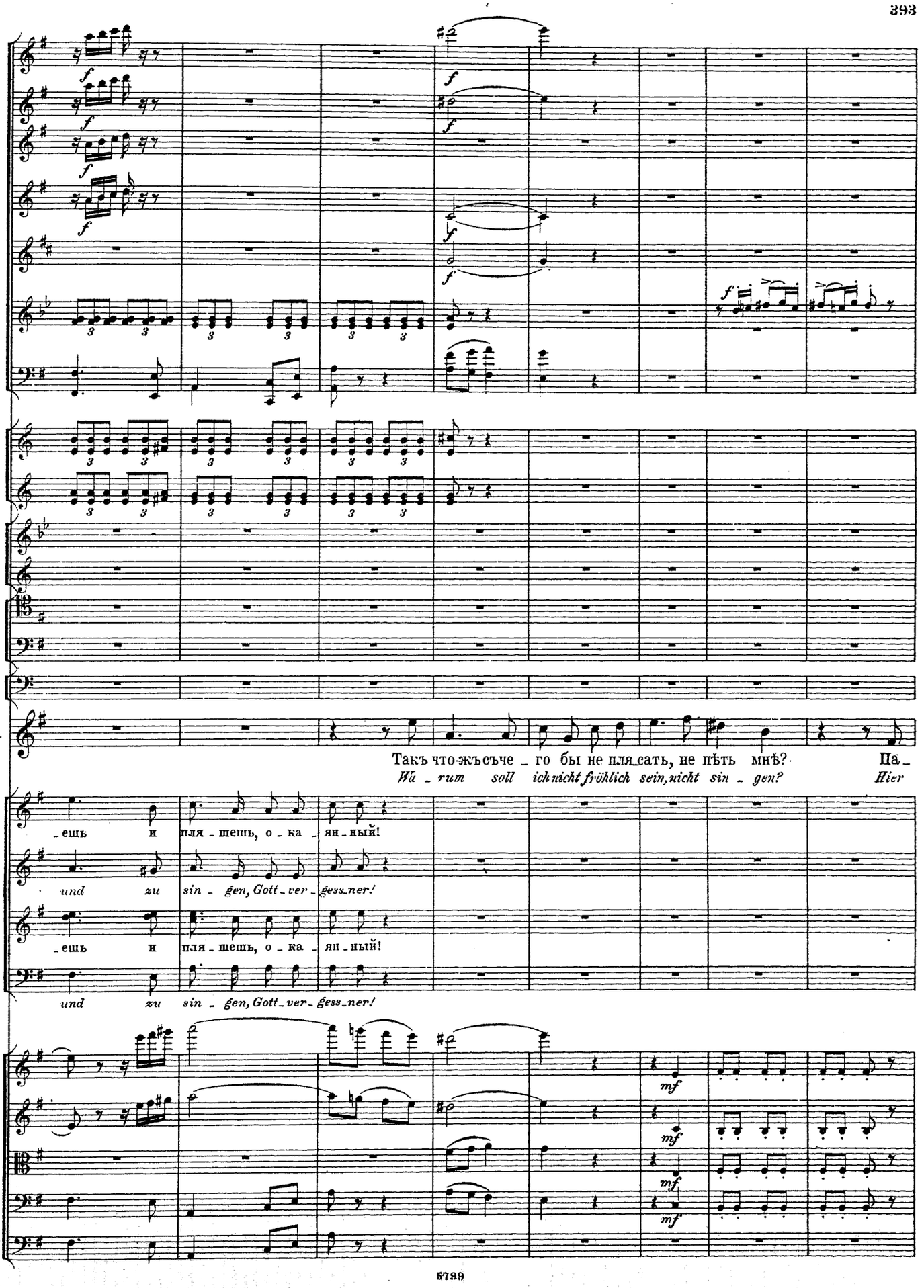


Tempo I.

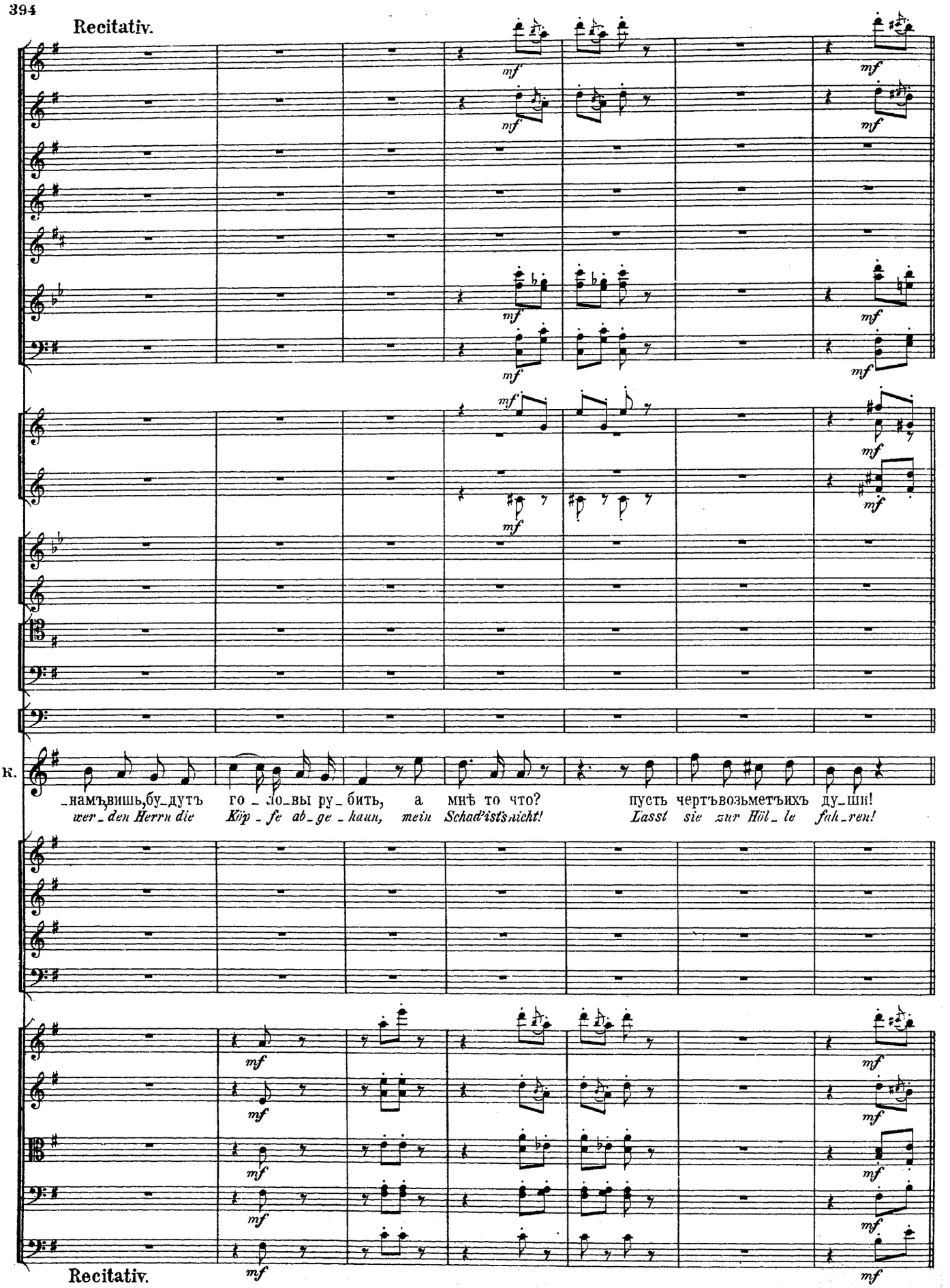

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
К.
-дра, чу-ман-дри-ха мо-ло-да! Толь-ко бро-вью по-ве-ла, съ ко-за-
-treu, der Ko-sak al-lein ist frei! Kaum ist Ei-ner aus dem Thor, gleich spricht
mf
-комъ лю-бовь све-ла, ой, гой, чу-ман-дра, чу-ман-дри-ха мо-ло-
schon ein An-drer vor; juch-he, Wei-ber-treu, der Ko-sak al-lein ist
Ти-ше!
Ru-hig!
Эй!
Ти-ше!
От-
Hei!
Lärmt nicht!
Wo
mp


К.
-да! На-ва-ри-ла бу-ра-ка, у-го-сти-ла ко-за-ка, ой, гой, чу-ман-
frei! Des Ko-sa-ken Leib-ge-richt, tra'-ge auf und saü-me nicht, juch-he, Wei-ber-
От-ку-да ты сор-вал-ся? аль съ ви-сѣ-ли-цы
Wo bist du her-ge-kom-men? Ge-wiss her-ab vom
-ку-да ты сор-вал-ся?
bist du her-ge-kom-men? Ти-ше, ти-ше, о-ка-ян-ный!
Ru-hig, ru-hig, Gott-ver-gess'-ner!

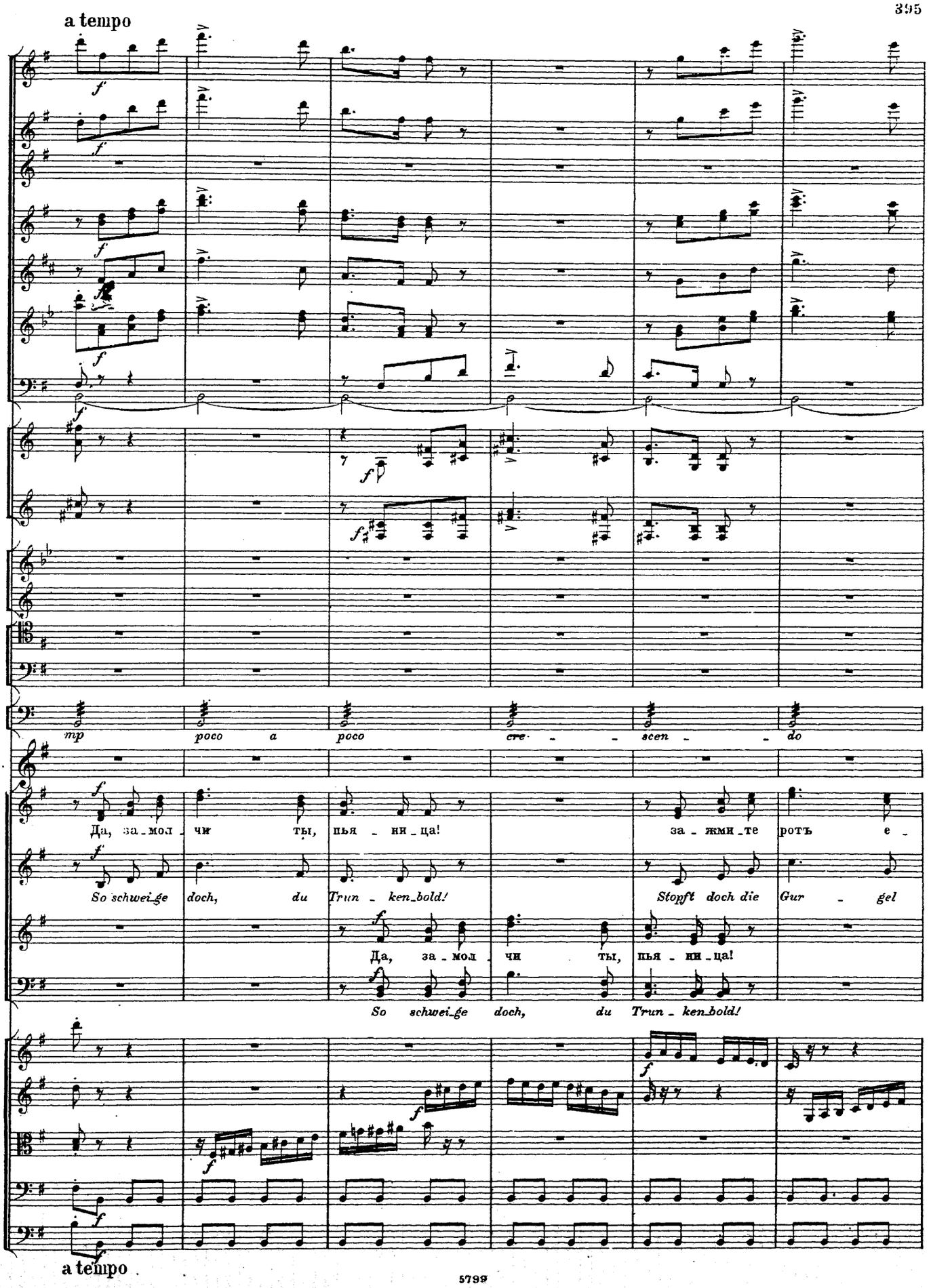

Dd
к.
-дра, чу-ман-дри-ха мо-ло-да!
-treu, der Ko-sak al-lein ist frei!
пря-мо?
Gal-gen?
аль съ ви-сѣ-ли-цы пря-мо?
Ge-wiss her-ab vom Gal-gen?
Каз-ни ждутъ, а ты по-
Ist's der Ort zu tan-zen
Каз-ни ждутъ, а ты по-
Ist's der Ort zu tan-zen
Dd

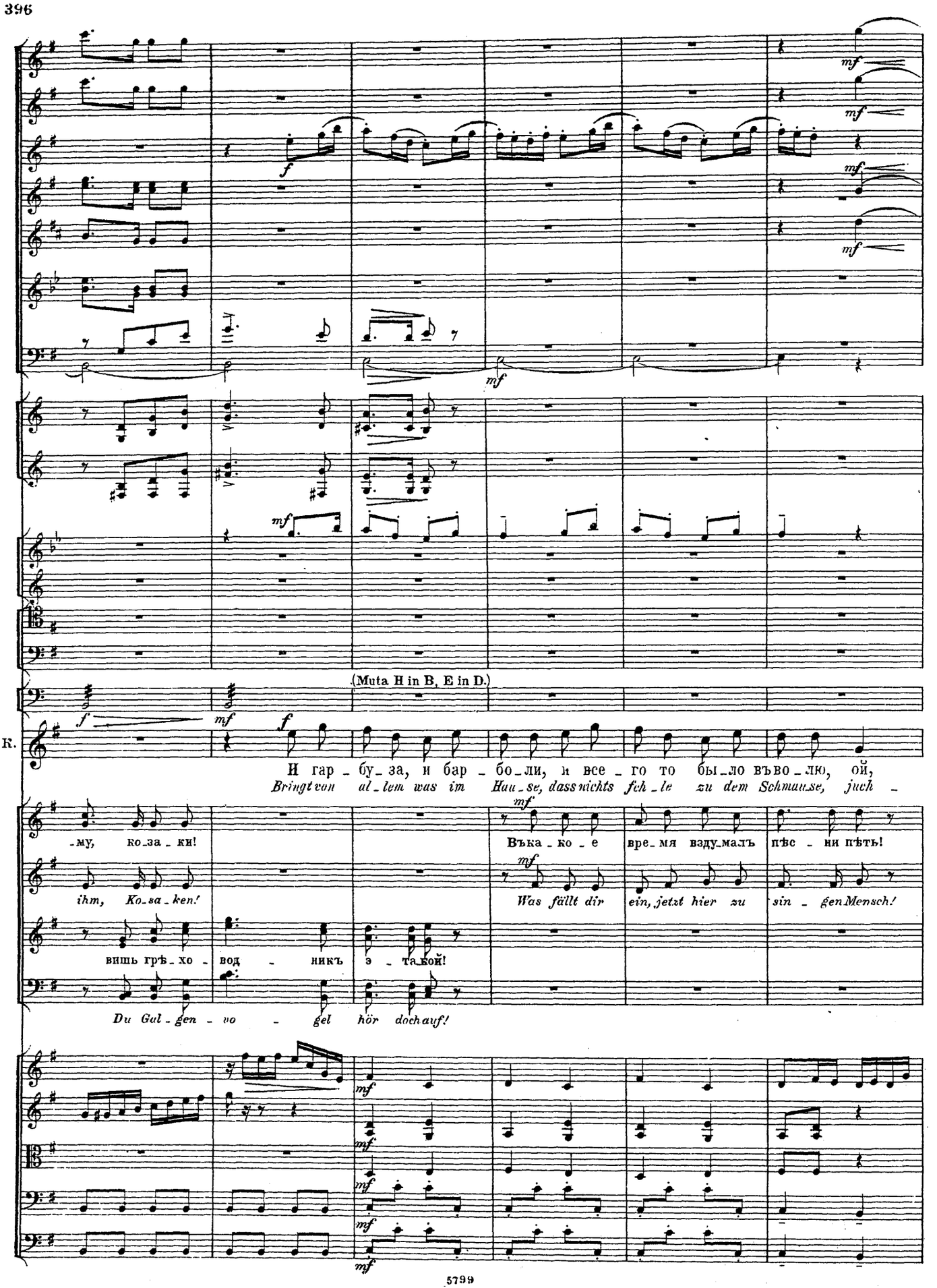

К.
Такъ что-жъ съче _ го бы не пля_сать, не пѣть мнѣ? На_
Wa _ rum soll ich nicht fröhlich sein, nicht sin _ gen? Hier
_ешь и пля _ шешь, о _ ка _ ян _ ный!
und zu sin _ gen, Gott_ver _ gess_ner!
_ешь и пля _ шешь, о _ ка _ ян _ ный!
und zu sin _ gen, Gott_ver _ gess_ner!

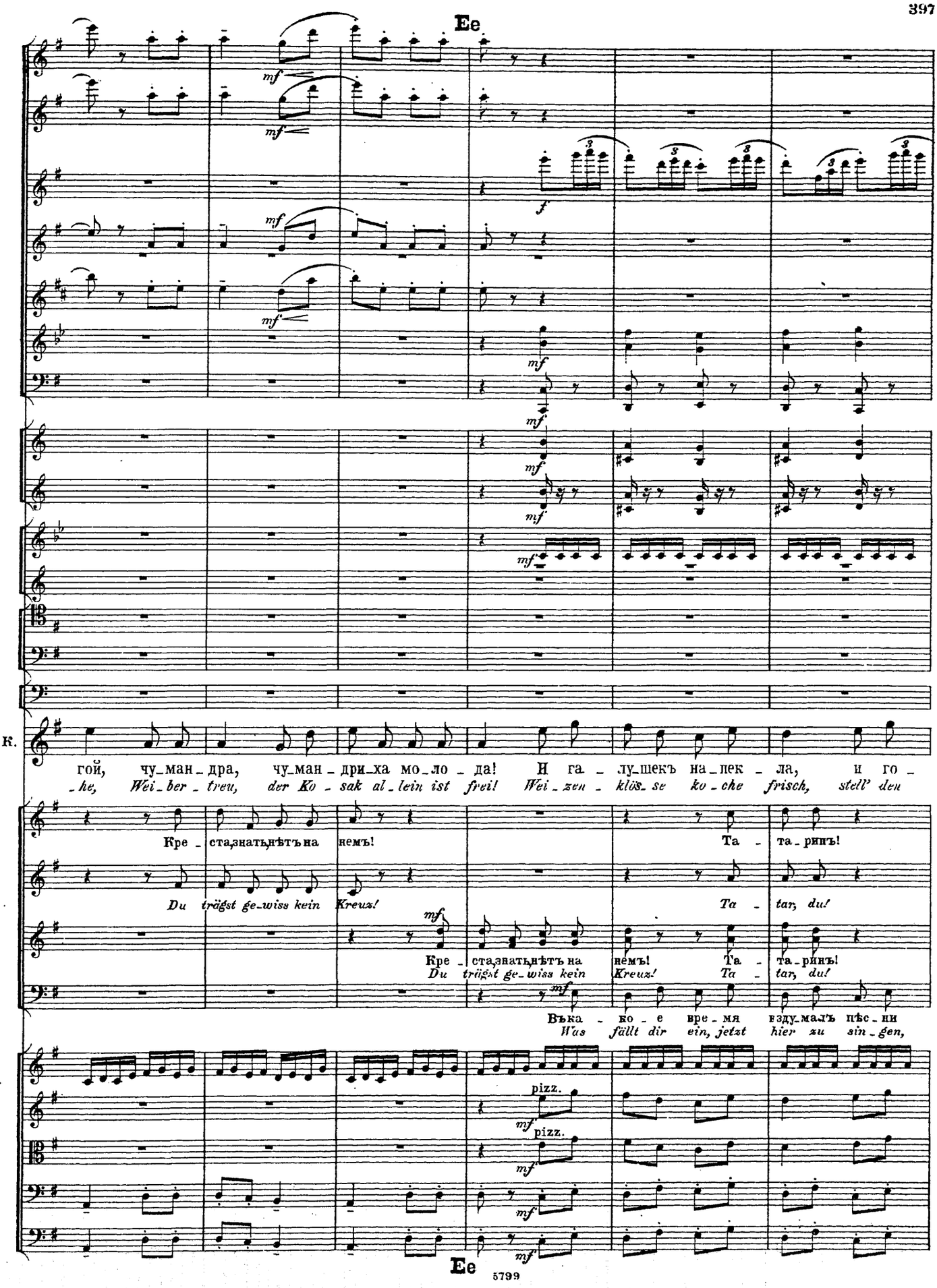
Recitativ.

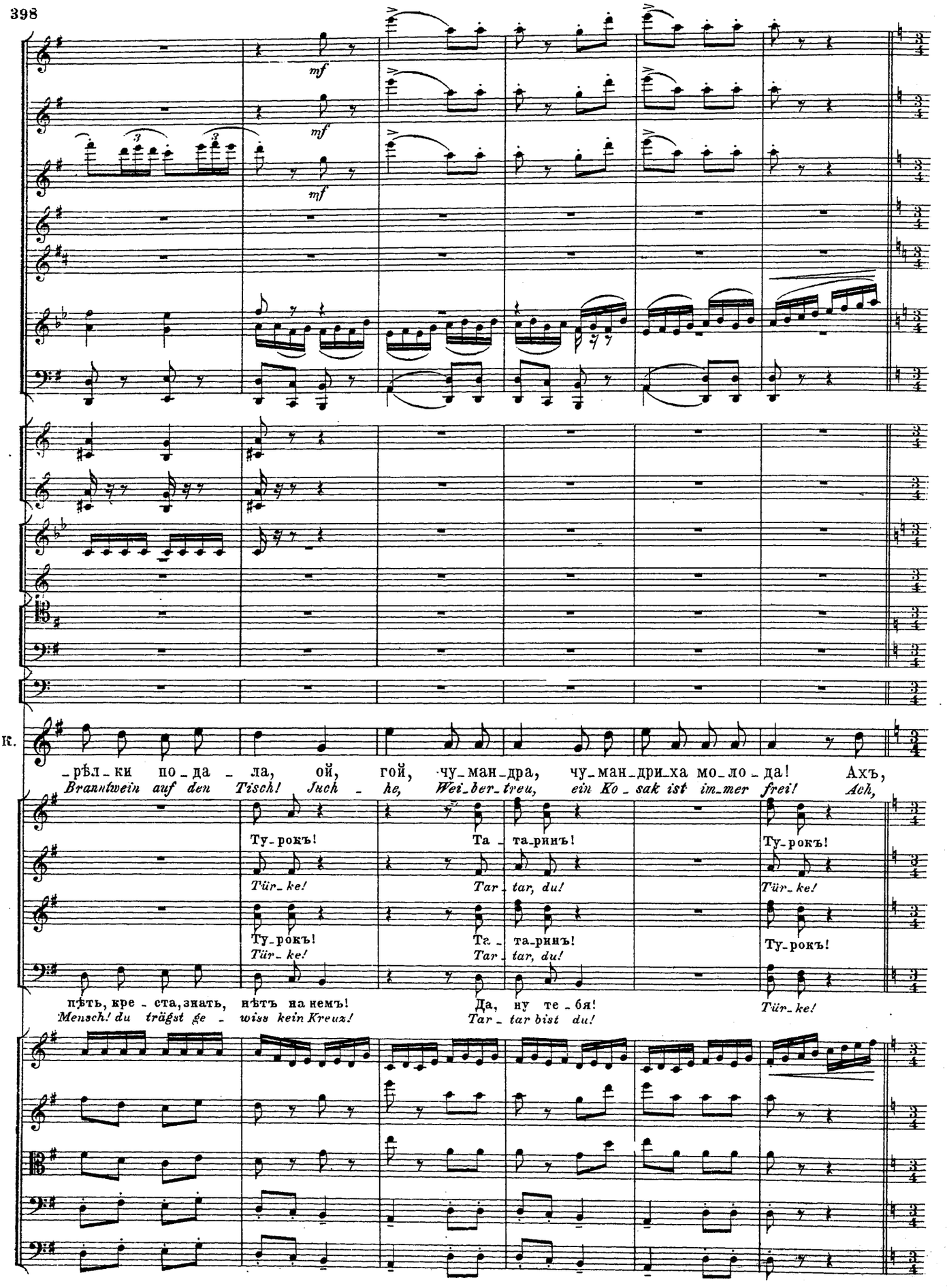


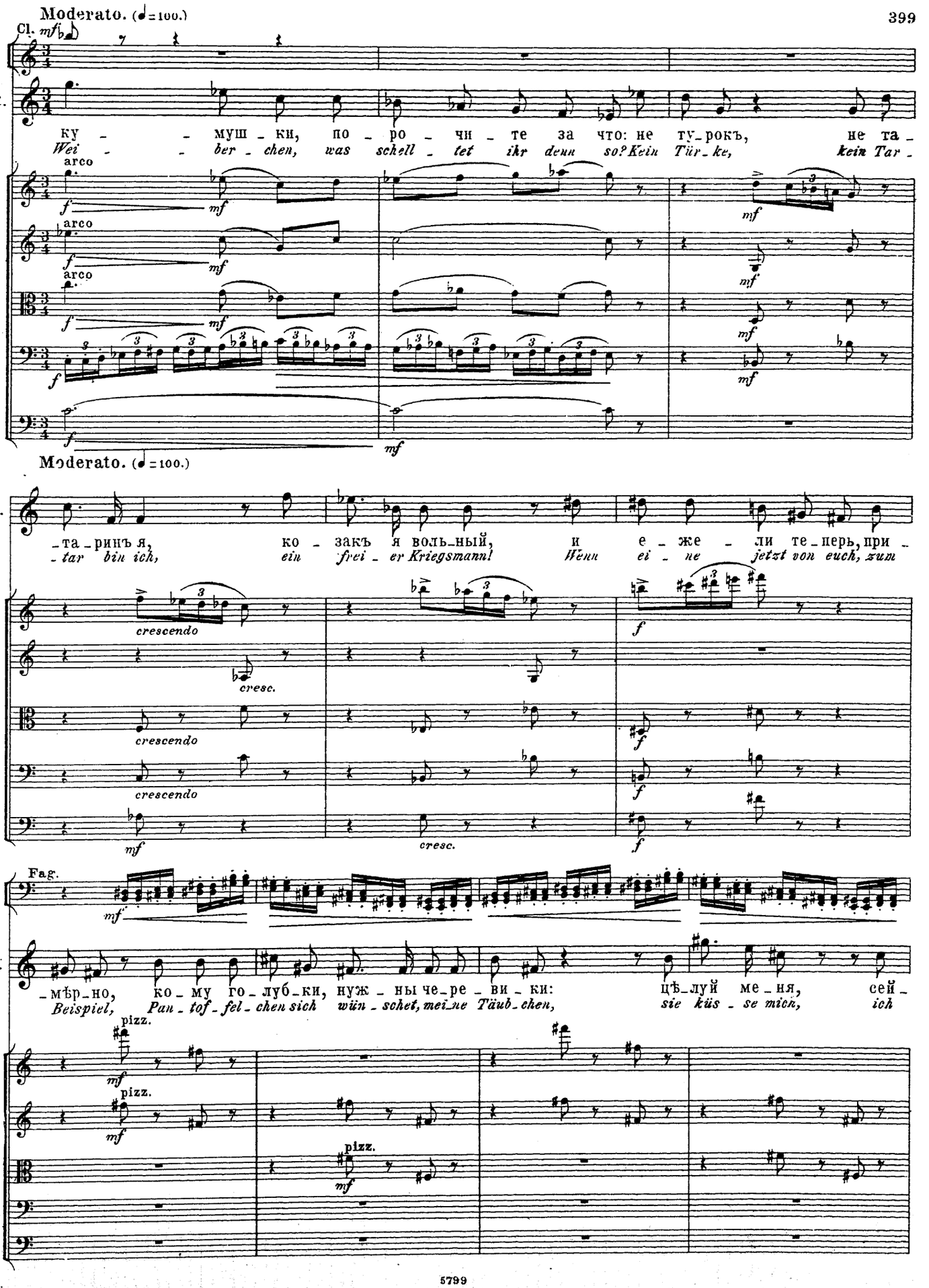
Recitativ.

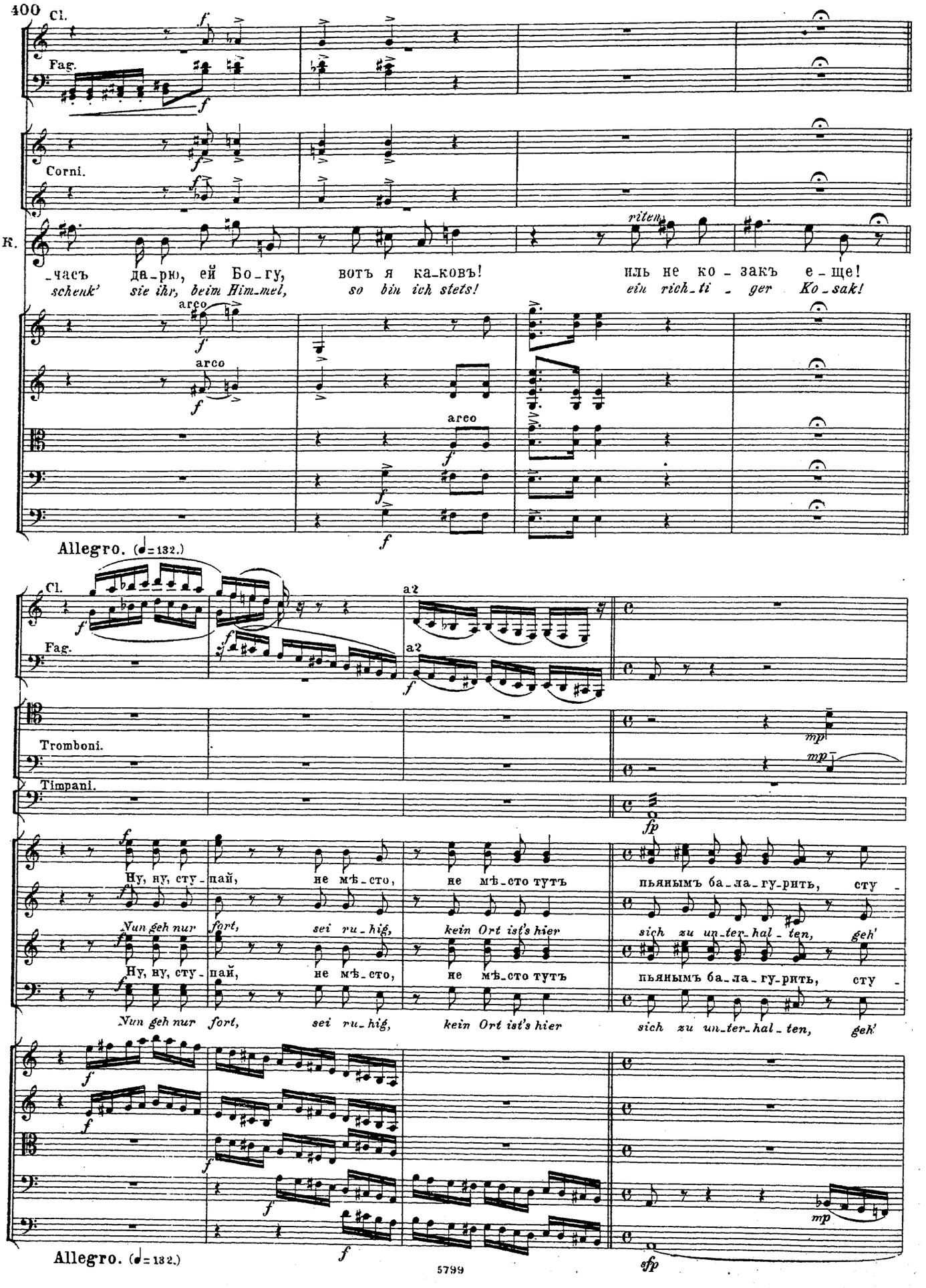

a tempo
mp poco a poco cre - - scen - - do
K.
Да, за - мол - чи ты, пья - ни - ца! за - жми - те ротъ е -
So schwei_ge doch, du Trun - ken_bold! Stopft doch die Gur - gel
Да, за - мол - чи ты, пья - ни - ца!
So schwei_ge doch, du Trun - ken_bold!
a tempo

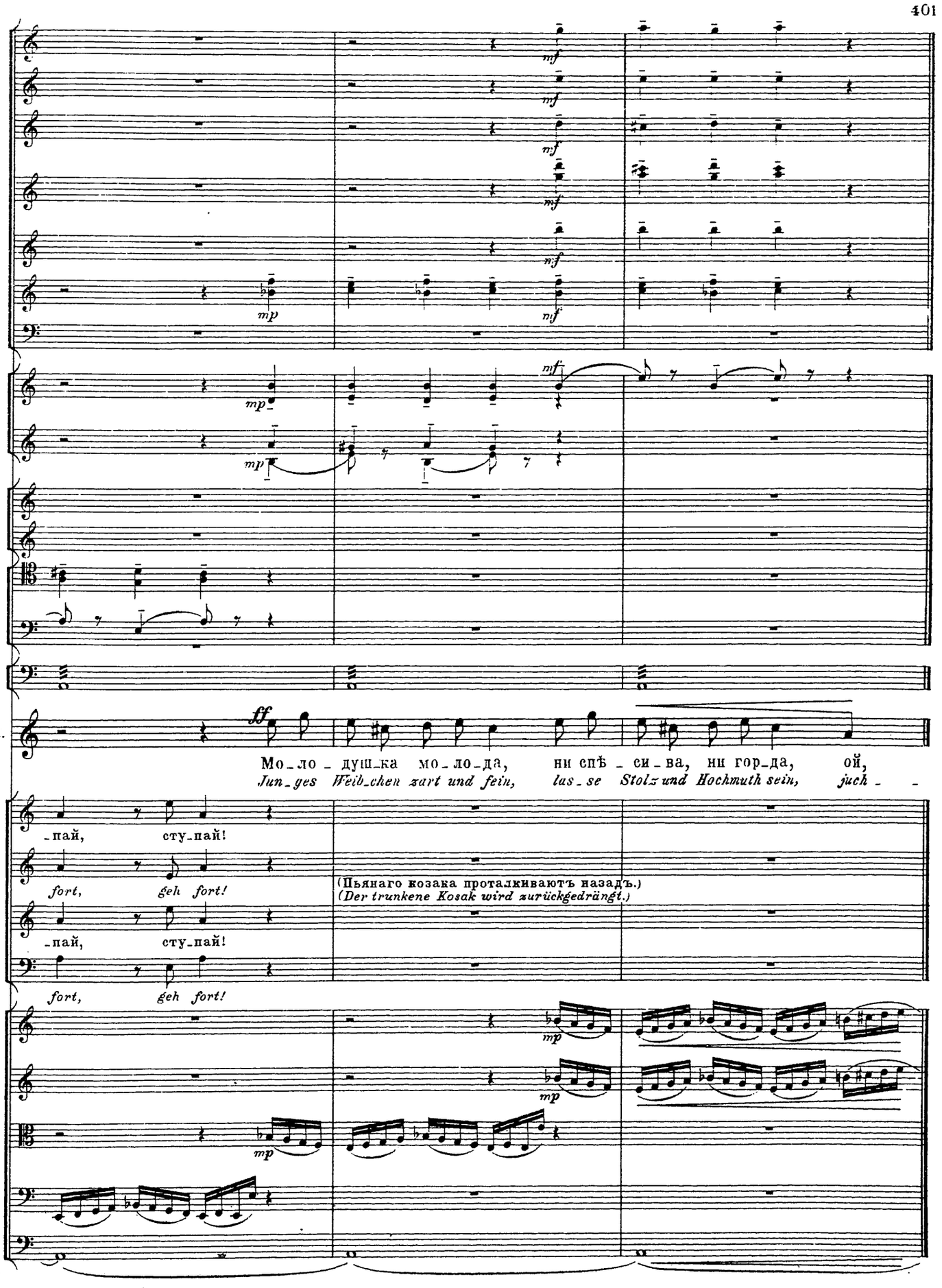

(Muta H in B, E in D.)
К.
И гар_бу_за, и бар_бо_ли, и все_го то бы_ло въво_лю, ой,
Bringt von al_lem was im Hau_se, dass nichts fich_le zu dem Schmau_se, juch_
_му, ко_за_ки!
Въка_ко_е вре_мя взду_малъ пѣс_ни пѣть!
ihm, Ko_sa_ken!
Was fällt dir ein, jetzt hier zu sin_gen Mensch!
вишь грѣ_хо_вод_никъ э_та_кой!
Du Gul_gen_vo_gel hör doch auf!


Ее
К.
гой, чу_ман_дра, чу_ман_дри_ха мо_ло_да! И га_лу_шекъ на_лек_ла, и го_
_he, Wei_ber_treu, der Ko_sak al_lein ist frei! Wei_zen_klös_se ko_che frisch, stell' den
Кре_ста_знать_нѣтъ на немъ! Та_та_ринъ!
Du trägst ge_wiss kein Kreuz! Ta_tar, du!
Кре_ста_знать_нѣтъ на немъ! Та_та_ринъ!
Du trägst ge_wiss kein Kreuz! Ta_tar, du!
Въка_ко_е вре_мя езду_малъ пѣс_ни
Was fällt dir ein, jetzt hier zu sin_gen,
pizz.
pizz.
Ее

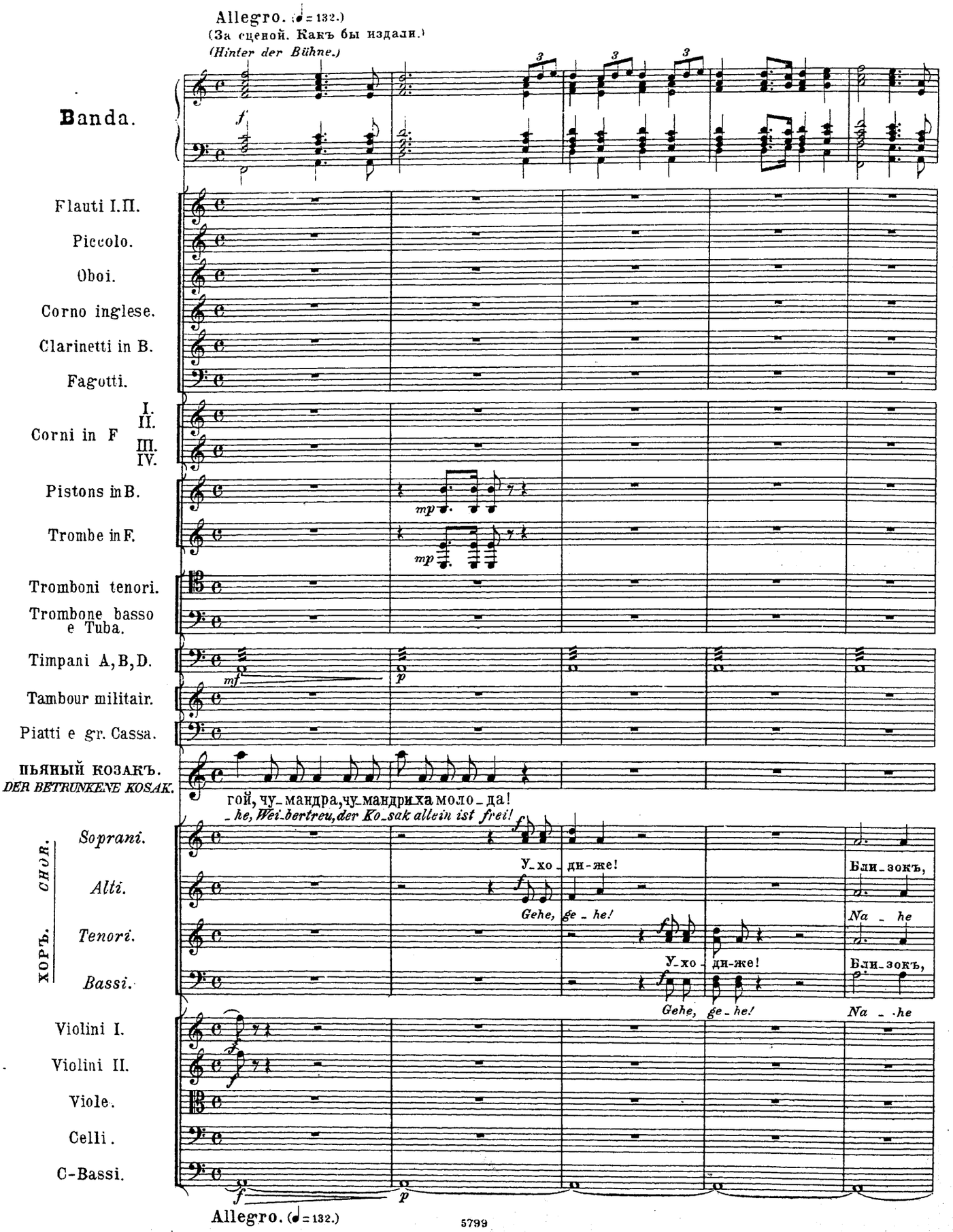

mf
mf
mf
К.
_рѣл_ки по_да _ ла, ой, гой, чу_ман_дра, чу_ман_дри_ха мо_ло_да! Ахъ,
Branntwein auf den Tisch! Juch _ he, Wei_ber_treu, ein Ko _ sak ist im_mer frei! Ach,
Ту_рокъ! Та _ та_ринъ! Ту_рокъ!
Tür_ke! Tar _ tar, du! Tür_ke!
Ту_рокъ! Та _ та_ринъ! Ту_рокъ!
Tür_ke! Tar _ tar, du!
пѣть, кре _ ста, знать, нѣтъ на немъ! Да, ну те _ бя! Tür_ke!
Mensch! du trägst ge _ wiss kein Kreux! Tar _ tar bist du!

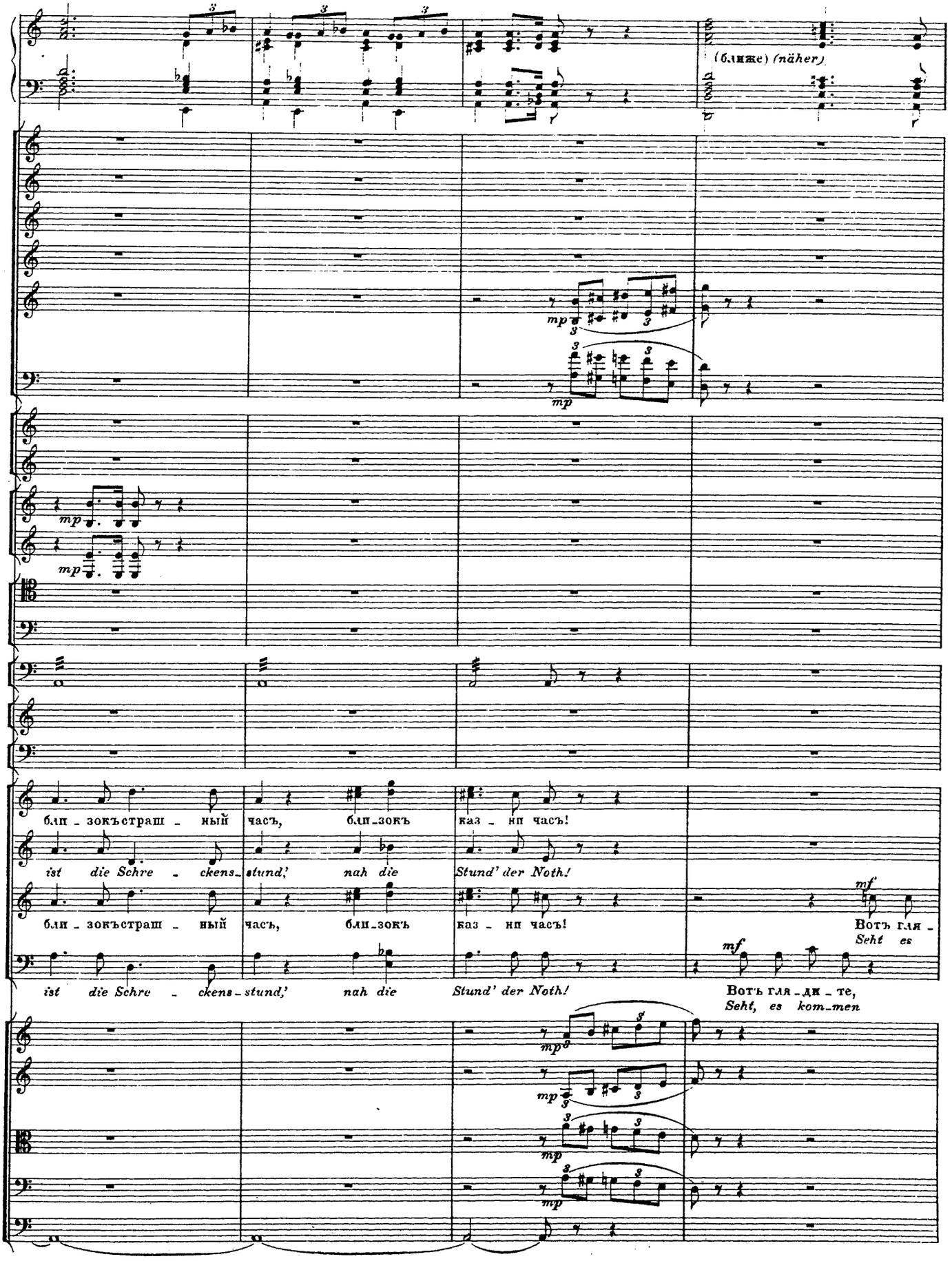

Moderato. (♩=100.)
Cl.
mf
К.
ку - - муш - ки, по - ро - чи - те за что: не ту - рокъ, не та -
Wei - - ber - chen, was schell - tet ihr denn so? Kein Tür - ke, kein Tar -
arco
arco
arco
Moderato. (♩=100.)
К.
- та - ринъ я, ко - закъ я воль - ный, и е - же - ли те - перь, при -
- tar bin ich, ein frei - er Kriegsmann! Wenn ei - ne jetzt von euch, zum
crescendo
cresc.
crescendo
crescendo
cresc.
Fag.
К.
- мѣр - но, ко - му го - луб - ки, нуж - ны че - ре - ви - ки: цѣ - луй ме - ня, сей -
Beispiel, Pan - tof - fel - chen sich wün - schet, mei - ne Täub - chen, sie küs - se mich, ich
pizz.
pizz.
pizz.

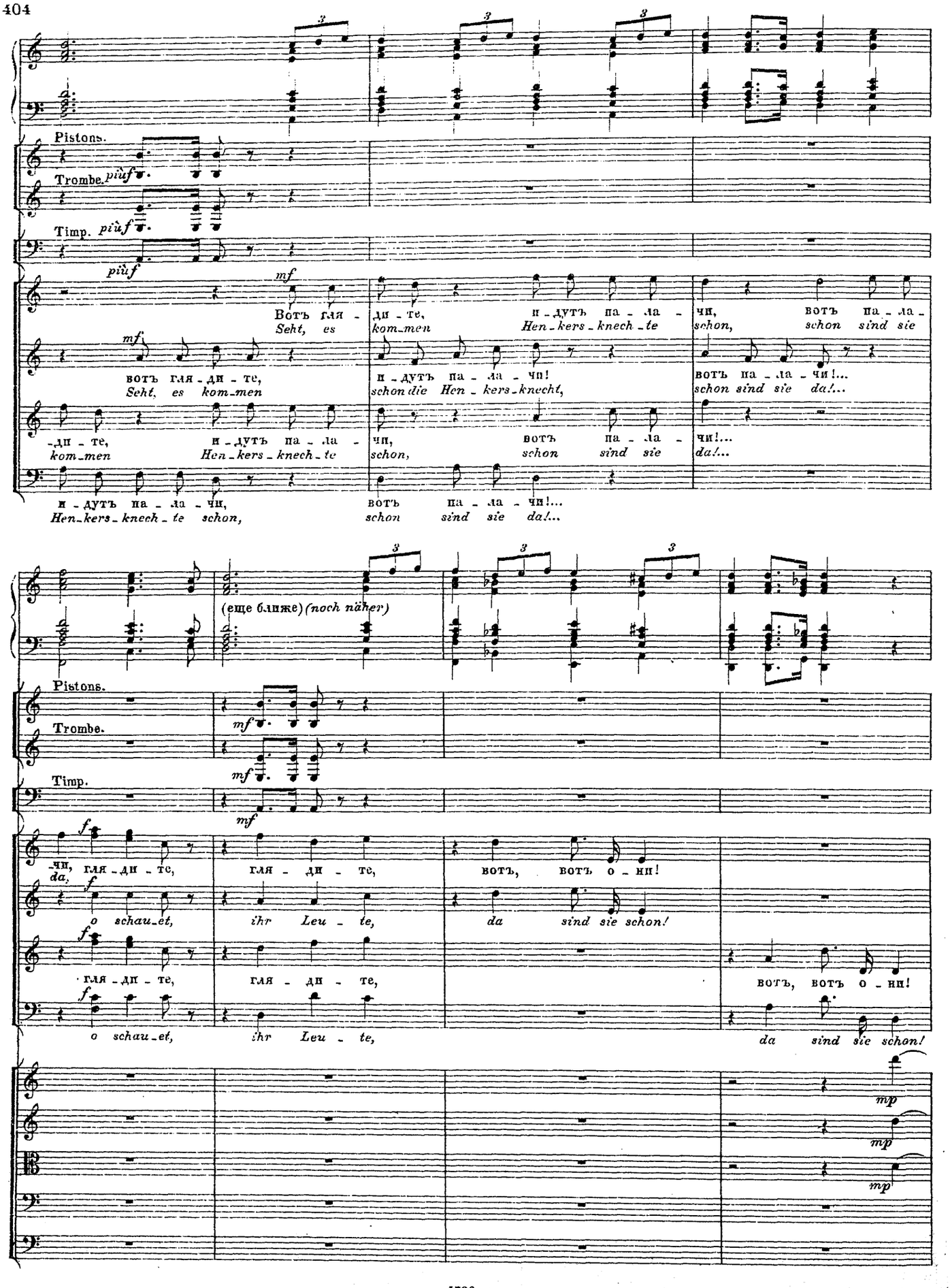

400
Cl.
Fag.
Corni.
К.
-часъ да-рю, ей Бо-гу, вотъ я ка-ковъ! иль не ко-закъ е-ще!
schenk' sie ihr, beim Him-mel, so bin ich stets! ein rich-ti-ger Ko-sak!
ritem.
arco
Allegro. (♩=132.)
a2
Tromboni.
Timpani.
Ну, ну, сту-пай, не мѣ-сто, не мѣ-сто тутъ пьянымъ ба-ла-гу-рить, сту-
Nun geh nur fort, sei ru-hig, kein Ort ist's hier sich zu un-ter-hal-ten, geh'
Allegro. (♩=132.)


mf
mp
К.
ff
Мо_ло_душ_ка мо_ло_да, ни спѣ_си_ва, ни гор_да, ой,
Jun_ges Weib_chen zart und fein, las_se Stolz und Hochmuth sein, juch_
_пай, сту_пай!
fort, geh fort!
(Пьянаго козака проталкиваютъ назадъ.)
(Der trunkene Kosak wird zurückgedrängt.)

ФИНАЛЪ. № 14. FINALE.




(ближе) (näher)
mp
бли - зокъ страш - ный часъ, бли - зокъ каз - ни часъ!
ist die Schre - ckens - stund,' nah die Stund' der Noth!
бли - зокъ страш - ный часъ, бли - зокъ каз - ни часъ!
mf
Вотъ гля -
Seht es
ist die Schre - ckens - stund,' nah die Stund' der Noth!
Вотъ гля - ди - те,
Seht, es kom - men


Pistons.
Trombe.
Timp.
piùf
mf
Вотъ гля - ди - те, и - дутъ па - ла - чи, вотъ па - ла -
Seht, es kom-men Hen-kers-knech-te schon, schon sind sie
вотъ гля - ди - те, и - дутъ па - ла - чи! вотъ па - ла - чи!...
Seht, es kom-men schon die Hen-kers-knecht, schon sind sie da!...
-ди - те, и - дутъ па - ла - чи, вотъ па - ла - чи!...
kom-men Hen-kers-knech-te schon, schon sind sie da!...
(еще ближе) (noch näher)
Pistons.
Trombe.
Timp.
mf
-чи, гля - ди - те, гля - ди - те, вотъ, вотъ о - ни!
da,
o schau-et, ihr Leu - te, da sind sie schon!
гля - ди - те, гля - ди - те, вотъ, вотъ о - ни!
o schau-et, ihr Leu - te, da sind sie schon!
mp
mp
mp

Ff

a 2

mf

a 2

mf

a 2

mf

mf

mf

mf

mf

più f

(Проходятъ два палача съ топорами; мимоходомъ они заигрываютъ съ женщинами,
(Zwei Scharfrichter mit Beilen gehen vorüber und tändeln im Vorbeigehen mit den Wei-

которыя отступаютъ въ ужасѣ)
bern, welche entsetzt zurückweichen)

f

Да, ну васъ, о-ка-ян-ныхъ!

f

Lasst uns in Ru-he, Schin-der!

f

Про-хо-

f

Geht vor-

f

f

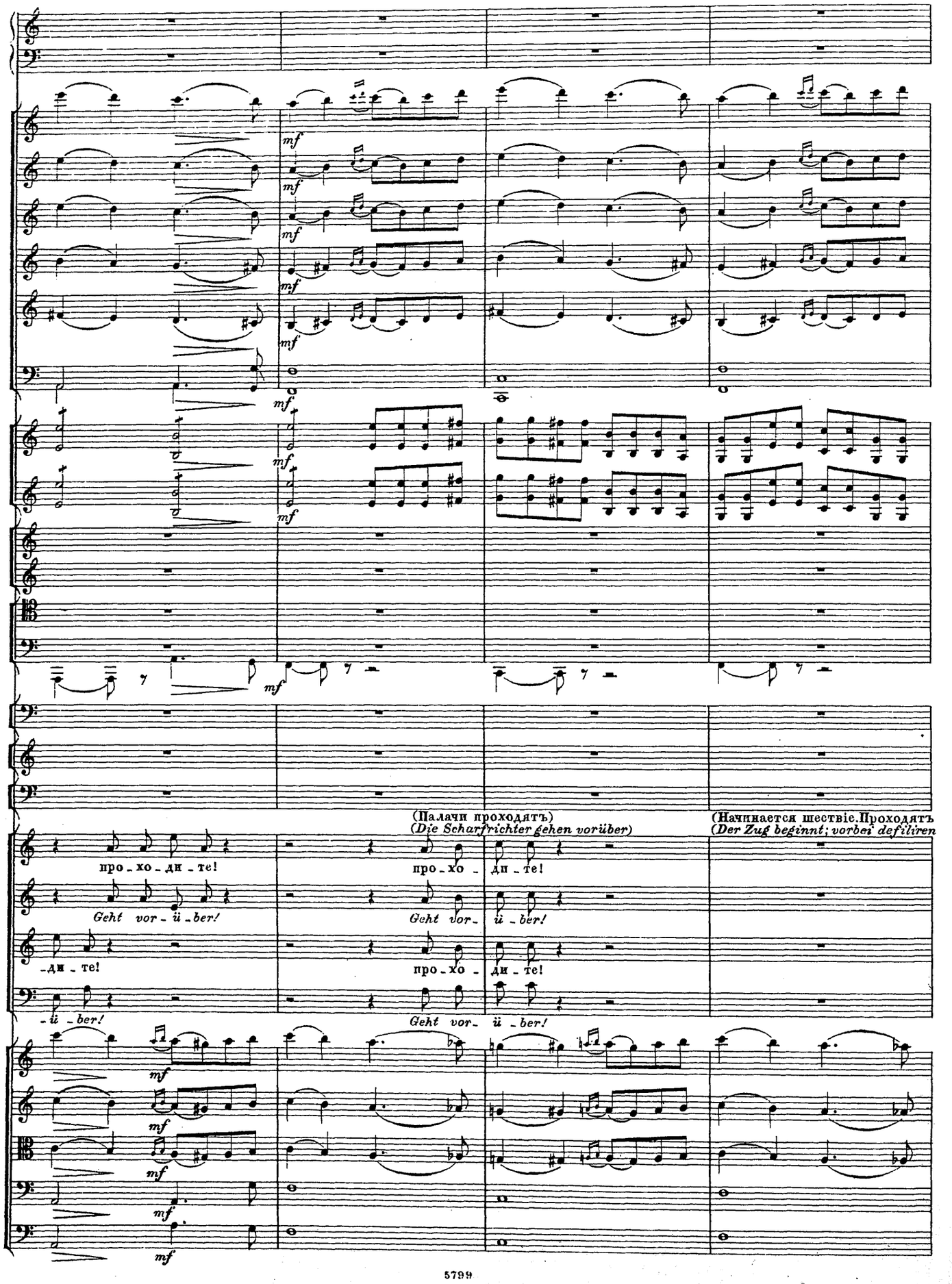
f

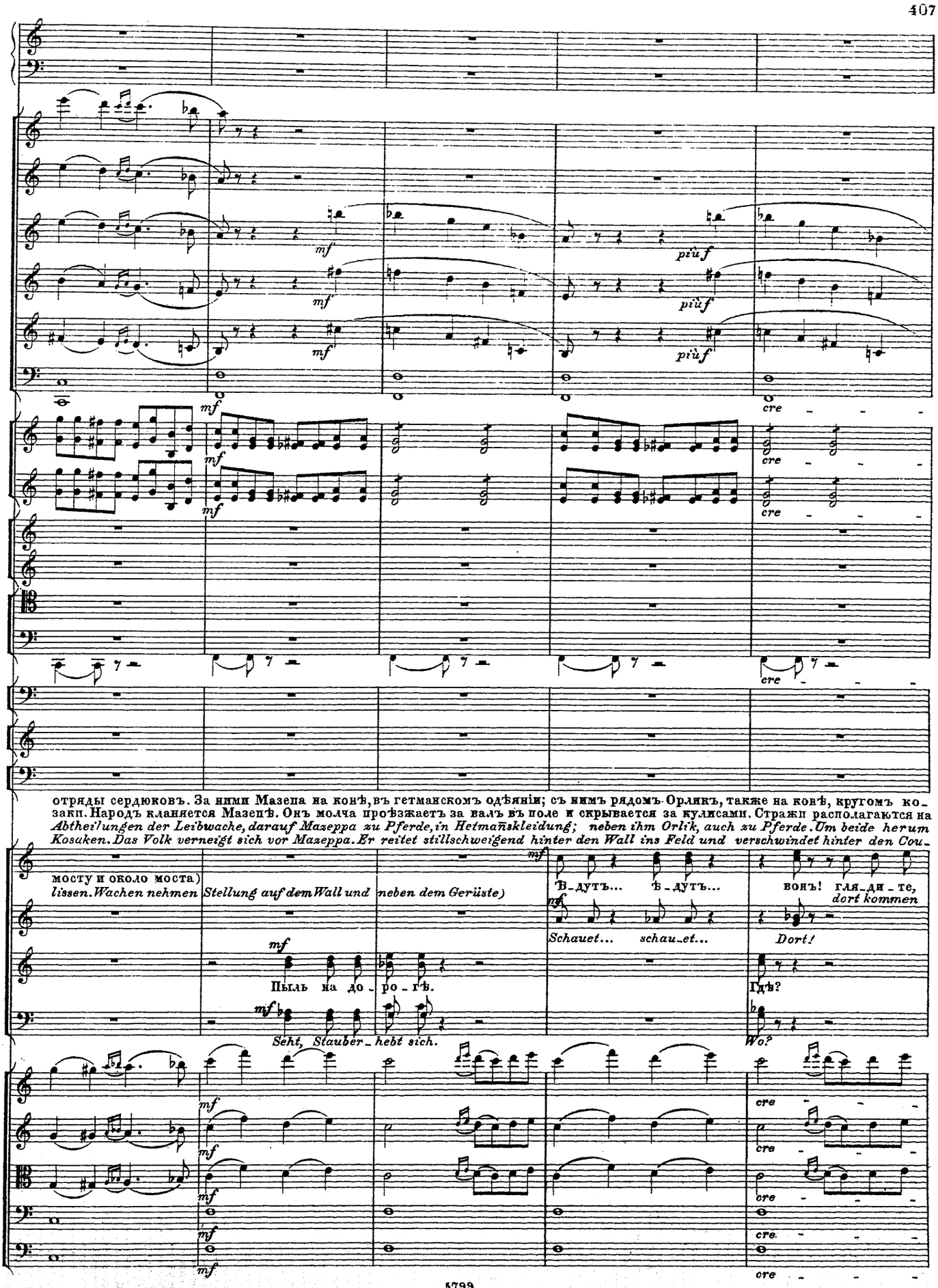
f

mf

mf

Ff


mf
(Палачи проходятъ)
(Die Scharfrichter gehen vorüber)
(Начинается шествіе. Проходятъ
(Der Zug beginnt; vorbei defiliren
про - хо - ди - те!
Geht vor - ü - ber!
про - хо - ди - те!
Geht vor - ü - ber!
- ди - те!
про - хо - ди - те!
- ü - ber!
Geht vor - ü - ber!


mf
piùf
cre
отряды сердюковъ. За ними Мазепа на конѣ, въ гетманскомъ одѣяніи; съ нимъ рядомъ Орликъ, также на конѣ, кругомъ ко-
заки. Народъ кланяется Мазепѣ. Онъ молча проѣзжаетъ за валъ въ поле и скрывается за кулисами. Стражи располагаются на
Abtheilungen der Leibwache, darauf Mazeppa zu Pferde, in Hetmañskleidung; neben ihm Orlik, auch zu Pferde. Um beide herum
Kosaken. Das Volk verneigt sich vor Mazeppa. Er reitet stillschweigend hinter den Wall ins Feld und verschwindet hinter den Cou-
мосту и около моста)
lissen. Wachen nehmen Stellung auf dem Wall und neben dem Gerüste)
Въ-дутъ... въ-дутъ...
вонъ! гля-ди-те,
dort kommen
Schauet... schau-et...
Dort!
Пыль на до-ро-гѣ.
Гдѣ?
Seht, Stauber- hebt sich.
Wo?

Gg

a 2

-scen - - - - do

-scen - - - - do

-scen - - - - do

-scen - - - do

вонъ!
sie!

гля-ди-те, вонъ!
da kommen sie!

вонъ тамъ, гля-ди-те!
seht dort, sie kommen!

о - ни!
sie sind's!

о - ни!
sie sind's!

о - ни!
sie sind's!

Да, вид-но...
man sieht sie...

вотъ то-то не о - ни!
und doch sind sie es nicht!

-scen - - - - do

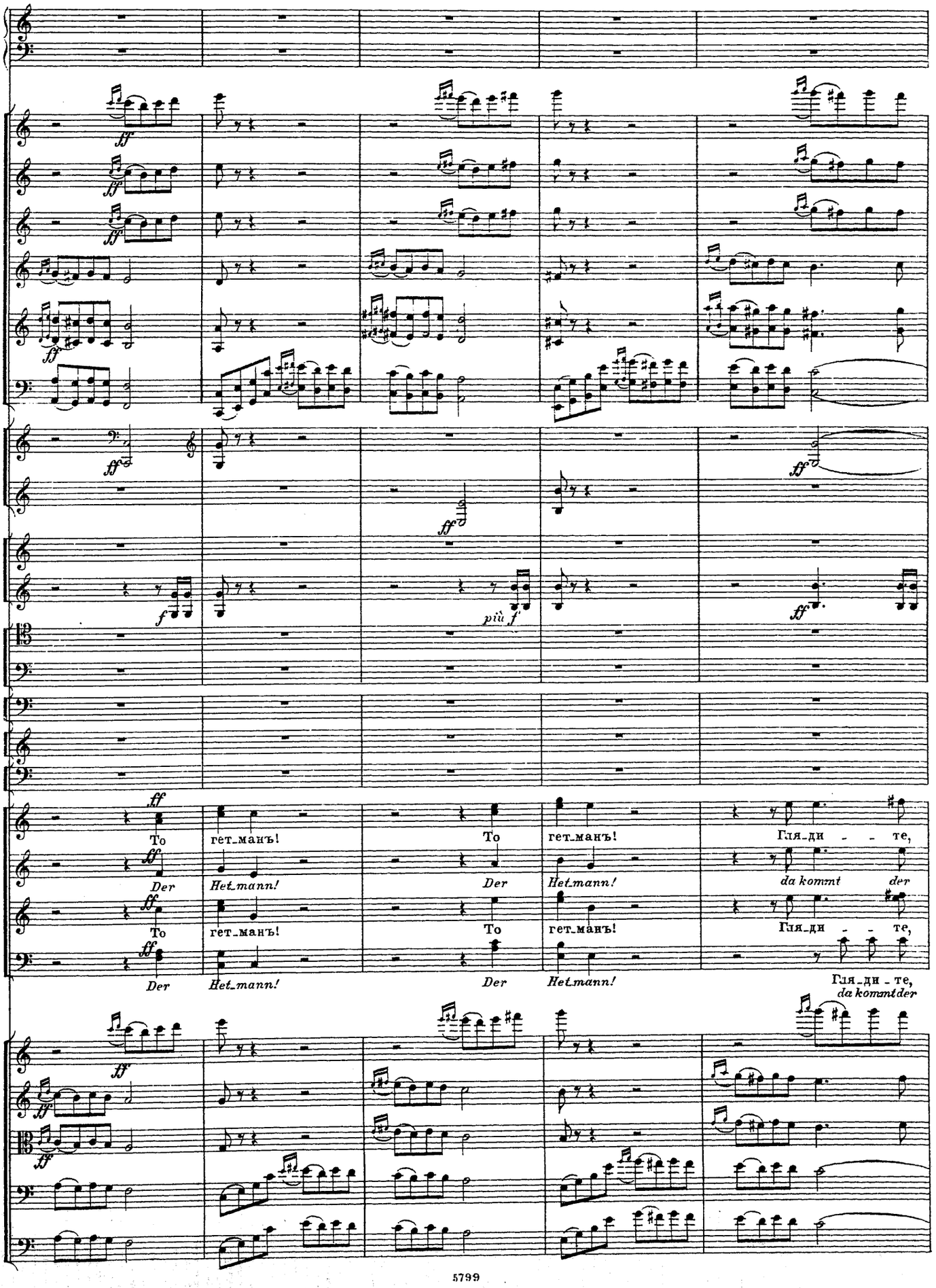
-scen - - - - do

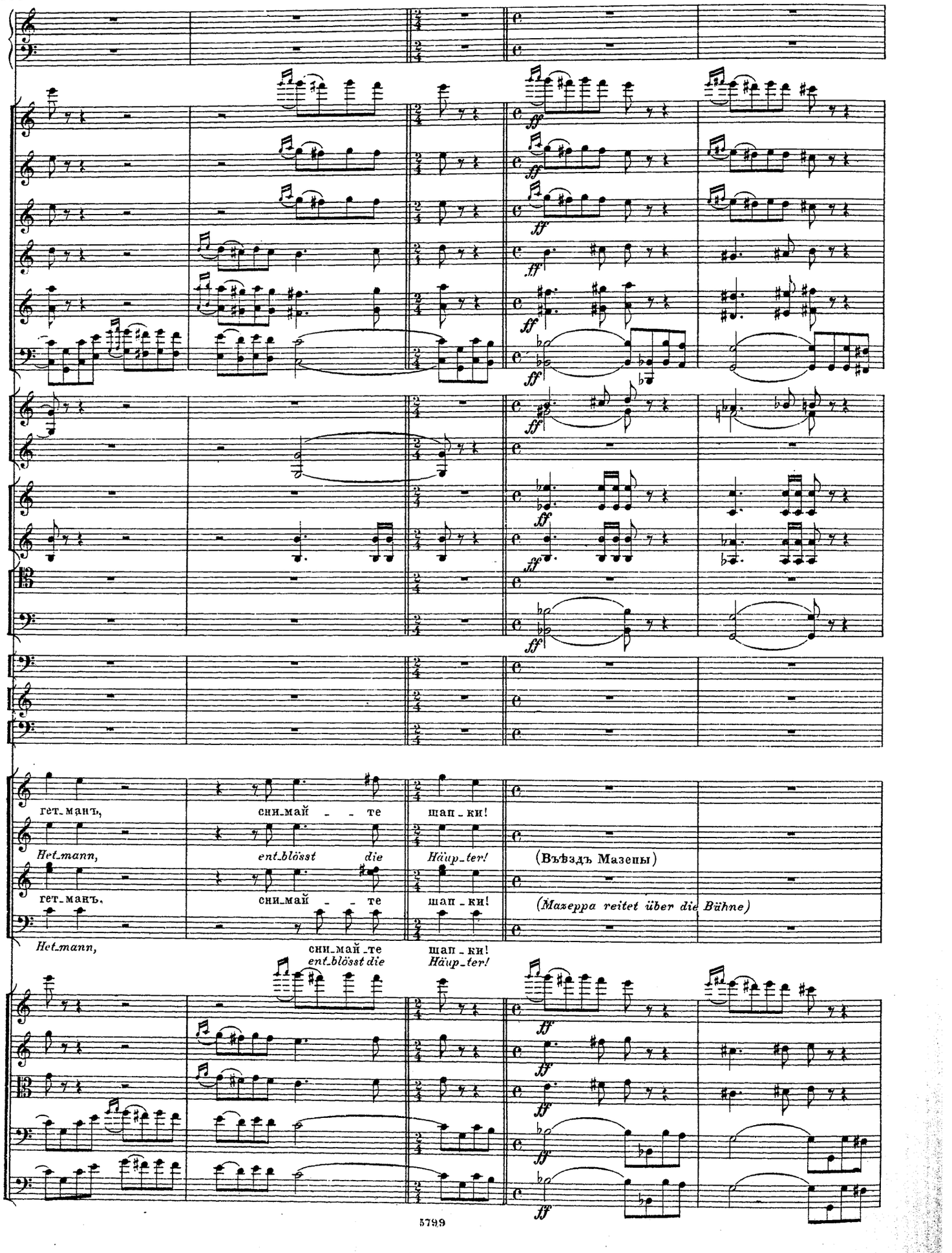
-scen - - - - do

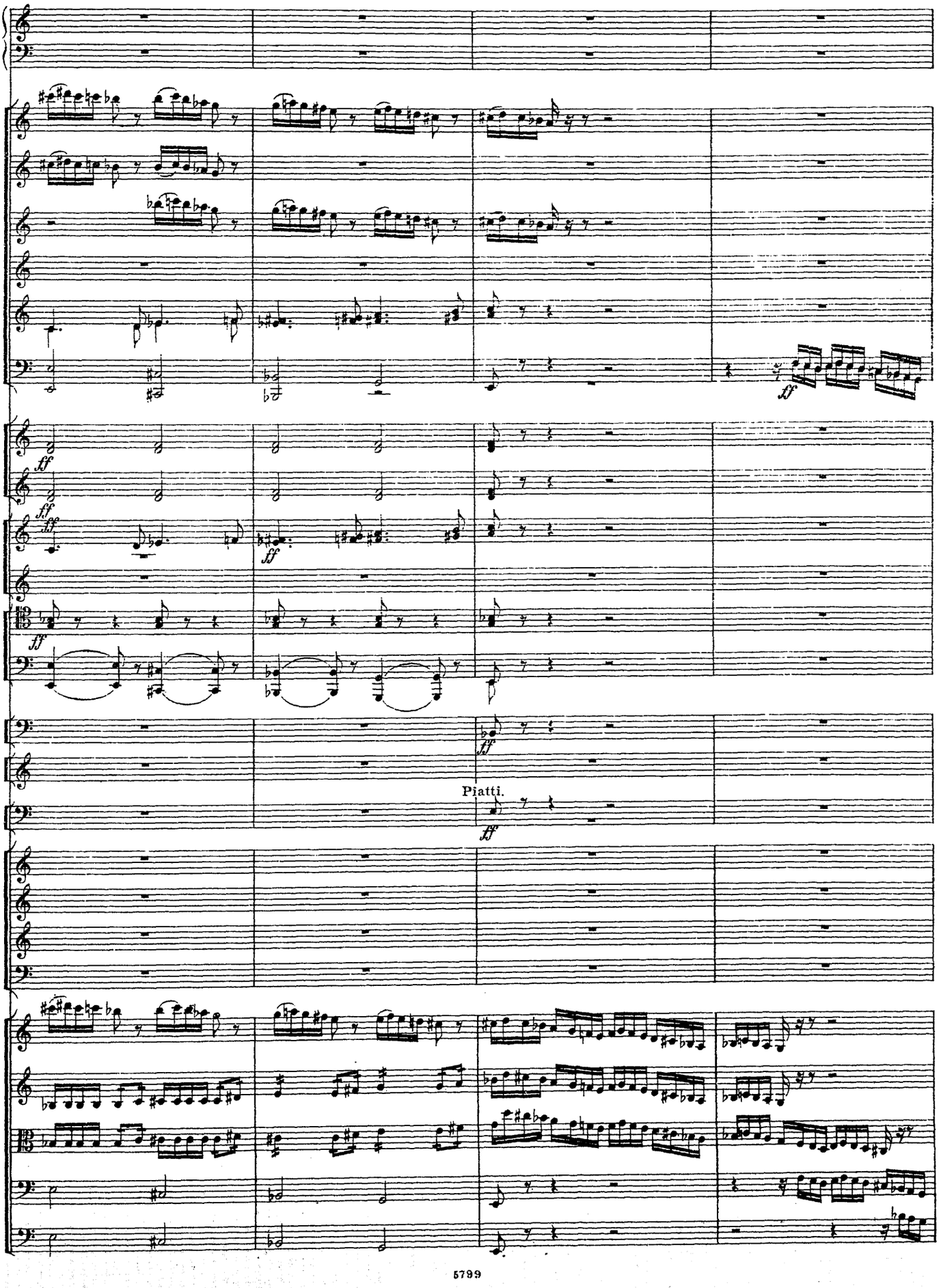
-scen - - - - do

-scen - - - - do

Gg


ff
f
più f
To
гет_манъ!
Der
Het_mann!
Гля_ди _ _ те,
da kommt der
Гля_ди _ те,
da kommt der


ff
гет_манъ, сни_май _ _ те шап_ки!
Het_mann, ent_blösst die Häup_ter!
(Въѣздъ Мазепы)
гет_манъ, сни_май _ _ те шап_ки!
(Mazeppa reitet über die Bühne)
Het_mann, сни_май_те шап_ки!
ent_blösst die Häup_ter!


ff
ff
ff
ff
ff
ff
Piatti.
ff

Hh

(на сценѣ)
(auf der Bühne)

fff

a 2

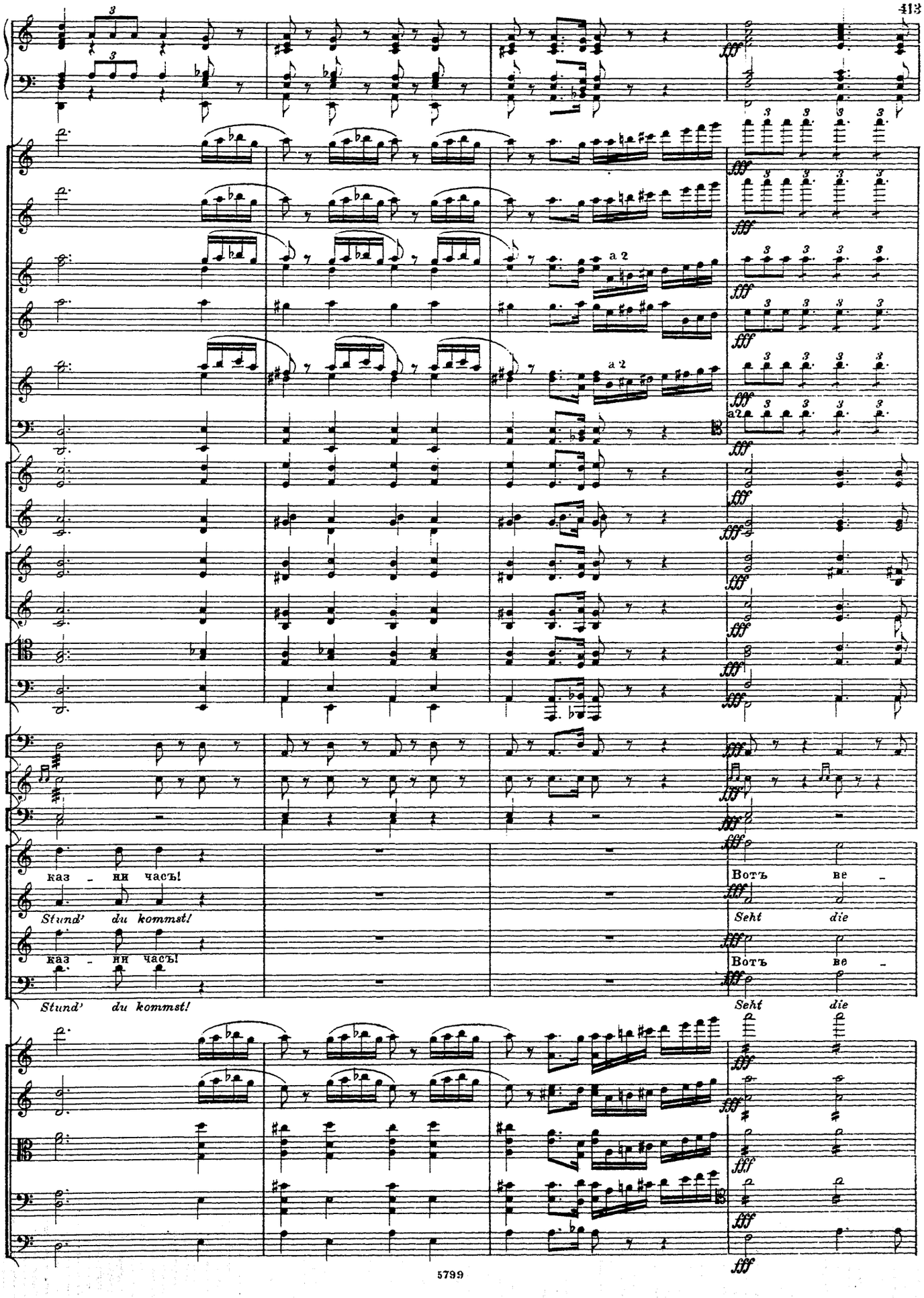
Бли - зокъ страш - ный часъ, бли - зокъ

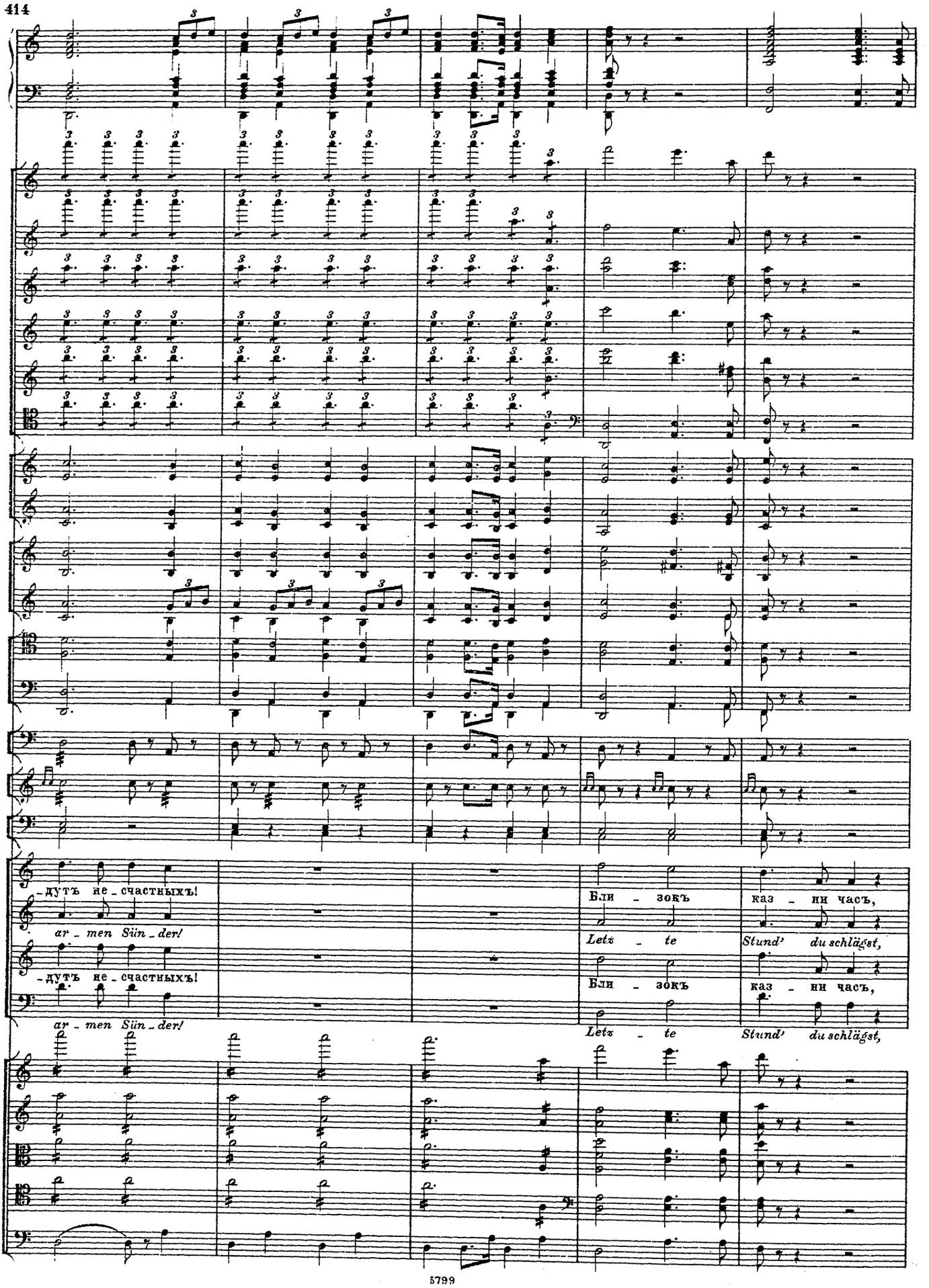
To - des - stund' du nahst, letz - te

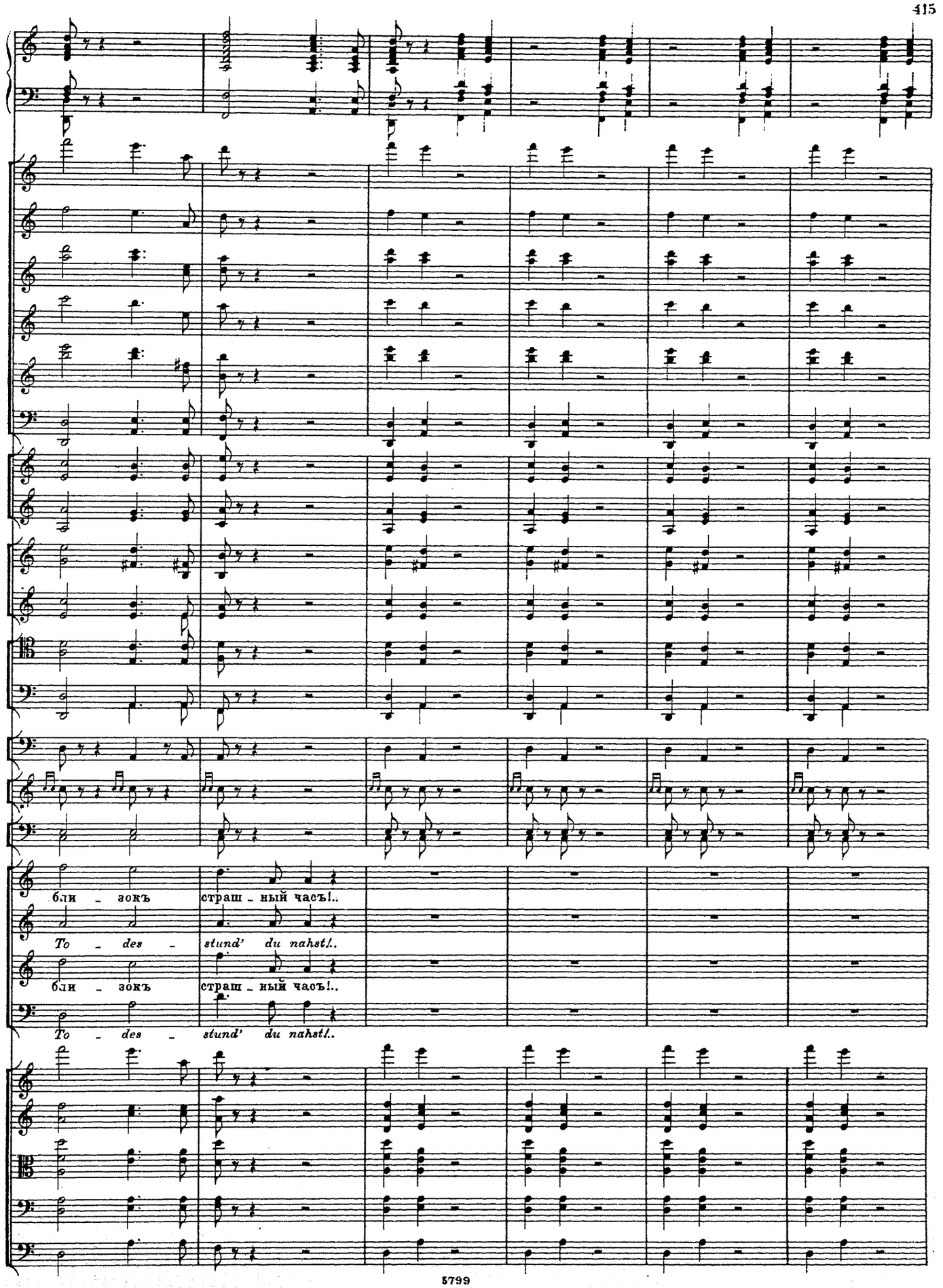
Бли - зокъ страш - ный часъ, бли - зокъ

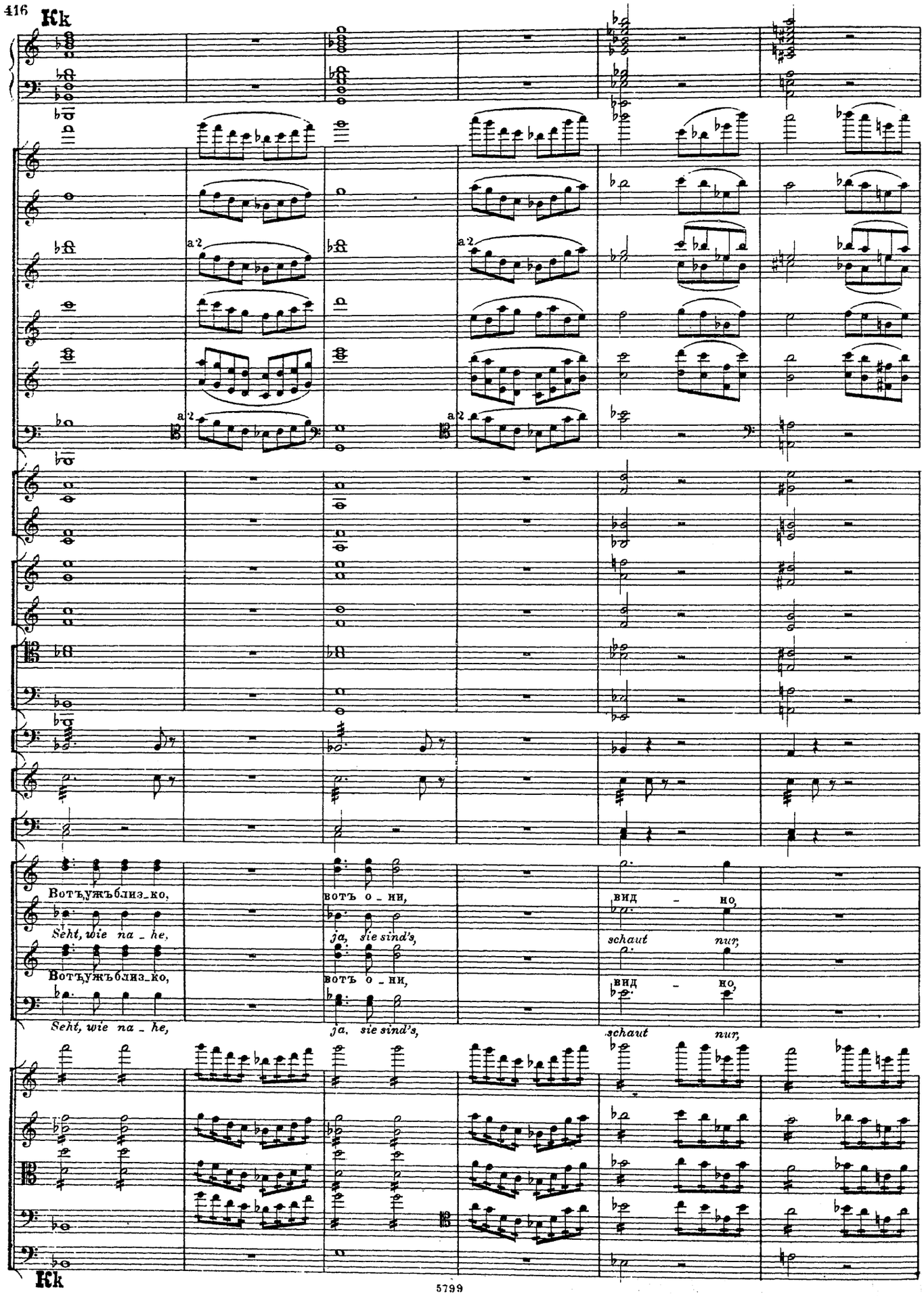
To - des - stund' du nahst, letz - te

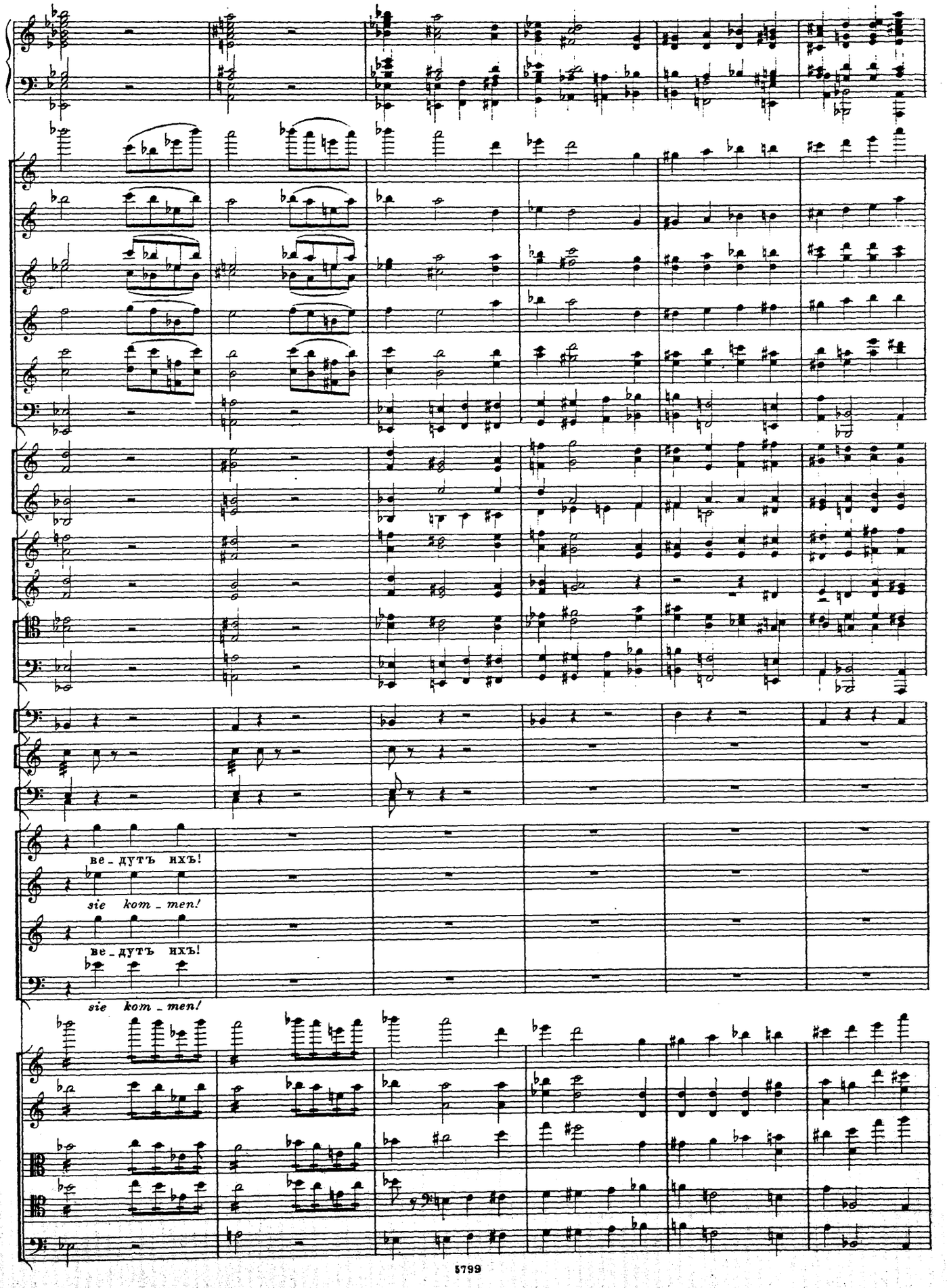
Hh

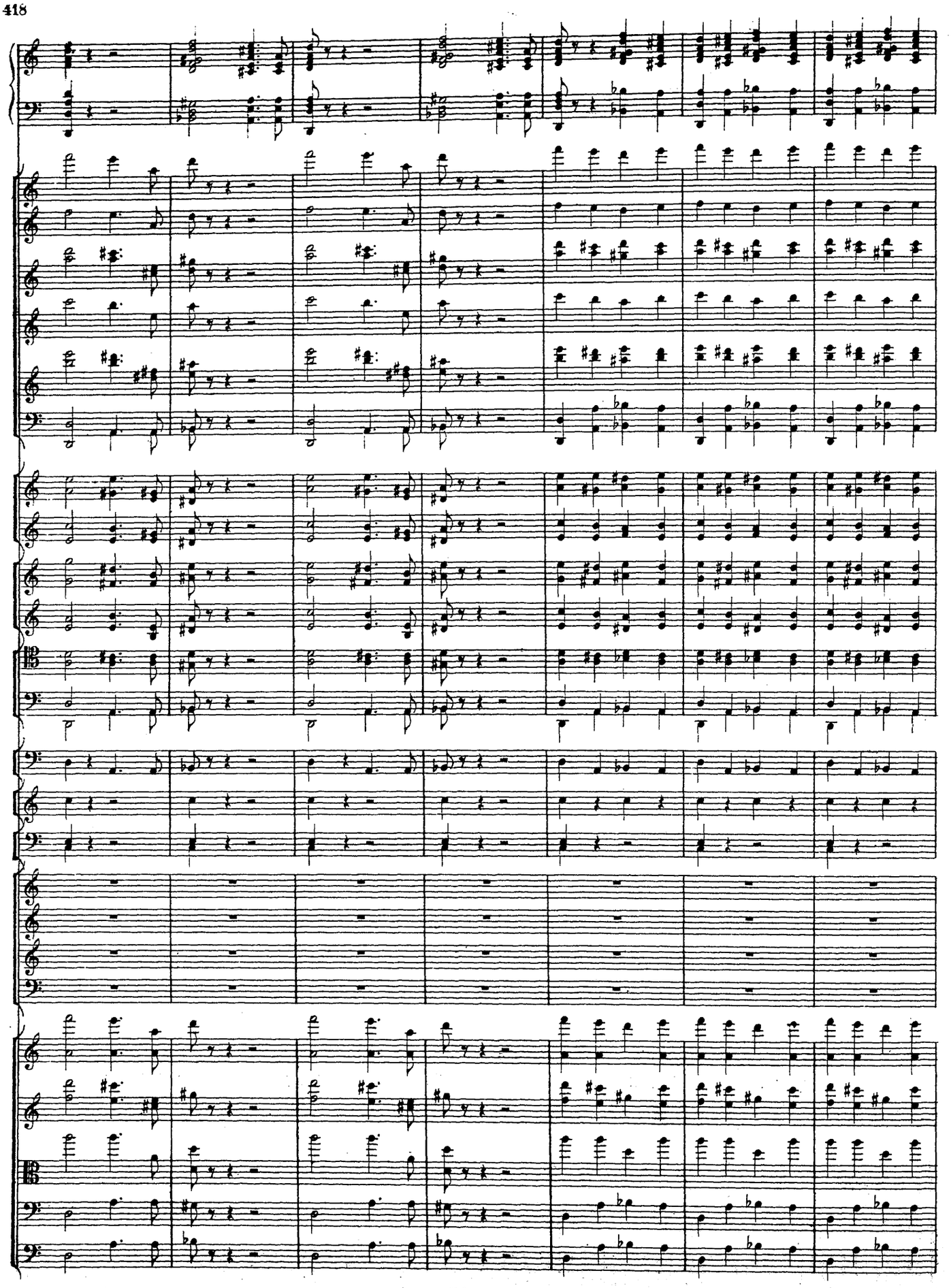

a 2
a 2
a 2
каз - ни часъ!
Stund' du kommst!
каз - ни часъ!
Stund' du kommst!
Вотъ ве -
Seht die
Вотъ ве -
Seht die


-дутъ не-счастныхъ!
ar-men Sün-der!
-дутъ не-счастныхъ!
ar-men Sün-der!
Бли-зокъ
Letz-te
Бли-зокъ
Letz-te
каз-ни часъ,
Stund' du schlägst,
каз-ни часъ,
Stund' du schlägst,

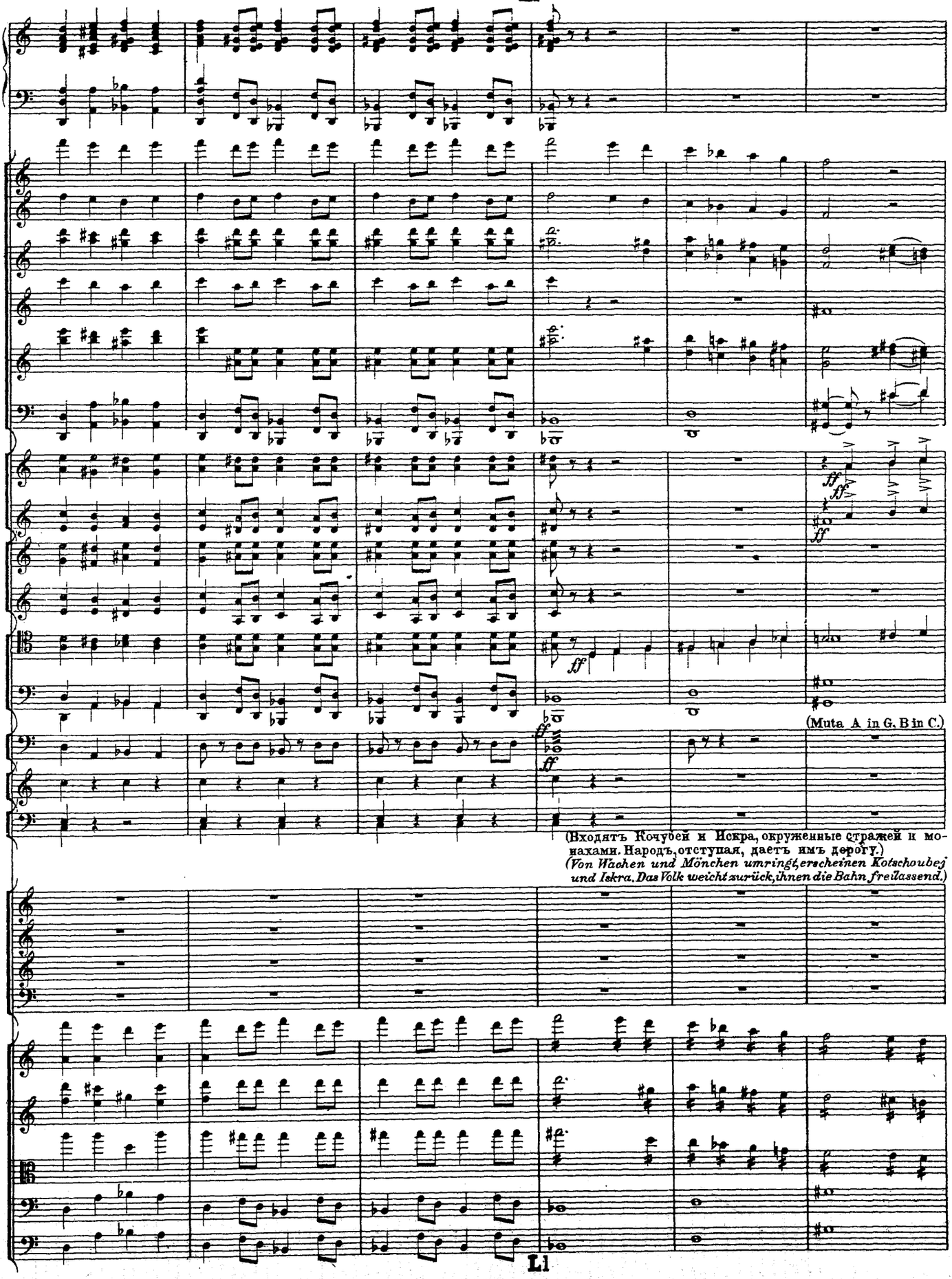

бли – зокъ
страш – ный часъ!..
To – des – stund' du nahst!..
бли – зокъ
страш – ный часъ!..
To – des – stund' du nahst!..


Kk
a 2
a 2
a 2
a 2
Вотъ, ужъ близ_ко,
вотъ о_ни,
вид - но,
Seht, wie na_he,
ja, sie sind's,
schaut nur,
Вотъ, ужъ близ_ко,
вотъ о_ни,
вид - но,
Seht, wie na_he,
ja, sie sind's,
schaut nur,
Kk


ве_дутъ ихъ!
sie kom_men!
ве_дутъ ихъ!
sie kom_men!



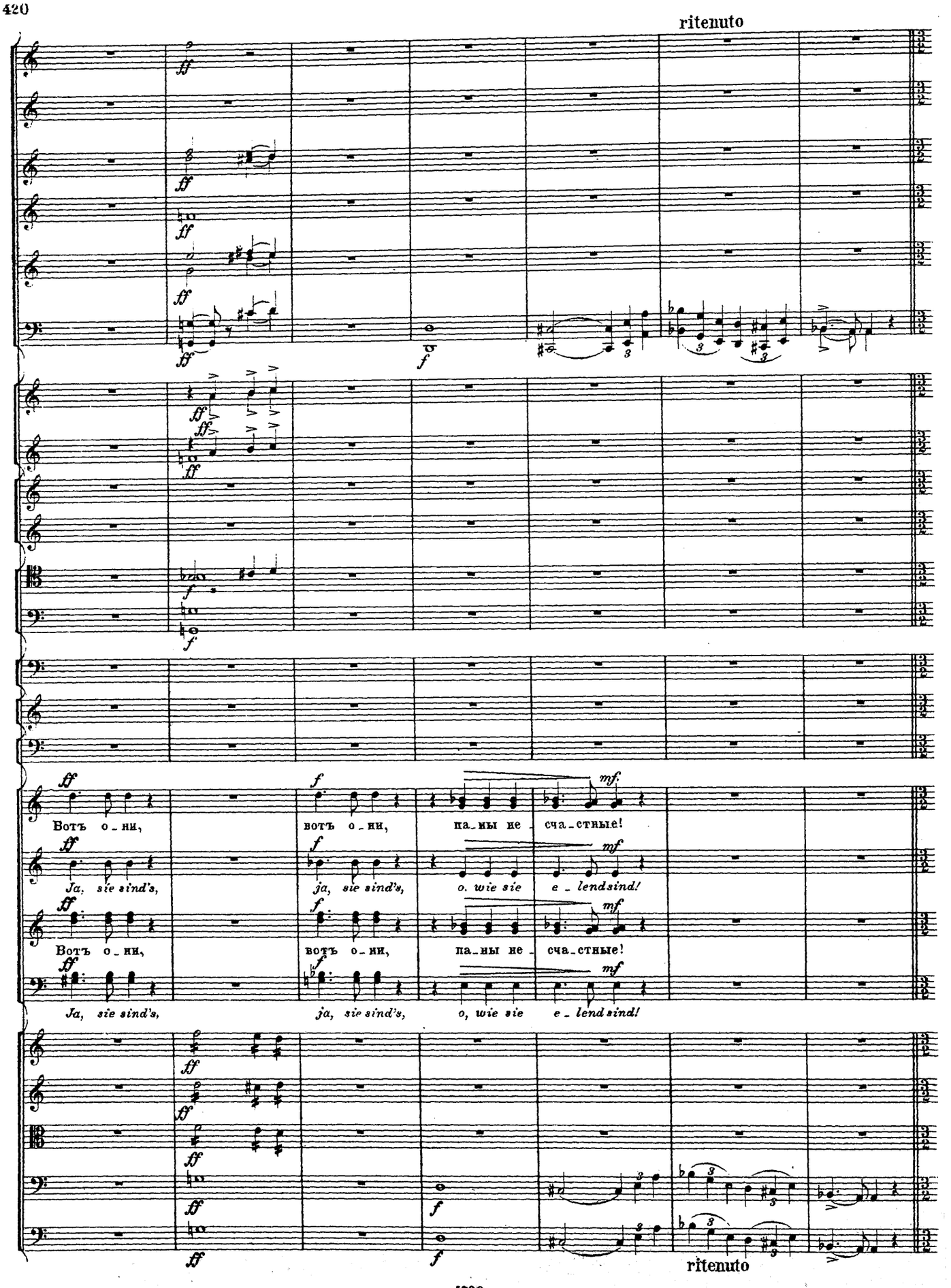
L1

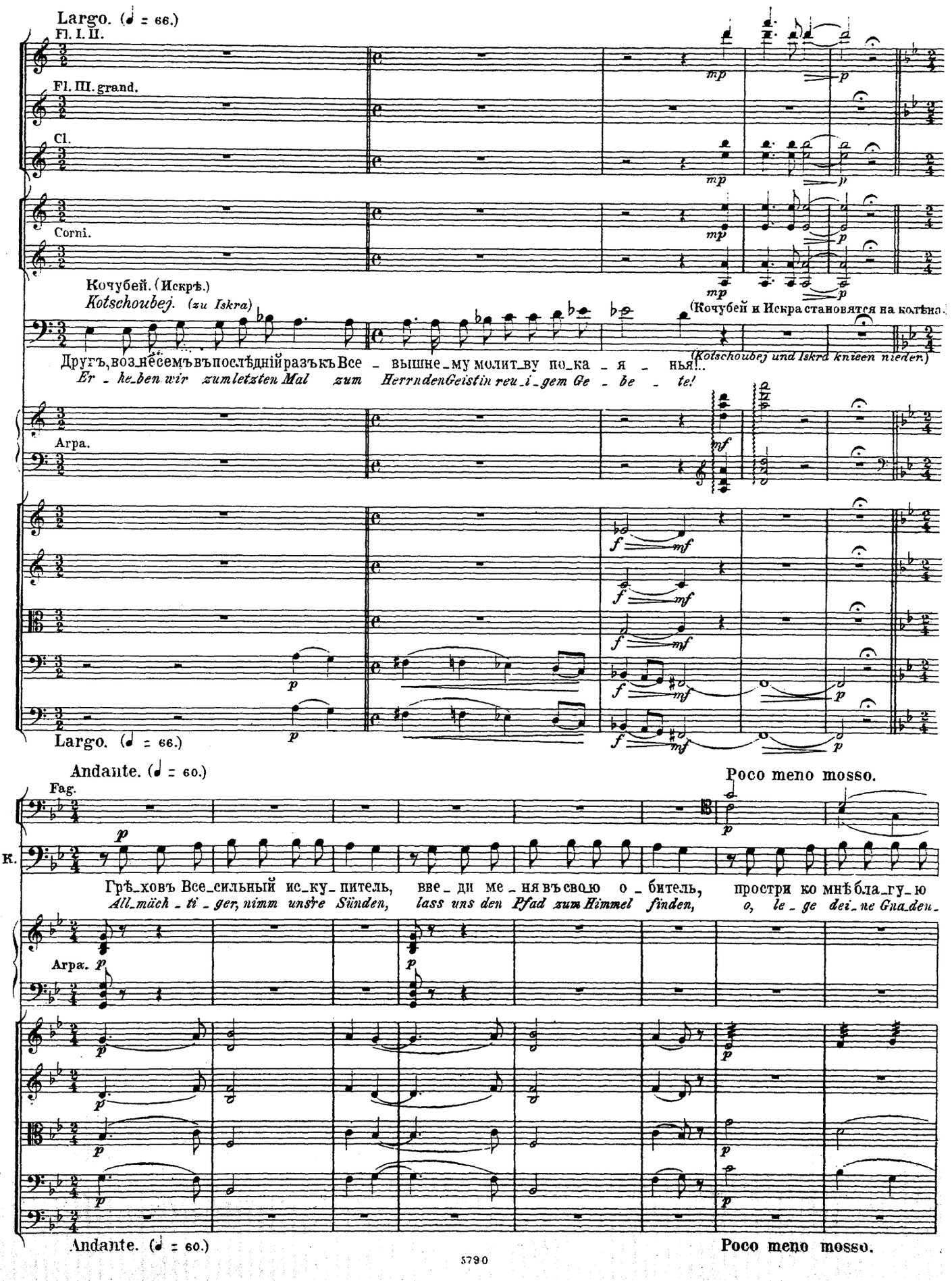


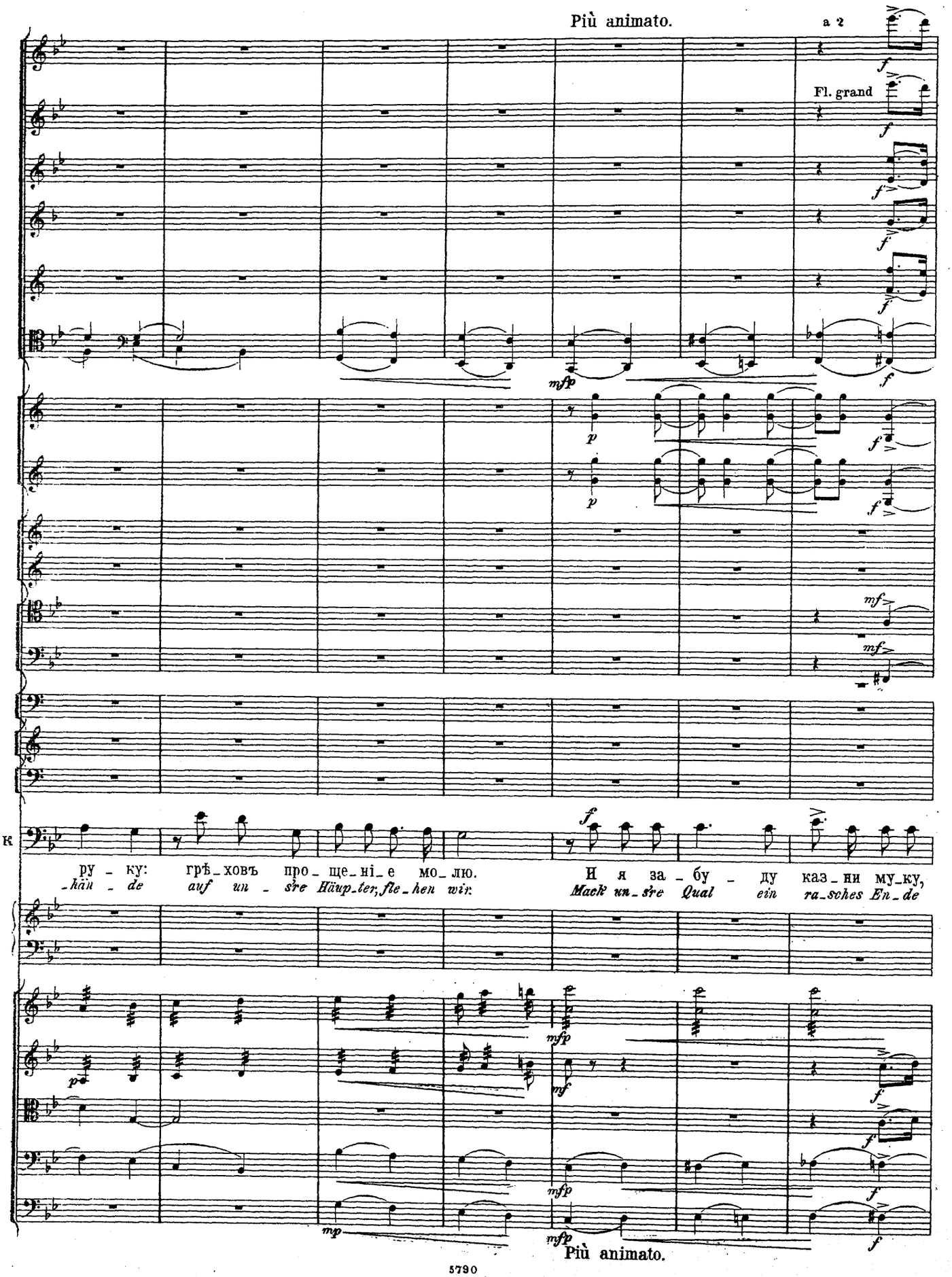
(Входятъ Кочубей и Искра, окруженные стражей и монахами. Народъ, отступая, даетъ имъ дорогу.)

(Von Wachen und Mönchen umringt, erscheinen Kotschoubej und Iskra. Das Volk weicht zurück, ihnen die Bahn freilassend.)

L1


ritenuto
ff
f
Вотъ о_ни,
Ja, sie sind's,
вотъ о_ни,
ja, sie sind's,
mf
па_мы не_сча_стные!
o, wie sie e_lend sind!
ritenuto


Largo. (♩ = 66.)
Fl. I. II.
Fl. III. grand.
Cl.
Corni.
Кочубей. (Искрѣ.)
Kotschoubej. (zu Iskra)
(Кочубей и Искра становятся на колѣна.)
(Kotschoubej und Iskra knieen nieder.)
Другъ, вознёсемъ въпослѣдній разъкъ Все - вышне - му молит - ву по - ка - я - нья!..
Er - he - ben wir zumletzten Mal zum HerrndenGeistin reu - i - gem Ge - be - te!
Arpa.
Largo. (♩ = 66.)
Andante. (♩ = 60.)
Poco meno mosso.
Fag.
К.
Грѣ - ховъ Все - сильный ис - ку - питель, вве - ди ме - ня въ свою о - битель, простри ко мнѣ бла - гу - ю
All - mäch - ti - ger, nimm unsre Sünden, lass uns den Pfad zum Himmel finden, o, le - ge dei - ne Gna - den -
Арфа.
Andante. (♩ = 60.)
Poco meno mosso.


Più animato.
a 2
Fl. grand
к
ру_ку: грѣ_ховъ про_ще_ні_е мо_лю.
_hän_de auf un_sre Häup_ter, fle_hen wir.
И я за_бу_ду каз_ни му_ку,
Mack un_sre Qual ein ra_sches En_de
Più animato.

Tempo I.

Искра. *Iskra.*

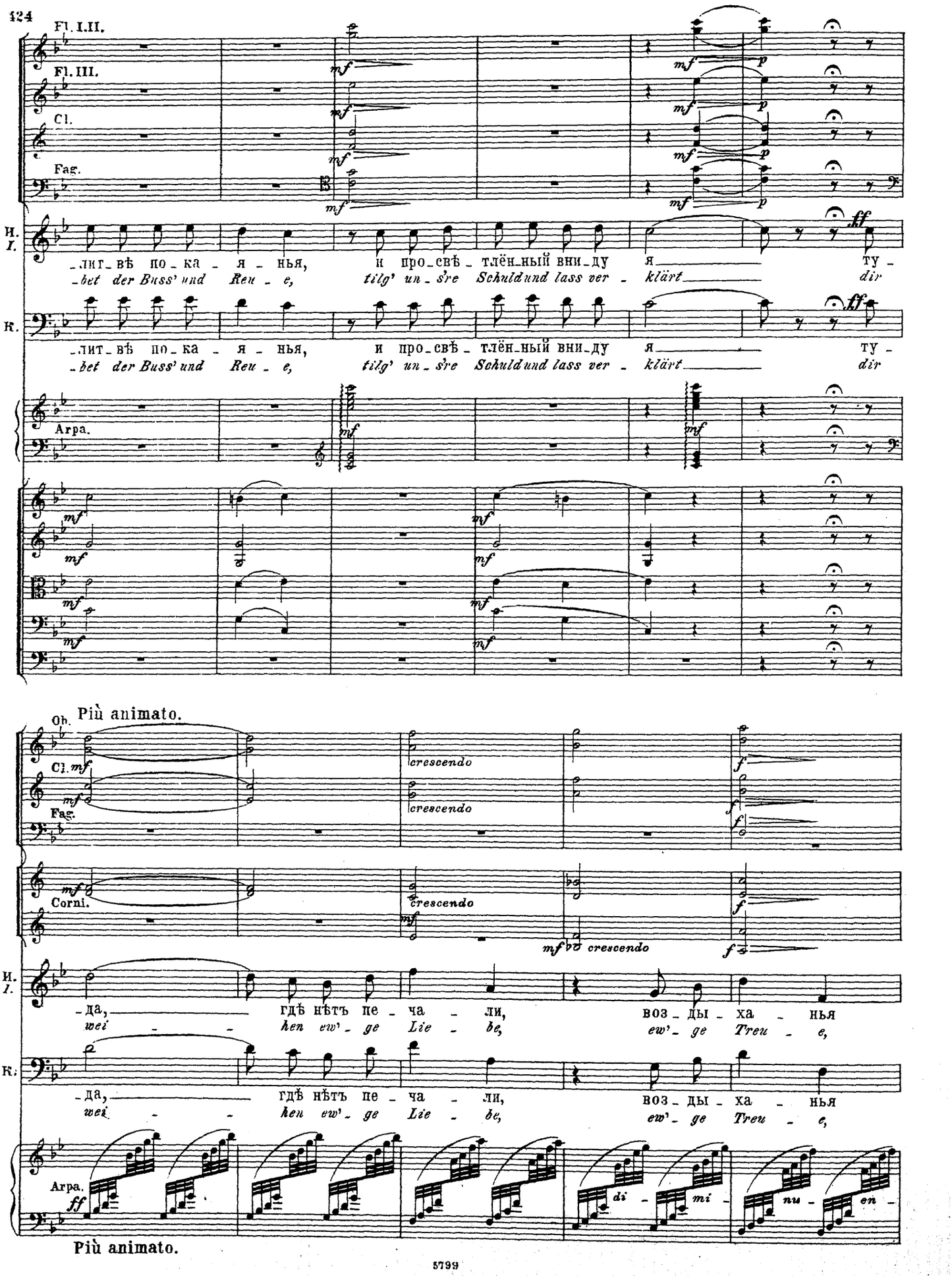
Внем_ли мо_
*Hör' das Ge_*

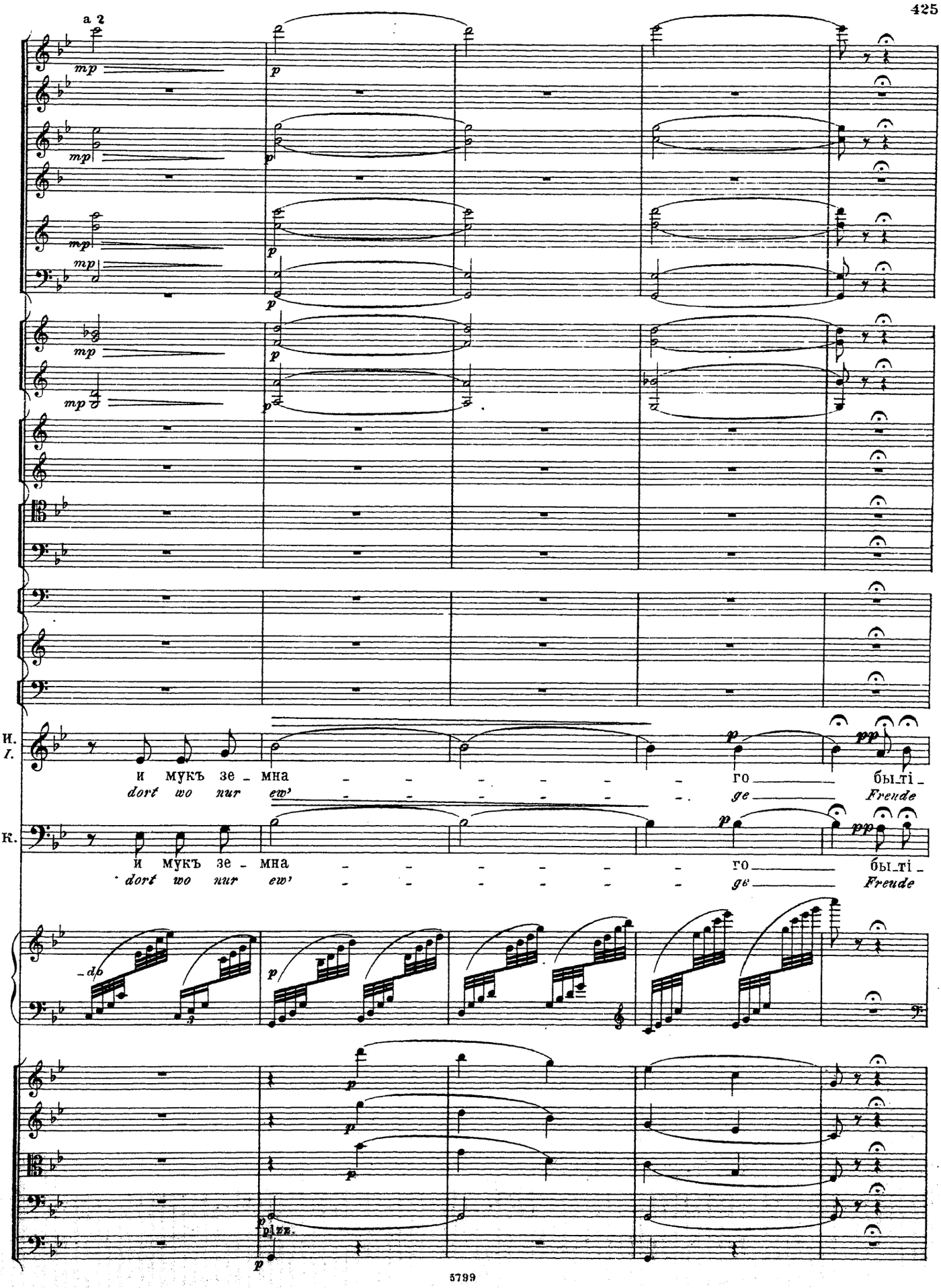
к.

и смерть сво_ю бла_го_слов_лю.
und sei ge_be_ne_deit da_für.

Внем_ли мо_
*Hör' das Ge_*

Tempo I.


Fl. I.II.
Fl. III.
Cl.
Fag.
И. I.
-лит- вѣ по- ка - я - нья, и про- свѣ- тлён- ный вни- ду я ту -
-bet der Buss' und Reu - e, tilg' un- s're Schuld und lass ver - klärt dir
К.
-лит- вѣ по- ка - я - нья, и про- свѣ- тлён- ный вни- ду я ту -
-bet der Buss' und Reu - e, tilg' un- s're Schuld und lass ver - klärt dir
Arpa.
Più animato.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
crescendo
И. I.
-да, где нѣтъ пе- ча - ли, воз- ды- ха - нья
wei - - ken ew'- ge Lie - be, ew'- ge Treu - e,
К.
-да, где нѣтъ пе- ча - ли, воз- ды- ха - нья
wei - - ken ew'- ge Lie - be, ew'- ge Treu - e,
Arpa.
di - mi - nu - en -
Più animato.


a 2
mp
p
И.
I.
и мукъ зе_мна - - - - - - - го бы_ті_
dort wo nur ew' - - - - - - - ge Freude
К.
и мукъ зе_мна - - - - - - - го бы_ті_
dort wo nur ew' - - - - - - - ge Freude
pp
pizz.

Tempo I. (♩ = 60.)

И. I. _я!
wäkrt!

(Кочубей и Искра встаютъ, обнимаютъ другъ друга и всходятъ въ сопровожденіи стражи на эшафотъ.)
(Kotschoubej und Iskra erheben sich, umarmen einander und ersteigen in Begleitung der Wachen das Blutgerüst.)

К. _я!
wäkrt!

Sopr. Alt. Вне_мли мо_лит_вѣ по_ка_я_нья, сло_жи грѣ_ховъ имъ воз_да_
Ten. Lass Gna_de sie Er_lö_sung fin_den, nimm ih_nen ab die Last der
Bass. Вне_мли мо_лит_вѣ по_ка_я_нья, сло_жи грѣ_ховъ имъ воз_да_
Lass Gna_de sie Er_lö_sung fin_den, nimm ih_nen ab die Last der

Arpa. pp

pizz. pp
pizz. pp
pizz. pp
pizz. pp

Tempo I. (♩ = 60.)

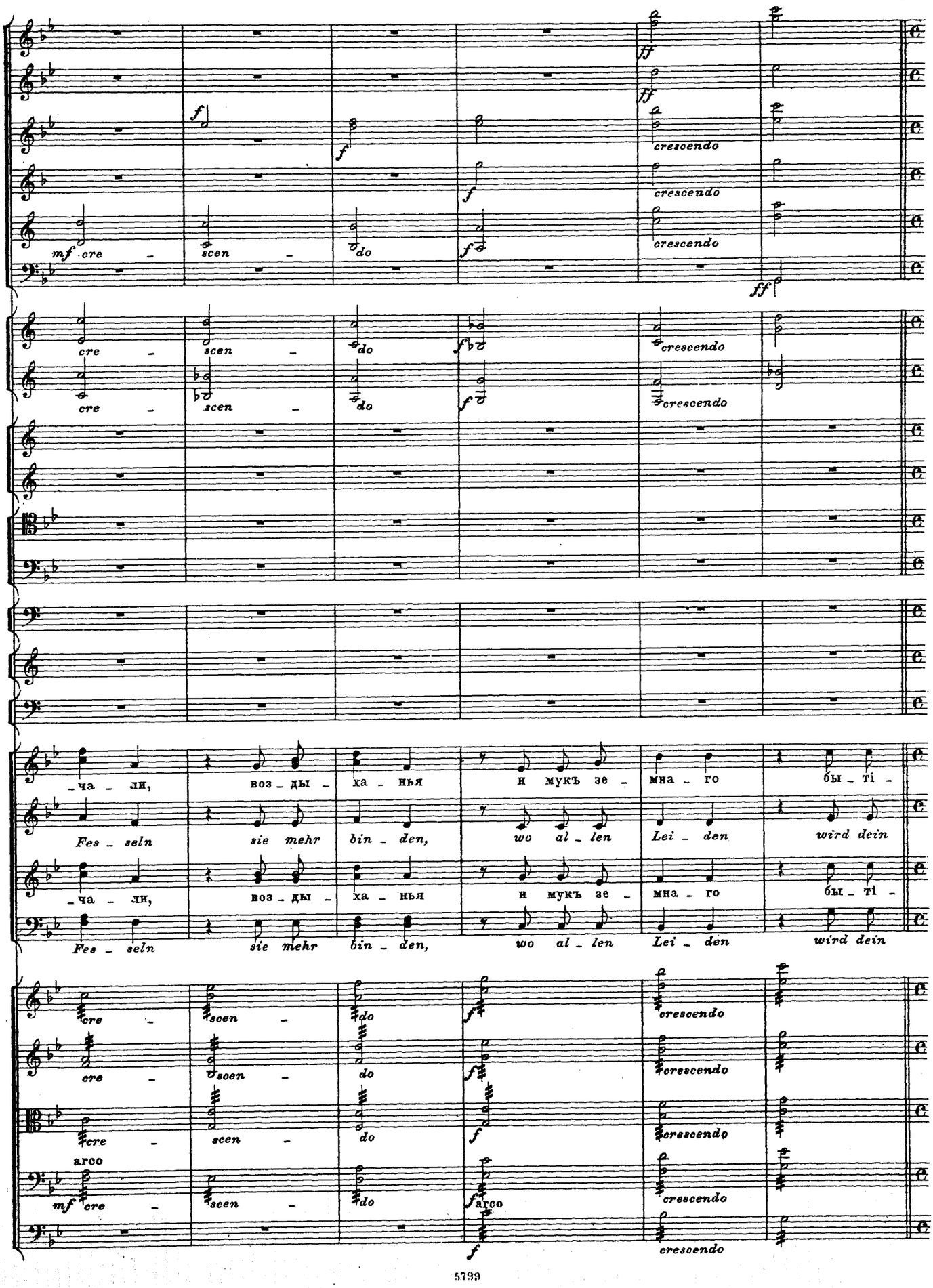
Corni. mf mf

_я_нье, при_ми ихъ Гос_по_ди ту_да, гдѣ нѣтъ не_
Sün_den, lass Herr, sie knie'n vor dei_nem Thron, wo kei_ne
_я_нье, при_ми ихъ Гос_по_ди ту_да, гдѣ нѣтъ не_
Sün_den, lass Herr, sie knie'n vor dei_nem Thron, wo kei_ne

ff ff ff ff

Arpa.

arco mf arco mf arco mf


mf cre - scen - do
crescendo
cre - scen - do
crescendo
-ча - ли, воз - ды - ха - нья и мукъ зе - мна - го бы - ті -
Fes - seln sie mehr bin - den, wo al - len Lei - den wird dein
-ча - ли, воз - ды - ха - нья и мукъ зе - мна - го бы - ті -
Fes - seln sie mehr bin - den, wo al - len Lei - den wird dein
arco
mf cre - scen - do
arco

Allegro. (♩ = 132.)

4. Trombe in F.

(за сценой.)

Tamb. milit.

a 2

_я!

Lohn!

_я!

Lohn!

(Толпы народа влѣзаютъ на валъ, бросаются къ эшафоту и заслоняютъ его такъ, что осужденныхъ не видно. Барабанный бой.)

(*Das Volk erklettert den Wall, drängt sich vor's Gerüste, die Verurtheilten verdeckend.*

Trommelwirbel.)

O, Бо _ же нашъ!

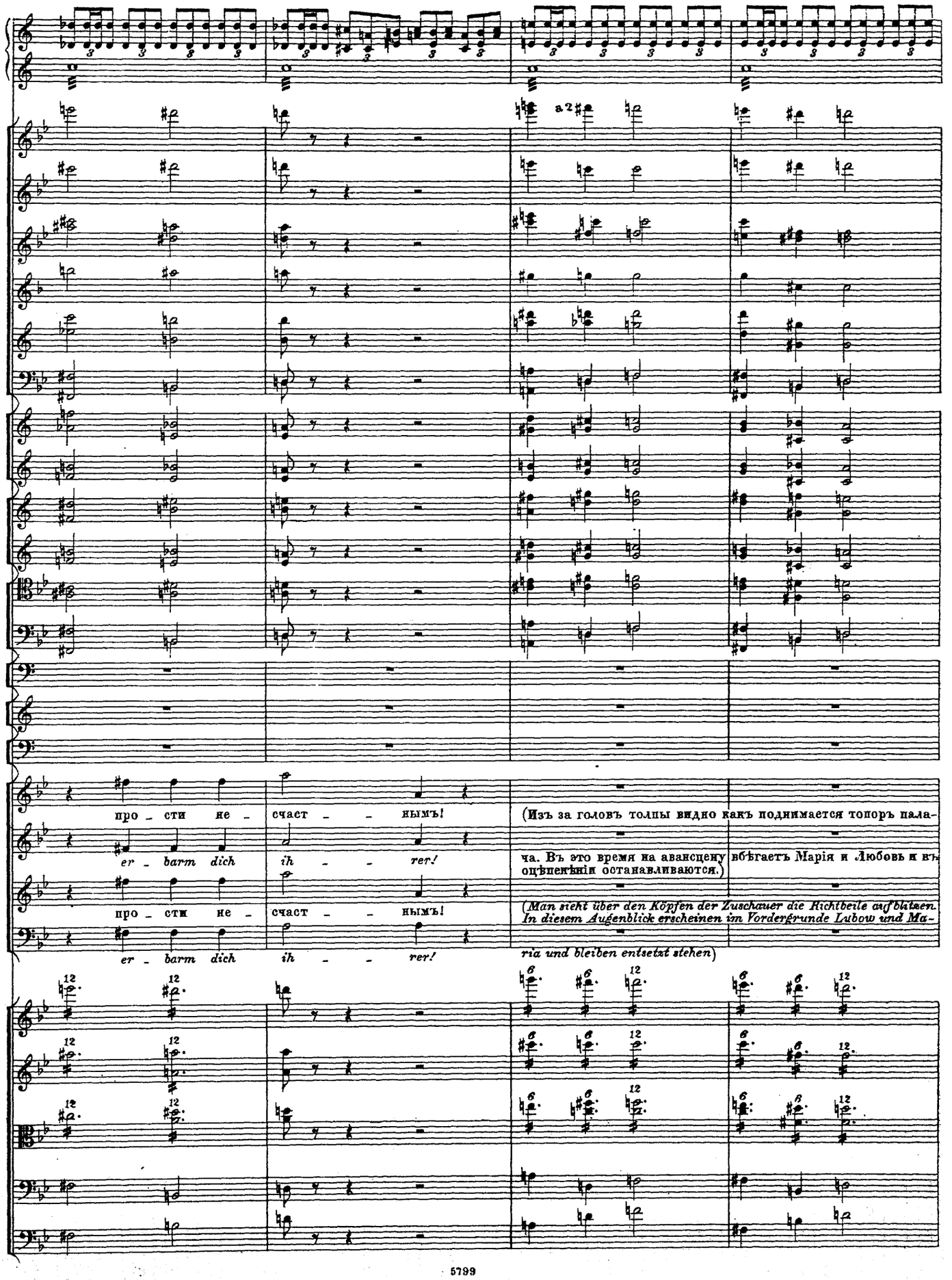
O, un _ ser Gott!

O, Бо _ же нашъ!

O, un _ ser Gott!

div.

Allegro. (♩ = 132.)


a 2
про _ сти не _ счаст _ _ нымъ!
er _ barm dich ih _ _ rer!
про _ сти не _ счаст _ _ нымъ!
er _ barm dich ih _ _ rer!
(Изъ за головъ толпы видно какъ поднимается топоръ пала-
ча. Въ это время на авансцену вбѣгаетъ Марія и Любовь и въ
оцѣпенѣніи останавливаются.)
(Man sieht über den Köpfen der Zuschauer die Richtbeile aufblitzen.
In diesem Augenblick erscheinen im Vordergrunde Lubow und Ma-
ria und bleiben entsetzt stehen)

Mm

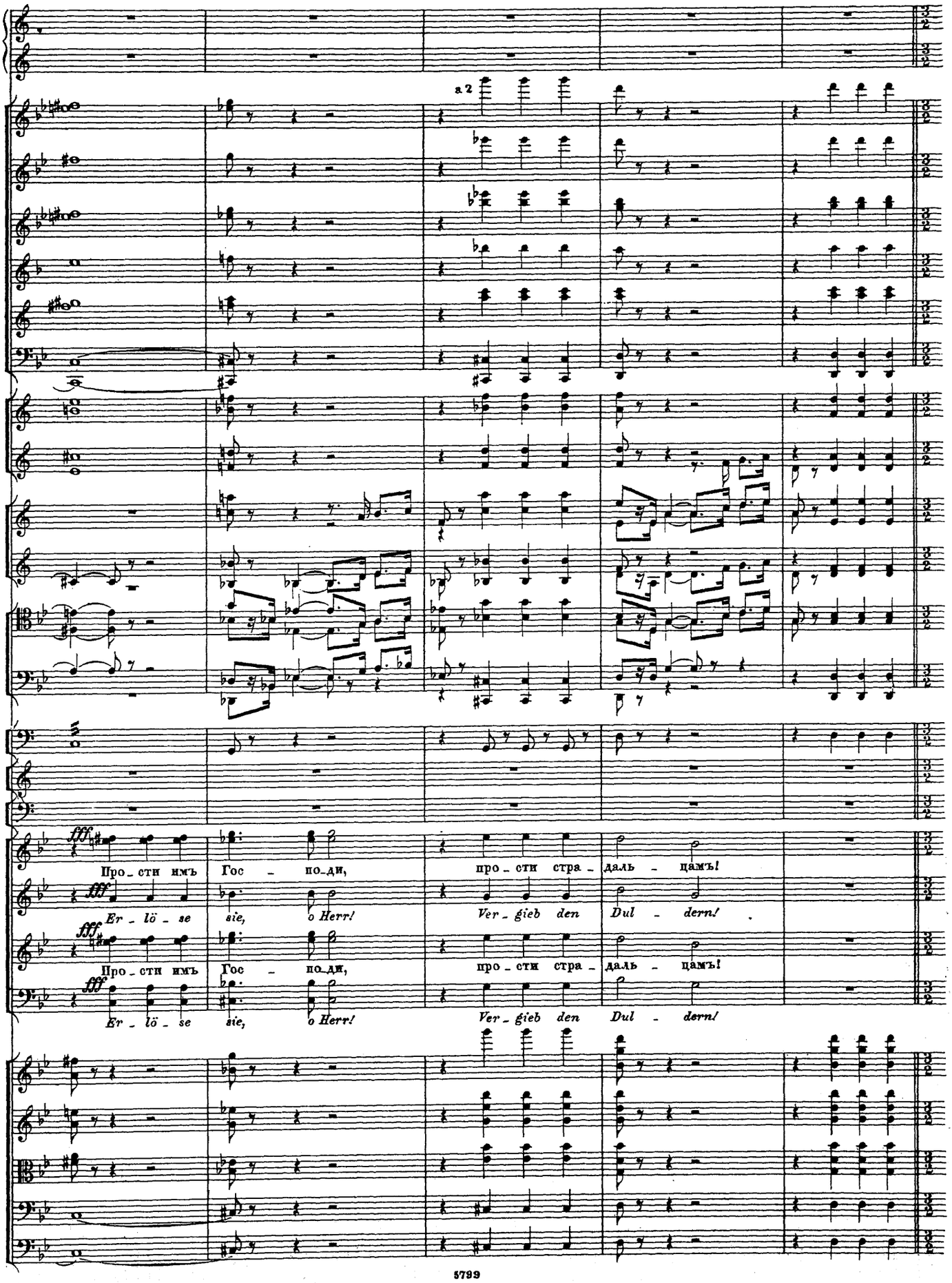
fff

(Топоръ опускается. Марія вскрикиваетъ и падаетъ на руки матери.)

(*Das Beil fällt, Maria schreit auf und stürzt in der Mutter in die Arme.*)

unis.

Mm


a 2
fff
Про_сти имъ Гос_по_ди, про_сти стра_даль_цамъ!
Er_lö_se sie, o Herr! Ver_gieb den Dul_dern!
fff
Про_сти имъ Гос_по_ди, про_сти стра_даль_цамъ!
Er_lö_se sie, o Herr! Ver_gieb den Dul_dern!

Nn

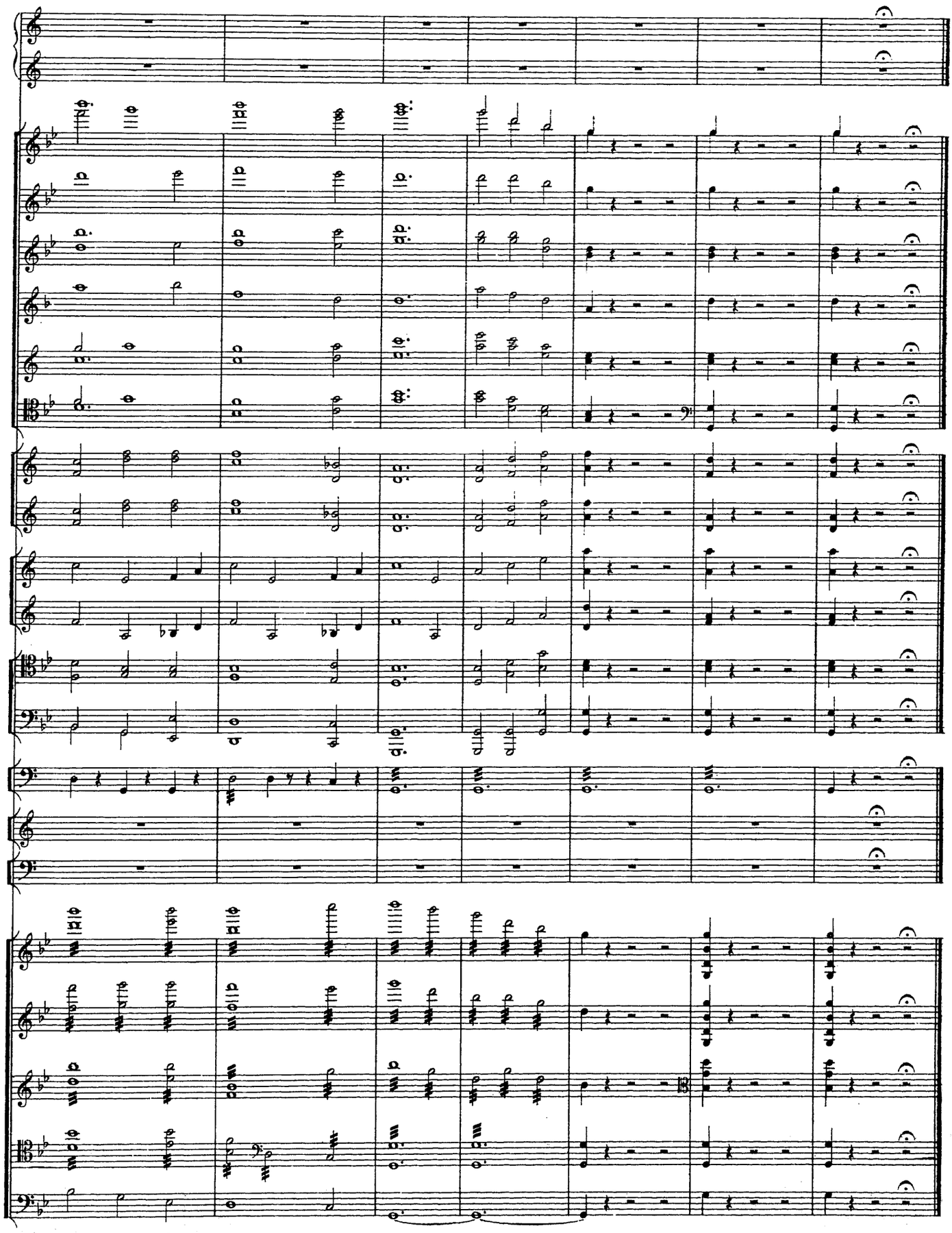
(𝅗𝅥=𝅗𝅥 предъидущаго)

a 2

a 2

(ЗАНАВѢСЪ)

(VORHANG)

(𝅗𝅥=𝅗𝅥 предъидущаго)

Nn